叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 男人的主人(master Of Men) 000001

2. 男人的主人(master Of Men) 000002

3. 男人的主人(master Of Men) 000003

4. 男人的主人(master Of Men) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

男人的主人(Master of Men)
第1/4页

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

[ðɪs]	[træn'skrɪpʃ(ə)n]	['ɪntuː]	['dɪdʒɪt(ə)l]	[fɔːrm]	[ə'tempts]	[tuː; tə]	[rɪ'meɪn]	[truː]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]
This	**transcription**	**into**	**digital**	**form**	**attempts**	**to**	**remain**	**true**	**to**	**the**	**original**
这	转录	进入	数字的	形式	尝试	到	保持	真的	到	这	原来的

[ɪk'sept]	[fɔːr; fər]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	[maːrks]	[ðæt]	[hæv; həv]	[bɪn]	[sə'plaɪd]	[wer]	['mɪsɪŋ]	.
except	**for**	**punctuation**	**marks**	**that**	**have**	**been**	**supplied**	**where**	**missing**	**.**
除了	为了	标点	标记	那	有	到过	供应	在哪里	丢失的	.

除了缺失的标点符号外，本次转录为数字形式的版本力求与原文保持一致。

[ðə; ði]
THE
这

这

['jeloʊ]	[haʊs]
YELLOW	**HOUSE**
黄色的	房子

黄房子

['mæstər]	[ʌv; əv]	[men]
MASTER	**OF**	**MEN**
掌握	的	男士

男人之王

[baɪ]
BY
经过

经过

[iː]	.	['fɪlɪps]	['ɔpənhaim]
E	**.**	**PHILLIPS**	**OPPENHEIM**
E	.	菲利普斯	奥本海姆

E. 菲利普斯·奥本海姆

['ɔːθər]	[ʌv; əv]
AUTHOR	**OF**
作者	的

作者

“	[ðə; ði]	['mɪstʃɪf]	-	['meɪkər]	”
“	**THE**	**MISCHIEF**	**-**	**MAKER**	**”**
“	这	恶作剧	-	制造商	”

“捣蛋鬼”

“	[ˌberi'naisiː; ˌberi'niːs]	”
“	**BERENICE**	**”**
“	贝雷妮丝	”

“贝雷妮丝”

“	['hævək]	”
“	**HAVOC**	**”**
“	混乱	”

“HAVOC”

“ [ðə; ði] [lɔːst] [ˈliːdər] ”
“ THE LOST LEADER ”
“ 这 丢失的 领导者 ”

《迷失的领袖》

“ [ðə; ði] [ˈmælɪfæktər]
“ THE MALEFACTOR
“ 这 作恶者

《作恶者》

” [ˈvɑːljəm] [wʌn]
” VOLUME ONE
” 体积 一

第一卷

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[piː] . [ef] . [ˈkɑːliər] & [sʌn]
P . F . COLLIER & SON
P . F . 煤矿 & 儿子

PF COLLIER & SON

[ˈkɑːpiraɪt] -
Copyright 1908
版权 -

版权所有 1908

[baɪ][siː] . [eɪtʃ] . [ˈdɔʃɚ] & [ˌsiː ˈoʊ] .
By C . H . Doscher & Co .
经过 C . H . 多舍尔 & 合作 .

由 CH Doscher & Co. 提供

[ˈkɑːpiraɪt] -
Copyright 1912
版权 -

版权所有 1912 年

[baɪ][piː] . [ef] . [ˈkɑːliər] & [sʌn]
By P . F . Collier & Son
经过 P . F . 科利尔 & 儿子

由 PF Collier & Son 提供

[ˈmæstər] [ʌv; əv] [men]
MASTER OF MEN
掌握 的 男士

男人之王

[ˈmæstər] [ʌv; əv] [men]
MASTER OF MEN
掌握 的 男士

男人之王

[ˈʌpwərd] [ɪn] [lɔːŋ] [ˈsɪnjuəs] [bendz] [ðə; ði] [roʊd] [wuːnd] [ɪts] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .
Upward in long sinuous bends the road wound its way into the heart of the hills .
向上 在 长的 蜿蜒 弯曲 这 路 伤口 它是 方式 进入 这 心 的 这 丘陵 .

道路蜿蜒向上，一路盘旋，最终进入群山腹地。

[ðə; ði][mæn] , ['stedəli] ['klaımıŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmıt] , [tʃeındʒd] [hændz][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['baısıkl] [hi:; hi]

The	man	,	steadily	climbing	to	the	summit	,	changed	hands	upon	the	bicycle	he
这	男人	,	稳步	攀登	到	这	首脑	,	已更改	双手	之上	这	自行车	他

[wʌz; wəz] ['pʊʃıŋ] ,

was	pushing	,
曾是	推动	,

男子稳步攀登至山顶，期间他推着自行车，并换了一个人握住自行车。

[ænd; ənd] [waıpt] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hız; ız]['graımi] ['fɔ:rhed] .

and	wiped	the	sweat	from	his	grimy	forehead	.
和	擦拭	这	汗	从	他的	肮脏的	前额	.

他擦了擦额头上的汗水。

[ˌaı 'ti:][hæd; həd] [bın] [ə; eı] [greı] ['mɔ:rnıŋ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][left] ,

It	had	been	a	gray	morning	when	he	had	left	,
它	有	到过	一个	灰色的	早晨	什么时候	他	有	左边	,

他离开的那天早晨阴沉沉的。

[wıð; wıθ][noʊ] ['prɑ:mıs] [ʌv; əv] [ðıs] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['stri:mıŋ] ['sʌnʃaın] .

with	no	promise	of	this	burst	of	streaming	sunshine	.
和	不	承诺	的	这	爆裂	的	流媒体	阳光	.

然而，这阵阳光普照的景象却无法预料。

[jet] [ðə; ði] [sti:p] [hıl] ['trʌbld] [hım; ım][bʌt; bət]['lıt(ə)l] — [hi:; hi] [stept] ['blaıðli] ['fɔ:rwərd][wıð; wıθ]

Yet	the	steep	hill	troubled	him	but	little	—	he	stepped	blithely	forward	with
然而	这	陡	爬坡道	麻烦	他	但	小的	—	他	步	兴高采烈地	向前	和

['lıt(ə)l][saın][ʌv; əv] [fə'ti:g] .

little	sign	of	fatigue	.
小的	符号	的	疲劳	.

然而，陡峭的山坡并没有给他带来多少困扰——他轻快地向前迈步，几乎没有丝毫疲态。

[hız; ız] ['wɜ:kmənz] [kloʊðz] , ['oʊpən][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] , [ʃoʊd] [hım; ım][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv]

His	workman's	clothes	,	open	at	the	throat	,	showed	him	the	possessor	of
他的	工人的	衣服	,	打开	在	这	喉	,	显示	他	这	拥有者	的

[ə; eı][mæg'nıfıs(ə)nt] [per] [ʌv; əv] ['ʃəuldəz] ;

a	magnificent	pair	of	shoulders	;
一个	壮丽	一对	的	肩膀	;

他穿着敞开领口的工人工作服，露出了他魁梧的肩膀；

[ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [greıt] ['fızık(ə)l] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt]['ɔ:lsoʊ][ın][hız; ız]

the	suggestion	of	great	physical	strength	was	carried	out	also	in	his
这	建议	的	伟大的	身体的	力量	曾是	携带	出去	还	在	他的

[hɑ:rd] ,

hard	,
难的	,

他强壮的体魄也体现在他的坚韧之中。

[kli:n] - [kʌt] [fitʃər] [ænd; ənd] [di:p] - [set] , ['pırsıŋ] [greı] [aız] .

clean	-	cut	features	and	deep	-	set	,	piercing	gray	eyes	.
干净的	-	切	特征	和	深的	-	放	,	冲孔	灰色的	眼睛	.

五官轮廓分明，深邃而锐利的灰色眼睛。

[hi:; hi] [pæst] [ə; eı] [groʊv] [wer] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [blu:] [wıð; wıθ] ['bʌdıŋ] ['haiəsinθs] ,

He	passed	a	grove	where	the	ground	was	blue	with	budding	hyacinths	,
他	通过了	一个	树林	在哪里	这	地面	曾是	蓝色的	和	萌芽	风信子	,

他经过一片小树林，树林里满是含苞待放的风信子，地面呈蓝色。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['lɔıtəd] [fɔ:r; fər][ə; eı]['moʊmənt] , ['li:nıŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sæd(ə)l][ʌv; əv][hız; ız] ['baısıkl] ,

and	he	loitered	for	a	moment	,	leaning	upon	the	saddle	of	his	bicycle	,
和	他	徘徊	为了	一个	片刻	,	倾斜	之上	这	鞍	的	他的	自行车	,

他倚在自行车鞍座上，徘徊了一会儿。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['sʌnlɪt] [gleɪd] .

and	gazing	up	the	sunlit	glade	.
和	凝视	向上	这	阳光照射林间空地	.	

抬头凝望阳光普照的林间空地。

[ə; eɪ][laɪn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [kiːts] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

A	line	or	two	of	Keats	sprang	to	his	lips	.
一个	线	或者	二	的	济慈	弹簧	到	他的	嘴唇	.

他嘴里不由自主地念起了一两句济慈的诗句。

[æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [trænsˈfɪgjərɪŋ] [tʃeɪndʒ] [swept] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [stɪl] [blæk] [ɪn]

As	he	uttered	them	a	transfiguring	change	swept	across	his	face	,	still	black	in
作为	他	说出	他们	一个	变形	改变	扫荡	穿过	他的	脸	,	仍然	黑色的	在

['pætʃɪz] ,

patches	,
补丁	,

当他念出这些话时，他脸上发生了翻天覆地的变化，尽管脸上仍然有几处黑色的斑块。

[æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm]['graɪmi]['leɪbər] .

as	though	from	grimy	labor	.
作为	尽管	从	肮脏的	劳动	.

仿佛刚从肮脏的劳动中挣脱出来。

[hɪz; ɪz][hɑːrd] , [streɪt] [maʊθ] [rɪˈlækst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [kɜːrv] ,

His	hard	,	straight	mouth	relaxed	into	a	very	pleasant	curve	,
他的	难的	,	直的	嘴	轻松	进入	一个	非常	令人愉快的	曲线	,

他原本硬挺的嘴唇放松下来，勾勒出一个非常优美的弧度。

[ə; eɪ]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [laɪt] [flæʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stiːli] [aɪz] .

a	softer	light	flashed	in	his	steely	eyes	.
一个	更柔和	光	闪光灯	在	他的	钢铁般的	眼睛	.

他那双坚毅的眼睛里闪过一丝柔和的光芒。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [geɪt] [æt; ət][læst][ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] - [hænd][saɪd] , [ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ]

He	reached	a	wooden	gate	at	last	on	his	right	-	hand	side	,	and	,	pushing
他	达到	一个	木制的	门	在	最后的	在	他的	正确的	-	手	边	,	和	,	推动

[ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] ,

it	open	,
它	打开	,

他终于走到右侧的一扇木门前，推开门后，

['skɜːrtɪd][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪp][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

skirted	a	stone	wall	until	he	came	to	a	sudden	dip	in	the	field	,
裙摆	一个	石头	墙	直到	他	来了	到	一个	突然	蘸	在	这	场地	,

他沿着石墙走，直到来到田野里一个突然的低洼处。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [əˈgenst] [ə; eɪ] ['rɑːki] ['emɪnəns] ,

and	with	its	back	against	a	rocky	eminence	,
和	和	它是	后退	反对	一个	岩石	卓越	,

它背靠着一块岩石高地，

[ə; eɪ]['taɪni] ['kɑːtɪdʒ] [bɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [hiːps] [əˈbaʊt][ðə; ði][tɜːrf] .

a	tiny	cottage	built	of	the	stones	which	lay	in	heaps	about	the	turf	.
一个	微小的	小屋	建造	的	这	石头	哪个	躺	在	堆积如山	关于	这	草皮	.

用散落在草地上的石头建造的小屋。

[hiː; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	leaned	his	bicycle	against	the	wall	,	and	,	taking	a	key	from	his
他	倾斜	他的	自行车	反对	这	墙	,	和	,	采取	一个	钥匙	从	他的

['pɑːkɪt] , [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] .

pocket	,	unlocked	the	door	.
口袋	,	已解锁	这	门	.

他把自行车靠在墙上，从口袋里掏出钥匙，打开了门。

“ ['sætərdeɪ] [æt; ət][læst] , ” [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [ə'laʊd] .
“ Saturday at last , ” he exclaimed aloud .
“ 周六 在 最后的 , ” 他 惊呼 大声 .

“终于到星期六了！”他大声喊道。

“ ['θɜ:rti] - [sɪks]['aʊərz][ʌv; əv] ['fri:dəm] .
“ Thirty - six hours of freedom .
“ 三十 - 六 小时 的 自由 .

“36小时的自由。”

[fju:] !
Phew !
呼..... !

呼！

” [hi:; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði][sɔ:ft] - ['wɔ:tər][tæŋk][ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd][held][hɪz; ɪz]
” He had plunged a basin into the soft - water tank outside and held his
” 他 有 暴跌 一个 盆地 进入 这 柔软的 - 水 坦克 外部 和 握住 他的
[hed] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
head in it for a moment .
头 在 它 为了 一个 片刻 .

“他把一个盆浸入外面的软水箱里，然后把头伸进去一会儿。”

[ðen] , [ɔ:l] ['drɪpɪŋ] ,
Then , all dripping ,
然后 , 全部 滴落 ,

然后，滴滴答答地往下滴。

[hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['kænful][tu:; tə][ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [bæθ] [ɪn'dʒi:niəsli] [fɪkst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ə'genst]
he carried a canful to a hollow bath ingeniously fixed among the rocks against
他 携带 一个 罐装 到 一个 空洞的 洗澡 巧妙地 固定的 之中 这 岩石 反对
[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪlt] ,
which the cottage was built ,
哪个 这 小屋 曾是 建造 ,

他提着一罐水来到小屋依山而建的岩石间一个巧妙设置的空心浴缸里。

[ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [sɔɪld] [kloʊðz] , [dʒʌmpt] [ɪn] .
and , throwing off his soiled clothes , jumped in .
和 , 投掷 离开 他的 脏的 衣服 , 跳了起来 在 .

他脱下脏衣服，跳了进去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['eni] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [gri:s] - [steɪnd] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [wen] [hi:; hi]
There was no longer any sign of the grease - stained mechanic when he
那里 曾是 不 更长 任何 符号 的 这 润滑脂 - 染色 机械 什么时候 他
[ɪ'mɜ:rdʒd] ,
emerged ,
出现 ,

当他出来时，已经看不到那个浑身油污的修理工的踪影了。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['taʊəl] [ræpt] ['laɪtli] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] .
and , with his towel wrapped lightly around him , stepped into the cottage .
和 , 和 他的 毛巾 包装 轻轻 大约 他 , 步 进入 这 小屋 .

他身上轻轻裹着浴巾，走进了小屋。

[hi:; hi] [ˌri:ə'piəd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['hoʊmspʌn] [su:t] ,
He reappeared in a few minutes clad in a gray homespun suit ,
他 再次出现 在 一个 很少 分钟 覆膜 在 一个 灰色的 质朴的 套装 ,

几分钟后，他再次出现，身穿一套灰色粗布西装。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] ['meni] [saɪnz][ʌv; əv] [wer] , [ə; eɪ][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
which showed many signs of wear , a pipe in his mouth , a book in his hand .
哪个 显示 许多 标志 的 穿 , 一个 管道 在 他的 嘴 , 一个 书 在 他的 手 .

他身穿一件磨损严重的衣服，嘴里叼着烟斗，手里拿着一本书。

['liːʒərli] [hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ]['ket(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['sentər]

Leisurely	he	filled	a	kettle	from	the	well	and	thrust	it	into	the	centre
悠闲	他	已填	一个	壶	从	这	出色地	和	推力	它	进入	这	中心

[ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [wʊd] ['faɪər] ,

of	the	small	wood	fire	,
的	这	小的	木头	火	,

他悠闲地从井里打满一壶水，然后把它插进小柴火的中央。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɪndld] .

which	he	had	kindled	.
哪个	他	有	点燃	.

是他点燃的。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self][ə'pɑːn][ðə; ði][sɔːft] , ['mɔːsi] [tɜːrf] .

Then	,	with	a	sigh	of	relief	,	he	threw	himself	upon	the	soft	,	mossy	turf	.
然后	,	和	一个	叹	的	宽慰	,	他	扔	他自己	之上	这	柔软的	,	苔藓	草皮	.

然后，他如释重负地叹了口气，扑倒在柔软的、长满青苔的草地上。

[ðə; ði] [bʊk] [leɪ] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

The	book	lay	unheeded	by	his	side	.
这	书	躺	无人理会	经过	他的	边	.

他把书放在身旁，无人理会。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] ['væntɪdʒ] [pɔɪnt] [hiː; hi] [lʊkt] ['daʊnwərd] [æt; ət][ðə; ði][waɪd][ˌpænə'ræmə] [wɪtʃ]

From	his	high	vantage	point	he	looked	downward	at	the	wide	panorama	which
从	他的	高的	优势	观点	他	看起来	向下	在	这	宽的	全景	哪个

[stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

stretched	to	the	horizon	,
拉伸	到	这	地平线	,

他站在高处，向下俯瞰，广阔的景色一直延伸到地平线。

['feɪntli] [ænd; ənd]['mɪstəli] [bluː] .

faintly	and	mistily	blue	.
淡淡的	和	朦胧地	蓝色的	.

淡淡的、朦胧的蓝色。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [leɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] ['faɪər][ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] .

The	glorious	spring	sunshine	lay	like	a	quickening	fire	upon	the	land	.
这	辉煌	春天	阳光	躺	喜欢	一个	加速	火	之上	这	土地	.

灿烂的春日阳光如同熊熊燃烧的火焰，洒落在大地之上。

[ðə; ði] [triː] [tɑːps] , ['muːvɪŋ] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði] [west] [wɪnd] , [wɜːr; wər] ['bʌdɪŋ] ['ɪntuː]['tendər] [griːn] ;

The	tree	tops	,	moving	lightly	in	the	west	wind	,	were	budding	into	tender	green	;
这	树	最高额	,	移动	轻轻	在	这	西方	风	,	是	萌芽	进入	投标	绿色的	;

西风轻拂，树梢开始冒出嫩绿的新芽；

[ðə; ði][dɑːrk][paɪn] [groʊvz] [wɜːr; wər] ['sɔfənd] ; [ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [braʊn] [sɔɪl] , ['freʃli]

the	dark	pine	groves	were	softened	;	the	patches	of	rich	brown	soil	,	freshly
这	黑暗的	松树	小树林	是	软化	;	这	补丁	的	富有的	棕色的	土壤	,	新鲜的

[tɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] [plaʊ] ,

turned	by	the	plow	,
转向	经过	这	犁	,

幽暗的松树林变得柔和起来；犁铧翻耕过的肥沃棕色土壤斑驳陆离，

[gliːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][krɑːps][tuː; tə] [kʌm] .

gleamed	as	though	with	promise	of	the	crops	to	come	.
闪闪发光	作为	尽管	和	承诺	的	这	农作物	到	来	.

闪闪发光，仿佛预示着即将到来的丰收。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dʌsti] [leɪn] [ə'lɔːŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [stretʃt] [laɪk][ə; eɪ] ['næroʊ]

Below	**him**	**the**	**dusty**	**lane**	**along**	**which**	**he**	**had**	**traveled**	**stretched**	**like**	**a**	**narrow**
以下	他	这	尘土飞扬	车道	沿着	哪个	他	有	旅行	拉伸	喜欢	一个	狭窄的

[waɪt] [belt] ,

white	**belt**	**,**
白色的	腰带	,

他脚下是他一路走来的尘土飞扬的小路，像一条狭窄的白色腰带。

['vænɪʃɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [bɪ'twiːn]

vanishing	**here**	**and**	**there**	**in**	**the**	**woods**	**and**	**disappearing**	**at**	**times**	**between**
消失	这里	和	那里	在	这	树林	和	消失	在	时代	之间

['laɪkən] - [steɪnd] [greɪ] [wɔːlz] .

lichen	**-**	**stained**	**gray**	**walls**	**.**
地衣	-	染色	灰色的	墙壁	.

在树林中时隐时现，有时消失在长满地衣的灰色墙壁之间。

[hiː; hi] [treɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sɪlvəri] [brʊk] ,

He	**traced**	**it**	**backward**	**across**	**the**	**silvery**	**brook**	**,**
他	追踪	它	落后	穿过	这	银色	溪	,

他顺着银色的小溪向后追溯，

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kweɪnt] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['klʌstərɪŋ] [greɪ] [stoʊn] ['haʊzɪz] , [red] - [taɪld] [ruːfs] ,

back	**to**	**the**	**quaint**	**village**	**with**	**its**	**clustering**	**gray**	**stone**	**houses**	**,**	**red**	**-**	**tiled**	**roofs**	**,**
后退	到	这	古雅	村庄	和	它是	聚类	灰色的	石头	房屋	,	红色的	-	瓷砖	屋顶	,

回到那个古朴的小村庄，那里有成排的灰色石头房子，红色的瓦片屋顶。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [tʃɜːrtʃ] ['taʊər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['delɪkət] [riθs]

and	**strange**	**church**	**tower**	**,**	**and**	**watched**	**for**	**a**	**moment**	**the**	**delicate**	**wreaths**
和	奇怪的	教会	塔	,	和	观看	为了	一个	片刻	这	精美的	花圈

[ʌv; əv] [smoʊk] [kɜːrl] ['ʌpwərd] ,

of	**smoke**	**curl**	**upward**	**,**
的	抽烟	卷曲	向上	,

还有一座奇特的教堂塔楼，我凝视着缕缕轻柔的烟雾向上袅袅升起，

[streɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [faɪn] ['weðər] .

straight	**with**	**the**	**promise**	**of**	**fine**	**weather**	**.**
直的	和	这	承诺	的	美好的	天气	.

紧接着就是晴朗天气的预兆。

['fɑːrðər] [stɪl] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [flæt] ['kʌntri] [pæst][ðə; ði]['rezərvwɑːr] ,

Farther	**still**	**he**	**followed**	**it**	**into**	**the**	**flat**	**country**	**past**	**the**	**reservoir**	**,**
更远	仍然	他	随后	它	进入	这	平坦的	国家	过去的	这	水库	,

他继续沿着它进入水库外的平坦地带，

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [striːk] [ʌv; əv] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [laɪt] , [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wens]

a	**brilliant**	**streak**	**of**	**scintillating**	**light**	**,**	**back**	**into**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**town**	**whence**
一个	杰出的	条纹	的	闪烁的	光	,	后退	进入	这	心	的	这	镇	何处

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

he	**had**	**come**	**,**
他	有	来	,

一道耀眼的光芒，回到了他来时的城镇中心。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [stretʃt] [ðer; ðər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ['dɪstəns] [ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv]['fækt(ə)ri]

and	**which**	**stretched**	**there**	**now**	**in**	**the**	**middle**	**distance**	**a**	**medley**	**of**	**factory**
和	哪个	拉伸	那里	现在	在	这	中间	距离	一个	混合曲	的	工厂

['tʃimniz] [ænd; ənd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] — [ə; eɪ] [greɪt] [faʊl] [blɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [fer] ['lændskeɪp] .

chimneys	**and**	**miles**	**of**	**houses**	**—**	**a**	**great**	**foul**	**blot**	**upon**	**the**	**fair**	**landscape**	**.**
烟囱	和	英里	的	房屋	—	一个	伟大的	犯规	印迹	之上	这	公平的	景观	.

而现在，在中远方，到处都是工厂烟囱和绵延数英里的房屋——这成了美丽风景上的一大污点。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [aʊt][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][ə'goʊ] ,

He	remembered	it	as	he	had	ridden	out	an	hour	or	so	ago	,
他	记得	它	作为	他	有	骑	出去	一个	小时	或者	所以	前	,

他记得大约一个小时前骑马出去的时候，那里是什么样的。

[ðə; ði]['aʊtskɜːrts][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [dɪ'presɪŋ] ['ʌglɪnəs] , [ə; eɪ] ['kɑːbld] [roʊd] ,

the	outskirts	with	all	their	depressing	ugliness	,	a	cobbled	road	,
这	郊区	和	全部	他们的	沉闷	丑陋	,	一个	鹅卵石路	路	,

郊区到处都是令人沮丧的丑陋景象，一条鹅卵石路，

[ə; eɪ] ['ʃæbi] ['træmkɑːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪərd] [hɔːrs] ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][roʊd] [wer] ['dɜːrti] ['tʃɪldrən]

a	shabby	tramcar	with	a	tired	horse	creeping	along	a	road	where	dirty	children
一个	破旧	电车	和	一个	疲劳的	马	爬行	沿着	一个	路	在哪里	肮脏的	孩子们

[pleɪd] ['wɪri] [geɪmz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['ʃrɪlli] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

played	weary	games	and	shouted	shrilly	to	one	another	.
玩	厌倦	游戏	和	喊叫	尖锐地	到	一	其他	.

一辆破旧的电车，疲惫的马匹缓缓地沿着道路行驶，路边脏兮兮的孩子们玩着疲惫的游戏，互相大声喊叫。

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['riːdʒən][ʌv; əv] [smoʊk] - [bɪ'graɪmd] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [smɔːl] [ʃɑːps] , [æn; ən]

A	miserable	region	of	smoke	-	begrimed	houses	and	small	shops	,	an
一个	悲惨的	地区	的	抽烟	-	肮脏的	房屋	和	小的	商店	,	一个

[ˌʌnə'træktɪv] ['pʌblɪk] [haʊs] [æt; ət] ['evri] ['kɔːrnər] ,

unattractive	public	house	at	every	corner	,
不吸引人	民众	房子	在	每一个	角落	,

这是一个烟雾弥漫、房屋和小商店林立的凄凉地区，每个街角都有一家毫无吸引力的酒吧。

[raʊnd] [wɪtʃ] [loʊft] [men][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['feɪsɪz][ʌv; əv]['taɪərd] ['ænɪmlz] ,

round	which	loafed	men	with	the	white	faces	of	tired	animals	,
圆形的	哪个	闲逛	男人	和	这	白色的	面孔	的	疲劳的	动物	,

周围聚集着一群面色苍白、疲惫不堪的男人，他们像疲惫的动物一样面色苍白。

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['drægɪŋ] ['beɪbiːz][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'bjuːs][tuː; tə][ðer; ðər] [mɔːr] ['ventʃərsəm]

and	women	dragging	babies	and	shouting	abuse	to	their	more	venturesome
和	女性	拖拽	婴儿	和	喊叫	虐待	到	他们的	更多的	冒险

['ɔːfsprɪŋ] .

offspring	.
后代	.

妇女们拖着婴儿，对着比较爱冒险的孩子大声辱骂。

[wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ðə; ði]['oʊpənd]['fækt(ə)ri] [geɪts] ,

With	painful	distinctness	he	saw	it	all	—	the	opened	factory	gates	,
和	痛苦	明显	他	锯	它	全部	—	这	打开	工厂	大门	,

他痛苦地清晰地看到了这一切——敞开的工厂大门，

[ðə; ði] ['beltʃɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['slætərnli] [mɑːb][ʌv; əv] [ʃriːk] ['gɜ˞ːlz][ænd; ənd]['rɪbldˌraɪbɔːld] [jʊθs]

the	belching	out	of	a	slatternly	mob	of	shrieking	girls	and	ribald	youths
这	打嗝	出去	的	一个	邋遢地	暴民	的	尖叫	女孩们	和	粗俗的	青年

,

,

,

一群衣衫褴褛、尖叫连连的女孩和粗俗的青年打着嗝，

[ðə; ði] [striːts] [ʌn'taɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːngroʊsər] - [ʃɑːps] , [ðə; ði][hɑːt] ,

the	streets	untidy	with	the	refuse	of	the	greengrocers	'	shops	,	the	hot	,
这	街道	凌乱	和	这	拒绝	的	这	蔬菜水果商	-	商店	,	这	热的	,

街道上堆满了蔬菜水果店的垃圾，天气炎热，

['fetɪd] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] [taʊn] .

fetid	atmosphere	of	the	low	-	lying	town	.
恶臭	气氛	的	这	低的	-	说谎	镇	.

低洼小镇弥漫着污浊的气息。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ɑː] , [haʊ] ['swɪftli] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['vænɪʃt] !

He	closed	his	eyes	—	ah	,	how	swiftly	it	all	vanished	!
他	关闭	他的	眼睛	—	啊	,	如何	迅速地	它	全部	消失了	!

他闭上眼睛——啊，这一切消失得多么迅速啊！

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tʃɜːrp] [ʌv; əv] ['meni] ['ɪnsekts] ,

In	his	ears	was	the	pleasant	chirping	of	many	insects	,
在	他的	耳朵	曾是	这	令人愉快的	啁啾声	的	许多	昆虫	,

他耳边传来许多昆虫悦耳的鸣叫声。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sʌnʃaɪn] [leɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [waɪn] , [ðə; ði] [west] [wɪnd] [meɪd] ['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði]

the	glorious	sunshine	lay	about	him	like	wine	,	the	west	wind	made	music	in	the
这	辉煌	阳光	躺	关于	他	喜欢	葡萄酒	,	这	西方	风	制成	音乐	在	这

[wʊdz] ,

woods	,
树林	,

阳光灿烂如酒，洒在他身上；西风吹拂着树林，奏响美妙的乐章。

[wʌn] [θrʌʃ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['blaɪðli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θætʃt] [ruːf]

one	thrush	in	particular	was	singing	to	him	blithely	from	the	thatched	roof
一	画眉	在	特别的	曾是	歌唱	到	他	兴高采烈地	从	这	茅草屋顶	屋顶

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] — [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θrɑːbɪŋ] [noʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

of	his	cottage	—	a	single	throbbing	note	against	a	melodious	background	of
的	他的	小屋	—	一个	单身的	悸动	笔记	反对	一个	悦耳动听	背景	的

[ðə; ði] [hoʊl] - [ʌv; əv] ['twɪtərɪŋ] [bɜːrdz] .

the	whole	woodful	of	twittering	birds	.
这	所有的	-	的	推特	鸟类	.

一只画眉鸟尤其欢快地从他茅屋的茅草屋顶上向他歌唱——在整片树林里鸟儿啁啾的鸣叫声中，它发出一个单音跳动的音符。

[ðə; ði] [mæn] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wel] [pliːzd] .

The	man	smiled	to	himself	,	well	pleased	.
这	男人	微笑	到	他自己	, 出色地		高兴	.

那人得意地笑了笑。

[ðen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn] [rɪ'liːf] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

Then	his	thoughts	in	relief	slipped	away	from	the	present	to	the	little
然后	他的	想法	在	宽慰	滑倒了	离开	从	这	展示	到	这	小的

['pɜːrfjuːmd] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] .

perfumed	garden	of	the	vicarage	across	the	hills	.
香	花园	的	这	牧师住宅	穿过	这	丘陵	.

然后，他如释重负，思绪从眼前飘向了山对面牧师住宅里那芬芳的小花园。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['diːpənɪŋ] ['twaɪlaɪt] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] ['wʌndər] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt]

He	was	there	in	the	deepening	twilight	listening	in	wonder	to	the	song	that
他	曾是	那里	在	这	加深	暮	聆听	在	想知道	到	这	歌曲	那

['floʊtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [stɪl] [er] .

floated	on	the	still	air	.
漂浮	在	这	仍然	空气	.

在暮色渐浓之时，他静静地聆听着飘荡在寂静空气中的歌声，心中充满了惊奇。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [sʌtʃ] [æz; əz] [stroʊn] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [ə'pɑːn]

The	voice	was	that	of	a	woman	such	as	Strone	had	never	looked	upon
这	嗓音	曾是	那	的	一个	女士	这样的	作为	斯特罗恩	有	绝不	看起来	之上

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

那声音属于斯特罗恩从未见过的那种女人。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meməri] — [ðə; ði] [naɪt] [lɪvd] [ə'gen] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

He	closed	his	eyes	with	the	memory	—	the	night	lived	again	for	him	as
他	关闭	他的	眼睛	和	这	记忆	—	这	夜晚	居住地	再次	为了	他	作为

[ðə; ði] [sɔːŋ] [gruː] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [er] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [swiːt] [ænd; ənd] ['vaɪbret] [wɪð; wɪθ]

the	song	grew	—	and	the	air	seemed	suddenly	sweet	and	vibrating	with
这	歌曲	生长	—	和	这	空气	似乎	突然	甜的	和	振动	和

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

他闭上双眼，沉浸在回忆中——随着歌声渐强，那个夜晚仿佛又在他眼前重现——空气中突然充满了甜蜜和音乐的律动。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] , ['wʌndərfəli] [θrɪld] , [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv]

He	was	strangely	,	wonderfully	thrilled	,	for	that	night	from	the	lips	of
他	曾是	奇怪的	,	太棒了	激动不已	,	为了	那	夜晚	从	这	嘴唇	的

[ðɪs] ['taɪərd] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

this	tired	woman	of	fashion	,
这	疲劳的	女士	的	时尚	,

他感到一种奇异的、美妙的兴奋，因为那天晚上，他竟然是从这位疲惫的时尚女性的口中听到了这些话。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [nuː] ['wʌndər] [ɪn] [laɪf] .

there	had	come	to	him	a	new	wonder	in	life	.
那里	有	来	到	他	一个	新的	想知道	在	生活	.

他心中燃起了对生活的新奇感。

[hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ðæt] [daɪd] [ə'weɪ] .

His	pulses	quivered	with	the	memory	of	it	,	of	the	music	that	died	away	.
他的	脉冲	颤抖	和	这	记忆	的	它	,	的	这	音乐	那	死亡	离开	.

想起那段渐渐消逝的音乐，他的脉搏不禁颤抖。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndoʊ]

As	in	a	dream	he	saw	her	again	upon	the	threshold	of	the	French	window
作为	在	一个	梦	他	锯	她	再次	之上	这	临界点	的	这	法语	窗户

['lʊkɪŋ] ['lɪstləsli] [aʊt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,

looking	listlessly	out	at	them	,
寻找	百无聊赖地	出去	在	他们	,

仿佛在梦中，他又看见她站在落地窗前，无精打采地望着窗外。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [slɪm] ['fɪgjər] ['sɔːftli] [dɪ'faɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [roʊz] - ['ʃeɪdɪd] ['bækgraʊnd] .

her	beautiful	slim	figure	softly	defined	against	the	rose	-	shaded	background	.
她	美丽的	苗条的	数字	轻轻	定义	反对	这	玫瑰	-	阴影	背景	.

她优美纤细的身材在玫瑰色背景的映衬下显得格外柔和。

['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] ['moʊmənt] [wʌz; wəz] [stæmpt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fər'evər] .

Every	detail	of	that	wonderful	moment	was	stamped	upon	his	mind	forever	.
每一个	细节	的	那	精彩的	片刻	曾是	盖章	之上	他的	头脑	永远	.

那美妙时刻的每一个细节都永远铭刻在他的脑海中。

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['revərənd] - [sɪ'gɑːr] [ʃoʊn] ['sɔːftli] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] — [ðə; ði]

The	gleam	of	the	Reverend	Martinghoe's	cigar	shone	softly	in	the	silence	—	the
这	闪耀	的	这	牧师	-	雪茄	闪耀	轻轻	在	这	沉默	—	这

['iːgər] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [daɪd] [ə'weɪ] ,

eager	words	of	the	two	men	had	long	since	died	away	,
渴望的	字	的	这	二	男人	有	长的	自从	死亡	离开	,

马丁霍牧师的雪茄在寂静中闪烁着柔和的光芒——两人急切的交谈声早已消失殆尽。

[ænd; ənd] - [geɪz] [went] [ɪn] [θɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm]

and	Strone's	gaze	went	in	thought	from	the	man	who	had	brought	him
和	-	目光	去	在	想法	从	这	男人	WHO	有	带来	他

[ðer; ðər][tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [huː] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]

there	to	the	face	of	Lady	Malingcourt	who	had	come	out	to	them	in
那里	到	这	脸	的	女士	-	WHO	有	来	出去	到	他们	在

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

the	darkness	.
这	黑暗	.

斯特罗恩的目光若有所思地从带他来到这里的人身上移开，落在了从黑暗中走出来的马林考特夫人的脸上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][læst] [noʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɔːŋ] ,

With	a	rich	voice	that	seemed	still	to	hold	the	last	note	of	her	song	,
和	一个	富有的	嗓音	那	似乎	仍然	到	抓住	这	最后的	笔记	的	她	歌曲	,

她那浑厚的嗓音仿佛还停留在歌声的最后一个音符中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['tʃaɪdɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv]['kɑːmpləmɛnts] .

she	had	chided	them	for	their	lack	of	compliments	.
她	有	责备	他们	为了	他们的	缺少	的	赞美	.

她曾责备他们缺乏赞美之词。

[ðə; ði] ['revərənd] - [hæd; həd]['oʊnli] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

The	Reverend	Martinghoe	had	only	laughed	as	he	looked	up	at	his	sister	,
这	牧师	-	有	仅有的	笑了	作为	他	看起来	向上	在	他的	姐姐	,

马丁霍牧师抬头看着他的妹妹，只是笑了笑。

[bʌt; bət] [stroʊn] [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [ðə; ði]['leɪbərər][frʌm; frəm] - ,

but	Strone	the	mechanic	,	the	laborer	from	Gascester	,
但	斯特罗恩	这	机械	,	这	劳动者	从	-	,

但是来自加斯特的机械师兼工人斯特罗恩

[huː] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðiːz] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks]['oʊnli][ɑːn][ðə; ði]['oʊldər]['mænz]['kaɪndnəs] ,

who	had	penetrated	these	precincts	only	on	the	older	man's	kindness	,
WHO	有	渗透	这些	辖区	仅有的	在	这	老	男人的	仁慈	,

他们能进入这片区域，全赖于那位老人的善意。

[hæd; həd] [muːvd] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['mɝːmɝd] [wɜːrdz]

had	moved	from	out	the	shadows	and	with	a	few	murmured	words
有	已搬	从	出去	这	阴影	和	和	一个	很少	低声说道	字

[hæd; həd] ['rɪdn] [ə'weɪ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] . . . .

had	ridden	away	as	in	a	dream	.	.	.	.
有	骑	离开	作为	在	一个	梦	.	.	.	.

他从阴影中走出，低声说了几句话，便如同梦境一般骑马离去.....

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['greɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [bɪ'jɑːnd] .

A	carriage	grated	on	the	road	beyond	.
一个	运输	磨碎的	在	这	路	超过	.

远处道路上，一辆马车发出嘎吱声。

[stroʊn] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['bruːəm] [ænd; ənd] [per] ['liːʒərli] [ə'sendɪŋ] [ðə; ði]

Strone	opened	his	eyes	and	saw	a	brougham	and	pair	leisurely	ascending	the
斯特罗恩	打开	他的	眼睛	和	锯	一个	布鲁厄姆	和	一对	悠闲	上升	这

[hɪl] ;

hill	;
爬坡道	;

斯特罗恩睁开眼睛，看到一辆双轮马车和一对夫妇悠闲地爬上山坡；

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌf] [roʊd][ænd; ənd]['seldəm]

he	watched	it	with	surprise	for	it	was	a	rough	road	and	seldom
他	观看	它	和	惊喜	为了	它	曾是	一个	粗糙的	路	和	很少

[juːst] .

used	.
用过的	.

他惊讶地看着这条路，因为这是一条崎岖不平且很少有人走的路。

[ˌaɪ 'tiː] [druː] ['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['vɪʒ(ə)n] ,

It	drew	level	with	him	,	and	he	became	aware	of	a	brilliant	vision	,
它	画	等级	和	他	,	和	他	成为	意识到的	的	一个	杰出的	想象	,

它与他齐平，他意识到一个绝妙的景象。

[ə; eɪ][bɑːnd] [striːt] ['tɔɪlət] , [ə; eɪ]['wʊmən] [fer] [ænd; ənd] ['lɪstləs] ,

a	Bond	Street	toilet	,	a	woman	fair	and	listless	,
一个	纽带	街道	洗手间	,	一个	女士	公平的	和	蔫	,

邦德街的一间公厕里，一位面色苍白、神情呆滞的女子

['liːʒərli] [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] ['deɪntɪli] [ʃɑːd] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði][step][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt]

leisurely	extending	a	daintily	shod	foot	to	the	step	of	the	suddenly	checked
悠闲	扩展	一个	轻柔地	鞋子	脚	到	这	步	的	这	突然	已检查

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

她悠闲地伸出穿着精致皮鞋的脚，踏上突然停下的马车的台阶。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self][ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][i'məuʃənz] [mɔːr] [fɪrs]

He	was	astonished	to	find	himself	the	possessor	of	emotions	more	fierce
他	曾是	惊讶	到	寻找	他自己	这	拥有者	的	情绪	更多的	凶猛的

[ænd; ənd]['vɪvɪd][ðæn; ðən]['eni][hiː; hi][hæd; həd]['evər][ɪ'mædʒɪnd] .

and	vivid	than	any	he	had	ever	imagined	.
和	生动	比	任何	他	有	曾经	想象	.

他惊讶地发现自己拥有比他以往想象中更加强烈和生动的情感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] .

He	was	suddenly	shy	and	awkward	.
他	曾是	突然	害羞的	和	尴尬的	.

他突然变得害羞又笨拙。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][held] [aʊt][ə; eɪ] [greɪ] - [glʌvd] [hænd] .

She	stepped	across	the	road	and	held	out	a	gray	-	gloved	hand	.
她	步	穿过	这	路	和	握住	出去	一个	灰色的	-	戴手套	手	.

她走到马路对面，伸出一只戴着灰色手套的手。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . [stroʊn] ?

“	How	do	you	do	,	Mr	.	Strone	?
“	如何	做	你	做	,	先生	.	斯特罗恩	?

“您好，斯特罗恩先生？”

[ɑːr; ər][wiː; wi] ['riːəli] ['eniwer] [nɪr] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

Are	we	really	anywhere	near	this	wonderful	cottage	of	yours	?
是	我们	真的	任何地方	靠近	这	精彩的	小屋	的	你的	?

我们真的离你那间漂亮的度假小屋很近吗?

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [smoʊk] [krept] [ʌp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hɪlək] .

”	He	pointed	to	where	the	smoke	crept	up	behind	the	hillock	.
”	他	尖	到	在哪里	这	抽烟	悄悄地爬向上		在后面	这	岗	.

他指着小山丘后面升起的烟雾。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [nɪr] , [ɪn'diːd] , ['leɪdi] - , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	are	very	near	,	indeed	,	Lady	Malingcourt	,	”	he	said	.
“	你	是	非常	靠近	,	的确	,	女士	-	,	”	他	说	.

“您离目标很近了，马林考特夫人，”他说。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , ['sʌd(ə)nli] [ɪm'bærəst] .

She	**paused**	**,**	**suddenly**	**embarrassed**	**.**
她	暂停	,	突然	尴尬的	.

她顿了顿，突然感到尴尬。

[haʊ] ['stu:pɪd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər][laɪk][æn; ən] [aʊl] .

How	**stupid**	**the**	**man**	**was**	**,**	**standing**	**there**	**like**	**an**	**owl**	**.**
如何	愚蠢的	这	男人	曾是	,	常设	那里	喜欢	一个	猫头鹰	.

那人真是愚蠢，像只猫头鹰一样站在那里。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**I**	**am**	**curious**	**to**	**see**	**the**	**outside**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	我	是	好奇的	到	看	这	外部	,	”	她	说	.

“我很好奇外面的世界，”她说。

“ [aɪ]['kænɑ:t][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ][hoʊm] - [meɪd] [haʊs] [lʊks] [laɪk] .

“	**I**	**cannot**	**imagine**	**what**	**a**	**home**	**-**	**made**	**house**	**looks**	**like**	**.**
“	我	不能	想象	什么	一个	家	-	制成	房子	看起来	喜欢	.

“我无法想象自建房屋是什么样子。”

[ˌaɪ 'ti:][ri'maindz][wʌn][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [bʊks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ju:θ] .

It	**reminds**	**one**	**so**	**much**	**of**	**the**	**picture**	**books**	**of**	**our**	**youth**	**.**
它	提醒	一	所以	很多	的	这	图片	图书	的	我们的	青年	.

它让人想起我们小时候看的图画书。

[kæn; kən][aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [wɪ'ðaʊt] ['klaɪmɪŋ] ['eniθɪŋ] ?

Can	**I**	**see**	**it**	**from**	**the**	**other**	**side**	**of**	**the**	**field**	**without**	**climbing**	**anything**	**?**
能	我	看	它	从	这	其他	边	的	这	场地	没有	攀登	任何事物	?

我不用爬任何东西就能从田野的另一边看到它吗?

” [stroʊn] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pæst] [θru:] ,

”	**Strone**	**threw**	**open**	**the**	**gate**	**,**	**and**	**she**	**passed**	**through**	**,**
”	斯特罗恩	扔	打开	这	门	,	和	她	通过了	通过	,

斯特罗恩猛地推开大门，她走了进去。

[hɜ:r; hər] [greɪ] [skɜ:rt] ['treɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlkən]['rʌs(ə)l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] , [gri:n] [tɜ:rf] .

her	**gray**	**skirt**	**trailing**	**with**	**a**	**silken**	**rustle**	**across**	**the**	**short**	**,**	**green**	**turf**	**.**
她	灰色的	裙子	尾随	和	一个	丝	沙沙	穿过	这	短的	,	绿色的	草皮	.

她的灰色裙摆拖曳在短短的绿色草坪上，发出丝滑的沙沙声。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['saɪdweɪz] ['læŋgwɪdli] — [haʊ] ['stu:pɪd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] .

She	**looked**	**at**	**him**	**sideways**	**languidly**	**—**	**how**	**stupid**	**the**	**man**	**was**	**.**
她	看起来	在	他	侧身	懒洋洋地	—	如何	愚蠢的	这	男人	曾是	.

她懒洋洋地斜眼看了他一眼——这男人真是愚蠢至极。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['peɪɪŋ] [kɔ:lz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ; “ [ə; eɪ] ['drɪri] [ɔ:r'di:l] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

“	**I**	**have**	**been**	**paying**	**calls**	**,**	**”**	**she**	**said**	**;**	**“**	**a**	**dreary**	**ordeal**	**in**	**the**	**country**	**.**
“	我	有	到过	付费	呼叫	,	”	她	说	;	“	一个	凄凉	考验	在	这	国家	.

“我一直在打电话，”她说；“这是该国令人沮丧的折磨。”

['pi:p(ə)l][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [pleɪ] [kroʊ'keɪ] [ɔ:r] [smel] ['flaʊərz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ti:] [aʊt][ʌv; əv]

People	**expect**	**you**	**to**	**play**	**croquet**	**or**	**smell**	**flowers**	**,**	**and**	**have**	**tea**	**out**	**of**
人们	预计	你	到	玩	槌球	或者	闻	花朵	,	和	有	茶	出去	的

[dɔ:z] .

doors	**.**
门	.

人们希望你打槌球、闻花香，或者在户外喝茶。

[soʊ] [ɪk'strɔ:rdəneri] .

So	**extraordinary**	**.**
所以	非凡的	.

太不可思议了。

[laɪf] [siːmz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][hæv; həv] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]

Life	seems	made	up	of	people	who	live	in	London	and	have	houses	in	the
生活	似乎	制成	向上	的	人们	WHO	居住	在	伦敦	和	有	房屋	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

生活似乎就是由那些住在伦敦，却在乡下拥有房产的人组成的。

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][hæv; həv] ['haʊzɪz] [ɪn] ['lʌndən] .

and	people	who	live	in	the	country	and	have	houses	in	London	.
和	人们	WHO	居住	在	这	国家	和	有	房屋	在	伦敦	.

还有那些住在乡下但在伦敦拥有房产的人。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['dɪfrəns] , ['iznt][ðer; ðər] ? ”

Such	a	wonderful	difference	,	isn't	there	?	”
这样的	一个	精彩的	不同之处	,	不是	那里	?	”

这差别真是太大了，不是吗?

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	I	suppose	so	,	”	he	answered	.
“	我	认为	所以	,	”	他	回答	.

“我想是的，”他回答道。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .

Then	there	was	a	short	silence	.
然后	那里	曾是	一个	短的	沉默	.

然后是一阵短暂的沉默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'vent] , [ðɪs] , [soʊ] [bɪ'wɪldərɪŋ] , [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ðæt] [stroʊn] [wʌz; wəz]

It	was	an	event	,	this	,	so	bewildering	,	so	unexpected	,	that	Strone	was
它	曾是	一个	事件	,	这	,	所以	扑朔迷离	,	所以	意外	,	那	斯特罗恩	曾是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] .

unable	to	recover	himself	.
无法	到	恢复	他自己	.

这件事如此令人困惑，如此出乎意料，以至于斯特罗恩一时无法自拔。

[ə; eɪ] [nuː] ['ʃaɪnəs] [held][hɪm; ɪm] ['spiːtʃləs] .

A	new	shyness	held	him	speechless	.
一个	新的	害羞	握住	他	无言	.

他突然感到一阵莫名的羞怯，说不出话来。

['leɪdi] - , [huː] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [naʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['raɪtli] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪd] ['nʌθɪŋ]

Lady	Malingcourt	,	who	was	wondering	now	if	she	rightly	understood	it	,	did	nothing
女士	-	,	WHO	曾是	好奇	现在	如果	她	没错	理解	它	,	做过	没有什么

[tuː; tə][help][hɪm; ɪm] .

to	help	him	.
到	帮助	他	.

马林库尔夫人此时正在怀疑自己是否理解正确，并没有采取任何行动来帮助他。

[ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['aʊər] [ðæt] ['fɑːloʊd] [stroʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ræðər] [kən'fjuːzd] [ɪm'preʃ(ə)n] .

Of	the	wonderful	hour	that	followed	Strone	had	a	rather	confused	impression	.
的	这	精彩的	小时	那	随后	斯特罗恩	有	一个	相当	使困惑	印象	.

对于接下来那美妙的一小时，斯特罗恩的印象却相当混乱。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [bɪ'keɪm] ['luːsnd] ,

Little	by	little	his	tongue	became	loosened	,
小的	经过	小的	他的	舌头	成为	松动	,

他的舌头渐渐放松了下来。

[hiː; hi] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðæt] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [pleɪs] [hɪz; ɪz] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ,

he	initiated	her	into	the	mysteries	of	that	very	simple	place	his	hermitage	,
他	启动	她	进入	这	谜团	的	那	非常	简单的	地方	他的	隐居处	,

他向她揭示了那个极其简朴的地方——他的隐居处——的奥秘。

[ænd; ənd][ɔːl] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm'self] , [tuː; tə] [ðæt] ['ræðər][kəm'pleks] [θɪŋ] [ðə; ði][mæn] .

and	all	unknown	to	himself	,	to	that	rather	complex	thing	the	man	.
和	全部	未知	到	他自己	,	到	那	相当	复杂的	事物	这	男人	.

而他自己，对于这个相当复杂的人，却浑然不知。

[ʃiː; ʃi] [enˈθuːzd] ['oʊvər][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

She	enthused	over	the	one	and	affected	to	ignore	the	other	,
她	热情洋溢	超过	这	一	和	做作的	到	忽略	这	其他	,

她对其中一个表现出极大的热情，却假装对另一个视而不见。

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [rer] ['sʌt(ə)lti] [ʃiː; ʃi] [θruː] ['ɪntuː][ðer; ðər] [tɔːk] [ə; eɪ][sɔːlt] - [laɪk] ['ɪmpɪtəs] [ɪn][rɪ'gɑːrd]

while	with	rare	subtlety	she	threw	into	their	talk	a	salt	-	like	impetus	in	regard
尽管	和	稀有的	微妙之处	她	扔	进入	他们的	讲话	一个	盐	-	喜欢	动力	在	看待

[tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ðæt] [stʌŋ] .

to	his	work	that	stung	.
到	他的	工作	那	被蜇了	.

她以一种罕见的委婉方式，在他们的谈话中抛出了一个尖锐的批评，批评的内容与他的作品有关，这让他感到刺痛。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst]['raɪzɪŋ] .

“	I	must	go	,	”	she	said	at	last	rising	.
“	我	必须	去	,	”	她	说	在	最后的	上升	.

“我必须走了，”她最后起身说道。

“ [rɪ'membər] [ðæt] [dʒɑːn][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][nekst] ['sʌndeɪ] .

“	Remember	that	John	is	bringing	me	to	have	tea	with	you	next	Sunday	.
“	记住	那	约翰	是	带来	我	到	有	茶	和	你	下一个	星期日	.

“记住，约翰下周日要带我来和你一起喝茶。”

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [greɪndʒ][tuː; tə][daɪn][tuː; tə] - [naɪt] .

I	have	promised	to	take	him	to	Lingford	Grange	to	dine	to	-	night	.
我	有	承诺	到	拿	他	到	-	农庄	到	用餐	到	-	夜晚	.

我答应今晚带他去林福德庄园吃饭。

” [ðə; ði][mæn][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

”	The	man	at	her	side	stopped	suddenly	.
”	这	男人	在	她	边	停止	突然	.

她身边的男人突然停了下来。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [sɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Will	you	sing	to	them	there	?	”	he	asked	.
“	将要	你	唱歌	到	他们	那里	?	”	他	问	.

“你会在那里为他们唱歌吗？”他问道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [æt; ət][wʌns] .

She	did	not	answer	at	once	.
她	做过	不是	回答	在	一次	.

她没有立即回答。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌɪnkən'gruːəti][ʌv; əv] [stroʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

She	was	studying	the	picturesque	incongruity	of	Strone	with	his	surroundings	,
她	曾是	学习	这	如画	不协调	的	斯特罗恩	和	他的	周围环境	,

她正在观察斯特罗恩与周围环境之间那种奇特的不协调感。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] [ə'taɪər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːzi] , ['fluːənt] [spiːtʃ] .

the	contrast	between	his	marvelous	attire	and	his	easy	,	fluent	speech	.
这	对比	之间	他的	奇妙	服装	和	他的	简单的	,	流利	演讲	.

他华丽的服饰与他轻松流利的谈吐形成了鲜明的对比。

['niːðər] ['flʌstərd] [nɔːr] [ə'sɜːrtɪv] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kwaɪət] , [strɔːŋ]

Neither	flustered	nor	assertive	,	he	was	unconscious	of	his	quiet	,	strong
两者都不	慌乱	也不	自信	,	他	曾是	无意识	的	他的	安静的	,	强的

['mæstəri] ; [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə][tɔːk][hiː; hi] [tɔːkt] ;

mastery	;	encouraged	to	talk	he	talked	;
精通	;	鼓励	到	讲话	他	谈话	;

他既不慌乱也不咄咄逼人，丝毫没有意识到自己沉稳而强大的掌控力；受到鼓励后，他便开始说话；

[wen] [ˌɑːpər'tuːnəti] [keɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

when	opportunity	came	he	was	silent	.
什么时候	机会	来了	他	曾是	沉默的	.

机会来临时，他却保持沉默。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] , [ðə; ðɪ]['dʒiːniəs] , [ðə; ðɪ]

She	was	filled	with	admiration	of	the	man	,	the	genius	,	the
她	曾是	已填	和	钦佩	的	这	男人	,	这	天才	,	这

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [ɪn'ventər] [huː] ,

mechanic	inventor	who	,
机械	发明者	WHO	,

她对这位天才机械发明家充满了钦佩之情。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [wʊd] [lɪv; laɪv] ;

his	brother	had	told	her	,	was	to	make	a	name	that	would	live	;
他的	兄弟	有	讲述	她	,	曾是	到	制作	一个	姓名	那	会	居住	;

他哥哥曾告诉她，要立志要名垂青史；

[ænd; ənd][ðer; ðər][stoʊl][tuː; tə] [ðɪs] [ˌblɑ'zeɪ]['wʊmən] ['ʌndər][ðə; ðɪ] ['glænsɪŋ] ['sʌnlaɪt] [ə; eɪ][streɪndʒ]

and	there	stole	to	this	blasé	woman	under	the	glancing	sunlight	a	strange
和	那里	偷窃	到	这	冷漠	女士	在下面	这	瞥了一眼	阳光	一个	奇怪的

[nuː] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] ['ɪntrəst] .

new	feeling	which	she	defined	as	interest	.
新的	感觉	哪个	她	定义	作为	兴趣	.

在洒落在身上的阳光下，这位原本漠不关心的女士心中悄然涌起一种奇特的新感觉，她称之为兴趣。

“ [waɪ] ?

“	Why	?
“	为什么	?

“为什么?

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] ['ʃʊrli] ?

You	will	not	be	there	surely	?
你	将要	不是	是	那里	一定	?

你肯定不会去吧?

” [hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ðɪ] ['ɪnsələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

”	He	ignored	the	insolence	of	her	question	.
”	他	忽略	这	傲慢	的	她	问题	.

他无视了她无礼的问题。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][wʌn][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] - [gests] — ['sɜːrt(ə)nli]

“	If	you	mean	that	I	shall	not	be	one	of	Colonel	Drevenhill's	guests	—	certainly
“	如果	你	意思是	那	我	将	不是	是	一	的	上校	-	客人	—	当然

[nɑːt] , ” [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

not	,	”	he	rejoined	.
不是	,	”	他	重新加入	.

“如果你的意思是说我不会成为德雷文希尔上校的客人——当然不会，”他回答道。

“ [ˌnevərðə'les] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [æskt] [tuː; tə] [sɪŋ] , [aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] .

“	Nevertheless	if	you	are	asked	to	sing	,	I	hope	that	you	will	.
“	尽管如此	如果	你	是	问	到	唱歌	,	我	希望	那	你	将要	.

“不过，如果有人请你唱歌，我希望你能答应。”

” [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

”	He	watched	the	carriage	until	it	was	out	of	sight	.
”	他	观看	这	运输	直到	它	曾是	出去	的	视线	.

他目送着马车直到它消失在视线中。

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [hiː; hi] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːrm] [tɜːrf] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

All	the	rest	of	the	afternoon	he	lay	on	the	warm	turf	above	the	cottage
全部	这	休息	的	这	下午	他	躺	在	这	温暖的	草皮	多于	这	小屋

['smoʊkɪŋ] ['fɪrsli] ,

smoking	fiercely	,
吸烟	激烈地	,

整个下午，他都躺在小屋上方温暖的草地上，猛抽着烟。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] ['haɪnə] .

and	reading	Heine	.
和	阅读	海涅	.

以及阅读海涅的作品。

[ðen] [ə; eɪ] [geɪt] [slæmd] .

Then	a	gate	slammed	.
然后	一个	门	猛烈抨击	.

然后，大门砰地一声关上了。

[ðə; ði] [bʊk] [slɪpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

The	book	slipped	from	his	fingers	.
这	书	滑倒了	从	他的	手指	.

书从他指间滑落。

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] , ['lɪsnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ['θɪkli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'bleɪz] .

He	sat	up	,	listening	,	his	heart	beating	thickly	,	his	eyes	ablaze	.
他	卫星	向上	,	聆听	,	他的	心	殴打	浓密	,	他的	眼睛	燃烧	.

他坐起身来，侧耳倾听，心跳加速，双眼炯炯有神。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [keɪm] ['ɪntuː] [saɪt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [æn; ən] [ɪl] - ['hæŋɪŋ]

It	was	a	woman	who	came	into	sight	,	but	a	woman	in	an	ill	-	hanging
它	曾是	一个	女士	WHO	来了	进入	视线	,	但	一个	女士	在	一个	患病的	-	绞刑

[skɜːrt] ,

skirt	,
裙子	,

映入眼帘的是一位女性，但她的裙子却很不合身。

['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['baɪsɪkl] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [hɑːt] [ænd; ənd] ['dʌsti] [wɪð; wɪθ] ['raɪdɪŋ] .

pushing	a	cheap	bicycle	,	a	woman	hot	and	dusty	with	riding	.
推动	一个	便宜的	自行车	,	一个	女士	热的	和	尘土飞扬	和	骑术	.

一个女人推着一辆廉价自行车，骑车后浑身又热又脏。

[hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪkli] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

He	ground	his	heel	upon	his	feeling	of	sickly	disappointment	.
他	地面	他的	脚跟	之上	他的	感觉	的	病弱的	失望	.

他用脚后跟狠狠地踩着那令人作呕的失望感。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

This	was	better	for	him	.
这	曾是	更好的	为了	他	.

这对他更有利。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] — [tʊk] [ðə; ði] ['baɪsɪkl] ; [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə]

He	rose	and	went	to	meet	her	—	took	the	bicycle	;	did	his	best	to
他	玫瑰	和	去	到	见面	她	—	采取	这	自行车	;	做过	他的	最好的	到

[siːm] [pliːzd] .

seem	pleased	.
似乎	高兴	.

他起身去迎接她——骑着自行车；尽力表现得很高兴。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [aɪ] [ɔːt] [kʌm] [ə'gen] [soʊ] [suːn] , ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['daʊtfəli] ,

“	I	didn't	know	whether	I	oughter	come	again	so	soon	,	”	she	began	doubtfully	,
“	我	没有	知道	无论	我	应该	来	再次	所以	很快	,	”	她	开始	怀疑地	,

“我不知道我是否应该这么快再来，”她犹豫地开口说道。

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] .

watching	him	with	anxious	eyes	.
观看	他	和	焦虑的	眼睛	.

用焦虑的眼神注视着他。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	am	glad	to	see	you	,	”	he	said	.
“	我	是	高兴的	到	看	你	,	”	他	说	.

“见到你真高兴，”他说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] [mɔːr] [bʊks] ?

“	Have	you	come	for	more	books	?
“	有	你	来	为了	更多的	图书	?

你是来买更多书的吗?

[siː] , [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðə; ðiː]['ket(ə)l][ɑːn] .

See	,	I	will	put	the	kettle	on	.
看	,	我	将要	放	这	壶	在	.

你看，我这就去烧水。

” [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðiː] [wel] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [ʌp][ðə; ðiː]['faɪər] ,

”	He	took	it	to	the	well	and	filled	it	,	made	up	the	fire	,
”	他	采取	它	到	这	出色地	和	已填	它	,	制成	向上	这	火	,

他把水拿到井边，打满水，生起火来，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [daʊn] [sʌm; səm] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['kʌbərd] .

and	reached	down	some	things	from	the	cupboard	.
和	达到	向下	一些	事物	从	这	橱柜	.

然后他从橱柜里伸手拿了一些东西。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [glʌvz] [θruː] [hɜːr; hər][hænd] , ['æŋkʃəs] [ðæt] [hiː; hi]

She	watched	him	,	drawing	her	gloves	through	her	hand	,	anxious	that	he
她	观看	他	,	绘画	她	手套	通过	她	手	,	焦虑的	那	他

[ʃʊd; ʃəd]['noʊtɪs][hɜːr; hər] [nuː] [hæt] .

should	notice	her	new	hat	.
应该	注意	她	新的	帽子	.

她注视着他，不停地在手里拉扯着手套，生怕他注意到她的新帽子。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɜːrtɪvli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

He	looked	at	her	furtively	now	and	then	,
他	看起来	在	她	偷偷摸摸	现在	和	然后	,

他时不时地偷偷看她一眼，

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [waɪt] ['mʌzlɪnz] [ænd; ənd] [pɪŋk] ['roʊziz] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ðiː] ['paʊər] [tuː; tə]

wondering	whether	white	muslins	and	pink	roses	would	have	the	power	to
好奇	无论	白色的	细棉布	和	粉色的	玫瑰	会	有	这	力量	到

[træns'fɔːrm][hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['femənɪn] [wɜːrld][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

transform	her	into	a	creature	of	that	feminine	world	of	which	it	seemed
转换	她	进入	一个	生物	的	那	女性	世界	的	哪个	它	似乎

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət][wʌn]['riːəl]['hæbɪtənt] .

to	him	that	there	could	be	but	one	real	habitant	.
到	他	那	那里	可以	是	但	一	真实的	居民	.

他想知道白色薄纱和粉红色玫瑰是否有能力将她变成那个女性世界中的生物，在他看来，那个世界里只能有一个真正的居民。

[hɜːr; hər] [θɪk] [stʌf] [gaʊn] , [hɜːr; hər][ʌn'taɪdi][skɜːrt] , [ænd; ənd] ['pɪtɪfəli] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l][hæt] — [hiː; hi]

Her	thick	stuff	gown	,	her	untidy	skirt	,	and	pitifully	cheap	little	hat	—	he
她	厚的	东西	袍	,	她	凌乱	裙子	,	和	可怜地	便宜的	小的	帽子	—	他

[lʊkt] [ðem; ðəm][ɔːl]['oʊvər] ['mɜːrsɪləsli] .

looked	them	all	over	mercilessly	.
看起来	他们	全部	超过	无情地	.

他毫不留情地打量着她那件厚重的布袍、凌乱的裙子和那顶可怜兮兮的廉价小帽子。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veɪgli] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [dɪs'pliːzd] [hɪm; ɪm] , [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [glæd]

She	felt	vaguely	that	her	appearance	displeased	him	,	yet	he	had	seemed	glad
她	毛毡	依稀	那	她	外貌	不高兴	他	,	然而	他	有	似乎	高兴的

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

to	see	her	.
到	看	她	.

她隐约觉得他的外表让他不高兴，但他似乎很高兴见到她。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] .

She	made	up	her	mind	to	believe	he	was	glad	.
她	制成	向上	她	头脑	到	相信	他	曾是	高兴的	.

她下定决心相信他是高兴的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə; eɪ] [wiːk] — ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [woʊk] [ʌp][ɪn]

It	had	been	so	miserable	a	week	—	every	morning	she	had	woke	up	in
它	有	到过	所以	悲惨的	一个	星期	—	每一个	早晨	她	有	觉醒	向上	在

[hɜːr; hər] ['stʌfi] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] [ðɪs] [θɔːt] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

her	stuffy	little	room	with	only	this	thought	to	cheer	her	—	that	she	was
她	闷	小的	房间	和	仅有的	这	想法	到	欢呼	她	—	那	她	曾是

[wʌn] [deɪ] ['nɪrər] ['sætərdeɪ] .

one	day	nearer	Saturday	.
一	天	更近	周六	.

这一个星期过得如此糟糕——每天早上她醒来时，都困在闷热的小房间里，只有这样一种想法能让她振作起来——而星期六又近了一天。

[mʌtʃ] ['skiːmɪŋ] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] ['lɪt(ə)l][fɪb][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['baɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Much	scheming	—	even	a	harmless	little	fib	had	gone	to	the	buying	of	the
很多	心计	—	甚至	一个	无害	小的	纤维	有	已消失	到	这	购买	的	这

[nuː] [hæt] .

new	hat	.
新的	帽子	.

为了买到这顶新帽子，他们费尽心思，甚至编造了一个无伤大雅的小谎。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [ɪ'nʌf] .

She	had	earned	it	fairly	enough	.
她	有	获得	它	相当	足够的	.

她完全是凭实力赢得这一切的。

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['wiːks] ['weɪdʒɪz] , [ə; eɪ] ['dɪzi] [hed] , ['fɪŋgərz][ænd; ənd][hændz] [sɔːr] [wɪð; wɪθ]['leɪbər]

A	record	week's	wages	,	a	dizzy	head	,	fingers	and	hands	sore	with	labor
一个	记录	本周	工资	,	一个	晕眩的	头	,	手指	和	双手	疮	和	劳动

.

.

.

创纪录的一周工资，头晕目眩，手指和双手因劳作而酸痛。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][rɪ'wɔːrd][hæd; həd] [kʌm] .

But	her	reward	had	come	.
但	她	报酬	有	来	.

但她的回报终于到来了。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði][tɜːrf][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

She	threw	herself	upon	the	turf	by	his	side	.
她	扔	她自己	之上	这	草皮	经过	他的	边	.

她扑倒在他身旁的草坪上。

[ðeɪ] [tɔːkt] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

They	talked	very	little	.
他们	谈话	非常	小的	.

他们很少说话。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triː] [tɑːps] .

The	birds	were	singing	and	the	west	wind	blowing	through	the	tree	tops	.
这	鸟类	是	歌唱	和	这	西方	风	吹	通过	这	树	最高额	.

鸟儿在歌唱，西风吹过树梢。

[bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv] ['kʌntri] , [bluː] - ['kɑːrpətɪd] [wʊdz] , [braʊn] [ænd; ənd]

Below	them	a	wide	stretch	of	country	,	blue	-	carpeted	woods	,	brown	and
以下	他们	一个	宽的	拉紧	的	国家	,	蓝色的	-	铺地毯的	树林	,	棕色的	和

['fɜːroʊd] [fiːldz] ,

furrowed	fields	,
沟壑	字段	,

在他们下方是一片广袤的乡村，蓝色的树林，棕色的、沟壑纵横的田野。

[fiːldz] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['spraʊtɪŋ] [kɔːrn] .

fields	green	with	sprouting	corn	.
字段	绿色的	和	发芽	玉米	.

田野里绿油油的，玉米正在发芽。

[ðə; ði][gɜːrl][spoʊk] ['tɪmɪdli] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] ; [hiː; hi] ['lisnd] ,

The	girl	spoke	timidly	of	the	books	she	had	read	;	he	listened	,
这	女孩	辐	胆怯地	的	这	图书	她	有	读	;	他	听着	,

女孩怯生生地谈起她读过的书；他听着，

['bloʊɪŋ] [aʊt] [dens] [klaʊdz] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] [smoʊk] .

blowing	out	dense	clouds	of	tobacco	smoke	.
吹	出去	稠密	云	的	烟草	抽烟	.

吐出一团团浓浓的烟草烟雾。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [said] .

She	talked	,	and	every	now	and	then	she	sighed	.
她	谈话	,	和	每一个	现在	和	然后	她	叹了口气	.

她一边说话，一边时不时地叹气。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

“	It	is	so	beautiful	here	,	”	she	murmured	.
“	它	是	所以	美丽的	这里	,	”	她	低声说道	.

“这里真美，”她喃喃自语道。

“ [ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['goʊɪŋ] [bæk] .

“	If	only	there	was	no	going	back	.
“	如果	仅有的	那里	曾是	不	去	后退	.

“要是没有回头路就好了。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

”	He	was	silent	.
”	他	曾是	沉默的	.

他沉默不语。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [tɔːl] [ˈtʃɪmniz] [ænd; ənd][ˈsmoʊki] [klaʊdz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ˈoʊvər]

His	**eyes**	**were**	**fixed**	**upon**	**the**	**tall**	**chimneys**	**and**	**smoky**	**clouds**	**which**	**hung**	**over**
他的	眼睛	是	固定的	之上	这	高的	烟囱	和	烟	云	哪个	悬挂	超过

[ðə; ði] [ˈsɪti] .

the	**city**	**.**
这	城市	.

他的目光紧紧盯着城市上空高耸的烟囱和缭绕的烟雾。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [ˈpɪkɪŋ] [græs] [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

The	**girl**	**was**	**picking**	**grass**	**and**	**throwing**	**it**	**away**	**.**
这	女孩	曾是	挑选	草	和	投掷	它	离开	.

女孩正在采摘草，然后把草扔掉。

[hɜːr; hər][hænd] [met] [hɪz; ɪz] , [sɔːt] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] — [ænd; ənd] [stroʊn] , [soʊ][ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə]

Her	**hand**	**met**	**his**	**,**	**sought**	**his**	**touch**	**—**	**and**	**Strone**	**,**	**so**	**unused**	**to**
她	手	遇见	他的	,	寻求	他的	触碰	—	和	斯特罗恩	,	所以	未使用的	到

[ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,

anything	**of**	**the**	**sort**	**,**
任何事物	的	这	种类	,

她的手与他的手相遇，寻求他的抚摸——而斯特罗恩，对此类事情如此不习惯，

[wʌz; wəz] [ɪmˈbærəst] , [ænd; ənd] [ˈklʌmzɪli] [rɪˈmuːvd] [ˌaɪ ˈtiː] .

was	**embarrassed**	**,**	**and**	**clumsily**	**removed**	**it**	**.**
曾是	尴尬的	,	和	笨拙地	已移除	它	.

他感到很尴尬，笨拙地把它取了下来。

[ʃiː; ʃi][roʊz][ʌp][æt; ət][wʌns] .

She	**rose**	**up**	**at**	**once**	**.**
她	玫瑰	向上	在	一次	.

她立刻站了起来。

“ [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem ˈiː] [hɪr] [ˈeni] [lɔːŋgər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**You**	**don't**	**want**	**me**	**here**	**any**	**longer**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	你	不	想	我	这里	任何	更长	,	”	她	说	.

“你们不想让我继续待在这里了，”她说。

“ [aɪm] [ɔːf] .

“	**I'm**	**off**	**.**
“	我是	离开	.

“我走了。”

” [hiː; hi] [stɑːpt] [hɜːr; hər] .

”	**He**	**stopped**	**her**	**.**
”	他	停止	她	.

他阻止了她。

“ [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈmɪli] ?

“	**Why**	**,**	**what's**	**the**	**matter**	**,**	**Milly**	**?**
“	为什么	,	是什么	这	事情	,	米莉	?

“怎么了，米莉？”

” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

”	**he**	**exclaimed**	**.**
”	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][jʊr; jər] [tiː] [jet] . ”

“	**You**	**have**	**not**	**had**	**your**	**tea**	**yet**	**.**	**”**
“	你	有	不是	有	你的	茶	然而	.	”

你还没喝茶呢。

“ [aɪ][dəunt][wɑ:nt]['eni] [ti:] .
“ I don't want any tea .
“ 我 不 想 任何 茶 .

“我不要茶。”

” [ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
” She stood with her back turned to him .
” 她 站立 和 她 后退 转向 到 他 .

她背对着他站着。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kraɪɪŋ] .
He had an uncomfortable suspicion that she was crying .
他 有 一个 不舒服 怀疑 那 她 曾是 哭泣 .

他隐隐觉得她在哭。

“ [wʌt] ['nɑ:nsens] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ What nonsense , ” he said .
“ 什么 废话 , ” 他 说 .

“真是胡说八道，”他说。

“ [sɪt] [daʊn] [waɪl] [aɪ] [si:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . ”
“ Sit down while I see about it . ”
“ 坐 向下 尽管 我 看 关于 它 . ”

“请坐下，我去处理一下。”

“ [aɪ][dəunt][wɑ:nt]['eni] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
“ I don't want any , ” she repeated .
“ 我 不 想 任何 , ” 她 重复 .

“我一个都不要，”她重复道。

“ [aɪm] ['sɑ:ri] [aɪ] [keɪm] .
“ I'm sorry I came .
“ 我是 对不起 我 来了 .

“很抱歉我来了。”

[aɪm] ['sɑ:ri] [aɪ]['evər] [sɔ:] [ju:; jʊ] .
I'm sorry I ever saw you .
我是 对不起 我 曾经 锯 你 .

真后悔认识你。

[aɪm] [ɔ:f] !
I'm off !
我是 离开 !

我走了!

” [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði][tɜ:rf] [wɔ:k] , ['pʊʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dʌsti] [oʊld] ['baɪsɪkl] .
” She started down the turf walk , pushing her dusty old bicycle .
” 她 开始 向下 这 草皮 走 , 推动 她 尘土飞扬 老的 自行车 .

她推着满是灰尘的旧自行车，沿着草坪小路往下走。

[stroʊn] [groʊn] [tu:; tə][hɪm'self][æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [ɪn][pər'su:t] .
Strone groaned to himself as he followed in pursuit .
斯特罗恩 呻吟 到 他自己 作为 他 随后 在 追逐 .

斯特罗恩一边追赶一边低声呻吟。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [geɪt] , [tʌtʃt] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
He caught her by the gate , touched her arm .
他 捕捉 她 经过 这 门 , 感动 她 手臂 .

他在门口抓住了她，碰了碰她的胳膊。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r'self] [fri:] .
She shook herself free .
她 摇晃 她自己 自由的 .

她挣脱了束缚。

“ [let] [ˌem ˈiː][biː; bi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'vəːtid] .

“	Let	me	be	,	”	she	said	,	keeping	her	face	averted	.
“	让	我	是	,	”	她	说	,	保持	她	脸	避免了	.

“让我一个人待着吧,”她说着，把脸扭向一边。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][felt] [hɪm'self][ə; eɪ] [bruːt] .

He	saw	the	gleam	of	tears	in	her	eyes	,	and	felt	himself	a	brute	.
他	锯	这	闪耀	的	眼泪	在	她	眼睛	,	和	毛毡	他自己	一个	蛮力	.

他看到她眼中闪烁着泪光，觉得自己像个野兽。

[ðen] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

Then	,	somehow	,	he	scarcely	knew	how	it	happened	,
然后	,	不知何故	,	他	几乎	知道	如何	它	发生	,

然后，不知怎么的，他几乎不知道事情是怎么发生的。

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz][ə'raʊnd][hɜːr; hər][weɪst][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

his	arm	was	around	her	waist	and	he	had	kissed	her	.
他的	手臂	曾是	大约	她	腰部	和	他	有	亲吻	她	.

他手臂搂着她的腰，吻了她。

['æftər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['goʊɪŋ] .

After	that	there	was	no	more	talk	of	her	going	.
后	那	那里	曾是	不	更多的	讲话	的	她	去	.

之后就再也没有人提起她要去的事了。

[ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [hɜːr'self]['ɪntuː][æn; ən] ['ekstəsi] .

She	sobbed	herself	into	an	ecstasy	.
她	啜泣	她自己	进入	一个	狂喜	.

她哭到极致，欣喜若狂。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tə'geðər] .

They	returned	together	.
他们	返回	一起	.

他们一起回来了。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][ˌem 'iː] [gɔːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən][toʊn] ,

“	I	thought	that	you	wanted	me	gone	,	”	she	said	,	in	a	broken	tone	,
“	我	想法	那	你	通缉	我	已消失	,	”	她	说	,	在	一个	破碎的	语气	,

“我以为你想让我离开，”她哽咽着说。

['mɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

mopping	her	eyes	with	her	handkerchief	.
拖地	她	眼睛	和	她	手帕	.

她用手帕擦了擦眼睛。

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] .

“	I	was	so	miserable	.
“	我	曾是	所以	悲惨的	.

我当时非常痛苦。

” [stroʊn] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

”	Strone	was	very	uncomfortable	.
”	斯特罗恩	曾是	非常	不舒服	.

斯特罗恩感到非常不自在。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][let][hɜːr; hər][goʊ] .

He	almost	wished	that	he	had	let	her	go	.
他	几乎	希望	那	他	有	让	她	去	.

他几乎后悔当初没放她走。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['hɜːrid] [ɑːn][ðə; ði] [tiː] ,

However	,	he	made	the	best	of	it	,	hurried	on	the	tea	,
然而	,	他	制成	这	最好的	的	它	,	慌忙	在	这	茶	,

然而，他还是尽力而为，赶紧泡了茶。

[ænd; ənd] [ɪg'nɔːrd] ['sʌndri] [ə'fekʃənət] ['lɪt(ə)l] ['oʊvɝˌtʃʊrz] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] .

and	ignored	sundry	affectionate	little	overtures	on	her	part	.
和	忽略	杂项	亲热	小的	序曲	在	她	部分	.

并无视了她各种亲昵的小举动。

['æftərwərd] [hiː; hi] [tʃoʊz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [siːt] [æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] [rɑːk] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə]

Afterward	he	chose	for	his	seat	an	isolated	rock	,	and	pointed	out	to
之后	他	选择	为了	他的	座位	一个	孤立	岩石	,	和	尖	出去	到

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'niːθ] .

her	a	place	beneath	.
她	一个	地方	下面	.

随后，他选择了一块孤立的岩石作为座位，并向她指出了岩石下方的一个地方。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['kudnt] [ə'vɔɪd][hɜːr; hər] ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .

However	,	he	couldn't	avoid	her	resting	her	head	upon	his	knee	.
然而	,	他	不能	避免	她	休息	她	头	之上	他的	膝盖	.

然而，他还是无法阻止她把头靠在他的膝盖上。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] — ['vɑːljəbli] .

She	began	to	talk	—	volubly	.
她	开始	到	讲话	—	滔滔不绝	.

她开始滔滔不绝地说话。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['taɪreɪd] — [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][hɜːr; hər][wəʊz] ,

It	wasn't	very	interesting	—	a	long	tirade	—	a	record	of	her	woes	,
它	不是	非常	有趣的	—	一个	长的	长篇大论	—	一个	记录	的	她	烦恼	,

['fæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

fascinating	to	him	,
迷人	到	他	,

这没什么意思——只是一长串的抱怨——记录了她的种种不幸，但他却觉得很有意思。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][peɪdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

for	it	was	a	page	from	the	life	of	one	of	his	kind	.
为了	它	曾是	一个	页	从	这	生活	的	一	的	他的	种类	.

因为这是他这类人生活中的一页。

[wʌt] [ə; eɪ] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] !

What	a	bringing	up	!
什么	一个	带来	向上	!

真是令人羡慕的家教！

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [dræŋk] , [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [pæst] ['oʊvər][ɪn][dɑːrk]['saɪləns] ,

A	father	who	drank	,	a	mother	to	be	passed	over	in	dark	silence	,
一个	父亲	WHO	喝	,	一个	母亲	到	是	通过了	超过	在	黑暗的	沉默	,

一个酗酒的父亲，一个在黑暗沉默中被遗忘的母亲，

[ə; eɪ]['skwɑːlɪd][hoʊm] , ['tʃɪldrən] [ˌʌn'hoʊlsəm] [ænd; ənd] [ʌn'mænɪdʒəbl] .

a	squalid	home	,	children	unwholesome	and	unmanageable	.
一个	肮脏的	家	,	孩子们	不健康的	和	难以控制	.

肮脏的家，不健康且难以管教的孩子。

[wʌt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [rɪˌspektə'bɪləti] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

What	a	struggle	for	respectability	,	and	what	would	be	the	end	of	it	,
什么	一个	斗争	为了	体面	,	和	什么	会	是	这	结尾	的	它	,

为了获得体面，他们付出了多么巨大的努力啊，而这一切最终又将如何收场呢？

[hiː; hi] ['wʌndɝd] , [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [gruː] ['dɪmər] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['ɪnsekts] [bʌzd] [ə'raʊnd]

he	wondered	,	as	the	light	grew	dimmer	,	the	evening	insects	buzzed	around
他	想知道	,	作为	这	光	生长	调光器	,	这	晚上	昆虫	嗡嗡作响	大约

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

随着光线渐暗，他心想，傍晚的昆虫在他们周围嗡嗡作响。

[ænd; ənd][fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] ['dɑːts][ʌv; əv] [laɪt] [liːpt] ['ɪntuː][laɪf] .

and	far	down	in	the	valley	little	yellow	dots	of	light	leaped	into	life	.
和	远的	向下	在	这	谷	小的	黄色的	点	的	光	跳跃	进入	生活	.

山谷深处，点点黄色的光点仿佛活了过来。

[ðen] [hiː; hi] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sædli] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .

Then	he	rose	up	,	and	she	sadly	followed	his	example	.
然后	他	玫瑰	向上	,	和	她	令人遗憾的是	随后	他的	例子	.

然后他站了起来，她悲伤地效仿了他的做法。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['daʊtfəli] .

“	I	suppose	I	must	go	,	”	she	said	doubtfully	.
“	我	认为	我	必须	去	,	”	她	说	怀疑地	.

“我想我该走了，”她犹豫地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get] [hoʊm][tuː; tə] - [naɪt] , ” [hiː; hi]

“	I	am	quite	sure	of	it	,	if	you	want	to	get	home	to	-	night	,	”	he
“	我	是	相当	当然	的	它	,	如果	你	想	到	得到	家	到	-	夜晚	,	”	他

['ænsər] .

answered	.
回答	.

“我很有把握，如果你今晚想回家的话，”他回答道。

“ [aɪl] ['kæri] [jʊr; jər] ['baɪsɪkl] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [laɪt] [jʊr; jər][læmp] .

“	I'll	carry	your	bicycle	to	the	gate	and	light	your	lamp	.
“	患病的	携带	你的	自行车	到	这	门	和	光	你的	灯	.

“我会把你的自行车搬到大门口，并帮你点亮灯。”

[juːl] [rɪ'membər] [wʌt] [wiːv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

You'll	remember	what	we've	been	talking	about	.
你会	记住	什么	我们已经	到过	说	关于	.

你会记得我们一直在谈论什么。

[juːl] [riːd] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][biː; bi] [breɪv] ? ”

You'll	read	the	books	and	be	brave	?	”
你会	读	这	图书	和	是	勇敢的	?	”

你会读这些书，然后变得勇敢吗?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [laɪf] ['iznt] ['ɔːlweɪz] [blæk] .

“	Life	isn't	always	black	.
“	生活	不是	总是	黑色的	.

“生活并非总是黑暗的。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði][klaʊdz] [lɪft] . ”

There's	a	time	when	the	clouds	lift	.	”
有	一个	时间	什么时候	这	云	举起	.	”

总有拨云见日的时候。

“ [wen] [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] ?

“	When	may	I	come	again	?
“	什么时候	可能	我	来	再次	?

我何时可以再次来?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['blʌntli] .

”	she	asked	bluntly	.
”	她	问	直截了当地	.

她直截了当地问道。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ['greɪvli] .
He **took** **her** **hand** **gravely** **.**
他 采取 她 手 严重地 .

他神情凝重地握住了她的手。

“ [nekst] ['sætərdeɪ] , ['mɪli] .
“ **Next** **Saturday** **,** **Milly** **.**
“ 下一个 周六 , 米莉 .

“下周六，米莉。”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ðɪ] [kiː] [ɪz] .
If **I** **am** **not** **here** **,** **you** **know** **where** **the** **key** **is** **.**
如果 我 是 不是 这里 , 你 知道 在哪里 这 钥匙 是 .

如果我不在，你们知道钥匙在哪儿。

[stɑːp][ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'self] [sʌm; səm] [tiː] . ”
Stop **and** **make** **yourself** **some** **tea** **.** **”**
停止 和 制作 你自己 一些 茶 . ”

停下来，给自己泡杯茶吧。

“ [ɪf] [jʊə(r)] [ə'weɪ] [aɪl] [weɪt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ **If** **you're** **away** **I'll** **wait** **,** **”** **she** **answered** **.**
“ 如果 你是 离开 患病的 等待 , ” 她 回答 .

“如果你不在家，我会等你，”她回答道。

“ [aɪ] [ʃænt] [wɑːnt]['eni] [tiː] .
“ **I** **shan't** **want** **any** **tea** **.**
“ 我 不会 想 任何 茶 .

“我不要茶。”

” [hiː; hi]['stɑːrtɪd][hɜːr; hər][ɔːf] , [ænd; ənd] ['trʌdʒd] ['hoʊmwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
” **He** **started** **her** **off** **,** **and** **trudged** **homeward** **with** **a** **sense** **of**
” 他 开始 她 离开 , 和 艰难跋涉 回家 和 一个 感觉 的
[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [rɪ'liːf] .
unaccountable **relief** **.**
无法解释 宽慰 .

“他送她出发，然后拖着沉重的步伐回家，心中涌起一股难以言喻的解脱感。

[hiː; hi][felt]['staɪf(ə)ld] , ['veɪgli] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɜːlz] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd]
He **felt** **stifled** **,** **vaguely** **troubled** **by** **the** **memory** **of** **the** **girl's** **white** **face** **and**
他 毛毡 窒息 , 依稀 麻烦 经过 这 记忆 的 这 女孩们 白色的 脸 和
['pliːdɪŋ] [braʊn] [aɪz] .
pleading **brown** **eyes** **.**
恳求 棕色的 眼睛 .

他感到窒息，女孩苍白的脸庞和哀求的棕色眼睛的记忆让他隐隐感到不安。

[ðen] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Then **a** **nightingale** **sang** **to** **him** **.**
然后 一个 夜莺 唱 到 他 .

这时，一只夜莺为他歌唱。

[æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][swept] [ber] [ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [θɔːts] .
At **once** **his** **mind** **was** **swept** **bare** **of** **all** **such** **thoughts** **.**
在 一次 他的 头脑 曾是 扫荡 裸 的 全部 这样的 想法 .

他的脑海中瞬间摒弃了所有这些想法。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ðɪ][paɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kloʊvər] - ['sentɪd] [er] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] [siːmd] ['kwɪvərɪŋ]
Once **more** **the** **pine** **and** **the** **clover** **-** **scented** **air** **around** **him** **seemed** **quivering**
一次 更多的 这 松树 和 这 三叶草 - 香味 空气 大约 他 似乎 颤抖
[wɪð; wɪθ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['pæʃənət] ['mjuːzɪk] .
with **strange** **and** **passionate** **music** **.**
和 奇怪的 和 热情的 音乐 .

他周围的松树和三叶草的香气再次仿佛在颤动，奏响了奇异而热烈的乐章。

[ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] - [greɪndʒ][ðə; ði][mæn] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ]['stætʃuː] ,

That	night	in	the	grounds	of	Lingford	Grange	the	man	stood	like	a	statue	,
那	夜晚	在	这	理由	的	-	农庄	这	男人	站立	喜欢	一个	雕像	,

那天晚上，在林福德庄园的庭院里，那人像雕像一样站着。

[hæf][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

half	invisible	among	the	shadows	.
一半	无形的	之中	这	阴影	.

半隐于阴影之中。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [feɪs] , [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [gliːmd] [peɪl] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

Only	his	face	,	wrung	with	emotion	,	gleamed	pale	through	the	darkness	.
仅有的	他的	脸	,	拧干	和	情感	,	闪闪发光	苍白	通过	这	黑暗	.

只有他那张饱经风霜的脸在黑暗中显得苍白。

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] ,

Out	from	the	window	,	ablaze	with	much	illumination	,	out	into	the	cool	,
出去	从	这	窗户	,	燃烧	和	很多	照明	,	出去	进入	这	凉爽的	,

窗外灯火通明，凉爽宜人，

[stɪl] [naɪt] [keɪm] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]['mjuːzɪk] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɑːrtstrɪŋz] ,

still	night	came	the	wonderful	music	tugging	at	his	heartstrings	,
仍然	夜晚	来了	这	精彩的	音乐	拉扯	在	他的	心弦	,

夜色静谧，美妙的音乐拨动着他的心弦。

['sendɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][veɪnz][æt; ət]['fiːvər] [hiːt] .

sending	the	blood	rushing	through	his	veins	at	fever	heat	.
发送	这	血	匆忙	通过	他的	静脉	在	发烧	热	.

热浪袭来，血液在他血管里奔涌。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [sweld] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] [gruː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['ɪmpətəns] .

The	song	swelled	and	the	music	grew	,	and	with	it	his	impotence	.
这	歌曲	肿胀	和	这	音乐	生长	,	和	和	它	他的	阳痿	.

歌声渐强，音乐渐强，他的阳痿也随之加剧。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][end] — [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [sə'steɪnd] , [mə'loʊdiəs] [noʊt] ,

Then	came	the	end	—	the	dying	away	of	that	long	sustained	,	melodious	note	,
然后	来了	这	结尾	—	这	垂死	离开	的	那	长的	持续	,	悦耳动听	笔记	,

然后，一切结束了——那悠长而优美的音符渐渐消逝了。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv] ['kɔrdz] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] , ['mɜːrdʒɪŋ]['ɪntuː] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

the	crash	of	chords	on	the	piano	,	the	buzz	of	applause	,	merging	into	conversation	.
这	碰撞	的	和弦	在	这	钢琴	,	这	嗡嗡声	的	掌声	,	合并	进入	对话	.

钢琴上和弦的碰撞声、热烈的掌声，渐渐融入到人们的交谈声中。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [stroʊn] [hɜːrd] , [fɔːr; fər] - [greɪndʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [frʌnt] [ænd; ənd] [groʊvz] [ʌv; əv] ['pɑːplər] ,

And	all	these	things	Strone	heard	,	for	Lingford	Grange	,	with	its	magnificent	front	and	groves	of	poplars	,
和	全部	这些	事物	斯特罗恩	听到	,	为了	-	农庄	,	和	它是	壮丽	正面	和	小树林	的	白杨树	,

斯特罗恩听到了所有这些消息，因为林福德庄园拥有宏伟的正面和成片的白杨树林，

[stʊd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [ʃɪr] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd] ,

stood	with	its	back	sheer	upon	a	country	road	,
站立	和	它是	后退	透明	之上	一个	国家	路	,

它背对着乡间小路站着，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nu:li] [bɪlt] ['mju:zɪk] [ru:m] ['ɔ:lmoʊst] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['pæθweɪ] .

and	the	newly	built	music	room	almost	overhung	the	pathway	.
和	这	新	建造	音乐	房间	几乎	悬垂	这	路径	.

新建的音乐教室几乎悬在了小路上方。

[hi:; hi] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['lisnd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] .

He	heard	,	and	he	listened	for	more	.
他	听到	,	和	他	听着	为了	更多的	.

他听到了，并且还想听更多。

[ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [hɜ:r; hər] [sɪŋ] [ə'gen] !

They	would	make	her	sing	again	!
他们	会	制作	她	唱歌	再次	!

他们会让她再唱一遍!

[su:n] [ə; eɪ]['saɪləns] , [ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] — [ə; eɪ][noʊt][ɔ:r] [tu:] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ] —

Soon	a	silence	,	the	silence	of	expectation	—	a	note	or	two	upon	the	piano	—
很快	一个	沉默	,	这	沉默	的	期待	—	一个	笔记	或者	二	之上	这	钢琴	—

[ænd; ənd] [ə'gen] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

and	again	her	voice	.
和	再次	她	嗓音	.

很快，一阵寂静，期待的寂静——钢琴上响起一两个音符——然后她的声音再次响起。

[mɔ:r] ['wʌndərf(ə)l][ðæn; ðən]['evər] .

More	wonderful	than	ever	.
更多的	精彩的	比	曾经	.

比以往任何时候都更加精彩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæntəsi] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , [ɪ'lu:sɪv] , [kə'prɪʃəs] , [dɪ'laɪtf(ə)l] .

It	was	a	fantasy	of	music	,	elusive	,	capricious	,	delightful	.
它	曾是	一个	幻想	的	音乐	,	难以捉摸的	,	任性	,	愉快	.

那是一种梦幻般的音乐，难以捉摸，变幻莫测，令人愉悦。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmənz] ['læftər] .

The	song	ended	with	the	woman's	laughter	.
这	歌曲	结束	和	这	女性的	笑声	.

歌曲以女人的笑声结束。

[stroʊn] [groʊn] [wer] [hi:; hi] [stʊd] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [li:vz] .

Strone	groaned	where	he	stood	,	under	the	rustling	leaves	.
斯特罗恩	呻吟	在哪里	他	站立	,	在下面	这	沙沙声	树叶	.

斯特罗恩站在沙沙作响的树叶下，呻吟了一声。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən]['oʊmən] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [fɔ:r'wɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɜ:rt(ə)n] [feɪt] .

It	was	like	an	omen	,	a	chill	forewarning	of	his	own	certain	fate	.
它	曾是	喜欢	一个	预兆	,	一个	寒意	预警	的	他的	自己的	肯定	命运	.

这就像一个预兆，一个令人不寒而栗的预示，预示着他注定的命运。

['ʃæˌdoʊz] [pæst] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔ:rwərd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [stroʊn] ['weɪtɪd] ,

Shadows	passed	backward	and	forward	across	the	window	,	and	Strone	waited	,
阴影	通过了	落后	和	向前	穿过	这	窗户	,	和	斯特罗恩	等待	,

窗外的影子来回掠过，斯特罗恩静静地等待着。

[drʌŋk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stu:'pendəs] ['fɑ:li] .

drunk	for	the	moment	with	his	stupendous	folly	.
醉	为了	这	片刻	和	他的	惊人的	蠢事	.

他此刻沉浸在自己惊人的愚蠢行为中。

[ðə; ði]['mju:zɪk][hæd; həd] [krept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][breɪn] ; [ə; eɪ] [nu:] [fɔ:rs] [wʌz; wəz][ə'laɪv] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

The	music	had	crept	into	his	brain	;	a	new	force	was	alive	within	him	.
这	音乐	有	悄悄地爬	进入	他的	脑	;	一个	新的	力量	曾是	活	之内	他	.

音乐已经渗入他的脑海；一股新的力量在他体内觉醒。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər]['rɪdʒɪd] , [ɪ'muːvəbl] .

He	stood	there	rigid	,	immovable	.
他	站立	那里	死板的	,	不可移动的	.

他笔直地站在那里，一动不动。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	She	will	come	to	the	window	,	”	he	said	to	himself	.
“	她	将要	来	到	这	窗户	,	”	他	说	到	他自己	.

“她会走到窗边来，”他自言自语道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] .

And	she	came	.
和	她	来了	.

她来了。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] ['ɪntuː] [saɪt] ,

He	knew	her	at	once	,	as	she	came	slowly	into	sight	,
他	知道	她	在	一次	,	作为	她	来了	缓慢地	进入	视线	,

当她缓缓出现在他视线中时，他立刻认出了她。

['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] - .

leaning	on	the	arm	of	Colonel	Devenhill	.
倾斜	在	这	手臂	的	上校	-	.

靠在德文希尔上校的胳膊上。

[ə; eɪ] ['daɪmənd] [stɑːr] [bəːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,

A	diamond	star	burned	in	her	hair	,
一个	钻石	星星	烧伤	在	她	头发	,

她的头发上闪耀着一颗钻石般的星星。

[ə; eɪ] [greɪt] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [waɪt] ['roʊziz][wɜːr; wər] ['klʌstərɪŋ] ['luːsli] [æt; ət][hɜːr; hər]['bʊzəm] .

a	great	bunch	of	white	roses	were	clustering	loosely	at	her	bosom	.
一个	伟大的	束	的	白色的	玫瑰	是	聚类	松散地	在	她	怀	.

一大束白玫瑰松散地簇拥在她胸前。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

She	walked	straight	to	the	window	and	looked	out	.
她	步行	直的	到	这	窗户	和	看起来	出去	.

她径直走到窗边，向外望去。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə]['lɪŋgər][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz]

The	spirit	of	the	song	seemed	still	to	linger	in	her	face	,	her	eyelids
这	精神	的	这	歌曲	似乎	仍然	到	萦绕	在	她	脸	,	她	眼睑

[drɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

dropped	a	little	,
掉落	一个	小的	,

歌曲的余韵似乎还留在她的脸上，她的眼皮微微垂了下来。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ʌv; əv] [smaɪlz] !

her	lips	were	parted	in	the	faintest	of	smiles	!
她	嘴唇	是	分手了	在	这	最微弱	的	微笑	!

她的嘴唇微微张开，露出一丝淡淡的微笑！

[ə'genst] [ðə; ði] ['læmplɪt] ['bækgraʊnd] [ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [pər'hæps][ðə; ði] ['fɛrɪst] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Against	the	lamplit	background	she	formed	perhaps	the	fairest	image	of	a
反对	这	灯光照亮了周围。	背景	她	形成	也许	这	最公平	图像	的	一个

['wʊmən] [stroʊn] [hæd; həd]['evər] [geɪzd] [ə'pɑːn] .

woman	Strone	had	ever	gazed	upon	.
女士	斯特罗恩	有	曾经	凝视	之上	.

在灯光映衬下，她或许是斯特罗恩见过的最美丽的女人。

[hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz][ænd; ənd] [nek] [ʃoʊn] [laɪk]['æləbæstər] ,
Her **bare** **arms** **and** **neck** **shone** **like** **alabaster** **,**
她 裸 武器 和 脖子 闪耀 喜欢 雪花石膏 ,

她裸露的双臂和脖颈闪闪发光，如同雪花石膏一般。

[hɜːr; hər] [blæk] [net] [gaʊn] ['glitəd] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mɑːrvələs] ['trɪmɪŋ] [treɪst] [ɪn]
her **black** **net** **gown** **glittered** **all** **over** **with** **some** **marvelous** **trimming** **traced** **in**
她 黑色的 网 袍 闪闪发光 全部 超过 和 一些 奇妙 修剪 追踪 在
[ə; eɪ][streɪndʒ] [dɪ'zaɪn] [ə'baʊt][hɜːr; hər][skɜːrt] .
a **strange** **design** **about** **her** **skirt** **.**
一个 奇怪的 设计 关于 她 裙子 .

她身穿黑色网纱长裙，裙摆上点缀着精美的滚边，构成了一种奇特的图案。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [stroʊn] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][hɜːrz] .
She **stood** **there** **looking** **out** **,** **and** **Strone** **lifted** **his** **eyes** **to** **hers** **.**
她 站立 那里 寻找 出去 , 和 斯特罗恩 抬起 他的 眼睛 到 她的 .

她站在那里向外望去，斯特罗恩抬起头，目光与她相遇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk]['faɪər] ['flæʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] ['dɑːrknəs] .
It **was** **like** **fire** **flashing** **through** **the** **summer** **darkness** **.**
它 曾是 喜欢 火 闪烁 通过 这 夏天 黑暗 .

就像夏日夜空中闪过一道火焰。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
Then **he** **heard** **her** **voice** **.**
然后 他 听到 她 嗓音 .

然后他听到了她的声音。

“ [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ðɪs] [er] [ɪz] .
“ **How** **delicious** **this** **air** **is** **.**
“ 如何 可口的 这 空气 是 .

“这空气真好。”

[kʊd; kəd][aɪ] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [fetʃ] [maɪ][fæn] , ['kɜːrn(ə)l] - ?
Could **I** **trouble** **you** **to** **fetch** **my** **fan** **,** **Colonel** **Devenhill** **?**
可以 我 麻烦 你 到 拿来 我的 扇子 , 上校 - ?

德文希尔上校，能否麻烦您帮我拿一下我的扇子?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] .
It **is** **on** **the** **piano** **.**
它 是 在 这 钢琴 .

它在钢琴上。

” [ðə; ði][mæn] ['dɪsə'pɪrd] .
” **The** **man** **disappeared** **.**
” 这 男人 消失 .

“那人消失了。”

[ðen] - [hɑːrt] [θrɔbd] .
Then **Strone's** **heart** **throbbed** **.**
然后 - 心 悸动 .

斯特罗恩的心猛地一跳。

[ðoʊ] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [spiːk] [ɔːr] [muːv] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ]
Though **he** **dared** **not** **speak** **or** **move** **toward** **her** **it** **seemed** **to** **him** **that** **they**
尽管 他 敢于 不是 说话 或者 移动 朝向 她 它 似乎 到 他 那 他们
[wɜːr; wər][əˈloʊn] .
were **alone** **.**
是 独自的 .

虽然他不敢和她说话，也不敢靠近她，但他觉得他们之间似乎只有他们两个人。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['breθləsli] .

He	watched	her	breathlessly	.
他	观看	她	气喘吁吁	.

他屏住呼吸，目不转睛地看着她。

[ə; eɪ] [waɪt] ['dʒuːəld] [hænd] [pleɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːrnəmənt] [wɪtʃ] [held]

A	white	jeweled	hand	played	for	a	moment	with	the	ornament	which	held
一个	白色的	珠宝	手	玩	为了	一个	片刻	和	这	装饰品	哪个	握住

[hɜːr; hər]['roʊziz] — [ðen] [ðeɪ] [keɪm] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

her	roses	—	then	they	came	dropping	into	the	darkness	,
她	玫瑰	—	然后	他们	来了	下降	进入	这	黑暗	,

一只戴着白色珠宝的手摆弄着插着她玫瑰花的饰品片刻——然后玫瑰花就掉进了黑暗中。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [waɪt] ['blɔsəmz] .

a	little	shower	of	white	blossoms	.
一个	小的	淋浴	的	白色的	花朵	.

一阵白色花瓣雨。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði][fæn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

Almost	immediately	the	young	man	rejoined	her	,	the	fan	in	his	hand	.
几乎	立即地	这	年轻的	男人	重新加入	她	,	这	扇子	在	他的	手	.

几乎就在同时，年轻人回到了她身边，手里拿着扇子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] [stroʊn] [klɪrd] [ðə; ði][roʊd] , [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['roʊziz][wʌn][baɪ][wʌn]

With	a	single	bound	Strone	cleared	the	road	,	picked	up	the	roses	one	by	one
和	一个	单身的	边界	斯特罗恩	已清除	这	路	,	挑选	向上	这	玫瑰	一	经过	一

[wɪð; wɪθ][hɑːt] ,

with	hot	,
和	热的	,

斯特罗恩一跃而过，扫清了道路，用炽热的目光一朵朵地摘下玫瑰。

[draɪ]['fɪŋgərz] ,

dry	fingers	,
干燥	手指	,

手指干燥

[ænd; ənd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['ʃeltər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [sɔːft] [læf] ['rɪŋɪŋ] [ɪn]

and	regained	his	shelter	with	the	echo	of	a	woman's	soft	laugh	ringing	in
和	恢复	他的	庇护所	和	这	回声	的	一个	女性的	柔软的	笑	铃声	在

[hɪz; ɪz] [ɪrz] .

his	ears	.
他的	耳朵	.

他回到了自己的庇护所，耳边回荡着女人柔和的笑声。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][goʊ][baɪ][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ]['leɪtər] ,

He	chose	a	safe	place	and	watched	her	go	by	an	hour	or	so	later	,
他	选择	一个	安全的	地方	和	观看	她	去	经过	一个	小时	或者	所以	之后	,

他选了个安全的地方，大约一个小时后目送她离开。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ə'sliːp] ,

leaning	back	in	the	carriage	with	half	-	closed	eyes	,	as	though	asleep	,
倾斜	后退	在	这	运输	和	一半	-	关闭	眼睛	,	作为	尽管	睡着了	,

他靠在马车后座上，双眼半闭，仿佛睡着了一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ][klaʊd][ʌv; əv] ['druːpɪŋ] [waɪt] [leɪs] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

and	a	cloud	of	drooping	white	lace	around	her	shoulders	.
和	一个	云	的	下垂	白色的	蕾丝	大约	她	肩膀	.

她肩上披着一层垂坠的白色蕾丝。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [glɪmps] .

It	was	only	a	glimpse	.
它	曾是	仅有的	一个	一瞥	.

那只是惊鸿一瞥。

[ðen] [hiː; hi] [lɪt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] ['trʌdʒd] ['hoʊmwərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] .

Then	he	lit	his	pipe	and	trudged	homeward	across	the	hills	.
然后	他	点燃	他的	管道	和	艰难跋涉	回家	穿过	这	丘陵	.

然后他点燃烟斗，跋涉穿过山丘回家。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] [ænd; ənd] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

With	the	gray	dawn	he	turned	upon	his	madness	and	fought	it	.
和	这	灰色的	黎明	他	转向	之上	他的	疯狂	和	战斗	它	.

在灰蒙蒙的黎明中，他直面自己的疯狂，与之抗争。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [hiː; hi] [roʊd] ['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['hɪlsaɪd] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə]

Day	by	day	he	rode	backward	and	forward	from	his	hillside	cottage	to
天	经过	天	他	骑	落后	和	向前	从	他的	山坡	小屋	到
	-	,										

Gascester	,
-	,

他每天骑马往返于山坡上的小屋和加斯切斯特之间，

[θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] [dɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] .

through	the	misty	dawn	and	the	white	moonlight	.
通过	这	蒙蒙	黎明	和	这	白色的	月光	.

穿过朦胧的黎明和皎洁的月光。

[laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [æt; ət] [beɪ] [hiː; hi] [fɔːt] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] — [hiː; hi] , [ðə; ði] ['graɪmi] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk]

Like	a	man	at	bay	he	fought	his	madness	—	he	,	the	grimy	mechanic
喜欢	一个	男人	在	湾	他	战斗	他的	疯狂	—	他	,	这	肮脏的	机械

[ɪn] [griːs] - [steɪnd] ['kloʊðɪŋ] ,

in	grease	-	stained	clothing	,
在	润滑脂	-	染色	衣服	,

他像一个被困住的人一样与自己的疯狂作斗争——他，这个穿着沾满油污衣服的肮脏机械工，

[huː] [hæd; həd] [drɔːn] [æn; ən] ['iːv(ə)l] ['pɔɪzn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

who	had	drawn	an	evil	poison	into	his	veins	.
WHO	有	绘制	一个	邪恶的	毒	进入	他的	静脉	.

他的血管里被注入了邪恶的毒药。

[hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [grɪm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɜːrk] .

Heart	and	soul	he	flung	himself	with	grim	determination	into	his	great	work	.
心	和	灵魂	他	扔	他自己	和	严峻	决心	进入	他的	伟大的	工作	.

他全心全意、意志坚定地投身于这项伟大的事业中。

[ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɒdlz] [hwɜːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['pistənz] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] [laɪf] .

The	wheels	of	his	models	whirred	and	the	great	pistons	throbbed	with	life	.
这	车轮	的	他的	模型	嗡嗡作响	和	这	伟大的	活塞	悸动	和	生活	.

他的模型车轮飞速转动，巨大的活塞充满活力地跳动着。

[aʊt] [ʌv; əv] ['keɪɑːs] [ðer; ðər] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['prɑːbləm] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɑːlvd] —

Out	of	chaos	there	resolved	itself	before	him	a	problem	to	be	solved	—
出去	的	混乱	那里	已解决	本身	前	他	一个	问题	到	是	已解决	—

[bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz] ['fɔːrtʃən] [ɪ'meʒərəbl] .

beyond	was	fortune	immeasurable	.
超过	曾是	财富	无法估量的	.

混乱之中，一个问题摆在他面前，等待着他去解决——而解决之后，则是无比的财富。

[soʊ] [hiː; hi] ['tɔɪld] , [nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [baɪ] ['meni] ['feɪljɚz] ,

So	he	toiled	,	not	discouraged	by	many	failures	,
所以	他	辛勤劳作	,	不是	灰心	经过	许多	失败	,

所以他努力奋斗，没有因多次失败而气馁。

[grɪm] [ænd; ənd] [ʌn'swɜːrvɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [θruː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] .

grim	and	unswerving	in	his	resolve	to	struggle	through	into	the	light	.
严峻	和	坚定不移	在	他的	解决	到	斗争	通过	进入	这	光	.

他意志坚定，决心奋力挣扎，直至重见光明。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæt] - [æmˈbɪʃ(ə)n] , [ˈkɪndld] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [əˈgoʊ] , [bɜːrst]

It	was	in	those	days	that	Strone's	ambition	,	kindled	long	enough	ago	,	burst
它	曾是	在	那些	天	那	-	志向	,	点燃	长的	足够的	前	,	爆裂

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈɪntuː] [fʊl] [fleɪm] .

suddenly	into	full	flame	.
突然	进入	满的	火焰	.

正是在那时，斯特罗内酝酿已久的雄心壮志突然熊熊燃烧起来。

[hiː; hi] [nɪˈglektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈsɑːlətəri] [ˈkʌntri] [ˈræmbəlz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] [ʌv; əv]

He	neglected	his	reading	and	his	solitary	country	rambles	for	a	spell	of
他	被忽视的	他的	阅读	和	他的	孤	国家	漫谈	为了	一个	拼写	的

[ˈdaʊnraɪt] [hɑːrd][wɜːrk] .

downright	hard	work	.
彻头彻尾	难的	工作	.

他荒废了阅读和独自在乡间漫步的习惯，投入到一段艰苦的工作中。

[ˈmeni] [naɪts] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrks] [lɔːŋ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈwɜːrkˌpipl] [hæd; həd][left] ,

Many	nights	he	remained	at	the	works	long	after	the	workpeople	had	left	,
许多	夜晚	他	剩余	在	这	作品	长的	后	这	工人	有	左边	,

[lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃed] ,

locked	in	his	shed	,
已锁定	在	他的	棚	,

许多个夜晚，工人们离开后，他仍然留在厂里，把自己锁在棚子里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [laɪt] [ˈbɜːrnɪŋ] — [ˈleɪbərɪŋ] [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [əˈpærəntli] [kənˈfjuːzd]

with	a	single	light	burning	—	laboring	always	at	the	same	apparently	confused
和	一个	单身的	光	燃烧	—	劳动	总是	在	这	相同的	显然	使困惑

[kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [ʃeɪpt] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv][ˈmet(ə)l] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][duː]

collection	of	wheels	and	strangely	shaped	pieces	of	metal	which	were	to	do
收藏	的	车轮	和	奇怪的	形状	件	的	金属	哪个	是	到	做

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ten] [məˈʃiːnz] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [men] .

the	work	of	ten	machines	or	a	hundred	men	.
这	工作	的	十	机器	或者	一个	百	男人	.

一盏灯燃烧着——始终在摆弄着那看似杂乱无章的轮子和形状奇特的金属片，它们要完成十台机器或一百个人的工作。

[hɪz; ɪz] [ˈprɑːgres] [wʌz; wəz] [sloʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [les] [ˈfɔːrsfl] [mæn] [wʊd] [lɔːŋ] [əˈgoʊ][hæv; həv] [bɪn]

His	progress	was	slow	,	and	a	less	forceful	man	would	long	ago	have	been
他的	进步	曾是	慢的	,	和	一个	较少的	有力	男人	会	长的	前	有	到过

[dɪsˈkɜːrɪdʒd] .

discouraged	.
灰心	.

他的进展缓慢，换作一个意志不那么坚定的人，早就灰心丧气了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪˈjɑːnd] [wɪtʃ] [ˈmuːvmənt] [siːmd] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

There	was	a	point	beyond	which	movement	seemed	impossible	.
那里	曾是	一个	观点	超过	哪个	移动	似乎	不可能的	.

有一个临界点，超过这个点，行动似乎就不可能了。

[ˈevər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæmərɪŋ] [əˈweɪ] , [æz; əz] [ˈmeni] [ˈʌðər] [hæd; həd] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

Ever	he	was	hammering	away	,	as	many	others	had	done	before	him	,
曾经	他	曾是	锤击	离开	,	作为	许多	其他的	有	完毕	前	他	,

他一直不停地敲打着，就像在他之前的许多人一样。

[æt; ət][ə; eɪ][ˈprɑːbləm] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪnˈsɑːljəb(ə)l] .

at	a	problem	which	seemed	insoluble	.
在	一个	问题	哪个	似乎	不溶	.

面对一个看似无法解决的问题。

[hiː; hi][roʊd] [ˈbækwərd] [ænd; ənd][ˈfɔːrwərd] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

He	rode	backward	and	forward	like	a	man	in	a	dream	.
他	骑	落后	和	向前	喜欢	一个	男人	在	一个	梦	.

他像梦中人一样，来回骑着马。

['evər] [ðoʊz] [wi:lz] [si:md] ['flaɪɪŋ] [raʊnd] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Ever	**those**	**wheels**	**seemed**	**flying**	**round**	**before**	**his**	**eyes**	**,**
曾经	那些	车轮	似乎	飞行	圆形的	前	他的	眼睛	,

那些车轮仿佛一直在他眼前飞速旋转，

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pɪstən][rɑ:d][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɪŋk] —

and	**somewhere**	**between**	**them**	**and**	**the**	**piston**	**rod**	**there**	**was**	**a**	**link**	**—**
和	某处	之间	他们	和	这	活塞	杆	那里	曾是	一个	关联	—

[bʌt; bət] [wer] ?

but	**where**	**?**
但	在哪里	?

在它们和活塞杆之间肯定存在某种连接——但究竟在哪里呢?

[hi:; hi][toʊld][hɪm'self] ['pleɪnli] [ðæt][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] .

He	**told**	**himself**	**plainly**	**that**	**the**	**thing**	**was**	**possible**	**.**
他	讲述	他自己	显然	那	这	事物	曾是	可能的	.

他明确地告诉自己，这件事是有可能发生的。

[sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Some	**day**	**it**	**would**	**come**	**to**	**him**	**.**
一些	天	它	会	来	到	他	.

总有一天他会明白的。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz][toʊld][hɪm'self] [ðæt] .

He	**had**	**always**	**told**	**himself**	**that**	**.**
他	有	总是	讲述	他自己	那	.

他一直都是这么告诉自己的。

['oʊnli] [ˌwer'æz] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] [ə'goʊ][hi:; hi][hæd; həd]['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd][ðə; ðɪ][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt]

Only	**whereas**	**a**	**few**	**months**	**ago**	**he**	**had**	**contemplated**	**the**	**end**	**with**	**a**	**sort**
仅有的	然而	一个	很少	几个月	前	他	有	思考	这	结尾	和	一个	种类

[ʌv; əv] ['li:ʒərli] [ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

of	**leisurely**	**curiosity**	**,**
的	悠闲	好奇心	,

只不过几个月前，他还带着一种悠闲的好奇心去思考死亡，

[hi:; hi][felt] [hɪm'self] [ɪm'peld] [tu:; tə][wɜ:rk] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] [heɪst] ,

he	**felt**	**himself**	**impelled**	**to**	**work**	**now**	**with**	**a**	**feverish**	**haste**	**,**
他	毛毡	他自己	被迫	到	工作	现在	和	一个	发烧	匆忙	,

他感到自己必须立刻以近乎狂热的速度投入工作。

[æz; əz] [ðoʊ] [taɪm][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kloʊzd][ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

as	**though**	**time**	**had**	**suddenly**	**closed**	**in**	**upon**	**him**	**.**
作为	尽管	时间	有	突然	关闭	在	之上	他	.

仿佛时间突然向他逼近。

[æt; ət][læst][ðə; ðɪ][deɪ] [keɪm] [wen] [stroʊn] [leɪ][ɑ:n][ðə; ðɪ] [ʃɔ:rt] [tɜ:rf] , ['smoʊkɪŋ]['kwaɪətli] ,

At	**last**	**the**	**day**	**came**	**when**	**Strone**	**lay**	**on**	**the**	**short**	**turf**	**,**	**smoking**	**quietly**	**,**
在	最后的	这	天	来了	什么时候	斯特罗恩	躺	在	这	短的	草皮	,	吸烟	悄悄	,

终于有一天，斯特罗恩躺在短草坪上，静静地抽着烟。

['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['glɪmərɪŋ] [wɜ:rld][wɪð; wɪθ] [nu:] [aɪz] .

looking	**out**	**upon**	**the**	**glimmering**	**world**	**with**	**new**	**eyes**	**.**
寻找	出去	之上	这	微光	世界	和	新的	眼睛	.

用全新的视角眺望这闪耀的世界。

['sfɪŋksˌlaɪk] [hi:; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmpæ'sɪvɪtɪ] ['sʌmwʌt] [tu:; tə][bi:; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] ,

Sphinxlike	**he**	**gazed**	**with**	**an**	**impassivity**	**somewhat**	**to**	**be**	**wondered**	**at**	**,**
像斯芬克斯	他	凝视	和	一个	冷漠	有些	到	是	想知道	在	,

他像斯芬克斯一样，面无表情地凝视着，这让人有些疑惑。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][tæsk] .

for	an	hour	ago	he	had	finished	his	task	.
为了	一个	小时	前	他	有	完成的	他的	任务	.

一个小时前他就已经完成了任务。

[ðoʊz] ['saɪlənt] [deɪz] , [ðoʊz] [lɔːŋ] ['spɛlz] [ʌv; əv][wɜːrk] ,

Those	silent	days	,	those	long	spells	of	work	,
那些	沉默的	天	,	那些	长的	咒语	的	工作	,

那些寂静的日子，那些漫长的工作时光，

[wen] [deɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fjuːzd]['ɪntuː] [naɪt] [ænd; ənd] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] , [hæd; həd][left][ðer; ðər]

when	day	had	become	fused	into	night	and	night	into	day	,	had	left	their
什么时候	天	有	变得	融合	进入	夜晚	和	夜晚	进入	天	,	有	左边	他们的

[mɑːrk][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

mark	upon	him	.
标记	之上	他	.

当白昼与黑夜交融，黑夜与白昼消逝之时，它们在他身上留下了印记。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['θɪnər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ɔːlmoʊst] ['brɪliənt] , [ə; eɪ] [slaɪt] [ˊfiːvəriʃnis] [hæd; həd]

His	face	was	thinner	,	his	eyes	almost	brilliant	,	a	slight	feverishness	had
他的	脸	曾是	更薄	,	他的	眼睛	几乎	杰出的	,	一个	轻微	发烧	有

[flʌʃt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

flushed	his	cheeks	.
酡	他的	脸颊	.

他的脸消瘦了些，眼睛几乎闪闪发光，双颊泛起了一丝发烧的红晕。

[ðə; ði]['mænz] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] [hæd; həd] [groʊn] [ænd; ənd] ['diːpənd] .

The	man's	sense	of	power	had	grown	and	deepened	.
这	男人的	感觉	的	力量	有	生长	和	加深	.

男人的权力感日益增强，愈发强烈。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [feɪst] [greɪt] ['prɔːbləms] , [hiː; hi][hæd; həd][bent] [greɪt] ['fɔːrsɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl]

For	he	had	faced	great	problems	,	he	had	bent	great	forces	to	his	will
为了	他	有	面对	伟大的	问题	,	他	有	弯曲	伟大的	力量	到	他的	将要

.

:

.

因为他曾面对巨大的困难，他曾使强大的力量屈服于他的意志。

[hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [wer] ['ʌðər] [men][hæd; həd] [feɪld] .

He	had	succeeded	where	other	men	had	failed	.
他	有	成功了	在哪里	其他	男人	有	失败的	.

他成功了，而其他人却失败了。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [ə'praɪz] [hɪm'self] ['raɪtli] .

He	looked	out	into	the	world	and	tried	to	apprise	himself	rightly	.
他	看起来	出去	进入	这	世界	和	尝试	到	通知	他自己	没错	.

他环顾四周，试图正确地了解这个世界。

[hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .

He	wanted	to	know	where	he	stood	.
他	通缉	到	知道	在哪里	他	站立	.

他想知道自己的处境如何。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][kleɪm] .

There	was	a	place	which	he	could	claim	.
那里	曾是	一个	地方	哪个	他	可以	宣称	.

他可以占有一席之地。

[wer] ?

Where	?
在哪里	?

在哪里?

[haʊ] [haɪ] [ʌp] , [haʊ] [loʊ] [daʊn] ?
How high up , how low down ?
如何 高的 向上 , 如何 低的 向下 ?

有多高，有多低?

[haʊ] [fɑːr][kʊd; kəd] [welθ] [teɪk] [hɪm; ɪm] ?
How far could wealth take him ?
如何 远的 可以 财富 拿 他 ?

财富能让他走多远?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪnz][ɪn][ðə; ði]['wɜ:ldz] [ɪ'sti:m] ?
What was the value of his brains in the world's esteem ?
什么 曾是 这 价值 的 他的 大脑 在 这 世界的 尊重 ?

他的才智在世人眼中价值几何?

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] ['rekən] [ðiːz] [θɪŋz] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi][faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] .
He tried to reckon these things up , and he found it difficult .
他 尝试 到 估计 这些 事物 向上 , 和 他 成立 它 难的 .

他试图理清这些事情，却发现很难。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kəˌlaɪdə'skɑːpɪk] , ['mɪsti] ['wɪldərnəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] .
It was a kaleidoscopic , misty wilderness into which he looked .
它 曾是 一个 万花筒般的 , 蒙蒙 荒野 进入 哪个 他 看起来 .

他凝视着的是一片变幻莫测、雾气弥漫的荒野。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hoʊlli] [nuː] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
He was trying to deal with his future from a wholly new point of
[vjuː] ,
view ,
看法 ,

他试图以一种全新的视角来看待自己的未来。

[ænd; ənd][felt] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [siː] .
and felt very much at sea .
和 毛毡 非常 很多 在 海 .

感觉非常迷茫。

[ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ˌɪntrə'spektɪv] [θɔːt] [bɪ'keɪm] ['moʊmənts][ʌv; əv][self] - [kən'feʃ(ə)n] .
Those moments of introspective thought became moments of self - confession .
那些 时刻 的 内省 想法 成为 时刻 的 自己 - 忏悔 .

那些内省的时刻变成了自我忏悔的时刻。

[hiː; hi]['riːəlaɪzd] , [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm'self] .
He realized , and admitted , the change in himself .
他 已实现 , 和 承认 , 这 改变 在 他自己 .

他意识到并承认了自己的变化。

[ðə; ði][oʊld][aɪ'diːlz][wɜːr; wər] [ˌʌn'ʃeɪkən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər][held] ['pærəmaʊnt] [sweɪ] .
The old ideals were unshaken , but they no longer held paramount sway .
这 老的 理想 是 坚定不移 , 但 他们 不 更长 握住 派拉蒙 摇摆 .

旧的理想依然存在，但它们不再占据主导地位。

[ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪnz][tuː; tə][hjuː'mænəti] , [ðə; ði] ['betərmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,
The gift of his brains to humanity , the betterment of his fellows ,
这 礼物 的 他的 大脑 到 人类 , 这 改善 的 他的 伙伴们 ,

他将自己的智慧奉献给人类，造福了同胞。

[ðə; ði] [ɪˌnɔ:gjə'reɪʃn] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n] ['kerfəli] [kən'si:vd] ['leɪbər] [ski:mz] [noʊ][lɔ:ŋgər] [ə'pi:ld] [tu:; tə]
the **inauguration** **of** **certain** **carefully** **conceived** **labor** **schemes** **no** **longer** **appealed** **to**
这 就职典礼 的 肯定 小心 构思 劳动 方案 不 更长 上诉 到
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l][ɪn'θu:ziæzəm] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['ɔ:lmoʊst]
him **with** **that** **wonderful** **enthusiasm** **which** **seemed** **to** **have** **almost**
他 和 那 精彩的 热情 哪个 似乎 到 有 几乎
['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][hɪz; ɪz][wɜ:rk] .
sanctified **his** **work** **.**
圣化 他的 工作 .

某些精心构思的劳动计划的启动，不再像以前那样能让他充满热情，而这种热情似乎已经使他的工作变得神圣化了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði][end][ænd; ənd][eɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prəktɪk(ə)l] ['efərts] ,
They **were** **still** **dear** **to** **him** **,** **the** **end** **and** **aim** **of** **his** **practical** **efforts** **,**
他们 是 仍然 亲爱的 到 他 , 这 结尾 和 目的 的 他的 实际的 努力 ,

它们对他来说依然珍贵，是他所有努力的最终目标和意义所在。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər][ɔ:l] - [kən'troʊlɪŋ] .
but **they** **were** **no** **longer** **all** **-** **controlling** **.**
但 他们 是 不 更长 全部 - 控制 .

但他们不再拥有绝对的控制权了。

[ə; eɪ] [nu:] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [nu:] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['kwɪkənɪŋ] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ,
A **new** **thing** **had** **come** **to** **him** **,** **a** **new** **emotion** **,** **quickening** **,** **irresistible** **,**
一个 新的 事物 有 来 到 他 , 一个 新的 情感 , 加速 , 无法抗拒 ,
[dɪ'lɪriəs] !
delirious **!**
谵妄 !

他心中涌起了一种新的东西，一种新的情感，令人兴奋、无法抗拒、欣喜若狂！

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [kəm'pli:tli] ['mæstər][ʌv; əv][hɪm'self] — [ə; eɪ] [streɪ] ['meməri] [kʊd; kəd][set]
He **was** **no** **longer** **completely** **master** **of** **himself** **—** **a** **stray** **memory** **could** **set**
他 曾是 不 更长 完全地 掌握 的 他自己 — 一个 流浪 记忆 可以 放
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['θʌmpɪŋ] ,
his **heart** **thumping** **,**
他的 心 怦 ,

他已不再完全掌控自己——一个偶然的记忆就能让他心跳加速。

[kʊd; kəd] ['skætər] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] ['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
could **scatter** **his** **thoughts** **to** **the** **four** **winds** **of** **heaven** **.**
可以 分散 他的 想法 到 这 四 风 的 天堂 .

他的思绪可以飘散到天上的四方。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['mædnəs] , [ðɪs] , [jet] [swi:tər] ['i:v(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] .
A **touch** **of** **madness** **,** **this** **,** **yet** **sweeter** **even** **than** **his** **sense** **of** **triumph** **.**
一个 触碰 的 疯狂 , 这 , 然而 更甜 甚至 比 他的 感觉 的 胜利 .

这其中带有一丝疯狂，但比他的胜利感更加甜蜜。

[sʌtʃ] ['mædnəs] , [tu:] !
Such **madness** **,** **too** **!**
这样的 疯狂 , 也 !

真是太疯狂了！

[wʌt] [hæd; həd][hi:; hi] , ['i:nɑ:k] [stroʊn] , [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [fer] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [waɪt] ['roʊziz] ,
What **had** **he** **,** **Enoch** **Strone** **,** **to** **do** **with** **fair** **women** **and** **white** **roses** **,**
什么 有 他 , 以诺 斯特罗恩 , 到 做 和 公平的 女性 和 白色的 玫瑰 ,

他，伊诺克·斯特罗恩，与美丽的女子和白玫瑰有何关联？

[ðoʊ] [ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd][smaɪld][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
though **the** **woman** **had** **smiled** **for** **a** **moment** **upon** **him** **,**
尽管 这 女士 有 微笑 为了 一个 片刻 之上 他 ,

虽然那女人曾对他微笑过片刻，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'fju:m] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] [stɪl] [hʌŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ru:m] .

and	the	perfume	of	the	roses	still	hung	about	his	little	room	.
和	这	香水	的	这	玫瑰	仍然	悬挂	关于	他的	小的	房间	.

他的小屋里仍然弥漫着玫瑰的香气。

[jet] — [welθ] [wʌz; wəz] [træns'fɪgjərɪŋ] — [ɑ:m'nɪpətənt] .

Yet	—	wealth	was	transfiguring	—	omnipotent	.
然而	—	财富	曾是	变形	—	无所不能	.

然而——财富具有改变一切的力量——无所不能。

[ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][oʊn] .

The	words	were	her	own	.
这	字	是	她	自己的	.

这些话是她自己说的。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði]['goʊldən] [ki:] .

And	in	his	hand	was	the	golden	key	.
和	在	他的	手	曾是	这	金的	钥匙	.

他手里拿着那把金钥匙。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wi:ks] [ðæt] ['fɑ:loʊd] ,

During	the	weeks	that	followed	,
期间	这	周	那	随后	,

接下来的几周里，

[ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] - ['tempərəl] ['fɔ:tʃənz] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli]

the	great	change	in	Strone's	temporal	fortunes	which	as	yet	he	had	only
这	伟大的	改变	在	-	颞	财富	哪个	作为	然而	他	有	仅有的

[dri:md] [ʌv; əv] ['æktʃuəli] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] .

dreamed	of	actually	came	to	pass	.
梦见	的	实际上	来了	到	经过	.

斯特罗恩梦寐以求的世俗命运的巨大改变，竟然真的发生了。

[ðə; ði]['mɑ:d(ə)l] [spoʊk] [fɔ:r; fər][ɪt'self][ænd; ənd] ['pætnts] [hæd; həd] [bɪn] [ə'plaɪd] [fɔ:r; fər][ɪn] ['evri]

The	model	spoke	for	itself	and	patents	had	been	applied	for	in	every
这	模型	辐	为了	本身	和	专利	有	到过	应用	为了	在	每一个

['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

country	of	the	world	.
国家	的	这	世界	.

该模型本身就极具说服力，并且已经在世界各国申请了专利。

[ɔ:l'redi] [æn; ən] ['ɔ:fər] [wʌz; wəz] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'merɪkən] [raɪts] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

Already	an	offer	was	forthcoming	for	the	American	rights	the	amount	of
已经	一个	提供	曾是	即将推出	为了	这	美国人	权利	这	数量	的

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [tu:; tə] [stroʊn] [laɪk][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .

which	sounded	to	Strone	like	a	fairy	tale	.
哪个	听起来	到	斯特罗恩	喜欢	一个	仙女	故事	.

已经有人向美国版权公司发出报价，斯特罗恩觉得报价金额简直像天方夜谭。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪndɪkeɪt; 'sɪndɪkət] [wʊd] [ˌri:'sel]

It	was	a	hundred	thousand	pounds	and	the	syndicate	would	resell
它	曾是	一个	百	千	磅	和	这	辛迪加	会	转售

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kæʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪrək(ə)l]

for	a	quarter	of	a	million	—	but	it	was	cash	and	the	miracle
为了	一个	四分之一	的	一个	百万	—	但	它	曾是	现金	和	这	奇迹

[kreɪn] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] .

crane	would	make	his	fortune	.
起重机	会	制作	他的	财富	.

那台起重机价值十万英镑，财团可以以二十五万英镑的价格转售——但那是现金，这台神奇的起重机将让他发大财。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔːfər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi]['riːəlaɪzd][ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [hɪz; ɪz] ['ɔːltərd]

With	the	offer	for	the	first	time	he	realized	in	some	measure	his	altered
和	这	提供	为了	这	第一的	时间	他	已实现	在	一些	措施	他的	已修改

[pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] .

position	in	life	.
位置	在	生活	.

收到这份工作邀请后，他第一次在某种程度上意识到自己的人生地位发生了改变。

[ə; eɪ]['goʊldən] [kiː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,

A	golden	key	had	come	into	his	hands	,
一个	金的	钥匙	有	来	进入	他的	双手	,

他手中得到了一把金钥匙。

['meni] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒər] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [flai]['oʊpən] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ]

many	doors	in	the	pleasure	house	of	the	world	would	fly	open	now	at	his	touch
许多	门	在	这	乐趣	房子	的	这	世界	会	飞	打开	现在	在	他的	触碰

.

:

.

如今，只要他轻轻一触，世间许多享乐之门便会敞开。

['pɪktʃərz] , ['stætʃueri] , [ə; eɪ]['laɪbreri] , ['træv(ə)l] — [ðiːz] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz]

Pictures	,	statuary	,	a	library	,	travel	—	these	things	for	which	he	had	always
图片	,	雕像	,	一个	图书馆	,	旅行	—	这些	事物	为了	哪个	他	有	总是

[kreivd] [wɜːr; wər] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

craved	were	now	within	his	reach	.
渴望	是	现在	之内	他的	抵达	.

图片、雕像、图书馆、旅行——这些他一直渴望的东西，现在都触手可及了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] ['sʌdnnəs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd]['iːv(ə)n] [naʊ]

It	had	come	with	a	magical	suddenness	—	it	was	hard	even	now
它	有	来	和	一个	神奇	突然	—	它	曾是	难的	甚至	现在

[tuː; tə]['riːəlaɪz] .

to	realize	.
到	意识到	.

它来得如此突然，简直不可思议——即使现在也很难相信。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] ?

Where	was	he	to	draw	the	line	?
在哪里	曾是	他	到	画	这	线	?

他该如何划定界限?

[wer] [wɜːr; wər][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [set] [hɪm'self][tuː; tə][wɪn] ?

Where	were	the	limits	of	the	things	which	he	might	set	himself	to	win	?
在哪里	是	这	限制	的	这	事物	哪个	他	可能	放	他自己	到	赢	?

他究竟能赢得多少东西?

[ðen] [ðə; ði] [fɔːr] [wɔːlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [fel] [ə'weɪ] .

Then	the	four	walls	of	his	room	fell	away	.
然后	这	四	墙壁	的	他的	房间	跌倒	离开	.

然后，他房间的四面墙都塌了。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɪndld] , [hiː; hi] [tɔːr] [ə'weɪ][ðə; ði]['bændɪdʒ]

He	stretched	out	his	arms	,	his	eyes	kindled	,	he	tore	away	the	bandage
他	拉伸	出去	他的	武器	,	他的	眼睛	点燃	,	他	撕裂	离开	这	绷带

[frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

from	before	them	.
从	前	他们	.

他伸出双臂，眼神闪亮，一把扯掉了面前的绷带。

[noʊ] [mɔːr] [hɪˈpɑːkrəsi] !
No **more** **hypocrisy** **!**
不 更多的 虚伪 !

不再虚伪!

[ðə; ði] [ˈmædnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [ˈstiːlɪŋ] [θruː] [ɔːl]
The **madness** **which** **had** **become** **the** **joy** **of** **his** **life** **was** **stealing** **through** **all**
这 疯狂 哪个 有 变得 这 喜悦 的 他的 生活 曾是 偷窃 通过 全部
[hɪz; ɪz][veɪnz] ,
his **veins** **,**
他的 静脉 ,

那份曾让他感到无比快乐的疯狂，正在他全身的血管里蔓延。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [ˈfɪrsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
his **heart** **beat** **fiercely** **with** **the** **delight** **of** **it** **.**
他的 心 打 激烈地 和 这 喜 的 它 .

他欣喜若狂，心跳加速。

[hiː; hi] [ˈpɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmən] [sens] [əˈgenst] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [diːmd] [ə; eɪ] [ˈfæntəsi] ,
He **pitted** **his** **common** **sense** **against** **what** **he** **had** **deemed** **a** **fantasy** **,**
他 凹坑 他的 常见的 感觉 反对 什么 他 有 被认为 一个 幻想 ,

他将自己的常识与他认为的幻想进行了较量。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmən] [sens] [ˈvænɪʃt] [laɪk] [smoʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfæntəsi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈriːəl]
and **his** **common** **sense** **vanished** **like** **smoke** **,** **and** **the** **fantasy** **became** **a** **real**
和 他的 常见的 感觉 消失了 喜欢 抽烟 , 和 这 幻想 成为 一个 真实的
[ˈlɪvɪŋ] [θɪŋ] .
living **thing** **.**
活的 事物 .

他的常识像烟雾一样消失了，幻想变成了现实。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][stɑːrz] — [ə; eɪ] [ˈdelɪkətli] [ˈnəːtʃəd] [ˈwʊmən] ,
She **was** **as** **far** **above** **him** **as** **the** **stars** **—** **a** **delicately** **nurtured** **woman** **,**
她 曾是 作为 远的 多于 他 作为 这 明星 — 一个 轻柔地 培育 女士 ,

她比他高出许多，就像星星一样——一个被精心呵护的女人。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈɔːrdər] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
with **all** **the** **grace** **and** **beauty** **of** **her** **order** **—** **he** **was** **a**
和 全部 这 优雅 和 美丽 的 她 命令 — 他 曾是 一个
[məˈkænɪk; mɪˈkænɪk][ʌv; əv][ˈhʌmb(ə)l][ˈɔːrɪdʒɪn] ,
mechanic **of** **humble** **origin** **,**
机械 的 谦逊的 起源 ,

他举止优雅，风度翩翩——而他出身卑微，只是个机械工。

[ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrld] , [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]
ignorant **of** **the** **ways** **of** **her** **world** **,** **of** **the** **world** **to** **which** **she** **must**
无知 的 这 方式 的 她 世界 , 的 这 世界 到 哪个 她 必须
[fərˈevər] [bɪˈlɔːŋ] .
forever **belong** **.**
永远 属于 .

她对她所处的世界的规则一无所知，对她必须永远归属的世界一无所知。

[wʌt] [ˈmætər] ?
What **matter** **?**
什么 事情 ?

那又怎样?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , ['æftər][ɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] — [ænd; ənd][ðer; ðər]

He	was	a	man	,	after	all	,	and	she	was	a	woman	—	and	there
他	曾是	一个	男人	,	后	全部	,	和	她	曾是	一个	女士	—	和	那里

[wʌz; wəz][ðə; ði]['goʊldən] [kiː] .

was	the	golden	key	.
曾是	这	金的	钥匙	.

毕竟，他是男人，她是女人——而且，还有那把金钥匙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

It	was	in	his	hands	,
它	曾是	在	他的	双手	,

它在他手中，

[ænd; ənd] [huː] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][hæd; həd]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][set][ə; eɪ]['lɪmɪt][ə'pɑːn][ɪts] ['paʊɝz]

and	who	in	the	universe	had	ever	been	able	to	set	a	limit	upon	its	powers
和	WHO	在	这	宇宙	有	曾经	到过	有能力的	到	放	一个	限制	之上	它是	权力

?

?
?

宇宙中又有谁能够限制它的力量呢?

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['mɜːrmər] , [hæf][ɪn][dʒest][ænd; ənd][hæf][ɪn]

With	her	own	lips	he	had	heard	her	murmur	,	half	in	jest	and	half	in
和	她	自己的	嘴唇	他	有	听到	她	低语	,	一半	在	笑话	和	一半	在

['ɜːrnɪst] ,

earnest	,
认真	,

他曾亲耳听到她低声说道，半是玩笑，半是认真。

[hɜːr; hər][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

her	adoration	of	it	.
她	崇拜	的	它	.

她对它无比喜爱。

[hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [sens] [mɑːkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] ['mædnəs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ]

His	common	sense	mocked	at	him	but	the	madness	was	there	like	a
他的	常见的	感觉	嘲笑	在	他	但	这	疯狂	曾是	那里	喜欢	一个

[θrɔːl] .

thrall	.
奴隶	.

他的理智嘲笑他，但疯狂却像奴隶一样控制着他。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [soʊ] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv]

He	walked	over	to	the	vicarage	,	where	he	had	spent	so	many	hours	of
他	步行	超过	到	这	牧师住宅	,	在哪里	他	有	花费	所以	许多	小时	的

[leɪt] .

late	.
晚的	.

他走到牧师住宅，最近他经常在那里待上好几个小时。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt] .

She	was	out	.
她	曾是	出去	.

她出去了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] .

He	waited	.
他	等待	.

他等待着。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] [stɑːp] , [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst]

When	he	heard	her	carriage	stop	,	the	trailing	of	her	skirt	as	she	crossed
什么时候	他	听到	她	运输	停止	,	这	尾随	的	她	裙子	作为	她	交叉

[ðə; ði] [lɔːn] ,

the	lawn	,
这	草地	,

当他听到她的马车停下，听到她裙摆拂过草坪的声音时，

[hiː; hi][roʊz][ʌp][ænd; ənd][went][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

he	rose	up	and	went	to	meet	her	.
他	玫瑰	向上	和	去	到	见面	她	.

他起身去迎接她。

“ [dʒɑːn] [liːdz] [ə; eɪ] ['loʊnli] [laɪf] [aʊt] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

“	John	leads	a	lonely	life	out	here	,	”	she	said	presently	.
“	约翰	线索	一个	孤独	生活	出去	这里	,	”	她	说	目前	.

“约翰在这里过着孤独的生活，”她接着说。

“ [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] , [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] [wen] [aɪ]

“	I	hope	you	will	remember	that	,	and	come	and	see	him	often	when	I
“	我	希望	你	将要	记住	那	,	和	来	和	看	他	经常	什么时候	我

[ˌeɪ 'em] [gɔːn] .

am	gone	.
是	已消失	.

“我希望你们能记住这一点，在我离开之后，经常来看望他。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ['kwɪkli] .

”	He	looked	up	at	her	quickly	.
”	他	看起来	向上	在	她	迅速地	.

他迅速抬头看了她一眼。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [stɑːpt] ['biːtɪŋ] .

His	heart	had	stopped	beating	.
他的	心	有	停止	殴打	.

他的心脏停止了跳动。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ?

“	Are	you	going	away	?
“	是	你	去	离开	?

你要离开吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

She	smiled	.
她	微笑	.

她笑了。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [peɪd] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪzɪt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?

“	Don't	you	think	that	I	have	paid	rather	a	long	visit	as	it	is	?
“	不	你	思考	那	我	有	有薪酬的	相当	一个	长的	访问	作为	它	是	?

“你不觉得我这次拜访已经够久了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [aɪ][ˌeɪ 'em][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [lʊk] ['æftər] ,

“	I	have	two	houses	of	my	own	I	am	supposed	to	look	after	,
“	我	有	二	房屋	的	我的	自己的	我	是	据称	到	看	后	,

“我有两套房子要照看，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ][end][ʌv; əv] [enˈgeɪdʒmənts] [fɔːr; fər][læst] [mʌnθ] [ænd; ənd] [ðɪs] .

and	I	had	no	end	of	engagements	for	last	month	and	this	.
和	我	有	不	结尾	的	订婚	为了	最后的	月	和	这	.

上个月和这个月我的行程安排得满满当当。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

As	a	matter	of	fact	,
作为	一个	事情	的	事实	,

事实上，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['vɪzɪt][aɪ][hæv; həv]['evər] [peɪd] [hɪr] [ɪn][maɪ][laɪf] . ”

this	is	the	longest	visit	I	have	ever	paid	here	in	my	life	.	”
这	是	这	最长	访问	我	有	曾经	有薪酬的	这里	在	我的	生活	.	”

这是我一生中在这里停留时间最长的一次。

“ [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ['vɪzɪt][juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [peɪd] [hɪr] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	The	longest	visit	you	have	ever	paid	here	?	”	he	repeated	.
“	这	最长	访问	你	有	曾经	有薪酬的	这里	?	”	他	重复	.

“您在这里停留时间最长的一次是什么时候？”他重复道。

“ [pər'hæps] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [frendz] ['steɪɪŋ] [nɪr] ?

“	Perhaps	that	is	because	you	have	had	more	friends	staying	near	?
“	也许	那	是	因为	你	有	有	更多的	朋友们	入住	靠近	?

“或许是因为附近有更多朋友住在一起？”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [læft] ['sɔːftli] .

”	She	looked	into	his	eyes	and	laughed	softly	.
”	她	看起来	进入	他的	眼睛	和	笑了	轻轻	.

她看着他的眼睛，轻轻地笑了。

[stroʊn] [felt] [ðə; ði][hɑːt] ['kʌlər][bɜːrn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

Strone	felt	the	hot	color	burn	his	cheeks	.
斯特罗恩	毛毡	这	热的	颜色	烧伤	他的	脸颊	.

斯特罗恩感到一股灼热感烧灼着他的双颊。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] !

Something	had	happened	!
某物	有	发生	!

出事了！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

She	was	changed	.
她	曾是	已更改	.

她变了。

[ðə; ði]['taɪərd]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [gɔːn] .

The	tired	woman	of	the	world	had	gone	.
这	疲劳的	女士	的	这	世界	有	已消失	.

那个疲惫不堪的女人已经离去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [bɔːrd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪstləs] ['eni] [lɔːŋgər] .

She	was	not	bored	,	she	was	not	listless	any	longer	.
她	曾是	不是	无聊的	,	她	曾是	不是	蔫	任何	更长	.

她不再感到无聊，也不再感到无精打采。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veri] ['kaɪndli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wʌndərfəli]
She **was** **looking** **at** **him** **very** **kindly** **,** **and** **her** **eyes** **were** **wonderfully**
她 曾是 寻找 在 他 非常 亲切地 , 和 她 眼睛 是 太棒了
[sɔːft] .
soft **.**
柔软的 .

她用非常温柔的眼神看着他，眼神无比柔和。

“ [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] [mɔːr] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， ['smaɪlɪŋ] ，
“ **Perhaps** **I** **have** **found** **one** **more** **,** **”** **she** **said** **,** **smiling** **,**
“ 也许 我 有 成立 一 更多的 , ” 她 说 , 微笑 ,

“或许我又找到一个了，”她笑着说。

“ [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ **and** **have** **been** **content** **to** **be** **without** **the** **others** **.**
“ 和 有 到过 内容 到 是 没有 这 其他的 .

“并且一直满足于没有其他人。”

[let] [goʊ][maɪ][hændz] , [sɜːr] , [æt; ət][wʌns] .
Let **go** **my** **hands** **,** **sir** **,** **at** **once** **.**
让 去 我的 双手 , 先生 , 在 一次 .

先生，请立即放开我的手。

” [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
” **She** **drew** **a** **little** **away** **from** **him** **.**
” 她 画 一个 小的 离开 从 他 .

她稍稍远离了他。

[hɪz; ɪz][breɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] .
His **brain** **was** **in** **a** **whirl** **.**
他的 脑 曾是 在 一个 旋转 .

他脑子里一片混乱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sænəti] .
He **was** **scarcely** **sure** **of** **his** **sanity** **.**
他 曾是 几乎 当然 的 他的 理智 .

他几乎不确定自己是否神志清醒。

[ðen] :
Then **:**
然后 :

然后：

“ [wɪl] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **Will** **you** **sit** **down** **for** **a** **few** **minutes** **?** **”** **he** **asked** **.**
“ 将要 你 坐 向下 为了 一个 很少 分钟 ? ” 他 问 .

“请您坐下几分钟好吗？”他问道。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ **There** **is** **something** **I** **want** **to** **say** **to** **you** **.**
“ 那里 是 某物 我 想 到 说 到 你 .

“我有话想对你说。”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
” **She** **paused** **.**
” 她 暂停 .

她停顿了一下。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪərd] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I** **am** **a** **little** **tired** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 我 是 一个 小的 疲劳的 , ” 她 说 .

“我有点累了，”她说。

“ [wɪl] [ə'nʌðər] [taɪm] [duː] ? ”
“ Will another time do ? ”
“ 将要 其他 时间 做 ? ”

“下次可以吗？”

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ No , ” he answered .
“ 不 , ” 他 回答 .

“不，”他回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ['ɜːrli] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ I am going away early to - morrow .
“ 我 是 去 离开 早期的 到 - 明天 .

“我明天一早就要走了。”

” [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] ['ʌndər][ðə; ði]['siːdər] [triː] .
” She followed him without comment to the seat under the cedar tree .
” 她 随后 他 没有 评论 到 这 座位 在下面 这 雪松 树 .

她一言不发地跟着他走到雪松树下的座位上。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd][hæf] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She leaned back and half closed her eyes .
她 倾斜 后退 和 一半 关闭 她 眼睛 .

她向后靠去，半闭着眼睛。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪl] .
She was certainly a little pale .
她 曾是 当然 一个 小的 苍白 .

她的脸色确实有点苍白。

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [doʊ'bɛl][tuː; tə] - [deɪ] . ”
“ I have seen Dobell to - day . ”
“ 我 有 已见 多贝尔 到 - 天 . ”

“我今天见过多贝尔了。”

“ [jʊr; jər] [ɪm'plɔɪər] ? ”
“ Your employer ? ”
“ 你的 雇主 ? ”

“你的雇主？ ”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ɪm'plɔɪər] .
At least he was my employer .
在 至少 他 曾是 我的 雇主 .

至少他曾是我的老板。

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi][maɪ]['pɑːrtnər] .
He is to be my partner .
他 是 到 是 我的 伙伴 .

他将成为我的搭档。

” [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [naʊ] [wɪð; wɪθ]['læŋgwɪd][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
” She opened her eyes and looked at him now with languid curiosity .
” 她 打开 她 眼睛 和 看起来 在 他 现在 和 慵懒的 好奇心 .

她睁开眼睛，带着慵懒的好奇看着他。

“ [ɪz] [ðæt] [nɑ:t] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [raɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ?
“ Is that not rather a sudden rise in the world ?
“ 是 那 不是 相当 一个 突然 上升 在 这 世界 ?

“这难道不是世界范围内的一次突然崛起吗？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] ['kerləsli] .
” she asked carelessly .
” 她 问 粗心大意 .

她漫不经心地问道。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['sʌd(ə)n] , ” [hi:; hi] ['ænsər] .
“ It is very sudden , ” he answered .
“ 它 是 非常 突然 , ” 他 回答 .

“这太突然了，”他回答说。

“ [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [kreɪn] .
“ It is the miracle crane .
“ 它 是 这 奇迹 起重机 .

这是一只奇迹般的鹤。

['mɪstər] . [doʊ'bɛl] [hæz; həz] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] ['pætntɪd] ,
Mr . Dobell has had it patented ,
先生 . 多贝尔 有 有 它 专利 ,

多贝尔先生已经为其申请了专利。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:fərd] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'merɪkən]
and we have been offered one hundred thousand pounds for the American
和 我们 有 到过 提供 一 百 千 磅 为了 这 美国人
[raɪts] [ə'loʊn] .
rights alone .
权利 独自的 .

仅美国版权就有人出价十万英镑给我们。

['mɪstər] . [doʊ'bɛl] [sez] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɔ:rtʃən] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
Mr . Dobell says that there is a great fortune in it .
先生 . 多贝尔 说道 那 那里 是 一个 伟大的 财富 在 它 .

多贝尔先生说，这里面蕴藏着巨大的财富。

” [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] , [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
” She looked at him with wide - open eyes , eyes full of an expression
” 她 看起来 在 他 和 宽的 - 打开 眼睛 , 眼睛 满的 的 一个 表达
[wɪtʃ] ['bæfəld] [hɪm; ɪm] ,
which baffled him ,
哪个 困惑 他 ,

她睁大眼睛看着他，眼神中充满了令他困惑的表情。

[wɪtʃ] , [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['waɪzər] [mæn] [ænd; ənd] [mɔ:r] [vɜ:rst] [ɪn] ['wʊmənz] [weɪz] ,
which , if he had been a wiser man and more versed in woman's ways ,
哪个 , 如果 他 有 到过 一个 更明智 男人 和 更多的 精通 在 女性的 方式 ,

如果他更睿智一些，更了解女人的心思，

[ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lsoʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
should also have been a warning to him .
应该 还 有 到过 一个 警告 到 他 .

这对他来说也应该是一个警示。

“ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
“ I congratulate you , ” she said quietly .
“ 我 祝贺 你 , ” 她 说 悄悄 .

“我祝贺你，”她轻声说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərfəli] ['fɔːrtʃənət] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] .

“	You	are	wonderfully	fortunate	to	become	rich	so	suddenly	,	at	your	age	.
”	你	是	太棒了	幸运	到	变得	富有的	所以	突然	,	在	你的	年龄	.

“你这个年纪就能突然致富，真是太幸运了。”

” [hɜːr; hər][toʊn][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ɪ'moʊʃənləs] , [hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] [tuː] ['ɑːbviəs]

”	Her	tone	was	altogether	emotionless	,	her	lack	of	enthusiasm	too	obvious
”	她	语气	曾是	共	冷漠无情	,	她	缺少	的	热情	也	明显的

[tuː; tə][biː; bi] [ɪg'nɔːrd] .

to	be	ignored	.
到	是	忽略	.

“她的语气毫无感情，缺乏热情这一点太过明显，令人无法忽视。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['pʌz(ə)ld] .

He	was	puzzled	.
他	曾是	困惑	.

他感到困惑。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['nɜːrvəs] .

He	became	nervous	.
他	成为	紧张的	.

他变得紧张起来。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [ker] [ə'baʊt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	know	that	it	isn't	the	money	I	care	about	,	”	he	said	.
“	你	知道	那	它	不是	这	钱	我	关心	关于	,	”	他	说	.

“你知道我不在乎钱，”他说。

“ [juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [əd'mɪtɪd] [ðæt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [welθ] [ɪz]

“	You	yourself	have	always	admitted	that	to	be	a	power	in	the	world	wealth	is
“	你	你自己	有	总是	承认	那	到	是	一个	力量	在	这	世界	财富	是

[ə; eɪ] [nə'sesəti] .

a	necessity	.
一个	必要性	.

“你自己也一直承认，要想在世界上拥有权力，财富是必不可少的。”

[aɪ]['oʊnli] [ker] [fɔːr; fər] ['mʌni] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	only	care	for	money	for	what	it	may	bring	me	.
我	仅有的	关心	为了	钱	为了	什么	它	可能	带来	我	.

我只在乎金钱能给我带来什么。

[juː; jʊ][wʌns] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [ɪz][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] . ”

You	once	said	that	the	millionaire	is	all	-	powerful	.	”
你	一次	说	那	这	百万富翁	是	全部	-	强大的	.	”

你曾经说过，百万富翁拥有无所不能的权力。

“ [dɪd][aɪ] ?

“	Did	I	?
“	做过	我	?

我真的这么做了吗?

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

”	she	answered	.
”	她	回答	.

她回答道。

“ [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

“	That	,	of	course	,	was	an	exaggeration	.
“	那	,	的	课程	,	曾是	一个	夸张	.

“当然，那是一种夸张的说法。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

男人的主人(Master of Men)

" [hiː; hi] [roʊz] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [hɪz; ɪz] [toʊn] ['hʌski] .

"	He	rose	suddenly	to	his	feet	,	a	flush	in	his	cheeks	,	his	tone	husky	.
"	他	玫瑰	突然	到	他的	脚	,	一个	冲洗	在	他的	脸颊	,	他的	语气	沙哑	.

他猛地站起身来，双颊泛红，声音沙哑。

[hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [siːt] ,

He	stood	over	her	,	his	hand	on	the	back	of	her	seat	,
他	站立	超过	她	,	他的	手	在	这	后退	的	她	座位	,

他站在她面前，一只手搭在她的椅背上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] .

his	eyes	seeking	to	penetrate	the	graceful	nonchalance	of	her	tone	and	manner	.
他的	眼睛	寻求	到	穿透	这	优美	漫不经心	的	她	语气	和	方式	.

他的目光试图看穿她优雅而漫不经心的语气和举止。

" ['leɪdi] - , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Lady	Malingcourt	,	"	he	said	,
"	女士	-	,	"	他	说	,

"马林考特夫人，"他说。

" [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [pər'hæps] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mæd] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,

"	there	is	one	thing	in	the	world	—	perhaps	I	am	mad	to	dream	of	it	—	I	know	I	am	,
"	那里	是	一	事物	在	这	世界	—	也许	我	是	疯狂的	到	梦	的	它	—	我	知道	我	是	,

"世界上有一件事——也许我疯了才会梦想它——但我知道我是疯了，

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʃæns] [ʌv; əv] ['geɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	if	ever	I	had	the	smallest	chance	of	gaining	it	,
但	如果	曾经	我	有	这	最小	机会	的	获得	它	,

但如果我有哪怕一丝机会获得它，

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'tempt] , ['nʌθɪŋ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [duː] .

there	is	nothing	I	would	not	attempt	,	nothing	I	would	not	do	.
那里	是	没有什么	我	会	不是	试图	,	没有什么	我	会	不是	做	.

没有什么事是我不会尝试的，没有什么事是我不会做的。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [breɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [mɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	There	was	a	sharp	break	in	his	voice	,	a	mist	before	his	eyes	.
"	那里	曾是	一个	锋利的	休息	在	他的	嗓音	,	一个	薄雾	前	他的	眼睛	.

"他的声音突然哽咽，眼前一片迷茫。"

['leɪdi] - [wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [leɪs] ['pærəsɔːl] .

Lady	Malingcourt	was	studying	the	pattern	of	her	lace	parasol	.
女士	-	曾是	学习	这	图案	的	她	蕾丝	阳伞	.

马林考特夫人正在研究她的蕾丝阳伞的图案。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

Suddenly	she	closed	it	and	looked	up	at	him	.
突然	她	关闭	它	和	看起来	向上	在	他	.

她突然关上门，抬头看着他。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [poʊ'spoʊn][ðə; ði][rest] — [ʌn'tɪl]['æftər] ['dɪnər] ?

“	Don't	you	think	you	had	better	postpone	the	rest	—	until	after	dinner	?
“	不	你	思考	你	有	更好的	推迟	这	休息	—	直到	后	晚餐	?

“你不觉得最好把剩下的事情推迟到晚饭后再做吗？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

”	she	said	quietly	.
”	她	说	悄悄	.

她轻声说道。

“ [noʊ] , ” [hi:; hi] ['ænsər] .

“	No	,	”	he	answered	.
“	不	,	”	他	回答	.

“不，”他回答道。

“ [ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] , ['leɪdi] - , [hæv; həv] [bɪn] ['veri][kaɪnd][tu:; tə][ˌem 'i:] .

“	You	and	your	brother	,	Lady	Malingcourt	,	have	been	very	kind	to	me	.
“	你	和	你的	兄弟	,	女士	-	,	有	到过	非常	种类	到	我	.

“你和你的哥哥马林考特夫人对我非常友善。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:] ['sʌmtaɪmz] ['ɔ:lmoʊst][fər'get][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ]

You	have	made	me	sometimes	almost	forget	the	difference	between	a
你	有	制成	我	有时	几乎	忘记	这	不同之处	之间	一个

[mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['pi:p(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] .

mechanic	such	as	I	am	and	gentle	people	such	as	you	.
机械	这样的	作为	我	是	和	温和的	人们	这样的	作为	你	.

你让我有时几乎忘记了我这样的机械师和你这样温柔的人之间的区别。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [derd] [tu:; tə]['wʌndər] ['weðər] [ðæt] ['dɪfrəns] [mʌst; məst][bi:; bi][fər'evər] . ”

So	I	have	dared	to	wonder	whether	that	difference	must	be	forever	.	”
所以	我	有	敢于	到	想知道	无论	那	不同之处	必须	是	永远	.	”

因此，我不禁开始思考，这种差异是否注定永远存在。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['ræðər] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə][tɔ:k] [laɪk] [ðɪs] , ” [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:kt] , ['smaɪlɪŋ]['plæsɪdli]

“	You	are	really	rather	foolish	to	talk	like	this	,	”	she	remarked	,	smiling	placidly
“	你	是	真的	相当	愚蠢	到	讲话	喜欢	这	,	”	她	评论	,	微笑	平静地

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

“你这样说话真是愚蠢，”她平静地笑着对他说。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [kwaɪt] [wʌt] ['dɪfrəns] [ju:; jʊ] [mi:n] .

“	I	do	not	know	quite	what	difference	you	mean	.
“	我	做	不是	知道	相当	什么	不同之处	你	意思是	.

我不太明白你的意思。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [jʊr; jər][wɜ:rld][ænd; ənd][maɪn] [wət'evər] ,

There	is	no	difference	between	your	world	and	mine	whatever	,
那里	是	不	不同之处	之间	你的	世界	和	矿	任何	,

你的世界和我的世界之间没有任何区别。

[ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ɪz]['ɔ:f(ə)n][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər]

except	that	a	mechanic	is	often	a	gentleman	,	and	gentle	people	are
除了	那	一个	机械	是	经常	一个	绅士	,	和	温和的	人们	是

['ɔ:f(ə)n] [snɔbz] .

often	snobs	.
经常	势利眼	.

但机械师通常是位绅士，而温文尔雅的人往往很势利眼。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wʌndərfəli] ['mɑ:dɪst][tu:; tə] - [deɪ] , ['mɪstər] . [stroʊn] .

You	are	wonderfully	modest	to	-	day	,	Mr	.	Strone	.
你	是	太棒了	谦虚的	到	-	天	,	先生	.	斯特罗恩	.

斯特罗恩先生，您今天真是谦虚极了。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ðæt]['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][breɪnz][laɪk][jɔːrz][kən'sɪdərd][ðəm'selvz]['veri]
I had an idea that people with brains like yours considered themselves very
我 有 一个 主意 那 人们 和 大脑 喜欢 你的 经过考虑的 他们自己 非常
[suː'pɪriər][tuː; tə][ðə; ði][mɪr]['bʌtərflaɪz][ʌv; əv][laɪf] . ”
superior to the mere butterflies of life . ”
优越的 到 这 仅仅 蝴蝶 的 生活 . ”

我原以为像你这样聪明的人会觉得自己比生活中那些渺小如蝴蝶的人优越得多。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['spiːkɪŋ][æz; əz][aɪ][fiːl] , ” [hiː; hi]['ænsər] .
“ I am speaking as I feel , ” he answered .
“ 我 是 请讲 作为 我 感觉 , ” 他 回答 .

“我只是在表达我的感受，”他回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][traɪd][tuː; tə][meɪk][maɪ'self][θɪŋk]['dɪfrəntli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
“ I have tried to make myself think differently , but it is impossible .
“ 我 有 尝试 到 制作 我 思考 不同 , 但 它 是 不可能的 .

“我曾努力让自己换个角度思考，但这是不可能的。”

[wʌn][kɑːnt][ɪg'nɔːr][fækts] , ['leɪdi] - , [ænd; ənd][wen][aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ][fiːl]
One can't ignore facts , Lady Malingcourt , and when I am with you I feel
一 不能 忽略 事实 , 女士 - , 和 什么时候 我 是 和 你 我 感觉
[rʌf] ,
rough ,
粗糙的 ,

马林科特夫人，事实不容忽视，而且和您在一起时，我感觉很不舒服。

[ænd; ənd][kɔːrs] , [ænd; ənd]['ɪgnərənt] ;
and coarse , and ignorant ;
和 粗 , 和 无知 ;

粗俗无知；

[aɪ][fiːl][ðæt]['iːv(ə)n][tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv][wʌt][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][groʊs][prɪ'zʌmpʃ(ə)n]
I feel that even to think of what I want to say to you is gross presumption
我 感觉 那 甚至 到 思考 的 什么 我 想 到 说 到 你 是 总的 假定
.
:
.

我觉得，哪怕只是想到我想对你说的话，都是一种极大的狂妄。

” [ʃiː; ʃi][roʊz]['sloʊli][tuː; tə][hɜːr; hər][fiːt] .
” She rose slowly to her feet .
” 她 玫瑰 缓慢地 到 她 脚 .

她缓缓站起身来。

“ [ðen][duː][nɑːt][seɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [stroʊn] , ” [ʃiː; ʃi][sed]['kwaɪətli] , “ [ænd; ənd][liːv][ɔːf]['θɪŋkɪŋ]
“ Then do not say it , Mr . Strone , ” she said quietly , “ and leave off thinking
“ 然后 做 不是 说 它 , 先生 . 斯特罗恩 , ” 她 说 悄悄 , “ 和 离开 离开 思维
[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

“那就别说了，斯特罗恩先生，”她平静地说，“也别再想这件事了。”

” [hɪz; ɪz][aɪz][sɔːt][hɜːrz]['iːgərli] , ['pæʃənətli] .
” His eyes sought hers eagerly , passionately .
” 他的 眼睛 寻求 她的 急切地 , 热情地 .

“他的目光急切而热烈地寻找着她的目光。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ɪn][hɜːr; hər][feɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən][frʌm; frəm] [huːz] [hændz][hæd; həd]

There	was	no	sign	in	her	face	of	the	woman	from	whose	hands	had
那里	曾是	不	符号	在	她	脸	的	这	女士	从	谁	双手	有

['flʌtəd] [ðoʊz] [waɪt] ['roʊziz] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] .

fluttered	those	white	roses	through	the	darkness	into	his	keeping	.
飘动	那些	白色的	玫瑰	通过	这	黑暗	进入	他的	保持	.

她脸上丝毫看不出是那个曾将白玫瑰从黑暗中轻轻拂过，送到他手中的女人。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [ˌʌp'lɪftɪd] ,

Her	head	was	uplifted	,
她	头	曾是	提升	,

她抬起了头，

[hɜːr; hər] [aɪz] [koʊld] — ['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [lɪps][wɜːr; wər]

her	eyes	cold	—	even	it	seemed	to	him	that	her	delicate	lips	were
她	眼睛	寒冷的	—	甚至	它	似乎	到	他	那	她	精美的	嘴唇	是

['slaɪtli] [kɜːrld] .

slightly	curled	.
轻微地	卷曲	.

她的眼神冰冷——甚至在他看来，她那娇嫩的嘴唇似乎微微翘起。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk][laɪk] [liːd] .

His	heart	sank	like	lead	.
他的	心	沉没	喜欢	带领	.

他的心像铅沉了下去一样沉重。

“ [juː; jʊ] [siː] , ['æftər][ɔːl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , ” [hiː; hi][kraɪd] ['bɪtərli] .

“	You	see	,	after	all	,	I	am	right	,	”	he	cried	bitterly	.
“	你	看	,	后	全部	,	我	是	正确的	,	”	他	哭	苦涩地	.

“你看，归根结底，我是对的，”他痛苦地喊道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [spiːk] .

“	You	are	angry	with	me	,	you	will	not	let	me	speak	.
“	你	是	生气的	和	我	,	你	将要	不是	让	我	说话	.

你生我的气，不让我说话。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði]

You	think	I	am	mad	because	I	have	dared	to	dream	of	you	as	the
你	思考	我	是	疯狂的	因为	我	有	敢于	到	梦	的	你	作为	这

[wʌn][hoʊp][ʌv; əv][maɪ][laɪf] . ”

one	hope	of	my	life	.	”
一	希望	的	我的	生活	.	”

你觉得我疯了，因为我竟敢把你当作我生命中唯一的希望。

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	No	,	”	she	answered	,	“	I	am	not	angry	with	you	.
“	不	,	”	她	回答	,	“	我	是	不是	生气的	和	你	.

“不，”她回答说，“我没有生你的气。”

[aɪ][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'gen] , [soʊ][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

I	hope	that	you	will	never	allude	to	this	again	,	so	I	will	tell	you	something	.
我	希望	那	你	将要	绝不	暗示	到	这	再次	,	所以	我	将要	告诉	你	某物	.

我希望你以后不要再提起这件事，所以我要告诉你一些事。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ræŋk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [kaʊnts] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

The	difference	of	rank	between	us	counts	for	nothing	.
这	不同之处	的	秩	之间	我们	计数	为了	没有什么	.

我们之间的军衔差距毫无意义。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][gɪfts] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [tʃuːz] ,

You	are	young	,	and	you	have	gifts	which	will	make	you	,	when	you	choose	,
你	是	年轻的	,	和	你	有	礼物	哪个	将要	制作	你	,	什么时候	你	选择	,

你还年轻，你拥有天赋，当你选择的时候，这些天赋会让你.....

['wɪlɪŋli] [ək'septɪd] [ə'mʌŋ] ['eni] [klæs] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ] [hu:m] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [spend] [jʊr; jər]

willingly	accepted	among	any	class	of	people	with	whom	you	care	to	spend	your
心甘情愿	公认	之中	任何	班级	的	人们	和	谁	你	关心	到	花费	你的

[deɪz] .

days	.
天	.

乐于被你愿意与之共度时光的任何阶层的人们所接纳。

[bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] , [aɪ] [kən'sɪdər] [wʌt] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ˌem 'i:]

But	,	nevertheless	,	I	consider	what	you	were	about	to	say	to	me
但	,	尽管如此	,	我	考虑	什么	你	是	关于	到	说	到	我

[prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

presumption	.
假定	.

但是，尽管如此，我认为你刚才要对我说的话有些狂妄。

" [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ['kwɪkli] .

"	He	started	quickly	.
"	他	开始	迅速地	.

他开始得很快。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [naʊ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔ:n] .

They	were	face	to	face	now	upon	the	edge	of	the	lawn	.
他们	是	脸	到	脸	现在	之上	这	边缘	的	这	草地	.

他们现在面对面站在草坪边缘。

['leɪdi] - [hæd; həd] [drɔ:n] [hɜ:r'self] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [braɪt] [spɑ:t] [ʌv; əv] ['kʌlər] [bə:nd] [ɪn]

Lady	Malingcourt	had	drawn	herself	up	,	and	a	bright	spot	of	color	burned	in
女士	-	有	绘制	她自己	向上	,	和	一个	明亮的	点	的	颜色	烧伤	在

[hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

马林库尔夫人挺直了身子，双颊泛起一抹红晕。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [meɪks] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [bi:; bi] ['kændɪd] ,

"	That	you	are	a	mechanic	,	"	she	said	,	"	makes	you	,	to	be	candid	,
"	那	你	是	一个	机械	,	"	她	说	,	"	制作	你	,	到	是	坦率	,

[mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

more	interesting	to	me	.
更多的	有趣的	到	我	.

"坦白说，你是一名机械师这件事，让我觉得你更有趣了。"她说。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] ['fi:lɪŋ] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] ['eniθɪŋ]

Nothing	in	your	circumstances	would	have	made	your	feeling	toward	me	anything
没有什么	在	你的	情况	会	有	制成	你的	感觉	朝向	我	任何事物

[bʌt; bət] [æn; ən] ['ɑ:nər] .

but	an	honor	.
但	一个	荣誉	.

以你的处境，你对我的感情也只会是无比的荣幸。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [ju:; jʊ] [feɪl] .

It	is	as	a	man	that	you	fail	.
它	是	作为	一个	男人	那	你	失败	.

你是以男人的身份失败的。

[jʊr; jər] ['stændərd] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['pɑ:səbli] [ək'sept] .

Your	standard	of	life	is	one	which	I	could	not	possibly	accept	.
你的	标准	的	生活	是	一	哪个	我	可以	不是	可能	接受	.

你的生活水平是我绝对无法接受的。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ,

I	presume	that	it	comes	from	your	bringing	up	,
我	怙	那	它	来	从	你的	带来	向上	,

我猜想这源于你的家庭教育。

[soʊ][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

so	I	do	not	wish	to	say	anything	more	about	it	.
所以	我	做	不是	希望	到	说	任何事物	更多的	关于	它	.

所以我不想再多说什么。

['oʊnli][aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][kən'sɪdər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [æz; əz]['faɪn(ə)l] ,

Only	I	beg	you	to	consider	what	I	have	said	as	final	,
仅有的	我	求	你	到	考虑	什么	我	有	说	作为	最终的	,

我只恳请您将我所说的话视为最终版本。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər][ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn]

and	to	do	me	the	favor	of	thinking	no	longer	of	what	must	remain
和	到	做	我	这	偏爱	的	思维	不	更长	的	什么	必须	保持

[fər'evər] [ˌæbsə'luːtli] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

forever	absolutely	—	impossible	.
永远	绝对地	—	不可能的	.

请你不要再去想那些永远绝对不可能的事情。

” [ʃiː; ʃi] [swept] [pæst][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

”	She	swept	past	him	and	entered	the	house	.
”	她	扫荡	过去的	他	和	进入	这	房子	.

她径直从他身边走过，进了屋。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['nɜːrvləs] [ænd; ənd] [tʌŋ] - [taɪd] .

He	remained	for	a	moment	nerveless	and	tongue	-	tied	.
他	剩余	为了	一个	片刻	无神经	和	舌头	-	系	.

他一时语塞，不知所措。

[ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɪtər] [wɜːrdz]['stjuːpifaid][hɪm; ɪm] .

The	lash	of	her	bitter	words	stupefied	him	.
这	睫毛	的	她	苦的	字	目瞪口呆	他	.

她尖刻的话语像鞭子一样抽打着他，让他哑口无言。

[wʌt] [hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] ? — [wer'ɪn] [hæd; həd][hiː; hi][soʊ] ['greɪtli] [feɪld] ?

What	had	he	done	?	—	wherein	had	he	so	greatly	failed	?
什么	有	他	完毕	?	—	其中	有	他	所以	非常	失败的	?

他究竟做错了什么？——他究竟在哪方面失败了？

['æftər][ɔːl] , [wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ?

After	all	,	what	did	it	matter	?
后	全部	,	什么	做过	它	事情	?

毕竟，这又有什么关系呢?

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [driːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [laɪf][soʊ]

About	him	lay	the	fragments	of	that	wonderful	dream	which	had	made	life	so
关于	他	躺	这	片段	的	那	精彩的	梦	哪个	有	制成	生活	所以

[swiːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

sweet	to	him	.
甜的	到	他	.

他身边散落着那场美好梦想的碎片，那场梦想曾让他的生活如此甜蜜。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd]['evər] [ˌaɪ 'tiː] .

Nothing	could	ever	reëstablish	it	.
没有什么	可以	曾经	重建	它	.

任何事物都无法重建它。

[hiː; hi] ['stægərd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] ['blaɪndli] [ə'weɪ] .

He	staggered	out	of	the	gate	,	and	walked	blindly	away	.
他	交错	出去	的	这	门	,	和	步行	盲目地	离开	.

他踉跄着走出大门，茫然地走开了。

[ðə; ði]['mænz] ['pæʃ(ə)n] [faʊnd] ['kɪnʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔːrm] [wɪtʃ] [broʊk] ['sʌd(ə)nli] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

The	man's	passion	found	kinship	with	the	storm	which	broke	suddenly	over	his
这	男人的	热情	成立	亲属关系	和	这	风暴	哪个	打破	突然	超过	他的

[hed] .

head	.
头	.

男人的激情与突然袭来、笼罩在他头顶的暴风雨产生了共鸣。

[ðə; ði] ['θʌndər] [klaʊdz] [roʊld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

The	thunder	clouds	rolled	up	from	the	horizon	,
这	雷	云	滚动	向上	从	这	地平线	,

雷云从地平线上滚滚升起，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʃoʊn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊ] [gler] .

and	the	lightning	shone	around	him	with	a	yellow	glare	.
和	这	闪电	闪耀	大约	他	和	一个	黄色的	强光	.

闪电在他周围闪耀着黄色的光芒。

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [triː] [tɑːps][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [kɔːrn][wɜːr; wər][bent][baɪ][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [wɪnd]

Below	him	the	tree	tops	and	the	young	corn	were	bent	by	a	rushing	wind
以下	他	这	树	最高额	和	这	年轻的	玉米	是	弯曲	经过	一个	匆忙	风

— ['iːv(ə)n][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [krept] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['ʃeltər] .

—	even	the	cattle	in	the	fields	crept	away	to	shelter	.
—	甚至	这	牛	在	这	字段	悄悄地爬	离开	到	庇护所	.

在他脚下，树梢和幼嫩的玉米被狂风吹弯——就连田里的牛群也悄悄地躲到避风处。

[ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [gruː] [blæk] , [fɔːrkt] ['laɪtnɪŋ] [naʊ] ['glitəd] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə][west] ,

The	sky	above	grew	black	,	forked	lightning	now	glittered	from	east	to	west	,
这	天空	多于	生长	黑色的	,	分叉	闪电	现在	闪闪发光	从	东方	到	西方	,

天空渐渐变黑，一道道闪电从东向西闪耀。

['raɪtɪŋ] [ɪts]['lʊrɪd] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ɜːrθ] .

writing	its	lurid	message	to	the	trembling	earth	.
写作	它是	骇人的	信息	到	这	发抖	地球	.

将它骇人的信息写给颤抖的大地。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [rɑːk] [ˌber'hedɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] , ['fɔːlɪŋ] [naʊ] [ɪn] [ʃiːts] ,

He	sat	on	a	high	rock	bareheaded	,	and	the	rain	,	falling	now	in	sheets	,
他	卫星	在	一个	高的	岩石	免冠	,	和	这	雨	,	坠落	现在	在	纸张	,

他赤着头坐在高高的岩石上，雨水倾盆而下。

[drentʃt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

drenched	him	through	and	through	.
湿透了	他	通过	和	通过	.

他全身都湿透了。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ɔːl][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪm'self] .

He	had	lost	all	control	of	himself	.
他	有	丢失的全部		控制	的	他自己	.

他完全失去了对自己的控制。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][soʊl] [ɪn'herɪtəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][drɪŋk] - ['sɑːd(ə)n]

The	passion	which	had	been	his	sole	inheritance	from	his	drink	-	sodden
这	热情	哪个	有	到过	他的	唯一	遗产	从	他的	喝	-	烂

['perənts] ['mæstərd] [hɪm; ɪm] ['iːzəli] .

parents	mastered	him	easily	.
父母	精通	他	容易地	.

他从酗酒成性的父母那里继承来的唯一遗产——那份激情——轻易地征服了他。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['sævɪdʒ] .

At	that	moment	he	was	almost	a	savage	.
在	那	片刻	他	曾是	几乎	一个	野蛮的	.

那一刻，他几乎像个野蛮人。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][dʒɑːn] - [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊrd]

He	cursed	John	Martinghoe	and	the	moment	when	he	had	been	lured
他	被诅咒的	约翰	-	和	这	片刻	什么时候	他	有	到过	诱饵

['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz][self] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['mæstəri] [ʌv; əv][self][hæd; həd] [meɪd]

into	the	belief	that	his	self	-	education	and	mastery	of	self	had	made
进入	这	信仰	那	他的	自己	-	教育	和	精通	的	自己	有	制成

[hɪm; ɪm][ðə; ði]['iːkwəl][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt]

him	the	equal	of	those	who	were	divided	from	him	only	by	the	accident
他	这	平等的	的	那些	WHO	是	分割	从	他	仅有的	经过	这	事故

[ʌv; əv][bɜːrθ] .

of	birth	.
的	出生	.

他诅咒约翰·马丁霍，诅咒他被诱骗相信，他的自学和自我掌控使他能够与那些仅仅因为出身而与他不同的人平起平坐。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði]['wʊmən] [huːz] ['kaɪndnəs][hæd; həd][led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fuːlz] ['pærədaɪs]

He	cursed	the	woman	whose	kindness	had	led	him	into	a	fool's	paradise
他	被诅咒的	这	女士	谁	仁慈	有	引领	他	进入	一个	傻瓜	天堂

,

,

,

他诅咒那个善良的女人，是她的好心把他引入了虚假的幸福之中。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] ['mɑːkəri] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	sudden	change	in	his	position	which	seemed	now	only	a	mockery	to	him	.
这	突然	改变	在	他的	位置	哪个	似乎	现在	仅有的	一个	嘲讽	到	他	.

他立场的突然转变，在他看来简直是一种嘲弄。

[ðə; ði][fɪt] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aʊtbɜːrst][ʌv; əv] [ʃeɪm] .

The	fit	passed	with	a	little	outburst	of	shame	.
这	合身	通过了	和	一个	小的	爆发	的	耻辱	.

这场小插曲带着一丝羞愧感消散了。

[ˌnevərðə'les] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][bent] [hed] [ænd; ənd] [greɪ] - [laɪnd] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi] [krept]

Nevertheless	,	it	was	with	bent	head	and	gray	-	lined	face	that	he	crept
尽管如此	,	它	曾是	和	弯曲	头	和	灰色的	-	衬里	脸	那	他	悄悄地爬

['daʊnwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] ,

downward	to	his	cottage	,
向下	到	他的	小屋	,

然而，他却低着头，满脸皱纹，蹑手蹑脚地爬下山坡，回到了自己的小屋。

[drentʃt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] .

drenched	to	the	skin	.
湿透了	到	这	皮肤	.

全身湿透。

[hiː; hi] [hiːpt] [wʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['embərz][ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd][sæt]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['ʃɪvərɪŋ] .

He	heaped	wood	upon	the	embers	of	a	fire	and	sat	over	it	,	shivering	.
他	堆积如山	木头	之上	这	余烬	的	一个	火	和	卫星	超过	它	,	瑟瑟发抖	.

他往火堆余烬上堆了一堆木柴，然后坐在火堆旁，瑟瑟发抖。

['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['stuːpər] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , [wiːk] ,

Almost	a	stupor	came	over	him	as	he	sat	there	,	weak	,
几乎	一个	昏迷	来了	超过	他	作为	他	卫星	那里	,	虚弱的	,

他虚弱地坐在那里，几乎陷入了昏沉状态。

[nʌmd] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] ['dæmpnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

numbed	to	the	bone	with	the	clinging	dampness	of	his	clothes	.
麻木	到	这	骨	和	这	依恋	潮湿	的	他的	衣服	.

衣服上的湿气黏在身上，麻木到骨头里。

[ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [fʊl] [helθ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][met] [ˌaɪ 'tiː]

If	this	thing	had	happened	to	him	in	full	health	,	he	would	have	met	it
如果	这	事物	有	发生	到	他	在	满的	健康	,	他	会	有	遇见	它

[mɔːr] ['breɪvli] .

more	bravely	.
更多的	勇敢地	.

如果这件事发生在他身体健康的时候，他会更加勇敢地面对它。

['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][toʊld][hɪm'self][wʌz; wəz]

After	all	,	it	was	the	end	which	he	had	always	told	himself	was
后	全部	,	它	曾是	这	结尾	哪个	他	有	总是	讲述	他自己	曾是

[ɪn'evɪtəb(ə)l] .

inevitable	.
不可避免的	.

毕竟，这是他一直以来告诉自己不可避免的结局。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ʃeɪm] [wʌz; wəz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'dʒekʃn] .

A	sense	of	bitter	shame	was	mingled	with	his	dejection	.
一个	感觉	的	苦的	耻辱	曾是	混合	和	他的	沮丧	.

他的沮丧中夹杂着深深的羞愧。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][hɪz; ɪz][laɪf][soʊ] ['kerfəli] ,

He	had	built	up	his	life	so	carefully	,
他	有	建造	向上	他的	生活	所以	小心	,

他精心构建了自己的人生，

['oʊnli][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][sent] ['kræʃɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪt] [tʌtʃ] .

only	to	see	it	sent	crashing	about	his	ears	at	a	woman's	light	touch	.
仅有的	到	看	它	发送	崩溃	关于	他的	耳朵	在	一个	女性的	光	触碰	.

却见它被女人轻轻一碰就摔得满耳乱飞。

[soʊ][hiː; hi][sæt] ['bruːdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['frægmənts] ,

So	he	sat	brooding	among	the	fragments	,
所以	他	卫星	沉思	之中	这	片段	,

于是他坐在碎片堆中沉思。

[waɪl] [ðə; ði][reɪn] [biːt] ['fɪrsli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [peɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [hauld] [ɪn][ðə; ði]

while	the	rain	beat	fiercely	against	his	window	pane	and	the	wind	howled	in	the
尽管	这	雨	打	激烈地	反对	他的	窗户	窗格	和	这	风	嚎叫	在	这

[wʊd] .

wood	.
木头	.

雨水猛烈地拍打着他的窗户玻璃，狂风在树林中呼啸。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] , [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

He	came	to	himself	suddenly	,	awakened	by	the	opening	of	the	door	.
他	来了	到	他自己	突然	,	觉醒	经过	这	开幕	的	这	门	.

他突然回过神来，被开门声惊醒。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

He	looked	around	.
他	看起来	大约	.

他环顾四周。

['mɪli] [stʊd] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd]
Milly stood there , her pale cheeks glowing with the sting of the rain and
米莉 站立 那里 , 她 苍白 脸颊 发光 和 这 蜇 的 这 雨 和
[ðə; ði][wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

米莉站在那里，苍白的脸颊被雨水和寒风吹得泛着红晕。

[hɜːr; hər] [her] [ɪn][dɪs'ɔːrdər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] .
her hair in disorder , her eyes alight with the joy of seeing him .
她 头发 在 紊乱 , 她 眼睛 点燃 和 这 喜悦 的 看到 他 .

她头发凌乱，但见到他时眼中闪烁着喜悦的光芒。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['pɑːrslz] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
She dropped a heap of parcels and fell on her knees by his side .
她 掉落 一个 堆 的 包裹 和 跌倒 在 她 膝盖 经过 他的 边 .

她手里的一堆包裹掉在了地上，她跪倒在他身边。

“ [oʊ] , [θæŋk] [gɑːd] !
“ Oh , thank God !
“ 哦 , 感谢 上帝 !

“哦，感谢上帝！”

” [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
” she sobbed .
” 她 啜泣 .

她抽泣着说。

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [soʊ][glæd] !
“ Oh , I am so glad to see you , so glad !
“ 哦 , 我 是 所以 高兴的 到 看 你 , 所以 高兴的 !

“哦，见到你我太高兴了，太高兴了！”

” [hɜːr; hər] ['striːmɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði][wɔːrm] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] , [pɪrst] [hɪz; ɪz][ɪnˌsensə'bɪləti]
” Her streaming eyes , the warm touch of her hands , pierced his insensibility
” 她 流媒体 眼睛 , 这 温暖的 触碰 的 她 双手 , 穿孔 他的 麻木
.
:
.

“她泪眼婆娑，双手温暖，刺破了他的麻木。”

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [smaɪld] ['feɪntli] .
He even smiled faintly .
他 甚至 微笑 淡淡的 .

他甚至露出了一丝淡淡的微笑。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , [tʃaɪld] ?
“ What are you doing here , child ?
“ 什么 是 你 正在做 这里 , 孩子 ?

“孩子，你在这里做什么？”

” [hiː; hi] [æskt] , “ [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [tuː] .
” he asked , “ on such a night , too .
” 他 问 , “ 在 这样的 一个 夜晚 , 也 .

“他问道，“在这样的夜晚也是如此。”

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][wet] [θruː] .
Why , you are wet through .
为什么 , 你 是 湿的 通过 .

你浑身都湿透了。

" [ʃiː; ʃi] [iˈveidid] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , ['hɔːrər] - ['strɪkən] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [steɪt] .

"	She	evaded	his	question	,	horror	-	stricken	at	his	own	state	.
"	她	躲避	他的	问题	,	恐怖	-	受打击的	在	他的	自己的	状态	.

她回避了他的问题，对他的状况感到震惊。

" [jʊə(r)] [fer] [soʊkt] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	You're	fair	soaked	,	"	she	cried	.
"	你是	公平的	浸泡过	,	"	她	哭	.

"你全身都湿透了，"她喊道。

" ['mɜːrsi][ˌem 'iː] !

"	Mercy	me	!
"	怜悯	我	!

"饶了我吧！"

" [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt][hɪz; ɪz] [greɪ] ['hoʊmspʌn] [kloʊðz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃest] ,

"	She	brought	out	his	gray	homespun	clothes	from	the	chest	,
"	她	带来	出去	他的	灰色的	质朴的	衣服	从	这	胸部	,

她从箱子里拿出他那件灰色的粗布衣服，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][deft] ['fɪŋgərz] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd]['weskət; 'weɪskoʊt] , ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]

and	with	deft	fingers	removed	his	coat	and	waistcoat	,	talking	all	the
和	和	麻利	手指	已移除	他的	外套	和	马甲	,	说	全部	这

[waɪl] .

while	.
尽管	.

他一边说着话，一边灵巧地脱掉了外套和马甲。

" [wel] , [aɪ]['nevər] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Well	,	I	never	,	"	she	exclaimed	.
"	出色地	,	我	绝不	,	"	她	惊呼	.

"真是没想到！"她惊呼道。

" [ðə; ði][reɪnz] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði]['laɪnɪŋ] .

"	The	rain's	gone	through	the	lining	.
"	这	雨	已消失	通过	这	衬垫	.

雨水渗过了内衬。

[its] [ə; eɪ]['mɜːrsi] [juːv] [hæd; həd] [sens] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['faɪər][ɪn] .

It's	a	mercy	you've	had	sense	to	keep	the	fire	in	.
它是	一个	怜悯	你已经	有	感觉	到	保持	这	火	在	.

你明智地控制住了火势，这真是件好事。

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ][hɑːt][drɪŋk][də'rektli; daɪ'rektli] .

I'll	make	you	a	hot	drink	directly	.
患病的	制作	你	一个	热的	喝	直接地	.

我这就给你泡杯热饮。

" [hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [hɪm'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [ker] .

"	He	submitted	himself	to	her	care	.
"	他	提交	他自己	到	她	关心	.

他把自己交托给了她照顾。

['æftər][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃrɪl] ,

After	the	agony	of	the	last	few	hours	the	sound	of	her	shrill	,
后	这	痛苦	的	这	最后的	很少	小时	这	声音	的	她	尖锐	,

经历了最后几个小时的痛苦煎熬之后，她尖锐的哭喊声响起。

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] , [vɔɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['breθləs] [æŋ'zaɪəti][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] [siːmd]

but	not	unpleasant	,	voice	and	her	breathless	anxiety	on	his	behalf	seemed
但	不是	令人不快的	,	嗓音	和	她	喘不过气	焦虑	在	他的	代表	似乎

['ɔːlmoʊst]['greɪtf(ə)l] .

almost	grateful	.
几乎	感激的	.

但并不令人不快，她的声音和为他焦急的担忧似乎近乎感激。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌsəld] ['ɪntuː][draɪ] [kloʊðz] ,

He	was	hustled	into	dry	clothes	,
他	曾是	匆忙	进入	干燥	衣服	,

他被匆匆安排换上干衣服，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] [rʌbd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [wɔːrmθ] .

and	his	feet	and	hands	were	rubbed	into	a	state	of	glowing	warmth	.
和	他的	脚	和	双手	是	摩擦	进入	一个	状态	的	发光	温暖	.

他的手脚被揉搓得暖洋洋的。

[freʃ] [lɔːgz][wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] , [ə; eɪ]['ket(ə)l] [bɔɪld] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tiː] ['deftli]

Fresh	logs	were	thrown	upon	the	fire	,	a	kettle	boiled	,	and	some	tea	deftly
新鲜的	日志	是	抛掷	之上	这	火	,	一个	壶	煮沸	,	和	一些	茶	巧妙地

[prɪ'perd] .

prepared	.
准备	.

往火里添了些新柴，烧了一壶水，熟练地泡了些茶。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːrslz] [keɪm] [bred] [ænd; ənd] [miːt] .

From	one	of	her	parcels	came	bread	and	meat	.
从	一	的	她	包裹	来了	面包	和	肉	.

她寄来的包裹里有面包和肉。

[hiː; hi] [eɪt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bɪdɪŋ] .

He	ate	at	her	bidding	.
他	吃	在	她	投标	.

他按照她的吩咐吃了东西。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][stɔːrm] [gruː] [ɪn] ['vaɪələns] .

Outside	the	storm	grew	in	violence	.
外部	这	风暴	生长	在	暴力	.

外面的风暴愈演愈烈。

[ʃiː; ʃi][sæt] [kraʊtʃt] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊn] [her] ,

She	sat	crouched	almost	at	his	feet	,	the	firelight	playing	on	her	brown	hair	,
她	卫星	蹲着	几乎	在	他的	脚	,	这	火光	玩耍	在	她	棕色的	头发	,

她蹲坐在他脚边，火光在她棕色的头发上跳跃闪烁。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wet][wɪð; wɪθ] [terz] .

her	eyes	wet	with	tears	.
她	眼睛	湿的	和	眼泪	.

她眼眶里噙满了泪水。

[ə; eɪ] ['klɪrər] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

A	clearer	sense	of	what	was	happening	came	to	him	.
一个	更清晰	感觉	的	什么	曾是	发生	来了	到	他	.

他对正在发生的事情有了更清晰的认识。

[hiː; hi][sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] .

He	sat	up	suddenly	.
他	卫星	向上	突然	.

他突然坐了起来。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ How did you come here ? ” he asked .
“ 如何 做过 你 来 这里 ? ” 他 问 .

“你是怎么来到这里的？”他问道。

“ [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I haven't a home , ” she said .
“ 我 还没有 一个 家 , ” 她 说 .

“我没有家，”她说。

“ ['mʌðər] [daɪd] [læst] ['θɜːrzdeɪ] , ['nænsiːz] ['teɪkən] [ðə; ði] [kɪdz] , ['fɑːðɚz] [ɪn][dʒeɪl] — ['hiːz] [gɑːt] [sɪks]
“ Mother died last Thursday , Nancy's taken the kids , father's in jail — he's got six
[mʌnθs] .
months .
“ 母亲 死亡 最后的 周四 , 南希的 已采取 这 孩子们 , 父亲的 在 监狱 — 他是 得到 六
几个月 .

“母亲上周四去世了，南希带走了孩子们，父亲在监狱里——他被判了六个月。”

” [hɪz; ɪz] [oʊld] ['pɪti] [wʌz; wəz] [riˈvaivd] .
” His old pity was revived .
” 他的 老的 遗憾 曾是 复活 .

“他旧日的怜悯之心又重新燃起。”

[hiː; hi] [smuːð] [hɜːr; hər] [her] .
He smoothed her hair .
他 平滑 她 头发 .

他抚平了她的头发。

“ [pʊr] [tʃaɪld] !
**“ Poor child ! **
“ 贫穷的 孩子 !

“可怜的孩子！”

” [æt; ət] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['sɒbz] [keɪm] .
” At his touch the sobs came .
” 在 他的 触碰 这 啜泣 来了 .

“他一碰她，她就抽泣起来。”

[hɜːr; hər] [hed] [druːpt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] .
Her head drooped upon his knee .
她 头 下垂 之上 他的 膝盖 .

她的头垂在他的膝盖上。

“ ['nænsi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ; [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [θɪŋks] [hiː; hi] [laɪks] [ˌem 'iː] ,
“ Nancy wouldn't have me in the house ; her husband thinks he likes me ,
“ 南希 不会 有 我 在 这 房子 ; 她 丈夫 思考 他 点赞 我 ,

“南希不会让我进她家门；她丈夫以为他喜欢我，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
and I am afraid of him .
和 我 是 害怕的 的 他 .

我害怕他。

[aɪ'd] ['noʊwer] [tuː; tə] [sliːp] , [soʊ] [aɪ] [wɔːkt] [aʊt] [hɪr] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .
I'd nowhere to sleep , so I walked out here , meaning to sleep in the woods .
ID 无处 到 睡觉 , 所以 我 步行 出去 这里 , 意义 到 睡觉 在 这 树林 .

我没地方睡觉，所以就走到这里，打算睡在树林里。

[dəunt] [tɜːrn] [ˌem 'iː] [aʊt] , [oʊ] , [dəunt] !
Don't turn me out , oh , don't !
不 转动 我 出去 , 哦 , 不 !

别把我赶出去，哦，别！

[aɪm][ɔːl][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] .

I'm	all	alone	in	the	world	,	and	I	don't	want	to	be	like	the	others	.
我是	全部	独自的	在	这	世界	,	和	我	不	想	到	是	喜欢	这	其他的	.

我孤身一人，不想和别人一样。

[let] [ˌem ˈiː] [steɪ] .

Let	me	stay	.
让	我	停留	.

让我留下来。

[aɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I'll	do	everything	for	you	.
患病的	做	一切	为了	你	.

我会为你做一切。

[aɪ][wəʊnt] [spiːk] [wen] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə] .

I	won't	speak	when	you	don't	want	me	to	.
我	惯于	说话	什么时候	你	不	想	我	到	.

如果你不想让我说话，我就不会说话。

[juːl] ['nevər] [noʊ] [aɪm] [hɪr] , [ɪk'sept] [wen] [juː; jʊ][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [dʌn] .

You'll	never	know	I'm	here	,	except	when	you	want	anything	done	.
你会	绝不	知道	我是	这里	,	除了	什么时候	你	想	任何事物	完毕	.

除非你想让我帮忙做事，否则你根本不会知道我在这里。

[oʊ] , [pliːz] , [pliːz] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Oh	,	please	,	please	be	kind	to	me	.
哦	,	请	,	请	是	种类	到	我	.

哦，求求你，请你对我好一点。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [draʊn] [maɪˈself] .

If	you	don't	,	I	shall	go	and	drown	myself	.
如果	你	不	,	我	将	去	和	溺水	我	.

如果你不答应，我就去投河自尽。

[aɪv] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)l] [soʊ] [lɔːŋ] .

I've	been	miserable	so	long	.
我已经	到过	悲惨的	所以	长的	.

我一直都很痛苦。

" [hɜːr; hər][kraɪ] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [pɪrst] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [dʌl] ['leθərdʒi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'sper] .

"	Her	cry	went	to	his	heart	,	pierced	even	the	dull	lethargy	of	his	own	despair	.
"	她	哭	去	到	他的	心	,	穿孔	甚至	这	乏味的	昏睡	的	他的	自己的	绝望	.

"她的哭声直击他的心，甚至刺破了他自己绝望的麻木感。"

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] ['dæʃɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

The	rain	was	dashing	against	the	window	.
这	雨	曾是	帅气	反对	这	窗户	.

雨水猛烈地拍打着窗户。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] .

He	glanced	at	the	clock	—	it	was	nearly	midnight	.
他	瞥了一眼	在	这	钟	—	它	曾是	几乎	午夜	.

他瞥了一眼钟——已经快到午夜了。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)l][weɪf] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , “ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [laɪk][juː; jʊ] .

“	Poor	little	waif	,	”	he	murmured	,	“	and	there	are	so	many	like	you	.
“	贫穷的	小的	孤儿	,	”	他	低声说道	,	“	和	那里	是	所以	许多	喜欢	你	.

“可怜的小孤儿，”他喃喃自语道，“像你这样的孤儿还有很多。”

" [ʃiː; ʃi] [krept] , ['sɔbiŋ] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ; [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek]

"	She	crept	,	sobbing	,	into	his	arms	;	her	hands	were	clasped	around	his	neck
"	她	悄悄地爬	,	啜泣	,	进入	他的	武器	;	她	双手	是	紧握	大约	他的	脖子

.

:

.

她抽泣着爬进他的怀里，双手紧紧地搂着他的脖子。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæpinəs] [ɪ'meʒərəbl] ; [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tuː] ,

For	her	it	was	happiness	immeasurable	;	for	him	,	too	,
为了	她	它	曾是	幸福	无法估量的	;	为了	他	,	也	,

对她而言，那是无法衡量的幸福；对他而言，也是如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sɑːləs] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [loʊn] ['kriːtʃər] [lʌvd] [hɪm; ɪm]

there	was	a	certain	solace	in	the	thought	that	this	lone	creature	loved	him
那里	曾是	一个	肯定	慰藉	在	这	想法	那	这	孤独	生物	喜爱	他

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

and	was	dependent	upon	him	.
和	曾是	依赖	之上	他	.

想到这个孤独的生灵爱着他，依赖着他，他感到一丝安慰。

[hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [lɔːŋ] .

He	sat	with	wide	-	open	eyes	,	gazing	into	the	fire	all	the	night	long	.
他	卫星	和	宽的	-	打开	眼睛	,	凝视	进入	这	火	全部	这	夜晚	长的	.

他整夜睁着眼睛，凝视着火堆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

They	were	married	the	next	day	.
他们	是	已婚	这	下一个	天	.

他们第二天就结婚了。

[θruː] [ðə; ði] [wiːks] [ðæt] ['fɑːloʊd] [θɪŋz] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] - ['kɑːtɪdʒ] [jet]

Through	the	weeks	that	followed	things	remained	the	same	at	Strone's	cottage	yet
通过	这	周	那	随后	事物	剩余	这	相同的	在	-	小屋	然而

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

接下来的几周里，斯特罗恩的小屋里一切依旧如故，却又有所不同。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['spɑːtləsli] [kliːn] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] .

Everything	was	spotlessly	clean	,	but	somehow	the	atmosphere	was	altered	.
一切	曾是	一尘不染	干净的	,	但	不知何故	这	气氛	曾是	已修改	.

一切都一尘不染，但不知为何气氛却变了。

[ðə; ði] [tʃerz] [wɜːr; wər][reɪndʒd][ɪn]['ɔːrdər] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] .

The	chairs	were	ranged	in	order	against	the	wall	.
这	椅子	是	范围	在	命令	反对	这	墙	.

椅子按顺序靠墙摆放。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪ'nɔːmɪtiːz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['wʊlən] [æntɪmə'kæsər] , [ə; eɪ] ['flɪmzi] ['kɜːrt(ə)n]

There	were	enormities	in	the	shape	of	woolen	antimacassars	,	a	flimsy	curtain
那里	是	巨大	在	这	形状	的	羊毛	防污垫	,	一个	脆弱的	窗帘

[hʌŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [smɔːl] ['wɪndoʊ] .

hung	before	the	small	window	.
悬挂	前	这	小的	窗户	.

巨大的物件包括羊毛防污垫和挂在小窗户前的薄窗帘。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [leɪn] [ə; eɪ] ['spekteɪtər] [ænd; ənd] ['fɔːrtnaɪtli] [rɪ'vjuː] [wʌz; wəz] ['lɪtəd]

A	table	on	which	had	lain	a	Spectator	and	Fortnightly	Review	was	littered
一个	桌子	在	哪个	有	莱恩	一个	旁观者	和	半月刊	审查	曾是	垃圾

['oʊvər] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] - ['dʒɜːrn(ə)l] ,

over	now	with	copies	of	the	Young	Ladies	'	Journal	,
超过	现在	和	副本	的	这	年轻的	女士们	-	杂志	,

原本放着《旁观者》和《双周评论》的桌子上，现在散落着《少女杂志》的复印件。

[sʌm; səm] [tʃiːp] [ænd; ənd] ['haɪli] ['kʌlərd] [swiːts] , [æn; ən] [ʌn'taɪdi] ['wɜːrkəˌbæskɪt] .

some	cheap	and	highly	colored	sweets	,	an	untidy	workbasket	.
一些	便宜的	和	高度	有色	糖果	,	一个	凌乱	工作篮	.

一些廉价且颜色鲜艳的糖果，一个凌乱的工作篮。

[ɪn] [stroʊn] [hɪm'self] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .

In	Strone	himself	the	change	was	wonderful	.
在	斯特罗恩	他自己	这	改变	曾是	精彩的	.

斯特罗恩本人的变化令人欣喜。

[laɪf] [hæd; həd] ['nærəud] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] ,

Life	had	narrowed	in	upon	him	;	he	looked	forward	with	a	shudder	,
生活	有	范围缩小	在	之上	他	;	他	看起来	向前	和	一个	不寒而栗	,

生活仿佛向他逼近；他不寒而栗地望着前方。

[ðə; ði] [pæst] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [siːld] [bʊk] .

the	past	was	as	a	sealed	book	.
这	过去的	曾是	作为	一个	密封	书	.

过去就像一本封存的书。

['oʊnli] [sʌm; səm] [deɪz] [ðer; ðər] [keɪm] ['lɪt(ə)l] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['meməri] .

Only	some	days	there	came	little	flashes	of	memory	.
仅有的	一些	天	那里	来了	小的	闪光灯	的	记忆	.

只有偶尔才会闪现一些记忆片段。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðoʊz] ['wʌndərfəli] [swiːt] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] ,

He	found	himself	suddenly	recalling	those	wonderfully	sweet	days	of	his	freedom	,
他	成立	他自己	突然	回忆	那些	太棒了	甜的	天	的	他的	自由	,

他突然想起了那些美好而甜蜜的自由时光。

[wen] ['evri] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ker] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] [aʊt] [frʌm; frəm]

when	every	shadow	of	care	seemed	to	pass	away	as	he	rode	out	from
什么时候	每一个	阴影	的	关心	似乎	到	经过	离开	作为	他	骑	出去	从
-	,												
Gascester	,												
-	,												

当他骑马离开加斯特时，所有的忧虑似乎都烟消云散了。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

when	the	wind	and	the	sun	and	the	song	of	the	birds	had	been	his
什么时候	这	风	和	这	太阳	和	这	歌曲	的	这	鸟类	有	到过	他的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

那时，风、阳光和鸟鸣声都曾陪伴着他。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] [naʊ] .

That	was	all	over	now	.
那	曾是	全部	超过	现在	.

一切都结束了。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] [wɪð; wɪθ] ['lɪstləs] ['futsteps] ,

He	climbed	the	steep	hill	with	listless	footsteps	,
他	攀登	这	陡	爬坡道	和	蔫	脚步声	,

他迈着无精打采的步伐爬上了陡峭的山坡。

[noʊ][lɔːŋgər] [fʊl] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['aʊərz][ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɑːlətuːd] [wɪtʃ]

no	longer	full	of	anticipation	of	those	long	hours	of	exquisite	solitude	which
不	更长	满的	的	预期	的	那些	长的	小时	的	精美的	孤独	哪个

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

had	become	so	dear	to	him	.
有	变得	所以	亲爱的	到	他	.

他不再像以前那样充满对那些漫长而美好的独处时光的期待，那些时光对他来说曾经是如此珍贵。

[ðoʊz] [deɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] — [fər'evər] .

Those	days	had	gone	by	—	forever	.
那些	天	有	已消失	经过	—	永远	.

那些日子已经一去不复返了。

['mɪli] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [wʊd] ['ʃaʊər] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [kə'resɪs] [wɪtʃ] [lɔːŋ]

Milly	would	be	waiting	at	the	door	,	would	shower	upon	him	caresses	which	long
米莉	会	是	等待	在	这	门	,	会	淋浴	之上	他	爱抚	哪个	长的

[ə'goʊ][hæd; həd][pɔːld; pæld] ,

ago	had	palled	,
前	有	苍白	,

米莉会在门口等着他，会像很久以前那样温柔地抚摸他，而那些抚摸早已变得索然无味。

[wʊd] ['tʃætər] ['emptɪli] , [ænd; ənd] [dwel] ['piːvɪʃli] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['deɪz] ['sɑːlətuːd] .

would	chatter	emptily	,	and	dwell	peevishly	on	the	long	day's	solitude	.
会	喋喋不休	空虚地	,	和	住	恼怒地	在	这	长的	天	孤独	.

会空洞地喋喋不休，并烦躁地想着漫长的一天的孤独。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] .

He	found	himself	thinking	with	a	shiver	of	the	interminable	evening	.
他	成立	他自己	思维	和	一个	颤抖	的	这	没完没了	晚上	.

他不禁打了个寒颤，思绪飘向这漫长的夜晚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .

There	was	no	escape	.
那里	曾是	不	逃脱	.

无处可逃。

[ɪf] [hiː; hi] [went] [aʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ; [ɪf] [hiː; hi] [riːd] , [ʃiː; ʃi] [sʌlkt] .

If	he	went	out	she	would	follow	him	;	if	he	read	,	she	sulked	.
如果	他	去	出去	她	会	跟随	他	;	如果	他	读	,	她	生闷气	.

如果他出门，她就跟着他；如果他看书，她就生闷气。

[hiː; hi] [groʊn] [tuː; tə][hɪm'self][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][læst]['kɔːrnər][ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ]

He	groaned	to	himself	as	he	turned	the	last	corner	and	caught	a
他	呻吟	到	他自己	作为	他	转向	这	最后的	角落	和	捕捉	一个

[glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] ['ʌpwərd] .

glimpse	of	the	gray	smoke	curling	upward	.
一瞥	的	这	灰色的	抽烟	冰壶	向上	.

他转过最后一个弯道，瞥见一缕灰烟袅袅升起，不禁低声呻吟起来。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] .

Then	he	stopped	short	in	the	middle	of	the	lane	.
然后	他	停止	短的	在	这	中间	的	这	车道	.

然后他突然在车道中央停了下来。

[wʌt] ['lɪt(ə)l]['kʌlər][ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [daɪd] [ə'weɪ] .

What	little	color	the	heat	had	brought	into	his	cheeks	died	away	.
什么	小的	颜色	这	热	有	带来	进入	他的	脸颊	死亡	离开	.

他脸颊上因热浪而泛起的些许红晕也渐渐消失了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] ,

He	looked	wildly	around	,
他	看起来	疯狂地	大约	,

他惊恐地环顾四周，

[æz; əz] [ðoʊ] [hæf][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [liːp] [ðə; ði] [greɪ] - [stoʊn] [wɔːl][ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ɪn][ðə; ði]

as	though	half	inclined	to	leap	the	gray	-	stone	wall	and	vanish	in	the
作为	尽管	一半	倾斜	到	飞跃	这	灰色的	-	石头	墙	和	消失	在	这

['tæŋg(ə)ld] ['wɪldərnəs] [bɪ'jɑːnd] .

tangled	wilderness	beyond	.
纠缠不清	荒野	超过	.

仿佛有一半的冲动想要跃过这道灰色的石墙，消失在墙后茂密的荒野之中。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['smɑːrtli] [tɜːrnd] - [aʊt]

Yet	there	was	nothing	more	alarming	in	the	way	than	a	smartly	turned	-	out
然而	那里	曾是	没有什么	更多的	令人担忧	在	这	方式	比	一个	聪明地	转向	-	出去

[vɪk'tɔːriə] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

victoria	descending	the	hill	toward	him	,
维多利亚	下降	这	爬坡道	朝向	他	,

然而，挡在他面前的，最令人不安的莫过于一辆装饰华丽的维多利亚式轿车正从山坡上朝他驶来。

[ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] ,

and	,	leaning	back	among	the	cushions	,
和	,	倾斜	后退	之中	这	靠垫	,

然后，他向后靠在靠垫上，

[ə; eɪ]['taɪərd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dres] [ænd; ənd][hæt][wɪð; wɪθ][pɪŋk]['roʊziz] .

a	tired	-	looking	woman	in	a	white	dress	and	hat	with	pink	roses	.
一个	疲劳的	-	寻找	女士	在	一个	白色的	裙子	和	帽子	和	粉色的	玫瑰	.

一位面容疲惫的女子，身穿白色连衣裙，头戴饰有粉色玫瑰的帽子。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ʃiː; ʃi]

Almost	at	the	same	moment	she	saw	him	,	and	,	leaning	forward	,	she
几乎	在	这	相同的	片刻	她	锯	他	,	和	,	倾斜	向前	,	她

[stɑːpt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

stopped	the	carriage	.
停止	这	运输	.

几乎就在同一时刻，她看到了他，于是她向前倾身，停下了马车。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'meɪzmənt] [ʃiː; ʃi] [stept] ['laɪtli] [aʊt] , [geɪv] [ðə; ði][mæn][æn; ən]['ɔːrdər] ,

To	his	amazement	she	stepped	lightly	out	,	gave	the	man	an	order	,
到	他的	惊愕	她	步	轻轻	出去	,	给予	这	男人	一个	命令	,

令他惊讶的是，她轻盈地走了出来，向那人下了命令。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] [triː] [wɪtʃ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði]

and	waited	for	him	in	the	shade	of	a	great	oak	tree	which	overhung	the
和	等待	为了	他	在	这	阴影	的	一个	伟大的	橡木	树	哪个	悬垂	这

[roʊd] .

road	.
路	.

她躲在路边一棵枝繁叶茂的大橡树荫下等他。

[hiː; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðər] [ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['stedəli] .

He	ground	his	teeth	together	and	advanced	to	meet	her	steadily	.
他	地面	他的	牙齿	一起	和	先进的	到	见面	她	稳步	.

他咬紧牙关，稳步走向她。

[ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][oʊld]['kwaɪət][smaɪl] .

She	greeted	him	with	her	old	quiet	smile	.
她	问候	他	和	她	老的	安静的	微笑	.

她用她惯有的淡淡微笑向他问好。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['lɪstləs] .

She	,	too	,	he	thought	,	was	looking	pale	and	listless	.
她	,	也	,	他	想法	,	曾是	寻找	苍白	和	蔫	.

他心想，她看起来也脸色苍白，精神萎靡。

“ [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
“ I'm so glad to see you .
“ 我是 所以 高兴的 到 看 你 .

见到你真高兴。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ['restɪŋ] [jʊr; jər]['baɪsɪkl] ['sʌmwer] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] ?
Do you mind resting your bicycle somewhere and coming into the shade ?
做 你 头脑 休息 你的 自行车 某处 和 未来 进入 这 阴影 ?

您介意把自行车停在某个地方，然后到阴凉处待一会儿吗?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] ['veri] [lɔːŋ] .
I will not keep you very long .
我 将要 不是 保持 你 非常 长的 .

我不会耽误你太久。

” [hiː; hi] [əu'beid] [hɜːr; hər][ɪn]['saɪləns] .
” He obeyed her in silence .
” 他 服从 她 在 沉默 .

他默默地服从了她。

[wɜːrdz] [siːmd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] .
Words seemed difficult to him just then .
字 似乎 难的 到 他 只是 然后 .

那一刻，他似乎难以开口说话。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] .
They stood in the shadow of the trees which hung over from the wood .
他们 站立 在 这 阴影 的 这 树木 哪个 悬挂 超过 从 这 木头 .

他们站在从树林中垂下的树枝的阴影下。

[ʃiː; ʃi] ['loʊɝd] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl][ænd; ənd] [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn'tent][ə'pɑːn] ['stʌdiɪŋ]
She lowered her parasol and seemed for a moment intent upon studying
她 降低 她 阳伞 和 似乎 为了 一个 片刻 意图 之上 学习
[ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlmi] [leɪs] .
the pattern of the filmy lace .
这 图案 的 这 电影 蕾丝 .

她放下阳伞，似乎有一阵子专心致志地观察着薄纱蕾丝的图案。

[ðə; ði]['mænz] [hɑːrt] [biːt] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [sledʒ] ['hæmər] .
The man's heart beat out like a sledge hammer .
这 男人的 心 打 出去 喜欢 一个 雪橇 锤 .

那人的心脏像铁锤一样砰砰直跳。

[jet] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['sloʊli] ['mæstərɪŋ][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
Yet he stood there , slowly mastering his emotion ,
然而 他 站立 那里 , 缓慢地 掌握 他的 情感 ,

但他站在那里，慢慢地控制住自己的情绪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [faʊnd] [spiːtʃ] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] .
and it was the woman who found speech so difficult .
和 它 曾是 这 女士 WHO 成立 演讲 所以 难的 .

而说话最困难的恰恰是那位女性。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] ,
“ I am going to tell you something , ” she said at last ,
“ 我 是 去 到 告诉 你 某物 , ” 她 说 在 最后的 ,

“我要告诉你一件事，”她最后说道。

“ [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [tel] [juː; jʊ] .
“ which a few days ago I was very sure that I would never tell you .
“ 哪个 一个 很少 天 前 我 曾是 非常 当然 那 我 会 绝不 告诉 你 .

“几天前我还非常肯定我永远不会告诉你这件事。”

" [ʃiː; ʃi] ['pɔːzɪz] .
" She pauses .
" 她 停顿 .

她停顿了一下。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnz] ['spiːtʃləs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
He remains speechless , his eyes fastened upon her .
他 遗迹 无言 , 他的 眼睛 系紧 之上 她 .

他一时语塞，目光紧紧地盯着她。

" [goʊ][ɑːn] . "
" Go on . "
" 去 在 . "

"继续。"

" [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər]
" One afternoon when you were away I had a fancy to look at your
" 一 下午 什么时候 你 是 离开 我 有 一个 想要 到 看 在 你的
['kɑːtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

"一天下午，你不在家的时候，我突然想去看看你的小屋。"

[aɪ] [keɪm] — [ænd; ənd] [faʊnd] ['sʌmwʌn] [ðer; ðər] .
I came — and found someone there .
我 来了 — 和 成立 某人 那里 .

我来了——然后发现那里有人。

[aɪ] ['kwestʃənd] [ðə; ði][gɜːrl] .
I questioned the girl .
我 被质问 这 女孩 .

我质问了那个女孩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ʃiː; ʃi] [sed] .
She was a friend of yours , she said .
她 曾是 一个 朋友 的 你的 , 她 说 .

她说，她是你的朋友。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'fjuːzd] ; [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]
She was confused ; what she said seemed incapable of bearing more than one
她 曾是 使困惑 ; 什么 她 说 似乎 无法 的 轴承 更多的 比 一
[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .
interpretation .
解释 .

她很困惑；她说的话似乎只能有一种解释。

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] — [ænd; ənd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] — [ɑːn]
I accepted the inference — and that afternoon there was plain speaking — on
我 公认 这 推理 — 和 那 下午 那里 曾是 清楚的 请讲 — 在
[ðə; ði] [lɔːn] .
the lawn .
这 草地 .

我接受了这个推断——那天下午，我们在草坪上直言不讳。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['stedi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" He was no longer steady on his feet ,
" 他 曾是 不 更长 稳定的 在 他的 脚 ,

他已经站不稳了。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][streɪndʒ] [saʊndz] , [triːz] [ænd; ənd][skaɪ]

and	in	his	ears	was	the	rushing	of	strange	sounds	,	trees	and	sky
和	在	他的	耳朵	曾是	这	匆忙	的	奇怪的	声音	,	树木	和	天空

[wɜːr; wər] [mɪkst] [ʌp] [tə'geðər] .

were	mixed	up	together	.
是	混合	向上	一起	.

他耳边传来一阵阵奇怪的声音，树木和天空的声音混杂在一起。

“ [juː; jʊ] [bi'liːvd] — [ðæt] ? ” [hiː; hi] [gɑːspt] .

“	You	believed	—	that	?	”	he	gasped	.
“	你	相信	—	那	?	”	他	倒吸一口气	.

“你竟然相信——那个？”他倒吸了一口气。

“ [aɪ] [dʒʌdʒd] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

“	I	judged	you	,	”	she	answered	,
“	我	评判	你	,	”	她	回答	,

“我评判过你，”她回答道。

“ [baɪ][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ] [aɪ] [biˈliːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['loʊər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] .

“	by	the	standard	of	a	world	which	I	believed	to	be	lower	than	yours	.
“	经过	这	标准	的	一个	世界	哪个	我	相信	到	是	降低	比	你的	.

“以我认为比你们的世界低一个世界的标准来看。”

[rɪ'membər] , [tuː] , [ðæt] [ɪn] ['meni] [weɪz] [aɪ] [nuː] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Remember	,	too	,	that	in	many	ways	I	knew	so	little	of	you	.
记住	,	也	,	那	在	许多	方式	我	知道	所以	小的	的	你	.

还要记住，在很多方面，我对你了解甚少。

['dɪfrənt] ['klæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

Different	classes	of	society	regard	the	same	thing	from	such	different	points	of
不同的	课程	的	社会	看待	这	相同的	事物	从	这样的	不同的	积分	的

[vjuː] .

view	.
看法	.

社会不同阶层对同一事物的看法截然不同。

[jes] , [aɪ] [dʒʌdʒd] [juː; jʊ] .

Yes	,	I	judged	you	.
是的	,	我	评判	你	.

是的，我评判过你。

[aɪ][wɑːnt][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] .

I	want	your	forgiveness	.
我	想	你的	饶恕	.

我希望得到你的原谅。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['waɪldli] .

”	He	looked	at	her	wildly	.
”	他	看起来	在	她	疯狂地	.

他疯狂地看着她。

“ [wʌt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['sɑːfɪstri] , ” [hiː; hi][kraɪd] .

“	What	infernal	sophistry	,	”	he	cried	.
“	什么	地狱	诡辩	,	”	他	哭	.

“真是荒谬绝伦的诡辩！”他喊道。

“ [wʌt] [ɪz][sɪn][ɪn][jʊr; jər][wɜːrld][ɪz][sɪn][ɪn][maɪn] ! ”

“	What	is	sin	in	your	world	is	sin	in	mine	!	”
“	什么	是	罪	在	你的	世界	是	罪	在	矿	!	”

“你们世界里的罪，在我眼里也是罪！”

“ [maɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['drɪrəli] ,

“	Mind	,	”	she	continued	drearily	,
“	头脑	,	”	她	持续	沉闷地	,

“心想，”她沉闷地继续说道，

“ [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ænsər] [juː; jʊ] ['dɪfrəntli] . ”

“	I	do	not	say	that	even	without	this	I	could	have	answered	you	differently	.	”
“	我	做	不是	说	那	甚至	没有	这	我	可以	有	回答	你	不同	.	”

“我并不是说即使没有这件事，我也会给你不同的答案。”

“ [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [keɪm] ,

“	Don't	you	know	why	I	came	,
“	不	你	知道	为什么	我	来了	,

“难道你不知道我为什么来吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] [ɪm'pʌlsɪvli] — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

”	she	said	at	last	impulsively	—	“	It	is	because	you	are	a	man	—	because
”	她	说	在	最后的	冲动地	—	“	它	是	因为	你	是	一个	男人	—	因为

[juː; jʊ][hæv; həv] ['paʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['fjuːtʃər] .

you	have	power	and	a	great	future	.
你	有	力量	和	一个	伟大的	未来	.

她最后冲动地说：“那是因为你是男人——因为你有权力，有美好的未来。”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [raʊz] [jɔːr'self] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɜːr][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

I	want	you	to	rouse	yourself	—	I	want	you	to	make	a	stir	in	the	world	.
我	想	你	到	唤醒	你自己	—	我	想	你	到	制作	一个	搅拌	在	这	世界	.

我希望你振作起来——我希望你在世界上掀起波澜。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tuː; tə] [priːtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l]

This	is	what	I	have	come	to	say	to	you	—	to	preach	a	very	simple
这	是	什么	我	有	来	到	说	到	你	—	到	布道	一个	非常	简单的

['dɑːktrɪn] .

doctrine	.
教义	.

我今天来就是要告诉你们一件事——宣讲一个非常简单的教义。

[meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

Make	the	best	of	things	.
制作	这	最好的	的	事物	.

尽力做到最好。

[ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [greɪt] ['pleɪsɪz] , ['iːnɑːk] [stroʊn] .

There	is	room	for	you	in	great	places	,	Enoch	Strone	.
那里	是	房间	为了	你	在	伟大的	地方	,	以诺	斯特罗恩	.

伊诺克·斯特罗恩，你前途无量。

[ðɪs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɪz] ['empti] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [men] .

This	generation	is	empty	of	strong	men	.
这	一代	是	空的	的	强的	男人	.

这一代人缺乏强者。

[fɪl] [jʊr; jər][laɪf][wɪð; wɪθ] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [driːmz] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

Fill	your	life	with	ambitions	and	remember	all	those	wonderful	dreams	of	yours	.
充满	你的	生活	和	抱负	和	记住	全部	那些	精彩的	梦境	的	你的	.

让你的生活充满抱负，并记住你所有美好的梦想。

[straɪv] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðem; ðəm] .

Strive	to	realize	them	.
努力	到	意识到	他们	.

努力实现它们。

[tel] ['mɪli] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ; [let][hɜːr; hər] [noʊ] [iːtʃ] [deɪ] [haʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] .

Tell	Milly	about	them	;	let	her	know	each	day	how	you	are	getting	on	.
告诉	米莉	关于	他们	;	让	她	知道	每个	天	如何	你	是	获得	在	.

把这些事告诉米莉；每天都让她知道你的近况。

[kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , ['iːnɑːk] ,

Come	out	of	the	crowd	,	Enoch	,
来	出去	的	这	人群	,	以诺	,

伊诺克，从人群中出来吧。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [wʌn][mæn][ɪn][maɪ][laɪf] ,

and	let	me	feel	that	I	have	known	one	man	in	my	life	,
和	让	我	感觉	那	我	有	已知	一	男人	在	我的	生活	,

让我感觉我这辈子只认识过一个男人，

[æt; ət] [liːst] , [huː] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][klaɪm][tuː; tə][ðə; ði]['hɪltɑːp][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðɝz]

at	least	,	who	was	strong	enough	to	climb	to	the	hilltop	with	another's
在	至少	,	WHO	曾是	强的	足够的	到	爬	到	这	山顶	和	另一个的

['bɜːrd(ə)n][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

burden	upon	his	shoulders	.
负担	之上	他的	肩膀	.

至少，他有足够的力量肩负起他人的重担，攀登到山顶。

" ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz][hɪz; ɪz] ['æpəθi] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [geɪv] [weɪ] .

"	Under	the	spell	of	her	words	his	apathy	and	indifference	gave	way	.
"	在下面	这	拼写	的	她	字	他的	冷漠	和	漠不关心	给予	方式	.

“在她的话语的感化下，他的冷漠和漠不关心消失了。”

[laɪf] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] — [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

Life	was	there	in	her	face	—	in	her	voice	.
生活	曾是	那里	在	她	脸	—	在	她	嗓音	.

她的脸上、她的声音里都充满了生命力。

[hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kɪndlɪŋ] [aɪz] ,

He	listened	to	her	with	kindling	eyes	,
他	听着	到	她	和	引火物	眼睛	,

他目光灼灼地听着她说话，

['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][laɪf][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] —

conscious	that	the	old	passion	for	life	was	moving	once	more	in	his	veins	—
有意识的	那	这	老的	热情	为了	生活	曾是	移动	一次	更多的	在	他的	静脉	—

['kɑːnʃəs] ,

conscious	,
有意识的	,

他意识到自己血管里再次涌动着对生活的热情——他意识到，

[tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] ,

too	,	with	a	certain	sense	of	wonder	at	the	transformation	,	that	this	woman	,
也	,	和	一个	肯定	感觉	的	想知道	在	这	转型	,	那	这	女士	,

同时，带着某种对这种转变的惊奇之情，这位女性

[huː] [wʌz; wəz] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][soʊ] ['ɜːrnɪstli] , [stʊd] [rɪ'viːld] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊlli] [nuː] [laɪt]

who	was	pleading	with	him	so	earnestly	,	stood	revealed	in	a	wholly	new	light
WHO	曾是	恳求	和	他	所以	切实	,	站立	揭晓	在	一个	完全	新的	光

.

:
.

那个苦苦哀求他的人，以全新的面貌展现在世人面前。

[ðə; ði] ['delɪkət] [veɪn] [ʌv; əv] ['mɑːkəri] , [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər][moʊst] ['sɪriəs]
The **delicate** **vein** **of** **mockery** **,** **which** **sometimes** **gave** **to** **her** **most** **serious**
这 精美的 静脉 的 嘲讽 , 哪个 有时 给予 到 她 最多 严肃的
['seɪɪŋz] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌɪnsɪn'serəti] ,
sayings **an** **air** **of** **insincerity** **,**
谚语 一个 空气 的 虚伪 ,

她话语中那微妙的嘲讽，有时会让她最严肃的言论也显得虚伪。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] ['dʒʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
as **though** **conversation** **were** **a** **mere** **juggling** **with** **words** **,** **seemed** **to** **have**
作为 尽管 对话 是 一个 仅仅 戏法 和 字 , 似乎 到 有
[pæst] [ə'weɪ] .
passed **away** **.**
通过了 离开 .

仿佛对话只是玩弄文字的游戏，已经消逝了。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪ'ðaʊt] ['læŋgər] [ɔːr] ['wɪrinəs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][wɜːrdz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] —
She **spoke** **without** **languor** **or** **weariness** **,** **and** **her** **words** **touched** **his** **heart** **—**
她 辐 没有 倦怠 或者 疲劳 , 和 她 字 感动 他的 心 —
[stɜːrd] [hɪz; ɪz][breɪn] .
stirred **his** **brain** **.**
搅拌 他的 脑 .

她说话时没有丝毫倦怠或疲惫，她的话语触动了他的心弦，激起了他的思考。

[ðə; ði][mæn][ɪn][hɪm; ɪm] [liːpt] [ʌp] , ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['iːgər] .
The **man** **in** **him** **leaped** **up** **,** **vigorous** **and** **eager** **.**
这 男人 在 他 跳跃 向上 , 蓬勃 和 渴望的 .

他体内的那个人猛地跳了起来，充满活力和渴望。

[hiː; hi] [feɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [aɪz] .
He **faced** **her** **with** **glowing** **eyes** **.**
他 面对 她 和 发光 眼睛 .

他目光炯炯地望着她。

“ [ɪf] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] [æz; əz] ['hevi] , ” [hiː; hi][kraɪd] , “ [aɪ] [wʊd] [ber] [ˌaɪ 'tiː]
“ **If** **the** **burden** **had** **been** **twice** **as** **heavy** **,** **”** **he** **cried** **,** **“** **I** **would** **bear** **it**
“ 如果 这 负担 有 到过 两次 作为 重的 , ” 他 哭 , “ 我 会 熊 它
['tʃɪrfəli] [naʊ] .
cheerfully **now** **.**
愉快地 现在 .

“如果负担加倍，”他喊道，“我现在也会欣然承受。”

[fər'evər] —
Forever **—**
永远 —

永远-

” [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .
” **He** **stopped** **short** **.**
” 他 停止 短的 .

他突然停住了。

[sʌm; səm]['ɪnstɪŋkt][toʊld][hɪm; ɪm][ðæt] ['eni] ['fɜːrðər] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ʌn'nesəseri] .
Some **instinct** **told** **him** **that** **any** **further** **words** **were** **unnecessary** **.**
一些 本能 讲述 他 那 任何 更远 字 是 不必要 .

他凭直觉觉得无需再多说什么了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən][ænd; ənd] [lʊkt] , [soʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [fər'evər] .
As **she** **had** **spoken** **and** **looked** **,** **so** **would** **she** **remain** **to** **him** **forever** **.**
作为 她 有 说 和 看起来 , 所以 会 她 保持 到 他 永远 .

她说话的方式和她的容貌，将永远留在他的记忆中。

[soʊ][hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt]

So	he	called	her	carriage	,	and	once	more	her	fingers	rested	in	his	great
所以	他	称为	她	运输	,	和	一次	更多的	她	手指	休息	在	他的	伟大的

[wɜːrk] - ['hɑrdnd] [hænd] .

work	-	hardened	hand	.
工作	-	硬化	手	.

于是他叫来了马车，她的手指再次放在了他那双饱经风霜的大手中。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

“	Good	-	bye	,	”	she	said	,	“	and	good	fortune	.
“	好的	-	再见	,	”	她	说	,	“	和	好的	财富	.

“再见，”她说，“祝你好运。”

” [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['mɪli] [brɔːt] [tiː] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

”	When	he	reached	the	cottage	Milly	brought	tea	out	to	him	,	waited	upon	him
”	什么时候	他	达到	这	小屋	米莉	带来	茶	出去	到	他	,	等待	之上	他

['breθləsli] .

breathlessly	.
气喘吁吁	.

“当他到达小屋时，米莉端着茶出来给他喝，气喘吁吁地服侍他。

[ðə; ði]['terəb(ə)l] [gluːm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'prest] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] .

The	terrible	gloom	which	had	oppressed	her	so	much	had	passed	away	.
这	糟糕的	愁云	哪个	有	受压迫者	她	所以	很多	有	通过了	离开	.

曾经令她倍感压抑的可怕阴霾已经消散了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [nuː] [ænd; ənd] [wel] - ['fɪtɪŋ] [kloʊðz] .

He	was	dressed	in	new	and	well	-	fitting	clothes	.
他	曾是	穿着	在	新的	和	出色地	-	配件	衣服	.

他穿着崭新合身的衣服。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌn'treɪnd] [aɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['berɪŋ]

Even	to	her	untrained	eye	there	was	a	wonderful	change	in	his	bearing
甚至	到	她	未经训练的	眼睛	那里	曾是	一个	精彩的	改变	在	他的	轴承

[ænd; ənd] [dɪ'miːnər] .

and	demeanor	.
和	风度	.

即使是她这样没有受过专业训练的人，也能看出他举止神态发生了奇妙的变化。

“ ['mɪli] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] ?

“	Milly	,	”	he	said	,	“	would	you	like	to	live	in	London	?
“	米莉	,	”	他	说	,	“	会	你	喜欢	到	居住	在	伦敦	?

“米莉，”他说，“你想住在伦敦吗？”

” [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][laɪk]['pærədaɪs] .

”	The	thought	was	like	paradise	.
”	这	想法	曾是	喜欢	天堂	.

“那种感觉就像置身天堂。”

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [kən'teɪn] [hɜːr'self] .

She	strove	to	contain	herself	.
她	努力	到	包含	她自己	.

她努力克制自己。

“ [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['iːnɑːk] — ['eniwer] . ”

“	With	you	,	Enoch	—	anywhere	.	”
“	和	你	,	以诺	—	任何地方	.	”

“和你在一起，以诺——无论在哪里。”

“ [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	With	me	,	certainly	,	”	he	answered	.
“	和	我	,	当然	,	”	他	回答	.

“当然，跟我在一起，”他回答道。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][ðer; ðər][nekst] [wiːk] .

“	**We**	**shall**	**go**	**there**	**next**	**week**	**.**
”	我们	将	去	那里	下一个	星期	.

我们下周将前往那里。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['diːsnt] [haʊs] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] .

You	**will**	**be**	**able**	**to**	**have**	**a**	**decent**	**house**	**and**	**servants**	**.**
你	将要	是	有能力的	到	有	一个	体面的	房子	和	仆人	.

你将拥有一栋像样的房子和佣人。

- [ɑːr; ər]['oʊpənɪŋ][ə; eɪ] ['lʌndən] [brænt͡ʃ] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə]['mænɪd͡ʒ][ˌaɪ 'tiː] .

Dobell's	**are**	**opening**	**a**	**London**	**branch**	**,**	**and**	**I**	**shall**	**have**	**to**	**manage**	**it**	**.**
-	是	开幕	一个	伦敦	分支	,	和	我	将	有	到	管理	它	.

Dobell's 即将在伦敦开设分店，而我将负责管理这家分店。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] .

I	**ought**	**to**	**have**	**told**	**you**	**some**	**of**	**these**	**things**	**before**	**.**
我	应该	到	有	讲述	你	一些	的	这些	事物	前	.

我应该早点告诉你这些事的。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ'self] .

I	**had**	**no**	**right**	**to**	**keep**	**them**	**to**	**myself**	**.**
我	有	不	正确的	到	保持	他们	到	我	.

我无权将它们据为己有。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər][biː; bi] [pʊr] [ə'gen] , ['mɪli] .

You	**will**	**never**	**be**	**poor**	**again**	**,**	**Milly**	**.**
你	将要	绝不	是	贫穷的	再次	,	米莉	.

米莉，你再也不会贫穷了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['veri] [rɪtʃ] . ”

It	**seems**	**as**	**though**	**we**	**were**	**going**	**to**	**be**	**very**	**rich**	**.**	**”**
它	似乎	作为	尽管	我们	是	去	到	是	非常	富有的	.	”

我们好像要发大财了。

“ ['iːnɑːk] ! ['iːnɑːk] !

“	**Enoch**	**!**	**Enoch**	**!**
”	以诺	!	以诺	!

”以诺！以诺！”

” [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] ['bæfəld] [spiːtʃ] .

”	**He**	**smiled**	**at**	**the**	**excitement**	**which**	**baffled**	**speech**	**.**
”	他	微笑	在	这	激动	哪个	困惑	演讲	.

他被这激动得说不出话来，脸上露出了笑容。

['leɪtər][hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][baɪ][hɪm'self] , [krɔːst] [ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [diːp] ,

Later	**he**	**walked**	**out**	**by**	**himself**	**,**	**crossed**	**the**	**field**	**,**	**and**	**entered**	**the**	**deep**	**,**
之后	他	步行	出去	经过	他自己	,	交叉	这	场地	,	和	进入	这	深的	,

后来他独自走了出去，穿过田野，进入了深处。

[kuːl] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

cool	**shade**	**of**	**the**	**wood**	**.**
凉爽的	阴影	的	这	木头	.

木头的阴凉处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst][met] ['mɪli]

It	**was**	**significant**	**that**	**he**	**passed**	**the**	**spot**	**where**	**he**	**had**	**first**	**met**	**Milly**
它	曾是	重要的	那	他	通过了	这	点	在哪里	他	有	第一的	遇见	米莉

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃʌdər] ,

with	**a**	**little**	**shudder**	**,**
和	一个	小的	不寒而栗	,

值得注意的是，当他经过与米莉初次相遇的地方时，不禁微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [pər'su:d] [hɪm; ɪm] .

and	hurried	away	,	as	though	even	the	memory	of	that	night	pursued	him	.
和	慌忙	离开	,	作为	尽管	甚至	这	记忆	的	那	夜晚	追击	他	.

他匆匆离去，仿佛那晚的记忆仍然萦绕着他。

[ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][veɪnz] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]

All	the	while	a	subtle	sense	of	excitement	was	in	his	veins	,	mingled	with
全部	这	尽管	一个	微妙的	感觉	的	激动	曾是	在	他的	静脉	,	混合	和

[ə; eɪ][streɪndʒ] ,

a	strange	,
一个	奇怪的	,

与此同时，他血管里涌动着一股微妙的兴奋感，其中还夹杂着一种奇怪的感觉。

['hɔ:ntɪŋ] ['sædnəs] .

haunting	sadness	.
令人难忘	悲伤	.

挥之不去的悲伤。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][laɪf][ɪn]['kwaɪət]['pleɪsɪz][wʌz; wəz]['oʊvər] .

For	him	the	life	in	quiet	places	was	over	.
为了	他	这	生活	在	安静的	地方	曾是	超过	.

对他来说，在宁静地方的生活已经结束了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

This	was	his	farewell	pilgrimage	.
这	曾是	他的	告别	朝圣	.

这是他的告别之旅。

[ˌhens'fɔ:rθ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][laɪf] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] - ['rɪvn] [hɑ:rt]

Henceforth	his	place	was	in	the	stress	of	life	,	in	the	great	passion	-	riven	heart
今后	他的	地方	曾是	在	这	压力	的	生活	,	在	这	伟大的	热情	-	裂隙	心

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

of	the	world	.
的	这	世界	.

从此，他便置身于生活的重压之中，置身于充满激情的世界中心。

[hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [wɜ:r; wər]['oʊvər] .

His	days	of	contemplation	were	over	.
他的	天	的	沉思	是	超过	.

他的沉思岁月结束了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] ['mɪli] , [ænd; ənd][hi:; hi]['veri] [wel] [nu:] [ðæt][ðə; ði][oʊld][laɪf] [hɪr] ,

There	had	come	Milly	,	and	he	very	well	knew	that	the	old	life	here	,
那里	有	来	米莉	,	和	他	非常	出色地	知道	那	这	老的	生活	这里	,

米莉来了，他很清楚这里过去的生活，

[wer] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [wɪnd] , [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz] , [θrɪld] [hɪm; ɪm]

where	the	singing	of	every	wind	,	the	music	of	the	birds	,	thrilled	him
在哪里	这	歌唱	的	每一个	风	,	这	音乐	的	这	鸟类	,	激动不已	他

[wɪð; wɪθ] ['ɜ:rli] ['meməriz] ,

with	early	memories	,
和	早期的	回忆	,

那里，每一阵风的吟唱，每一支鸟儿的歌唱，都唤起了他早年的回忆，令他激动不已。

[wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

was	impossible	.
曾是	不可能的	.

不可能。

['æftər][ɔ:l] , [gʊd] [maɪt] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

After	all	,	good	might	come	of	it	.
后	全部	,	好的	可能	来	的	它	.

毕竟，也许会有好事发生。

[ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv]['sɑ:lətu:d] , [ʌv; əv] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði][breɪn][wɪð; wɪθ] ['delɪkət] ['fænsis] ,

The	sweetness	of	solitude	,	of	crowding	the	brain	with	delicate	fancies	,
这	甜味	的	孤独	,	的	拥挤	这	脑	和	精美的	幻想	,

独处的甜蜜，让思绪沉浸在美好的幻想中，

[ʌv; əv] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['pleɪsɪz] , [wʌz; wəz][ɪn] ['meni] ['sensɪz] [ə; eɪ]['pærəˌlaɪzɪŋ]

of	basking	in	the	joy	of	beautiful	places	,	was	in	many	senses	a	paralyzing
的	晒太阳	在	这	喜悦	的	美丽的	地方	,	曾是	在	许多	感官	一个	瘫痪

['swi:tnəs] .

sweetness	.
甜味	.

沉浸在美丽地方的喜悦中，在很多方面都是一种令人麻痹的甜蜜。

[mæn][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər][kri'eɪʃ(ə)n] , [nɑ:t] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] .

Man	was	made	for	creation	,	not	contemplation	.
男人	曾是	制成	为了	创建	,	不是	沉思	.

人是为创造而生的，而不是为沉思而生的。

[soʊ][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [nu:] [wɜ:rld] ,

So	he	turned	his	eyes	upon	the	new	world	,
所以	他	转向	他的	眼睛	之上	这	新的	世界	,

于是他将目光投向了新世界。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][bɪg] [θɪŋz] [ðer; ðər][tu:; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ] .

and	there	were	big	things	there	to	wrestle	with	.
和	那里	是	大的	事物	那里	到	搏斗	和	.

那里有很多棘手的问题需要解决。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

The	cry	of	his	fellows	was	in	his	ears	,
这	哭	的	他的	伙伴们	曾是	在	他的	耳朵	,

他耳边回荡着同伴们的呼喊声。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:; tə] [hu:m] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dezərt] [pleɪs] ,

the	cry	of	those	to	whom	life	was	a	desert	place	,
这	哭	的	那些	到	谁	生活	曾是	一个	沙漠	地方	,

这是那些生活如同沙漠般荒芜之人的呐喊。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [drɔ:n] - [aʊt] ['mɜ:rmər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['neðər] [wɜ:rld] .

the	long	-	drawn	-	out	murmur	of	the	great	nether	world	.
这	长的	-	绘制	-	出去	低语	的	这	伟大的	下	世界	.

冥界绵延不绝的低语。

[laɪf] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [ðer; ðər] [wer] [ðə; ði]['dʒaiənts] [fɔ:t] .

Life	would	be	good	there	where	the	giants	fought	.
生活	会	是	好的	那里	在哪里	这	巨人	战斗	.

在巨人战斗过的地方，生活一定很美好。

[pər'hæps][sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi] [maɪt] ['i:v(ə)n][wɪn] [fər'getflnəs] .

Perhaps	some	day	he	might	even	win	forgetfulness	.
也许	一些	天	他	可能	甚至	赢	健忘	.

或许有一天他甚至能赢得遗忘。

[ðer; ðər] ['fɑ:loʊd] [fɔ:r; fər] ['i:nɑ:k] [stroʊn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [sək'si:dɪŋ] ['jɪrz] [ɔ:l][ðə; ði] ['verid]

There	followed	for	Enoch	Strone	during	the	three	succeeding	years	all	the	varied
那里	随后	为了	以诺	斯特罗恩	期间	这	三	成功	年	全部	这	多种多样

[laɪts] [ðæt] [ʃaɪn] [ɑ:n][ə; eɪ] [kwɪk] [sək'ses] .

lights	that	shine	on	a	quick	success	.
灯	那	闪耀	在	一个	快的	成功	.

在接下来的三年里，伊诺克·斯特罗恩迅速获得了成功所带来的各种荣耀。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] ['pɑːrləmənt] ,

Not	long	after	his	arrival	in	London	he	was	elected	to	Parliament	,
不是	长的	后	他的	到达	在	伦敦	他	曾是	当选	到	议会	,

他抵达伦敦后不久便当选为国会议员。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['meɪd(ə)n] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['ræpɪd] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

and	the	ringing	maiden	speech	and	rapid	progress	in	the	House	of	the	new
和	这	铃声	少女	演讲	和	迅速的	进步	在	这	房子	的	这	新的

['leɪbər] ['membər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɜːrkl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Labor	member	were	the	talk	of	political	circles	for	a	long	time	.
劳动	成员	是	这	讲话	的	政治的	界	为了	一个	长的	时间	.

这位新工党议员在议会中发表了振奋人心的首次演讲，并迅速取得了进展，这在政界引起了长时间的讨论。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðə; ði][kɔːlz][ʌv; əv][hoʊm][ænd; ənd] ['frendʃɪp] [wɜːr; wər]['meni] ,

During	this	period	the	calls	of	home	and	friendship	were	many	,
期间	这	时期	这	呼叫	的	家	和	友谊	是	许多	,

在此期间，家的电话和朋友的来电接踵而至。

[jet] [hiː; hi] [muːvd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['sɪŋgjələrli] [ˌʌn'spɔɪlt] ,

yet	he	moved	through	it	all	singularly	unspoilt	,
然而	他	已搬	通过	它	全部	单独地	未受破坏的	,

然而，他却始终保持着毫发无损的纯真。

[ɪm'pɜːrsənəli] [ə'tendɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti]['oʊnli][ðə; ði] ['brɪliənt] ['dinəz] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l]

impersonally	attending	in	an	official	capacity	only	the	brilliant	dinners	and	social
不带个人色彩地	参加	在	一个	官方的	容量	仅有的	这	杰出的	晚餐	和	社会的

['gæðərɪŋ] [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ə; eɪ][mæn] [ə'mʌŋ] [men] ,

gathering	where	he	found	himself	a	man	among	men	,
采集	在哪里	他	成立	他自己	一个	男人	之中	男人	,

他只是以官方身份冷漠地出席那些精彩的晚宴和社交聚会，在那里他发现自己能成为人群中的一员。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [θruː] ['ɪntuː]['kruːəl] [rɪ'liːf] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .

but	which	threw	into	cruel	relief	the	atmosphere	of	his	own	home	.
但	哪个	扔	进入	残忍的	宽慰	这	气氛	的	他的	自己的	家	.

但这反而残酷地凸显了他自己家中的氛围。

[wer'evər] [hiː; hi] [went] [stroʊn] [wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['defərəns] ,

Wherever	he	went	Strone	was	treated	with	much	deference	,
无论	他	去	斯特罗恩	曾是	治疗	和	很多	尊重	,

无论走到哪里，斯特罗恩都受到人们的尊敬。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][wɜːrld][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]

for	he	was	without	doubt	in	the	political	world	a	person	of	some
为了	他	曾是	没有	怀疑	在	这	政治的	世界	一个	人	的	一些

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

因为毫无疑问，他在政界是一位举足轻重的人物。

[ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] ['biːɪŋ] ['ferli] ['iːv(ə)n] ,

The	balance	of	parties	being	fairly	even	,
这	平衡	的	各方	存在	相当	甚至	,

各方实力相当，

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪbər] [men][tuː; tə]

the	government	was	dependent	upon	the	support	of	the	Labor	men	to
这	政府	曾是	依赖	之上	这	支持	的	这	劳动	男人	到

['nuːtrəlaɪz] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['fækʃ(ə)n] .

neutralize	the	Irish	faction	.
中和	这	爱尔兰	派	.

政府依靠工党人士的支持来削弱爱尔兰派的力量。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [stroʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [wɪð; wɪθ] [kɑ:m] [bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt]

And	of	late	Strone	had	been	pushing	his	claims	with	calm	but	significant
和	的	晚的	斯特罗恩	有	到过	推动	他的	索赔	和	冷静的	但	重要的

[pər'sɪstəns] .

persistence	.
持久性	.

近来，斯特罗恩一直以冷静但坚定的态度坚持己见。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] [pledʒd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] “ ['betər] ['haʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ” [bɪl] ,

The	government	was	pledged	to	his	“	Better	Housing	of	the	Poor	”	bill	,
这	政府	曾是	承诺	到	他的	“	更好的	住房	的	这	贫穷的	”	账单	,

政府承诺支持他的“改善穷人住房”法案，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['fɜ:rmli][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [ʃelvd] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

and	he	had	firmly	refused	to	have	it	shelved	any	longer	.
和	他	有	牢牢	拒绝	到	有	它	搁置	任何	更长	.

他坚决拒绝再让这个项目搁置下去。

[ðɪs] [fækt][hi:; hi] [meɪd] [pleɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] ['gæðərd] [æt; ət][lɔ:rd] - [wʌn] ['i:vnɪŋ] .

This	fact	he	made	plain	among	the	men	gathered	at	Lord	Sydenham's	one	evening	.
这	事实	他	制成	清楚的	之中	这	男人	聚集	在	主	-	一	晚上	.

一天晚上，他在西德纳姆勋爵的府邸里向聚集在那里的人们明确地表达了这一事实。

“ [ju:; jʊ][dəunt][let][ðə; ði] [græs] [groʊ] [bɪ'ni:θ] [jʊr; jər] [fi:t] , [maɪ] [frend] , ” [ri'mɑ:kt] [hɪz; ɪz][hoʊst] ,

“	You	don't	let	the	grass	grow	beneath	your	feet	,	my	friend	,	”	remarked	his	host	,
“	你	不	让	这	草	生长	下面	你的	脚	,	我的	朋友	,	”	评论	他的	主持人	,

“朋友，你不能脚下长草，”他的主人说道。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər] [bɪl] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə][hɪt][ðə; ði]['lændlɔ:dz] ['veri] [hɑ:rd] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

“	and	your	bill	on	Thursday	is	going	to	hit	the	landlords	very	hard	,	you	know	.
“	和	你的	账单	在	周四	是	去	到	打	这	房东	非常	难的	,	你	知道	.

”

”

”

“你知道，你周四的账单会对房东们造成很大的打击。”

“ [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['lændlɔ:dz] [hu:m] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [si:] [hæŋd] [ðæn; ðən] ['mɪrli]

“	There	are	a	good	many	landlords	whom	I	would	rather	see	hanged	than	merely
“	那里	是	一个	好的	许多	房东	谁	我	会	相当	看	绞刑	比	仅仅

[hɪt] ,

hit	,
打	,

“有很多房东，我宁愿看到他们被绞死，也不愿看到他们仅仅被打一顿。”

” [stroʊn] ['ænsər] .

”	Strone	answered	.
”	斯特罗恩	回答	.

斯特罗恩回答道。

[ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['mæsɪŋˌhæm] [mu:vd] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

The	Duke	of	Massingham	moved	across	to	them	.
这	公爵	的	马辛厄姆	已搬	穿过	到	他们	.

马辛厄姆公爵搬到了他们那边。

“ [kʌm] , [kʌm] , [stroʊn] .

“	Come	,	come	,	Strone	.
“	来	,	来	,	斯特罗恩	.

“来吧，来吧，斯特罗恩。”

[wɒts] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] — [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [hæŋ] [ðə; ði]['lændlɔ:dz] ? ”

What's	this	I	hear	—	you	want	to	hang	the	landlords	?	”
是什么	这	我	听到	—	你	想	到	悬挂	这	房东	?	”

我听到什么了——你们想把房东们都吊死?

“ [nɑːt][ɔːl] , [jʊr; jər] [greɪs] , ” [stroʊn] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .

“	Not	all	,	your	grace	,	”	Strone	answered	,	with	a	gleam	in	his	eye	.
“	不是	全部	,	你的	优雅	,	”	斯特罗恩	回答	,	和	一个	闪耀	在	他的	眼睛	.

“并非全部，殿下，”斯特罗恩回答道，眼中闪过一丝光芒。

“ ['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [haʊs] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [laɪk][ræts] ,

“	Only	those	who	house	men	and	women	like	rats	,
“	仅有的	那些	WHO	房子	男人	和	女性	喜欢	老鼠	,

“只有那些像对待老鼠一样收容男女的人，

[huː] [let][ðer; ðər] ['prɑːpərti] ['tʌmb(ə)l][tuː; tə]['ruːɪn] [waɪl] [ðeɪ] [dræg][ðə; ði][læst] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

who	let	their	property	tumble	to	ruin	while	they	drag	the	last	shilling	of	their
WHO	让	他们的	财产	翻滚	到	废墟	尽管	他们	拖	这	最后的	先令	的	他们的

[rents] [frʌm; frəm] ['stɑːrvɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

rents	from	starving	men	and	women	.
租金	从	饥饿	男人	和	女性	.

他们任由自己的财产破败不堪，却从饥饿的男男女女身上榨取最后一分租金。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [lɔːz] [ə'plai] .

To	such	as	these	I	would	make	the	criminal	laws	apply	.
到	这样的	作为	这些	我	会	制作	这	刑事	法律	申请	.

对于这类人，我将适用刑法。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['meni] ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['loʊər] [fɪ'ziːk] [ʌv; əv]

They	are	responsible	for	many	human	lives	—	for	the	lower	physique	of
他们	是	负责任的	为了	许多	人类	生活	—	为了	这	降低	体质	的

['aʊər; ɑːr] [reɪs] .

our	race	.
我们的	种族	.

它们造成了许多人的生命——造成了我们种族下半身的缺陷。

” [lɔːrd] ['sɪdənəm] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

”	Lord	Sydenham	turned	round	and	touched	him	upon	the	shoulder	.
”	主	锡德纳姆	转向	圆形的	和	感动	他	之上	这	肩膀	.

“西德纳姆勋爵转过身，拍了拍他的肩膀。”

“ [stroʊn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] .

“	Strone	,	”	he	said	,	“	I	want	to	introduce	you	to	my	cousin	.
“	斯特罗恩	,	”	他	说	,	“	我	想	到	介绍	你	到	我的	表哥	.

“斯特罗恩，”他说，“我想把你介绍给我的表弟。”

['bitrɪs] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt]['mɪstər] . [stroʊn] — ['leɪdi] - .

Beatrice	,	allow	me	to	present	Mr	.	Strone	—	Lady	Malingcourt	.
贝娅特丽丝	,	允许	我	到	展示	先生	.	斯特罗恩	—	女士	-	.

贝娅特丽丝，请允许我介绍斯特罗内先生——马林考特夫人。

” ['ʌndər] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['dɪnər] - ['teɪbl] [tɔːk] [ðeɪ] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː] [mɔːr]

”	Under	the	fire	of	dinner	-	table	talk	they	relapsed	easily	enough	into	more
”	在下面	这	火	的	晚餐	-	桌子	讲话	他们	复发	容易地	足够的	进入	更多的

[fə'mɪliər] [rɪ'leɪʃnz] .

familiar	relations	.
熟悉的	关系	.

在餐桌谈话的火药味下，他们很容易就恢复到更熟悉的关系中。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][laɪk][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['krɪtɪkli] .

“	I	am	not	at	all	sure	that	I	like	you	,	”	she	said	,	looking	at	him	critically	.
“	我	是	不是	在	全部	当然	那	我	喜欢	你	,	”	她	说	,	寻找	在	他	关键	.

“我一点也不确定我是否喜欢你，”她一边说着，一边审视地看着他。

“ [jʊr; jər] [dres] [koʊt] [keɪm] ['evɪdəntli] [frʌm; frəm] ['sɑːvɪl] [roʊ] [ænd; ənd][jʊr; jər][taɪ][ɪz][pər'fekʃ(ə)n] .

“	Your	dress	coat	came	evidently	from	Saville	Row	and	your	tie	is	perfection	.
“	你的	裙子	外套	来了	显然	从	萨维尔	排	和	你的	领带	是	完美	.

“你的礼服外套显然来自萨维尔街，你的领带也完美无瑕。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] ['kærəktər] [æt; ət][ɔːl] .

You	are	not	in	character	at	all	.
你	是	不是	在	特点	在	全部	.

你完全不像你扮演的角色。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['hoʊmspʌn] [suːt] , ['hɑːbneɪld] [buːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flænl] [ʃɜːrt] .

I	expected	a	homespun	suit	,	hobnailed	boots	,	and	a	flannel	shirt	.
我	预期的	一个	质朴的	套装	,	钉鞋	靴子	,	和	一个	绒布	衬衫	.

我原以为他会穿一套粗布西装、一双钉鞋和一件法兰绒衬衫。

[aɪ] ['wɔznt] [ʃʊr] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɑːlər] , [bʌt; bət][aɪ] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [red] [taɪ] .

I	wasn't	sure	about	the	collar	,	but	I	counted	upon	a	red	tie	.
我	不是	当然	关于	这	衣领	,	但	我	计数	之上	一个	红色的	领带	.

我不太确定领子该怎么搭配，但我打算配一条红色领带。

[pliːz] [dəunt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [klʌb] [mæn] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə]

Please	don't	tell	me	that	you	are	a	club	man	,	and	that	you	go	to
请	不	告诉	我	那	你	是	一个	俱乐部	男人	,	和	那	你	去	到

[ˌæftər'nuːn] [tiːz] .

afternoon	teas	.
下午	茶	.

请不要告诉我你是夜店咖，还经常去喝下午茶。

" [hiː; hi] [læft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [səb'duːd] .

Even	his	voice	was	subdued	.
甚至	他的	嗓音	曾是	低沉的	.

就连他的声音也变得低沉起来。

" [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	No	fear	of	that	,	"	he	declared	.
"	不	害怕	的	那	,	"	他	声明	.

"完全不用担心，"他宣称。

" [wen] [aɪ][goʊ] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][tuː; tə] [miːt] [tiːz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ɔːr] [ˌmɪd'deɪ] ['dinəz]

"	When	I	go	out	it	is	generally	to	meat	teas	in	the	suburbs	or	midday	dinners
"	什么时候	我	去	出去	它	是	一般来说	到	肉	茶	在	这	郊区	或者	正午	晚餐

[wɪð; wɪθ][maɪ][kən'stituənts][ɪn] - .

with	my	constituents	in	Gascester	.
和	我的	成分	在	-	.

"我外出时，通常是去郊区参加肉食茶会，或者在加斯特与我的选民共进午餐。

[aɪ][hæv; həv]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [red] [taɪ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd] .

I	have	even	a	red	tie	of	which	I	am	very	fond	.
我	有	甚至	一个	红色的	领带	的	哪个	我	是	非常	喜爱	.

我甚至还有一条我很喜欢的红色领带。

" [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	She	stole	another	glance	at	him	.
"	她	偷窃	其他	瞥一眼	在	他	.

她又偷偷看了他一眼。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [striːks] [ʌv; əv] [greɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [her] , [diːp] [laɪnz][ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrd] , [kliːn] -

There	were	streaks	of	gray	in	his	black	hair	,	deep	lines	in	his	hard	,	clean	-
那里	是	连胜	的	灰色的	在	他的	黑色的	头发	,	深的	线条	在	他的	难的	,	干净的	-

['ʃeɪvn] [feɪs] .

shaven	face	.
剃光	脸	.

他乌黑的头发里夹杂着几缕灰白，棱角分明、刮得干干净净的脸上布满了深深的皱纹。

[ɪf] [ə; eɪ] ['dɪnər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [ɪ'vent] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
If a dinner such as this was a rare event to him ,
如果 一个 晚餐 这样的 作为 这 曾是 一个 稀有的 事件 到 他 ,

如果像这样的晚宴对他来说是难得的盛事，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['ɔːkwərdnəs] .
he showed no signs of awkwardness .
他 显示 不 标志 的 尴尬 .

他没有表现出任何尴尬。

[hiː; hi][dʒɔɪnd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'raʊnd] .
He joined now and then in the conversation around .
他 加入 现在 和 然后 在 这 对话 大约 .

他时不时地加入到周围的谈话中。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] [siːmd] [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Most of the men seemed known to him .
最多 的 这 男人 似乎 已知 到 他 .

他似乎认识这些人中的大多数。

“ [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'brʌptli] ,
“ I have read of you , ” she said abruptly ,
“ 我 有 读 的 你 , ” 她 说 突然 ,

“我听说过你，”她突然说道。

“ [ʌv; əv][jʊr; jər]['meɪd(ə)n] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['ræpɪd] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .
“ of your maiden speech and rapid progress in the House .
“ 的 你的 少女 演讲 和 迅速的 进步 在 这 房子 .

“关于您在议会的首次演讲和迅速晋升。

” [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
” He lowered his voice .
” 他 降低 他的 嗓音 .

他压低了声音。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃt] ? ”
“ It was what you wished ? ”
“ 它 曾是 什么 你 希望 ? ”

“这是否如你所愿？”

“ ['nʌθɪŋ] [hæz; həz]['evər]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [mɔːr] ['pleʒər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .
“ Nothing has ever given me more pleasure , ” she said simply .
“ 没有什么 有 曾经 给定 我 更多的 乐趣 , ” 她 说 简单地 .

“没有什么比这更让我感到快乐了，”她简单地说。

“ [juː; jʊ][gɑːt][maɪ]['keɪb(ə)l] ?
“ You got my cable ?
“ 你 得到 我的 电缆 ?

你拿到我的有线电视了吗?

” [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” He nodded .
” 他 点头 .

他点了点头。

“ [tuː] [wɜːrdz]['oʊnli] — - [wel] [dʌn] .
“ Two words only — ' Well done .
“ 二 字 仅有的 — - 出色地 完毕 .

仅两个字——‘做得好。’

- [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .
' I have it in my pocket to - night .
- 我 有 它 在 我的 口袋 到 - 夜晚 .

“我今晚把它放在口袋里了。”

" [ʃiː; ʃi] [ə'bændənd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [prɪ'sɪpɪtətli] .
" She abandoned the subject precipitately .
" 她 弃 这 主题 突然地 .

她突然放弃了这个话题。

" [ænd; ənd][jʊr; jər]['soʊʃ(ə)l] [skiːmz] ? "
" And your social schemes ? "
" 和 你的 社会的 方案 ? "

"那你们的社会福利计划呢？"

" [ðeɪ] ['prɑːgres] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['θɔːtfəli] .
" They progress , " he answered thoughtfully .
" 他们 进步 , " 他 回答 深思熟虑 .

"他们会进步，"他若有所思地回答道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] — [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .
" I have had disappointments , but on the whole — yes , I am satisfied .
" 我 有 有 失望 , 但 在 这 所有的 — 是的 , 我 是 使满意 .

"我经历过失望，但总的来说——是的，我很满意。"

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] - , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]
When you are at Gascester - , I should like to show you some of my
什么时候 你 是 在 - , 我 应该 喜欢 到 展示 你 一些 的 我的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'speərəmənts; ɪk'sperəments] .
experiments :
实验 .

当你来到加斯特时，我想给你展示我的一些实验。

" [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
" She talked for a few minutes to her neighbor on the other side .
" 她 谈话 为了 一个 很少 分钟 到 她 邻居 在 这 其他 边 .

她和对面邻居聊了几分钟。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][smaɪld] .
Then she turned to him and smiled .
然后 她 转向 到 他 和 微笑 .

然后她转向他，对他笑了笑。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv][met][æt; ət] ['dɪnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" This is the second time we have met at dinner , " she said .
" 这 是 这 第二 时间 我们 有 遇见 在 晚餐 , " 她 说 .

"这是我们第二次共进晚餐了，"她说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .
" I do not need to be reminded of it , " he answered quietly .
" 我 做 不是 需要 到 是 提醒 的 它 , " 他 回答 悄悄 .

"我不需要别人提醒，"他平静地回答道。

" [jʊr; jər] ['brʌðər] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə] ['sʌpər] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt]
" Your brother asked me to stay to supper — I think he had forgotten that
" 你的 兄弟 问 我 到 停留 到 晚餐 — 我 思考 他 有 被遗忘的 那
[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] .
you were there .
你 是 那里 .

"你哥哥让我留下来吃晚饭——我想他忘了你也在那里。"

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['wɜːrkɪŋ] [kloʊðz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['flænl] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz]
I was in my working clothes , and I am afraid that the flannel shirt was
我 曾是 在 我的 在职的 衣服 , 和 我 是 害怕的 那 这 绒布 衬衫 曾是
[ə; eɪ][fækt] .
a fact .
一个 事实 .

我当时穿着工作服，恐怕穿法兰绒衬衫是事实。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [jes] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [əˈpɑːn] ['rʌskɪn] , ['krɪtɪsaɪz] - ['sesəmi] [ænd; ənd] ['liliz] ,
" Yes , and you laid down the law upon Ruskin , criticised ' Sesame and Lilies ,
" 是的 , 和 你 铺设 向下 这 法律 之上 拉斯金 , 受到批评 - 芝麻 和 百合花 ,

"是的，你对罗斯金提出了批评，批判了《芝麻与百合》

- [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['wɔːltər] ['peɪtər] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf]
- and talked of Walter Pater as though you had known him all your life
- 和 谈话 的 沃尔特 帕特 作为 尽管 你 有 已知 他 全部 你的 生活
.
:
.

谈起沃尔特·佩特，就好像你认识他一辈子似的。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
You were a revelation and a puzzle to me .
你 是 一个 启示 和 一个 谜 到 我 .

你对我来说既是启示又是谜。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['wɪri] [ʌv; əv] [laɪf] [dʒʌst] [ðen] .
I was so weary of life just then .
我 曾是 所以 厌倦 的 生活 只是 然后 .

那时我对生活感到非常厌倦。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['lɪvɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['meni]
I believe you were the first living person who had interested me for many
我 相信 你 是 这 第一的 活的 人 WHO 有 感兴趣的 我 为了 许多
[mʌnθs] .
months .
几个月 .

我相信你是几个月来第一个让我感兴趣的在世之人。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] .
" His eyes were looking into vacancy .
" 他的 眼睛 是 寻找 进入 空缺 .

他的目光空洞地望着前方。

[hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['spoʊkən] [ɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʌv; əv] ['hwispəz] .
His words were spoken in the slightest of whispers .
他的 字 是 说 在 这 丝毫 的 低语 .

他说话的声音轻得几乎听不见。

[jet] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .
Yet she heard .
然而 她 听到 .

但她听到了。

" [ænd; ənd] ['æftərwərd] [juː; jʊ] [sæŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .
" And afterward you sang to us .
" 和 之后 你 唱 到 我们 .

"之后你们还为我们唱歌。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] .
It was wonderful .
它 曾是 精彩的 .

太棒了。

" [ðen] [ðə; ði] [tɔːk] [bʌzd] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['saɪlənt] .

"	Then	the	talk	buzzed	round	them	,	but	they	were	silent	.
"	然后	这	讲话	嗡嗡作响	圆形的	他们	,	但	他们	是	沉默的	.

"然后，周围开始议论纷纷，但他们却保持沉默。"

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɜːr; hər] [kwiːn] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	woman	who	had	represented	her	queen	in	a	great	country	and	the
这	女士	WHO	有	代表	她	女王	在	一个	伟大的	国家	和	这

[mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['klaɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stedi] [fiːt] [ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv] [feɪm] [wɜːr; wər] [bəuθ]

man	who	had	been	climbing	with	steady	feet	the	ladder	of	fame	were	both
男人	WHO	有	到过	攀登	和	稳定的	脚	这	梯子	的	名声	是	两个都

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['vɪkərɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

thinking	of	that	little	country	vicarage	among	the	hills	.
思维	的	那	小的	国家	牧师住宅	之中	这	丘陵	.

那位曾代表女王在大国征战的女子，和那位一步一个脚印攀登名望阶梯的男子，都在思念着山间那座小小的乡村牧师住宅。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪp] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [met] , [rɪ'zɜːrvd] ,

She	saw	him	,	the	first	of	his	type	she	had	ever	met	,	reserved	,
她	锯	他	,	这	第一的	的	他的	类型	她	有	曾经	遇见	,	预订的	,

她看到了他，这是她见过的第一个她这种类型的人，性格内敛。

['fɔːrsfl] , [æt; ət] [taɪmz] ['streɪndʒli] ['eləkwənt] , [ɪn] [sɔɪld] [kloʊðz] [ænd; ənd] [brʌsk] ['mænər] ,

forceful	,	at	times	strangely	eloquent	,	in	soiled	clothes	and	brusque	manner	,
有力	,	在	时代	奇怪的	雄辩	,	在	脏的	衣服	和	粗暴	方式	,

他衣衫褴褛，举止粗鲁，却依然强势，有时甚至出人意料地能言善辩。

[jet] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] [wʌn] [huː] [ˌʌndər'stʊd] — [huː] [ment]

yet	speaking	of	the	great	things	of	life	as	one	who	understood	—	who	meant
然而	请讲	的	这	伟大的	事物	的	生活	作为	一	WHO	理解	—	WHO	意思是

[tuː; tə] ['kɑːŋkər] .

to	conquer	.
到	征服	.

然而，谈论人生大事时，他却像一个真正理解的人——一个决心征服的人。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [fɜːrst] ['wʊmən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɔːrdər] [wɪð; wɪθ] [huːm]

And	he	remembered	her	,	the	first	woman	of	her	order	with	whom
和	他	记得	她	,	这	第一的	女士	的	她	命令	和	谁

[hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] ['spoʊkən] ,

he	had	ever	spoken	,
他	有	曾经	说	,

他认出了她，她是他接触过的第一位同教派的女性。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [huːz] [hænd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [tʌtʃt] .

the	first	beautiful	woman	whose	hand	he	had	ever	touched	.
这	第一的	美丽的	女士	谁	手	他	有	曾经	感动	.

他触碰过的第一个美丽女子的手。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [sɔːft] [vɔɪs] , [hɜːr; hər] ['leɪzi] , ['mjuːzɪk(ə)l] [læf] , [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [ænd; ənd]

He	remembered	her	soft	voice	,	her	lazy	,	musical	laugh	,	her	toilet	and
他	记得	她	柔软的	嗓音	,	她	懒惰的	,	音乐	笑	,	她	洗手间	和

[hɜːr; hər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,

her	jewels	,
她	珠宝	,

他记得她柔和的声音，她慵懒而悦耳的笑声，她的盥洗室和她的珠宝。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] , [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

which	,	though	simple	enough	,	were	a	revelation	to	him	.
哪个	,	尽管	简单的	足够的	,	是	一个	启示	到	他	.

虽然这些道理很简单，但对他来说却意义非凡。

[ʃiː; ʃi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

She	represented	to	him	from	that	moment	a	new	world	of	delight	.
她	代表	到	他	从	那	片刻	一个	新的	世界	的	喜	.

从那一刻起，她为他展现了一个充满快乐的新世界。

[ɔːl] [ðoʊz] [fər'gɑːtn] [lʌv] [vəːsiz] [huːz] [fɔːrm][ə'loʊn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'priːʃieɪt]

All	those	forgotten	love	verses	whose	form	alone	he	had	been	able	to	appreciate
全部	那些	被遗忘的	爱	诗句	谁	形式	独自的	他	有	到过	有能力的	到	欣赏

，

，

，

那些被遗忘的情诗，他只能欣赏它们的形式，

[wel] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ， [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ，

welled	up	in	his	heart	,	sang	in	his	blood	,
井	向上	在	他的	心	，	唱	在	他的	血	，

心中涌起热潮，血液里流淌着歌声，

[fɪld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['glɔːriəs] ['kʌlər][ðə; ði] [hoʊl] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] [lʌv]

filled	for	him	with	glorious	color	the	whole	literature	of	love
已填	为了	他	和	辉煌	颜色	这	所有的	文学	的	爱

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

and	passion	.
和	热情	.

在他眼中，爱情与激情的整个文学世界都充满了绚丽的色彩。

[hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

Her	coming	had	given	him	understanding	.
她	未来	有	给定	他	理解	.

她的到来让他豁然开朗。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [deɪz] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

He	looked	back	upon	those	days	as	he	had	done	many	a	time	during	the
他	看起来	后退	之上	那些	天	作为	他	有	完毕	许多	一个	时间	期间	这

[læst] [fjuː] ['jɪrz] — [bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

last	few	years	—	but	to	-	night	there	was	a	difference	.
最后的	很少	年	—	但	到	-	夜晚	那里	曾是	一个	不同之处	.

过去几年里，他无数次地回顾了那些日子——但今晚却有所不同。

[laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [wʌt] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [ment] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Like	a	flash	he	realized	what	her	coming	back	meant	to	him	.
喜欢	一个	闪光	他	已实现	什么	她	未来	后退	意思是	到	他	.

他瞬间明白了她的回来对他意味着什么。

[ðə; ði][oʊld] ['mædnəs] [wʌz; wəz] [ˌʌn'kwentʃt] — [ʌn'kwentʃəbl] .

The	old	madness	was	unquenched	—	unquenchable	.
这	老的	疯狂	曾是	未熄灭的	—	无法熄灭的	.

那股旧日的疯狂依然没有消退——无法消退。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm'self] [kjʊr] !

He	had	thought	himself	cured	!
他	有	想法	他自己	治愈	!

他以为自己已经痊愈了！

[wʌt] ['fɑːli] !

What	folly	!
什么	蠢事	!

真是愚蠢！

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [jet] .

The	battle	was	before	him	yet	.
这	战斗	曾是	前	他	然而	.

真正的战斗还在前方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [baɪ][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

He	was	roused	from	his	abstraction	by	a	word	from	her	,
他	曾是	唤醒	从	他的	抽象	经过	一个	单词	从	她	,

她的一句话将他从沉思中唤醒。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] - [hænd] ['neɪbər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [twaɪs] -

and	found	himself	apologizing	to	his	left	-	hand	neighbor	for	a	twice	-
和	成立	他自己	道歉	到	他的	左边	-	手	邻居	为了	一个	两次	-

[æskt] ['kwestʃən] .

asked	question	.
问	问题	.

他发现自己不得不向左边的邻座道歉，因为他问了对方两次同样的问题。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [pə'lɪtɪk(ə)l] .

The	conversation	became	political	.
这	对话	成为	政治的	.

谈话内容变得政治化了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] ['greɪvli] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['betər]

A	moment	later	he	was	again	gravely	discussing	the	prospects	of	the	“	Better
一个	片刻	之后	他	曾是	再次	严重地	讨论	这	前景	的	这	“	更好的

['haʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ” [bɪl] .

Housing	of	the	Poor	”	bill	.
住房	的	这	贫穷的	”	账单	.

片刻之后，他又严肃地讨论起了“改善穷人住房”法案的前景。

[ə'mɪd][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv]['leɪsɪz][ænd; ənd] [swɪʃ] [ʌv; əv][sɪlk] ,

Amid	a	rustling	of	laces	and	swish	of	silk	,
之中	一个	沙沙声	的	鞋带	和	嗖嗖	的	丝绸	,

伴着鞋带的沙沙声和丝绸的轻拂声，

[wɪtʃ] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][laɪk][ðə; ði] [wɪŋd] [flaɪt] [ʌv; əv] ['meni] ['trɑːpɪk(ə)l][bɜːrdz] , [ðə; ði]

which	sounded	to	him	like	the	winged	flight	of	many	tropical	birds	,	the
哪个	听起来	到	他	喜欢	这	有翅膀的	航班	的	许多	热带	鸟类	,	这

['wɪmɪn] [pæst] [aʊt] .

women	passed	out	.
女性	通过了	出去	.

他觉得那声音就像许多热带鸟类的振翅声，女人们随即昏了过去。

[stroʊn] ['noʊtɪst] [ðæt] ['leɪdi] - [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [geɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]

Strone	noticed	that	Lady	Malingcourt	avoided	his	eager	gaze	as	she	followed	her
斯特罗恩	注意到	那	女士	-	避免	他的	渴望的	目光	作为	她	随后	她

['hoʊstəs][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

hostess	from	the	room	.
女主人	从	这	房间	.

斯特罗恩注意到，马林考特夫人躲避着他热切的目光，跟着女主人离开了房间。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['leɪtər] [stroʊn] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv]

A	couple	of	hours	later	Strone	pushed	his	way	through	the	little	crowd	of
一个	夫妻	的	小时	之后	斯特罗恩	推动	他的	方式	通过	这	小的	人群	的

['sɜːrvənt] ,

servants	,
仆人	,

几个小时后，斯特罗内挤过那群仆人，

[huː] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] ['sɪdənəm] [haʊs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

who	were	waiting	about	the	entrance	to	Sydenham	House	,	and	turned
WHO	是	等待	关于	这	入口	到	锡德纳姆	房子	,	和	转向

['westwərd] [ɑːn] [fʊt] .

westward	on	foot	.
向西	在	脚	.

他们等候在锡德纳姆府的入口处，然后步行向西走去。

[ðɪs] ['miːtɪŋ] , ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] , ['ɔːlweɪz] ['kaʊntɪd] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pɑːrt]

This	meeting	,	always	looked	forward	to	,	always	counted	upon	as	a	certain	part
这	会议	,	总是	看起来	向前	到	,	总是	计数	之上	作为	一个	肯定	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ,

of	his	future	,
的	他的	未来	,

这次会面，他一直期盼着，一直把它视为他未来生活中不可或缺的一部分。

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət][læst] .

had	taken	place	at	last	.
有	已采取	地方	在	最后的	.

终于发生了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['evər] ,

She	was	unchanged	,	as	beautiful	as	ever	,
她	曾是	未更改	,	作为	美丽的	作为	曾经	,

她依旧如故，美丽动人。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [wɪt] ['lesnd] .

and	her	old	power	over	him	was	not	one	whit	lessened	.
和	她	老的	力量	超过	他	曾是	不是	一	白色	减少	.

她对他的影响力丝毫未减。

[mɔːr] ['vɪvɪdli] [ðæn; ðən]['evər][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [haʊ] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli]

More	vividly	than	ever	he	realized	how	his	present	position	was	almost	wholly
更多的	生动地	比	曾经	他	已实现	如何	他的	展示	位置	曾是	几乎	完全

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['stɪmjələs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

owing	to	the	stimulus	of	her	appeal	to	him	.
欠款	到	这	刺激	的	她	上诉	到	他	.

他比以往任何时候都更加深刻地意识到，他目前的处境几乎完全是由于她向他发出的呼吁所致。

[step] [baɪ] [step] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] ['dɔːgɪdli] ['ɑːnwərd] .

Step	by	step	he	had	fought	his	way	doggedly	onward	.
步	经过	步	他	有	战斗	他的	方式	顽强地	向前	.

他一步一个脚印，顽强地向前迈进。

['dɪfəkəltɪz] [hæd; həd] [bɪn] [brʌʃt] [ə'weɪ] , ['ɑːbstək(ə)lz] [səː'maunt] .

Difficulties	had	been	brushed	away	,	obstacles	surmounted	.
困难	有	到过	刷过	离开	,	障碍	克服	.

困难已被扫除，障碍已被克服。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [hiː; hi][hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd][hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪm; ɪm] .

He	had	kept	his	word	,	he	had	justified	her	belief	in	him	.
他	有	保留	他的	单词	,	他	有	合理的	她	信仰	在	他	.

他信守了承诺，没有辜负她对他的信任。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ɪf] [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrld] ,

He	had	taken	his	place	,	if	not	in	her	world	,
他	有	已采取	他的	地方	,	如果	不是	在	她	世界	,

即使不在她的世界里，他也已经找到了自己的位置。

[æt; ət] [liːst] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə]['entər][ˌaɪ 'tiː] .

at	least	among	those	who	had	the	right	to	enter	it	.
在	至少	之中	那些	WHO	有	这	正确的	到	进入	它	.

至少在那些有权进入的人当中是这样。

[ˌhens'fɔːrθ] [ðeɪ] [maɪt] [miːt] ['ɔːf(ə)n] .

Henceforth	they	might	meet	often	.
今后	他们	可能	见面	经常	.

此后他们或许会经常见面。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [kʌm] .

Surely	the	summer	of	his	life	had	come	.
一定	这	夏天	的	他的	生活	有	来	.

他生命中最美好的夏天无疑已经到来。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði]['kwaɪətər] [stri:ts] , [mɔ:r] ['derɪŋ] [θɔ:ts] ['i:v(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

And	as	he	walked	through	the	quieter	streets	,	more	daring	thoughts	even	came	to	him	.
和	作为	他	步行	通过	这	更安静	街道	,	更多的	大胆	想法	甚至	来了	到	他	.

当他走在较为安静的街道上时，甚至冒出了更加大胆的想法。

[hi:; hi] [dri:md] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

He	dreamed	of	a	friendship	which	should	become	the	backbone	of	his	life	,
他	梦见	的	一个	友谊	哪个	应该	变得	这	骨干	的	他的	生活	,

他梦想拥有一段能成为他生命支柱的友谊。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntu:]['kɑ:nstənt][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

which	should	bring	him	into	constant	association	with	her	,
哪个	应该	带来	他	进入	持续的	协会	和	她	,

这将使他们经常在一起。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə]['ɔ:fər][æt; ət][hɜ:r; hər] [fi:t] [ðə; ði] ['ɔnəz] [hi:; hi] [maɪt] [wɪn] — [ʃi:; ʃi] ,

which	should	give	him	the	right	to	offer	at	her	feet	the	honors	he	might	win	—	she	,
哪个	应该	给	他	这	正确的	到	提供	在	她	脚	这	荣誉	他	可能	赢	—	她	,

这应该赋予他权利，将他可能赢得的荣誉献给她——她，

[ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [hæd; həd][fɜ:rst][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm] .

the	woman	who	had	first	inspired	him	.
这	女士	WHO	有	第一的	灵感	他	.

最初启发他的那个女人。

[hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ;

He	saw	nothing	of	the	passers	-	by	;
他	锯	没有什么	的	这	过路人	-	经过	;

他什么也没看见路人；

[ðə; ði] [feɪnt] [ˌɪmpɔ:'tju:nətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪfs] [hu:] ['floʊtɪd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ə'gen] [laɪk] [mɔθs] [wɜ:r; wər] [ʌn'hɜ:rd] .

the	faint	importunities	of	the	waifs	who	floated	out	from	the	shadows	and	vanished	again	like	moths	were	unheard	.
这	头晕的	纠缠	的	这	孤儿	WHO	漂浮	出去	从	这	阴影	和	消失了	再次	喜欢	蛾子	是	闻所未闻	.

那些从阴影中飘出又像飞蛾般消失的孤儿们微弱的哀求声无人听见。

[ðə; ði][oʊld]['mju:zɪk][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ;

The	old	music	was	singing	in	his	blood	;
这	老的	音乐	曾是	歌唱	在	他的	血	;

古老的音乐在他的血液里回荡；

[hi:; hi] [wɔ:kt] [æz; əz][wʌn] [hu:z] ['futsteps] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [er] .

he	walked	as	one	whose	footsteps	fell	upon	the	air	.
他	步行	作为	一	谁	脚步声	跌倒	之上	这	空气	.

他走路的脚步仿佛落在了空中。

[ænd; ənd] [ðen] — [kræʃ] [daʊn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ə'gen] .

And	then	—	crash	down	to	earth	again	.
和	然后	—	碰撞	向下	到	地球	再次	.

然后——再次坠落回地面。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] ['kenzɪŋtən] , [ˌʌn'lɪt][ænd; ənd] ['gluːmi] .

He	was	in	front	of	his	house	in	Kensington	,	unlit	and	gloomy	.
他	曾是	在	正面	的	他的	房子	在	肯辛顿	,	未点燃	和	阴沉	.

他站在肯辛顿的家门前，屋里一片漆黑，阴森森的。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['kwaɪətli][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lætʃkiː] ,

He	made	his	way	quietly	in	with	the	aid	of	a	latchkey	,
他	制成	他的	方式	悄悄	在	和	这	援助	的	一个	锁钥匙	,

他用钥匙悄悄地开了门。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

and	stood	for	a	moment	in	the	hall	,	hesitating	.
和	站立	为了	一个	片刻	在	这	大厅	,	犹豫不决	.

他在大厅里站了一会儿，犹豫不决。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] [keɪm] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] .

From	a	room	on	the	ground	floor	came	the	glimmer	of	a	light	.
从	一个	房间	在	这	地面	地面	来了	这	微光	的	一个	光	.

从一楼的一个房间里透出一丝光亮。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ðer; ðər] ['sɔːftli] [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

He	made	his	way	there	softly	and	opened	the	door	.
他	制成	他的	方式	那里	轻轻	和	打开	这	门	.

他轻手轻脚地走到那里，打开了门。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ə'pɑːn][æn; ən] ['iːzi] - [tʃer] , [ə'sliːp] .

A	woman	was	stretched	upon	an	easy	-	chair	,	asleep	.
一个	女士	曾是	拉伸	之上	一个	简单的	-	椅子	,	睡着了	.

一名女子躺在扶手椅上，睡着了。

[hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['dɑːrkənɪŋ] [feɪs] .

He	stood	over	her	with	darkening	face	.
他	站立	超过	她	和	变暗	脸	.

他站在她面前，脸色阴沉下来。

['mɪli] [hæd; həd][nɑːt] [ɪm'pruːvd] .

Milly	had	not	improved	.
米莉	有	不是	改进	.

米莉的病情没有好转。

[hɜːr; hər] ['prɪtinəs] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['kɔːrsnɪŋ] [ʌv; əv] [fitʃər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Her	prettiness	had	vanished	before	a	coarsening	of	features	;	she	was
她	美丽	有	消失了	前	一个	粗化	的	特征	;	她	曾是

['staʊtər] [ænd; ənd][ʌn'taɪdi]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['slætərnlɪnəs] .

stouter	and	untidy	even	to	slatternliness	.
更粗壮	和	凌乱	甚至	到	邋遢	.

她的美貌已不复存在，取而代之的是面容的粗糙；她变得更加肥胖，衣衫褴褛，甚至有些邋遢。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [dʒʌst] [naʊ] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .

Her	cheeks	just	now	were	flushed	and	she	was	breathing	heavily	.
她	脸颊	只是	现在	是	酡	和	她	曾是	呼吸	重度	.

她刚才双颊绯红，呼吸急促。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʌmblər] .

On	the	table	by	her	side	was	a	tumbler	.
在	这	桌子	经过	她	边	曾是	一个	不倒翁	.

她身旁的桌子上放着一个玻璃杯。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [smeld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒestʃər][ʌv; əv]

He	took	it	up	,	smelled	it	,	and	set	it	down	with	a	little	gesture	of
他	采取	它	向上	,	闻起来	它	,	和	放	它	向下	和	一个	小的	手势	的

[dɪs'gʌst] .

disgust	.
厌恶	.

他拿起来，闻了闻，然后带着一丝厌恶的神情把它放下。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [noʊ][saɪnz][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] .

She	showed	no	signs	of	waking	.
她	显示	不	标志	的	醒来	.

她没有丝毫醒来的迹象。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [en'skɔnst] [hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['iːzi] - [tʃer] ,

After	a	moment's	hesitation	he	ensconced	himself	in	a	neighboring	easy	-	chair	,
后	一个	瞬间	犹豫	他	安顿下来	他自己	在	一个	邻接	简单的	-	椅子	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

犹豫片刻后，他径直坐进了旁边的一张扶手椅里，然后

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['pepərz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] , ['pens(ə)l][ɪn][hænd] .

taking	a	roll	of	papers	from	his	pocket	,	began	to	read	,	pencil	in	hand	.
采取	一个	卷	的	文件	从	他的	口袋	,	开始	到	读	,	铅笔	在	手	.

他从口袋里掏出一卷纸，手里拿着铅笔，开始阅读。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi] [wɜːrkt] ; [ðen] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

For	some	time	he	worked	;	then	the	manuscript	slipped	from	his	hand	.
为了	一些	时间	他	工作	;	然后	这	手稿	滑倒了	从	他的	手	.

他工作了一段时间；然后手稿从他手中滑落。

[hiː; hi][sæŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

He	sank	a	little	down	in	his	chair	.
他	沉没	一个	小的	向下	在	他的	椅子	.

他微微陷进椅子里。

[wɪð; wɪθ][waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] [hiː; hi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stɪŋkt][greɪ] ['æʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

With	wide	-	open	eyes	he	sat	watching	the	extinct	gray	ashes	on	the	hearth	.
和	宽的	-	打开	眼睛	他	卫星	观看	这	灭绝	灰色的	灰烬	在	这	炉	.

他睁大眼睛，坐在那里，望着壁炉里熄灭的灰色灰烬。

[ðə; ði] [klɑːk] [tɪkt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] ['briːðɪŋ] [gruː] ['laʊdər] .

The	clock	ticked	and	the	woman's	breathing	grew	louder	.
这	钟	勾选	和	这	女性的	呼吸	生长	更大声	.

时钟滴答作响，女人的呼吸声越来越大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

There	was	no	other	sound	in	the	house	.
那里	曾是	不	其他	声音	在	这	房子	.

屋里没有其他声音。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪt] .

He	was	alone	with	his	fate	.
他	曾是	独自的	和	他的	命运	.

他独自面对着自己的命运。

['sʌmθɪŋ] [woʊk][hɜːr; hər][æt; ət][læst] .

Something	woke	her	at	last	.
某物	觉醒	她	在	最后的	.

终于有什么东西把她唤醒了。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	**sat**	**up**	**and**	**looked**	**at**	**him**	**.**
她	卫星	向上	和	看起来	在	他	.

她坐起身，看着他。

“ [həˈloʊ] !

“	**Hello**	**!**
“	你好	!

“你好！

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

”	**she**	**exclaimed**	**.**
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər] ? ”

“	**How**	**long**	**have**	**you**	**been**	**there**	**?**	**”**
“	如何	长的	有	你	到过	那里	?	”

你在那里待了多久了？

“ [æn; ən][ˈaʊər] — [pərˈhæps] [mɔːr] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .

“	**An**	**hour**	**—**	**perhaps**	**more**	**,**	**”**	**he**	**answered**	**.**
“	一个	小时	—	也许	更多的	,	”	他	回答	.

“一个小时——或许更久，”他回答道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [əˈsliːp] . ”

“	**You**	**were**	**asleep**	**.**	**”**
“	你	是	睡着了	.	”

你当时睡着了。

“ [noʊ] [ˈwʌndər] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈgrʌmbld] .

“	**No**	**wonder**	**,**	**”**	**she**	**grumbled**	**.**
“	不	想知道	,	”	她	咕哝	.

“难怪，”她咕哝道。

“ [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [ˈsliːpi] [tuː; tə][sɪt] [hɪr] [ˈaʊər][ˈæftər][ˈaʊər][əˈloʊn] ,

“	**Enough**	**to**	**make**	**one**	**sleepy**	**to**	**sit**	**here**	**hour**	**after**	**hour**	**alone**	**,**
“	足够的	到	制作	一	困	到	坐	这里	小时	后	小时	独自的	,

“一个人在这里一坐就是几个小时，真让人犯困。”

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ˈpɑːrləmənt] [wɜːrk] .

with	**you**	**at**	**your**	**everlasting**	**Parliament**	**work**	**.**
和	你	在	你的	永恒	议会	工作	.

与您一同参与您永无止境的议会工作。

” [ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈempti] [ˈglæsɪz] [əˈbaʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm]

”	**It**	**struck**	**him**	**that**	**there**	**were**	**several**	**empty**	**glasses**	**about**	**and**	**the**	**room**
”	它	击	他	那	那里	是	一些	空的	眼镜	关于	和	这	房间

[smeld] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] [smoʊk] .

smelled	**of**	**tobacco**	**smoke**	**.**
闻起来	的	烟草	抽烟	.

他突然注意到周围有好几个空杯子，而且房间里弥漫着烟草味。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ˈvɪzɪtər] ?

“	**Have**	**you**	**had**	**visitors**	**?**
“	有	你	有	访客	?

你家有访客吗？

” [hiː; hi] [æskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
She **nodded** **.**
她 点头 .

她点了点头。

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

['mɪstər] . ['feɪgən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .
Mr **.** **Fagan** **and** **his** **wife** **.**
先生 . 法根 和 他的 妻子 .

费根先生和他的妻子。

” [hiː; hi] [fraund] .
” **He** **frowned** **.**
” 他 皱眉 .

他皱起了眉头。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] ['feɪgən][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] .
“ **I** **don't** **see** **why** **Fagan** **should** **come** **when** **he** **knew** **I** **was** **out** **,** **”** **he** **remarked** **.**
“ 我 不 看 为什么 法根 应该 来 什么时候 他 知道 我 曾是 出去 , ” 他 评论 .

“我不明白费根明知我不在，为什么还要来，”他说道。

[ʃiː; ʃi] [læft] ['hɑːrdli] .
She **laughed** **hardly** **.**
她 笑了 几乎 .

她几乎没笑。

“ [juːd] [grʌdʒ] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['kʌmpəni] , [wʊd] [juː; jʊ] ?
“ **You'd** **grudge** **me** **even** **their** **company** **,** **would** **you** **?**
“ 你会 怨恨 我 甚至 他们的 公司 , 会 你 ?

“你甚至连和他们在一起都不愿意和我在一起，是吗？”

[wel] , [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['feɪgən][let][ə; eɪ][hɪnt][ɔːr] [tuː] [drɑːp] .
Well **,** **they** **came** **in** **to** **sit** **with** **me** **,** **and** **Fagan** **let** **a** **hint** **or** **two** **drop** **.**
出色地 , 他们 来了 在 到 坐 和 我 , 和 法根 让 一个 暗示 或者 二 降低 .

他们进来和我坐在一起，费根也透露了一两句信息。

[juː; jʊ] ['betər] [lʊk] [aʊt] , [maɪ][mæn] . ”
You **better** **look** **out** **,** **my** **man** **.** **”**
你 更好的 看 出去 , 我的 男人 . ”

你最好小心点，兄弟。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ **What** **do** **you** **mean** **?**
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [hiː; hi] [æskt] .
” **he** **asked** **.**
” 他 问 .

他问道。

“ [ðeɪ] [eint] [nʌn] [tuː] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðiːz] ['leɪbər] [tʃæps] [ɑːnt] ,
“ **They** **ain't** **none** **too** **well** **pleased** **with** **you** **,** **these** **Labor** **chaps** **aren't** **,**
“ 他们 不是 没有任何 也 出色地 高兴 和 你 , 这些 劳动 小伙子们 不是 ,

“工党的这些人对你很不满意，他们很不满意。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt]['wʌndər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
and **I** **don't** **wonder** **at** **it** **.**
和 我 不 想知道 在 它 .

我对此并不感到惊讶。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt]['goʊɪŋ][tu:; tə][lɔ:ds] - ['dɪnər] ['pɑ:rtiz] [drest] [ʌp] [laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

What	do	you	want	going	to	lords	'	dinner	parties	dressed	up	like	one	of	them	?
什么	做	你	想	去	到	领主们	-	晚餐	各方	穿着	向上	喜欢	一	的	他们	?

你想打扮得像贵族一样去参加他们的晚宴吗?

['feɪgən] [sez] [ðæt] [eint] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][sent][tu:; tə]['pɑ:rləmənt][fɔ:r; fər] . ”

Fagan	says	that	ain't	what	you	were	sent	to	Parliament	for	.	”
法根	说道	那	不是	什么	你	是	发送	到	议会	为了	.	”

费根说，你进议会可不是为了干这个的。

“ ['feɪgən][ɪz][æn; ən]['ɪgnərənt] [æs] , ” [stroʊn] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] .

“	Fagan	is	an	ignorant	ass	,	”	Strone	exclaimed	passionately	.
“	法根	是	一个	无知	屁股	,	”	斯特罗恩	惊呼	热情地	.

“法根是个无知的蠢货！”斯特罗恩激动地喊道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['du:ɪŋ][maɪ][best][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:z] , [ænd; ənd][maɪ][weɪ][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

“	I	am	doing	my	best	for	the	cause	,	and	my	way	is	the	right	way	.
“	我	是	正在做	我的	最好的	为了	这	原因	,	和	我的	方式	是	这	正确的	方式	.

“我正在为这项事业尽我所能，我的方式才是正确的方式。”

[maɪ]['prez(ə)ns][æt; ət][lɔ:rd] - [tu:; tə] - [naɪt] [wʌz; wəz][noʊ]['pɜ:rsən(ə)l]['mætər] .

My	presence	at	Lord	Sydenham's	to	-	night	was	no	personal	matter	.
我的	在场	在	主	-	到	-	夜晚	曾是	不	个人的	事情	.

我今晚出现在西德纳姆勋爵家并非出于个人私利。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

It	was	a	recognition	of	our	party	,	and	a	valuable	recognition	.
它	曾是	一个	认出	的	我们的	派对	,	和	一个	有价值的	认出	.

这是对我们党的认可，也是一份宝贵的认可。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['lɪs(ə)n][tu:; tə] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] , ['mɪli] . ”

I	am	surprised	that	you	should	listen	to	such	rubbish	,	Milly	.	”
我	是	惊讶	那	你	应该	听	到	这样的	垃圾	,	米莉	.	”

米莉，我很惊讶你竟然会听信这种胡说八道。

“ ['feɪgən] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ,

“	Fagan	may	be	right	and	he	may	be	wrong	,	”	she	answered	,
“	法根	可能	是	正确的	和	他	可能	是	错误的	,	”	她	回答	,

“费根说的或许是对的，或许是错的，”她回答道。

“ [bʌt; bət][hi:; hi] ['rekənz] [ðæt] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [tu:] [bɪg][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [bu:ts] .

“	but	he	reckons	that	you're	getting	too	big	for	your	boots	.
“	但	他	估计	那	你是	获得	也	大的	为了	你的	靴子	.

但他认为你有点太自大了。

[ˌaɪ 'ti:][dəunt][wɑ:nt][faɪn]['dʒent(ə)lmən][tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər] ['wə:kiŋmæn] .

It	don't	want	fine	gentlemen	to	speak	for	workingmen	.
它	不	想	美好的	先生们	到	说话	为了	工人	.

它不希望由彬彬有礼的绅士代表工人阶级发声。

[wɜ:r; wər][ðer; ðər]['eni] ['wɪmɪn] [æt; ət][jʊr; jər]['pɑ:rti][tu:; tə] - [naɪt] ? ”

Were	there	any	women	at	your	party	to	-	night	?	”
是	那里	任何	女性	在	你的	派对	到	-	夜晚	?	”

今晚你的派对上有女性吗?

“ [jes] , ” [stroʊn] ['ænsər] , “ [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['wɪmɪn] [ðer; ðər] . ”

“	Yes	,	”	Strone	answered	,	“	there	were	women	there	.	”
“	是的	,	”	斯特罗恩	回答	,	“	那里	是	女性	那里	.	”

“是的，”斯特罗恩回答说，“那里有女性。”

“ [ðen] [waɪ] ['wɔznt] [aɪ] [æskt] ?

“	Then	why	wasn't	I	asked	?
“	然后	为什么	不是	我	问	?

“那为什么没人问过我？”

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , ['setɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] ['empti] [glæs] .

"	she	demanded	,	setting	down	her	empty	glass	.
"	她	要求	,	环境	向下	她	空的	玻璃	.

"她放下空杯子，质问道。"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ˌʌndərˈstænd] , ['mɪli] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	so	hard	to	make	you	understand	,	Milly	,	"	he	said	.
"	它	是	所以	难的	到	制作	你	理解	,	米莉	,	"	他	说	.

"米莉，要让你明白这件事真的太难了，"他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ] ['praɪvət] [gest] [æt; ət][ɔːl] .

"	I	was	not	there	as	a	private	guest	at	all	.
"	我	曾是	不是	那里	作为	一个	私人的	客人	在	全部	.

"我根本不是以私人客人的身份去的。"

['soʊʃəli] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ræŋk] .

Socially	every	one	was	of	a	different	rank	.
社会	每一个	一	曾是	的	一个	不同的	秩	.

在社会地位上，每个人都处于不同的等级。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [kəˈmænd] [voʊts] .

I	was	there	as	a	man	who	could	command	votes	.
我	曾是	那里	作为	一个	男人	WHO	可以	命令	投票	.

我当时是以一个能够左右选票的人的身份出现的。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd]

You	would	not	have	been	comfortable	,	and	I	am	sure	that	you	would
你	会	不是	有	到过	舒服的	,	和	我	是	当然	那	你	会

[nɑːt][hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

not	have	enjoyed	it	.
不是	有	享受	它	.

你肯定不会感到自在，而且我确信你也不会喜欢。

" ['ɔːlweɪz] [ðiːz] [siːnz] [rɔːt] [ðəmˈselvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kwɑːrəl][ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['mɪliz]

"	Always	these	scenes	wrought	themselves	into	a	quarrel	and	ended	by	Milly's
"	总是	这些	场景	锻	他们自己	进入	一个	争吵	和	结束	经过	米莉的

[diˈzɔlviŋ] ['ɪntuː] [terz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['plænɪŋ] [ə; eɪ]['geɪlə; 'gælə] [deɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

dissolving	into	tears	and	their	planning	a	gala	day	on	the	morrow	,
溶解	进入	眼泪	和	他们的	规划	一个	节日	天	在	这	明天	,

"这些场景总是会演变成争吵，最后以米莉哭泣收场，然后他们计划第二天举行盛大的庆祝活动。"

[wen] ['mɪli] [wʊd] [hæv; həv][hɜːr; hər] [fɪl] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][sʌm; səm] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l] ['θiːətər]

when	Milly	would	have	her	fill	of	delight	at	some	cheap	little	theatre
什么时候	米莉	会	有	她	充满	的	喜	在	一些	便宜的	小的	剧院

[hɜːr; hər] [teɪst] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['hɑːlədeɪ] .

her	taste	had	prompted	for	their	holiday	.
她	品尝	有	提示	为了	他们的	假期	.

米莉在某个廉价小剧院里尽情享受了她所喜欢的娱乐活动，而这正是他们度假的原因。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] [əˈkeiʒənz] [wen] [stroʊn] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm]

But	there	were	other	and	more	painful	occasions	when	Strone	,	returning	home
但	那里	是	其他	和	更多的	痛苦	场合	什么时候	斯特罗恩	,	返回	家

,

,

,

但斯特罗恩回家时，还有其他更痛苦的经历。

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [haʊs] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] — [waɪl] [streɪnz] [ʌv; əv] ['rɪbld,'raɪbɔːld] [sɔːŋ] ['floʊtɪd] [aʊt] ['ɪntuː]

found	his	house	brilliantly	lighted	—	while	strains	of	ribald	song	floated	out	into
成立	他的	房子	精彩	照明	—	尽管	菌株	的	粗俗的	歌曲	漂浮	出去	进入

[ðə; ði] [striːts] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['mɪli] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [frendz] [frʌm; frəm]

the	streets	—	and	he	knew	that	Milly	was	entertaining	her	friends	from
这	街道	—	和	他	知道	那	米莉	曾是	娱乐	她	朋友们	从

- .

Gascester	.

- .

他发现自己的房子灯火通明，街上传来阵阵粗俗的歌声，他知道米莉正在招待她从加斯特来的朋友们。

[stroʊn] [hæd; həd] ['nevər] ['ræŋkt] [æz; əz] [æn; ən] ['ɔːrətər] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːrti] .

Strone	had	never	ranked	as	an	orator	even	among	his	own	party	.
斯特罗恩	有	绝不	排名	作为	一个	演说者	甚至	之中	他的	自己的	派对	.

即使在他自己的党内，斯特罗恩也从未被认为是一位雄辩家。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd] ['skɪlf(ə)l] [dɪ'beɪtər] , [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['stɜːrdi]

He	was	looked	upon	as	a	keen	and	skillful	debater	,	a	man	of	sturdy
他	曾是	看起来	之上	作为	一个	敏锐的	和	熟练	辩论者	,	一个	男人	的	结实的

['kɑːmən] [sens] ,

common	sense	,
常见的	感觉	,

他被认为是一位敏锐而技巧娴熟的辩论家，一位拥有扎实常识的人。

['maːvləsli] [klɪr] - ['hedɪd] [ænd; ənd] ['θɜːrəli] ['ɜːrnɪst] .

marvelously	clear	-	headed	and	thoroughly	earnest	.
奇妙地	清除	-	标题	和	彻底	认真	.

头脑非常清醒，而且极其认真。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

男人的主人(Master of Men)
第3/4页

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [spiːtʃ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

On	the	night	of	his	great	speech	,	however	,	he	made	a	new	reputation	.
在	这	夜晚	的	他的	伟大的	演讲	,	然而	,	他	制成	一个	新的	名声	.

然而，在他发表那篇著名演讲的当晚，他赢得了新的声誉。

[hɪz; ɪz]['oʊpənɪŋ] [freɪzɪz] ['skersli] [geɪv] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

His	opening	phrases	scarcely	gave	promise	of	anything	of	the	sort	.
他的	开幕	短语	几乎	给予	承诺	的	任何事物	的	这	种类	.

他的开场白几乎没有透露出任何此类迹象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['nɜːrvəs] , [ˌəuvə'ræŋkʃəs][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	was	unaccountably	nervous	,	overanxious	to	do	justice	to	the	cause	which	was	so	dear	to	him	,
他	曾是	无故	紧张的	,	过度焦虑	到	做	正义	到	这	原因	哪个	曾是	所以	亲爱的	到	他	,

他莫名其妙地紧张起来，急于为他所珍视的事业尽心尽力。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['hɔːrəbli] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sək'siːdɪŋ] .

and	at	the	same	time	horribly	aware	that	he	was	not	succeeding	.
和	在	这	相同的	时间	糟糕透了	意识到的	那	他	曾是	不是	成功	.

与此同时，他也痛苦地意识到自己并没有成功。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , ['æftər][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [prə'lɔːŋd] [pɔːz] , [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['meməri] [swept] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Suddenly	,	however	,	after	a	somewhat	prolonged	pause	,	a	wave	of	memory	swept	in	upon	him	.
突然	,	然而	,	后	一个	有些	延长	暂停	,	一个	海浪	的	记忆	扫荡	在	之上	他	.

然而，在一阵稍长的沉默之后，突然间，一股记忆的浪潮涌上心头。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi][hɪm'self][hæd; həd] [pæst] [θruː] ,

He	remembered	what	he	himself	had	passed	through	,
他	记得	什么	他	他自己	有	通过了	通过	,

他想起了自己曾经经历过的一切，

[ðə; ði] ['ʌndərwɜːrld] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz] [wʌz; wəz][leɪd] [ber] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	underworld	of	the	great	cities	was	laid	bare	before	him	.
这	地狱	的	这	伟大的	城市	曾是	铺设	裸	前	他	.

大城市的阴暗面在他面前彻底展现出来。

[ˌaɪ 'tiː] [stretʃt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['goʊstli] [ˌpænə'ræmə] , [ɪts] ['weɪlɪŋ] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

It	stretched	away	before	him	,	a	ghostly	panorama	,	its	wailing	rang	in	his	ears	,
它	拉伸	离开	前	他	,	一个	幽灵般的	全景	,	它是	哀嚎	响铃	在	他的	耳朵	,

它像幽灵般的全景图一样在他眼前延伸开去，哀鸣声在他耳边回荡。

[ðə; ði] [deθ] - [kraɪz][ʌv; əv][ɪts] ['tʃɪldrən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

the	death	-	cries	of	its	children	shook	his	heart	.
这	死亡	-	哭泣	的	它是	孩子们	摇晃	他的	心	.

孩子们临终前的哭喊声震碎了他的心。

[ðen] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['streɪtnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tæsk] .

Then	,	indeed	,	he	straightened	to	his	task	.
然后	,	的确	,	他	拉直	到	他的	任务	.

然后，他果然开始认真工作了。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['stɪltɪd] [noʊ][lɔːŋgər] , [hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

His	speech	was	stilted	no	longer	,	his	deep	voice	shook	with	passion	.
他的	演讲	曾是	僵硬的	不	更长	,	他的	深的	嗓音	摇晃	和	热情	.

他的言辞不再生硬，低沉的声音因激动而颤抖。

[ðiːz] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [men] , [sʌm; səm] ['sɔːrtɪŋ] ['pepərz] , [sʌm; səm] ['wɪspərɪŋ] ,

These	rows	of	unemotional	men	,	some	sorting	papers	,	some	whispering	,
这些	行	的	不带感情的	男人	,	一些	排序	文件	,	一些	耳语	,

[sʌm; səm] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['leɪbərd] [ə'tenʃ(ə)n] — [ðeɪ] ,

some	giving	him	a	labored	attention	—	they	,
一些	给予	他	一个	辛勤劳作	注意力	—	他们	,

这些面无表情的男人们，有的在整理文件，有的在窃窃私语，有的则勉强地听他说话——他们，

[tuː] , [mʌst; məst] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] .

too	,	must	see	and	hear	.
也	,	必须	看	和	听到	.

也必须看和听。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] !

And	they	did	!
和	他们	做过	!

他们真的做到了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [greɪt] ['kænvəs][wɜːr; wər] [stretʃt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

It	was	as	though	a	great	canvas	were	stretched	before	them	,	and
它	曾是	作为	尽管	一个	伟大的	帆布	是	拉伸	前	他们	,	和

[stroʊn] ,

Strone	,
斯特罗恩	,

仿佛在他们面前展开了一幅巨大的画布，而斯特罗恩，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [brʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mæstər] , [wʌz; wəz] ['peɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ]['lʊrɪd] ['tʌtʃɪz]

with	the	lightning	brush	of	a	great	master	,	was	painting	with	lurid	touches
和	这	闪电	刷子	的	一个	伟大的	掌握	,	曾是	绘画	和	骇人的	触摸

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['pɪktʃər] ,

a	terrible	picture	,
一个	糟糕的	图片	,

用大师闪电般的笔触，描绘出一幅骇人的画面。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['groʊɪŋ] ['evri] ['moʊmənt][ɪn] ['hɔːrər] , [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

a	picture	growing	every	moment	in	horror	,	yet	from	the	sight	of	which	there
一个	图片	生长	每一个	片刻	在	恐怖	,	然而	从	这	视线	的	哪个	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .

was	no	escape	.
曾是	不	逃脱	.

一幅恐怖的画面每时每刻都在加深，却又让人无处可逃。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stə'tɪstɪks] , [ə; eɪ][pleɪn] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['meʒərz] ['nesəseri] ,

There	were	statistics	,	a	plain	statement	of	the	practical	measures	necessary	,
那里	是	统计数据	,	一个	清楚的	陈述	的	这	实际的	措施	必要的	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['pæʃənət] [ˌperə'reɪʃn] .

and	a	brief	but	passionate	peroration	.
和	一个	简短的	但	热情的	结语	.

其中包含统计数据、对必要实际措施的简明陈述，以及一段简短但充满激情的总结陈词。

[ə; eɪ] [θrɪl] [went] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [stroʊn] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

A	thrill	went	through	the	House	when	Strone	spoke	of	himself	,
一个	刺激	去	通过	这	房子	什么时候	斯特罗恩	辐	的	他自己	,

当斯特罗恩谈到自己时，整个议会都沸腾了。

['oʊnli] ['nuːli] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [huːz] [sælˈveɪʃ(ə)n] [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

only	newly	come	from	that	world	for	whose	salvation	he	pleaded	.
仅有的	新	来	从	那	世界	为了	谁	救恩	他	恳求	.

他刚刚从那个他曾祈求救赎的世界来到这里。

[ɔːl] [ðə; ði] [sɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ,

All	the	sins	of	the	universe	,
全部	这	罪孽	的	这	宇宙	,

宇宙间所有的罪恶，

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'testəbl] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l]

all	that	was	ugly	and	vicious	and	detestable	sprang	from	that	pestilential
全部	那	曾是	丑陋的	和	恶毒	和	可恨	弹簧	从	那	瘟疫

['ʌndərkɜːrənt] [daʊn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['evər] ['drɪftɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [striːm] [ʌv; əv] [lɔːst] [hjuːˈmænəti] .

undercurrent	down	which	were	ever	drifting	the	great	stream	of	lost	humanity	.
暗流	向下	哪个	是	曾经	漂流	这	伟大的	溪流	的	丢失的	人类	.

一切丑陋、邪恶、可憎的事物都源于那股瘟疫般的暗流，而迷失的人类大河则一直顺着这股暗流漂流。

[drɪŋk] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪˈfekt] , [nɑːt] [ə; eɪ] [kɔːz] .

Drink	was	an	effect	,	not	a	cause	.
喝	曾是	一个	影响	,	不是	一个	原因	.

饮酒是结果，而不是原因。

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [biˈ^æt] [dɪ'sper] , [dɪ'sper] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [kraɪm] .

A	miserable	existence	begat	despair	,	despair	drink	,	and	drink	crime	.
一个	悲惨的	存在	生育	绝望	,	绝望	喝	,	和	喝	犯罪	.

悲惨的生活滋生了绝望，绝望导致酗酒，酗酒最终导致犯罪。

[let] [ðem; ðəm] [əˈweɪk] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ɪnˈdɪfrəns] , [ðer; ðər] ['sɪnɪsɪzəm] , [ɔːr] [fɔːls] [fəˈlɑːsəfi] ,

Let	them	awake	from	their	indifference	,	their	cynicism	,	or	false	philosophies	,
让	他们	醒	从	他们的	漠不关心	,	他们的	玩世不恭	,	或者	错误的	哲学	,

让他们从冷漠、愤世嫉俗或错误的哲学思想中觉醒过来。

[ænd; ənd] [straɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [bloʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['mɑːnstər] .

and	strike	a	mighty	blow	at	the	great	heart	of	the	hideous	monster	.
和	罢工	一个	强大的	吹	在	这	伟大的	心	的	这	可怕	怪物	.

向这可怕怪物的心脏猛击一击。

[laɪf] [ænd; ənd] ['friːdəm] [wɜːr; wər] [gɪfts] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ɔːl] .

Life	and	freedom	were	gifts	common	to	all	.
生活	和	自由	是	礼物	常见的	到	全部	.

生命和自由是所有人共同拥有的礼物。

[ðoʊz] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [məˈnɑːpəli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪtʃ] [mʌst; məst] [pæs]

Those	who	sought	to	make	them	a	monopoly	for	the	rich	must	pass
那些	WHO	寻求	到	制作	他们	一个	垄断	为了	这	富有的	必须	经过

[θruː] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [əˈpɔːlɪŋ] ['bɜːrd(ə)n] [əˈpɑːn] [ðer; ðər]

through	life	to	the	shadow	of	death	with	an	appalling	burden	upon	their
通过	生活	到	这	阴影	的	死亡	和	一个	令人震惊	负担	之上	他们的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

那些试图将它们变成富人垄断的人，终将背负着沉重的负担走向死亡。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

And	more	than	any	in	the	world	,
和	更多的	比	任何	在	这	世界	,

而且比世界上任何地方都更甚，

[ðoʊz] [men] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ðen] [spoʊk] [mʌst; məst] [feɪs] [ðɪs] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .

those	men	to	whom	he	then	spoke	must	face	this	responsibility	.
那些	男人	到	谁	他	然后	辐	必须	脸	这	责任	.

他当时所面对的那些人必须承担起这个责任。

[soʊ][hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , [noʊ][lɔːŋgər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][wɜːrdz] , ['pæʃənət] , ['fɔːrsfl] ,

So	he	pleaded	,	no	longer	at	a	loss	for	words	,	passionate	,	forceful	,
所以	他	恳求	,	不	更长	在	一个	损失	为了	字	,	热情的	,	有力	,

[tʌtʃt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

touched	for	those	few	minutes	,
感动	为了	那些	很少	分钟	,

于是他恳求道，不再语塞，热情洋溢，铿锵有力，在那短短的几分钟里，他深受感动。

[æt; ət]['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn]['faɪər] [wɪtʃ] ['kæriz] [wɜːrdz] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts]

with	a	spark	of	that	divine	fire	which	carries	words	straight	to	the	hearts
和	一个	火花	的	那	神圣的	火	哪个	携带	字	直的	到	这	心

[ʌv; əv][men] ,

of	men	,
的	男人	,

带着那神圣之火的火花，将话语直达人心。

[ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [truː] ['eləkwəns] .

the	gift	of	true	eloquence	.
这	礼物	的	真的	口才	.

真正雄辩的天赋。

[wen] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'brʌptnəs] , [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

When	at	last	,	and	with	a	certain	abruptness	,	he	resumed	his	seat	,
什么时候	在	最后的	,	和	和	一个	肯定	突兀	,	他	恢复	他的	座位	,

最后，他突然间重新坐回了座位上。

[ðer; ðər] ['reɪnd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd] ['mɑːrvələs] ['saɪləns] .

there	reigned	for	several	moments	a	respectful	and	marvelous	silence	.
那里	统治	为了	一些	时刻	一个	尊重	和	奇妙	沉默	.

现场一片肃穆而美好的寂静持续了好一会儿。

[ðen] [ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [broʊk][ðə; ði]['tenʃ(ə)n] , ['tʃɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]

Then	a	storm	of	cheering	broke	the	tension	,	cheering	from	all	parts	of	the
然后	一个	风暴	的	欢呼	打破	这	紧张	,	欢呼	从	全部	部分	的	这

[haʊs] ,

House	,
房子	,

随后，一阵雷鸣般的欢呼声打破了紧张的气氛，欢呼声从议会的各个角落传来。

[led][baɪ][ðə; ði][praɪm] ['mɪnɪstər] , [dʒɔɪnd][ɪn][baɪ][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

led	by	the	prime	minister	,	joined	in	by	the	leader	of	the	opposition	.
引领	经过	这	主要的	部长	,	加入	在	经过	这	领导者	的	这	反对	.

由总理领导，反对党领袖也参与其中。

[stroʊn] [geɪnd] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɔːz] [ðæt] [naɪt] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪd]

Strone	gained	much	for	his	cause	that	night	—	his	own	reputation	he	made
斯特罗恩	获得	很多	为了	他的	原因	那	夜晚	—	他的	自己的	名声	他	制成

[fər'evər] .

forever	.
永远	.

那晚，斯特罗恩为他的事业赢得了很多——他永远地建立了自己的声誉。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['paʊər] [ə'mʌŋ] [strɔːŋ] [men] .

He	had	become	a	power	among	strong	men	.
他	有	变得	一个	力量	之中	强的	男人	.

他已成为强者中的佼佼者。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌhensˈfɔːrθ] [ə; eɪ]['fæktər][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] .

He	was	henceforth	a	factor	to	be	reckoned	with	.
他	曾是	今后	一个	因素	到	是	估计	和	.

从此，他成为了一个不可忽视的力量。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'beɪt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] , ['pɪtɪfəli] [teɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [men] ['kreɪnd] [ðer; ðər] ['hedz]

During	the	debate	which	followed	,	pitifully	tame	it	seemed	,	men	craned	their	heads
期间	这	辩论	哪个	随后	,	可怜地	驯服	它	似乎	,	男人	起重机	他们的	头部

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

to	look	at	him	,
到	看	在	他	,

在随后的辩论中，气氛显得异常沉闷，男人们纷纷伸长脖子看向他。

[riˈpɔːtəz] ['iːgərli] [kə'lektɪd] [sʌtʃ] [krʌmz] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['gæðər]

reporters	eagerly	collected	such	crumbs	of	information	as	they	could	gather
记者	急切地	集	这样的	面包屑	的	信息	作为	他们	可以	收集

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

concerning	his	history	,
有关	他的	历史	,

记者们急切地收集着有关他过往经历的任何零星信息。

[hɪz; ɪz][pæst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] .

his	past	,	and	his	future	.
他的	过去的	,	和	他的	未来	.

他的过去，以及他的未来。

[ænd; ənd] [stroʊn] [hɪm'self] [sæt][wɪð; wɪθ] [ɪm'pæsɪv] [fitʃər] [bʌt; bət] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] ,

And	Strone	himself	sat	with	impassive	features	but	beating	heart	,
和	斯特罗恩	他自己	卫星	和	冷漠	特征	但	殴打	心	,

而斯特罗恩本人则面无表情地坐着，但心跳却很快。

[fɔːr; fər][ʌp][ɪn][ðə; ði]['waɪər] - ['kʌvərd] ['gæləri] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [peɪl] , ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ,

for	up	in	the	wire	-	covered	gallery	he	had	seen	a	pale	,	beautiful	face	,
为了	向上	在	这	金属丝	-	涵盖	画廊	他	有	已见	一个	苍白	,	美丽的	脸	,

因为在布满铁丝网的走廊里，他看到了一张苍白而美丽的脸庞。

[huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ,

whose	eyes	were	fixed	upon	his	,
谁	眼睛	是	固定的	之上	他的	,

他的目光一直注视着他，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [siː] [ʌv; əv]

who	seemed	to	be	sending	a	message	to	him	through	the	great	sea	of
WHO	似乎	到	是	发送	一个	信息	到	他	通过	这	伟大的	海	的

[speɪs] .

space	.
空间	.

仿佛有人正透过浩瀚的宇宙向他传递信息。

['prez(ə)ntli] , [ɪn'diːd] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Presently	,	indeed	as	he	passed	from	the	body	of	the	House	,
目前	,	的确	作为	他	通过了	从	这	身体	的	这	房子	,

此刻，事实上，当他离开众议院时，

[ə; eɪ][noʊt][wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , ['heɪstɪli] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l] :

a	note	was	thrust	into	his	hand	,	hastily	written	in	pencil	:
一个	笔记	曾是	推力	进入	他的	手	,	草草	书面	在	铅笔	:

一张纸条被塞到他手里，是用铅笔匆匆写成的：

“ [wel] [dʌn] , [maɪ] [frend] .

“	Well	done	,	my	friend	.
“	出色地	完毕	,	我的	朋友	.

“干得好，我的朋友。”

[sʌm; səm]['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['hævɪŋ] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][mɪ'læn] ['restrɑːnt] .

Some	people	are	having	supper	with	me	at	the	Milan	Restaurant	.
一些	人们	是	拥有	晚餐	和	我	在	这	米兰	餐厅	.

有些人正在米兰餐厅和我一起吃晚饭。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɑːn][ðer; ðər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ?

Will	you	come	on	there	as	soon	as	you	can	?
将要	你	来	在	那里	作为	很快	作为	你	能	?

你方便的时候能尽快上线吗?

[duː] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [spiːtʃ] .

Do	give	me	the	pleasure	of	telling	you	what	I	think	of	your	speech	.
做	给	我	这	乐趣	的	讲述	你	什么	我	思考	的	你的	演讲	.

请允许我向您表达我对您演讲的看法。

" [stroʊn] ['krʌmpld] [ðə; ði][noʊt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

" Strone	crumpled	the	note	up	in	his	hand	,	hesitated	for	a	moment	,
" 斯特罗恩	皱巴巴的	这	笔记	向上	在	他的	手	,	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]['eksɪt] .

and	turned	toward	the	exit	.
和	转向	朝向	这	出口	.

斯特罗恩把手中的纸条揉成一团，犹豫了一会儿，然后转身走向出口。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [soʊ] ['iːzəli] .

But	he	was	not	to	escape	so	easily	.
但	他	曾是	不是	到	逃脱	所以	容易地	.

但他没能轻易逃脱。

[hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz] [biˈsidʒd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] ['ʃeɪkən] [baɪ] ['meni] [huːz] ['feɪsɪz][wɜːr; wər]

His	way	was	besieged	and	his	hand	shaken	by	many	whose	faces	were
他的	方式	曾是	被围困	和	他的	手	摇晃	经过	许多	谁	面孔	是

[streɪndʒ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

strange	to	him	.
奇怪的	到	他	.

他的道路被围困，许多人与他握手，这些人对他来说都是陌生人。

[ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [spoʊk][ə; eɪ][fjuː] ['kɜːrtiəs] [wɜːrdz] , [lɔːrd] ['sɪdənəm] ['pætɪd]

The	leader	of	the	House	spoke	a	few	courteous	words	,	Lord	Sydenham	patted
这	领导者	的	这	房子	辐	一个	很少	有礼貌	字	,	主	锡德纳姆	轻拍

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

him	on	the	back	.
他	在	这	后退	.

下议院领袖说了几句客套话，西德纳姆勋爵拍了拍他的背。

[hiː; hi] [pæst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [er] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] [braɪt]

He	passed	out	into	the	cool	night	air	with	burning	cheeks	and	eyes	bright
他	通过了	出去	进入	这	凉爽的	夜晚	空气	和	燃烧	脸颊	和	眼睛	明亮的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf] .

with	the	joy	of	life	.
和	这	喜悦	的	生活	.

他晕倒在凉爽的夜风中，双颊滚烫，双眼闪烁着生命的喜悦。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪm'self] , ['stedfæst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [eɪmz] .

Yet	even	then	the	man	was	true	to	himself	,	steadfast	to	his	great	aims	.
然而	甚至	然后	这	男人	曾是	真的	到	他自己	,	坚定不移	到	他的	伟大的	目标	.

即便在那时，他依然忠于自我，坚定不移地朝着自己的伟大目标前进。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz] [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

It	was	the	triumph	of	his	cause	which	delighted	him	,
它	曾是	这	胜利	的	他的	原因	哪个	高兴极了	他	,

他为自己的事业取得胜利而感到欣喜。

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] ['lɔrəlz] [wɜːr; wər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv]['sekənderi] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

his	personal	laurels	were	to	him	a	matter	of	secondary	importance	.
他的	个人的	月桂树	是	到	他	一个	事情	的	次要	重要性	.

对他来说，个人的荣誉是次要的。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['piːp(ə)l] [fiːl] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][felt]

He	had	made	people	feel	,	if	only	for	a	moment	,	the	things	which	he	felt
他	有	制成	人们	感觉	, 如果		仅有的	为了	一个	片刻	,	这	事物	哪个	他	毛毡

.

:

.

他让人们哪怕只有一瞬间，感受到了他所感受到的情感。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪrst] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ,

He	had	pierced	,	if	only	for	a	short	time	and	for	a	little	way	,
他	有	穿孔	, 如果		仅有的	为了	一个	短的	时间	和	为了	一个	小的	方式	,

他刺穿了，哪怕只是短暂的一小段距离。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðæt] ['mɑːrvələs] [kæst] - ['aɪərn] [ɪn'dɪfrəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌnaɪn'tiːn] -

beneath	the	surface	that	marvelous	cast	-	iron	indifference	with	which	nineteen	-
下面	这	表面	那	奇妙	投掷	-	铁	漠不关心	和	哪个	十九	-

['twentiəθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][rɪ'gɑːrd][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ðə; ði][səb'mɜːrdʒd] ['twentiəθ] .

twentieths	of	the	world	regard	the	agony	of	the	submerged	twentieth	.
二十分之一	的	这	世界	看待	这	痛苦	的	这	湮	第二十	.

在表面之下，是世界上1920年代的人们对于被淹没的20年代的苦难所表现出的那种惊人的铁腕般的冷漠。

[gʊd] [mʌst; məst] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Good	must	come	of	it	.
好的	必须	来	的	它	.

事情总会有好结果。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪl] [seɪf] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz] [peɪvd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [ænd; ənd]

Not	only	was	his	bill	safe	,	but	the	way	was	paved	for	other	and
不是	仅有的	曾是	他的	账单	安全的	,	但	这	方式	曾是	铺砌路面	为了	其他	和

[mɔːr] ['dræstɪk] ['meʒərz] .

more	drastic	measures	.
更多的	剧烈	措施	.

他的法案不仅安全无虞，而且还为其他更激烈的措施铺平了道路。

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	work	of	his	life	stretched	out	before	him	.
这	工作	的	他的	生活	拉伸	出去	前	他	.

他毕生的事业在他面前展开。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] [ə; eɪ] [fer] ['prɑːspekt] .

It	seemed	to	him	then	a	fair	prospect	.
它	似乎	到	他	然后	一个	公平的	前景	.

当时他觉得这似乎是一个不错的选择。

[hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] .

He	passed	through	the	streets	with	a	wonderful	sense	of	light	-	heartedness	.
他	通过了	通过	这	街道	和	一个	精彩的	感觉	的	光	-	真心	.

他神态轻松愉快地走过街道。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌblz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [smɔːl] [θɪŋz] .

His	own	troubles	were	for	the	moment	small	things	.
他的	自己的	麻烦	是	为了	这	片刻	小的	事物	.

他自己的烦恼目前看来都微不足道。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][ˌpænə'siːə][fɔːr; fər][ɔːl] ['sɑːroʊ] .

He	had	found	the	panacea	for	all	sorrow	.
他	有	成立	这	万能药	为了	全部	悲哀	.

他找到了治愈一切悲伤的灵丹妙药。

[æt; ət][ðə; ði][mɪ'læn][hi:; hi]['hændɪd][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hæt][tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪvərid] ['sɜ:rvənt] ,

At	the	Milan	he	handed	his	coat	and	hat	to	a	liveried	servant	,
在	这	米兰	他	递交	他的	外套	和	帽子	到	一个	身着制服的	仆人	,

在米兰，他把外套和帽子交给了一位身穿制服的仆人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['teɪbl] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [laɪts] [æt; ət][ðə; ði]

and	was	ushered	to	a	table	brilliant	with	flowers	and	lights	at	the
和	曾是	引导	到	一个	桌子	杰出的	和	花朵	和	灯	在	这

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

head	of	the	room	.
头	的	这	房间	.

然后被引到房间尽头一张摆满鲜花和灯光的桌子旁。

['leɪdi] - [roʊz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][held] [aʊt][bəuθ][hɜ:r; hər][hændz] .

Lady	Malingcourt	rose	to	receive	him	and	held	out	both	her	hands	.
女士	-	玫瑰	到	收到	他	和	握住	出去	两个都	她	双手	.

马林库尔夫人起身迎接他，并伸出双手。

“ ['welkəm] , ['mæstər][ʌv; əv][men] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

“	Welcome	,	master	of	men	,	”	she	exclaimed	,
“	欢迎	,	掌握	的	男人	,	”	她	惊呼	,

“欢迎您，人类之王！”她高声说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['^eiəti] [wɪtʃ] [si:md] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][haɪd][ðə; ði] [di:p] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [ɪn]

with	a	gayety	which	seemed	intended	to	hide	the	deep	feeling	which	shone	in
和	一个	同性恋	哪个	似乎	故意的	到	隐藏	这	深的	感觉	哪个	闪耀	在

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɜ:r; hər] [vɔɪs] .

her	eyes	and	even	shook	a	little	her	voice	.
她	眼睛	和	甚至	摇晃	一个	小的	她	嗓音	.

她脸上洋溢着一种欢快的笑容，似乎想要掩饰眼中闪烁的深情，甚至连声音都有些颤抖。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju: 'es][ə; eɪ] [nu:] [sen'seɪʃ(ə)n] .

“	You	have	given	us	a	new	sensation	.
“	你	有	给定	我们	一个	新的	感觉	.

“你给我们带来了一种全新的感觉。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['di:pli] [ænd; ənd] ['hʌmbli] ['greɪtf(ə)l] .

We	are	deeply	and	humbly	grateful	.
我们	是	深	和	谦卑地	感激的	.

我们深表感激。

” [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['mæsɪŋˌhæm] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

”	The	Duke	of	Massingham	patted	him	good	-	naturedly	upon	the	shoulder	.
”	这	公爵	的	马辛厄姆	轻拍	他	好的	-	自然地	之上	这	肩膀	.

马辛厄姆公爵和蔼地拍了拍他的肩膀。

“ [aɪ][kæn; kən] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊl] [hɑ:rt] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]

“	I	can	congratulate	you	with	a	whole	heart	,	”	he	said	,	“	for	you
“	我	能	祝贺	你	和	一个	所有的	心	,	”	他	说	,	“	为了	你

[hæv; həv] [sperd] [ˌem 'i:] .

have	spared	me	.
有	幸存	我	.

“我由衷地感谢你，”他说，“因为你饶了我一命。”

[jʊr; jər] [kɔ:z] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði]['lu:zər] , ['mɪstər] . [stroʊn] .

Your	cause	will	not	be	the	loser	,	Mr	.	Strone	.
你的	原因	将要	不是	是	这	失败者	,	先生	.	斯特罗恩	.

斯特罗恩先生，您的事业不会失败。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:sts][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['jɪrz] ['ɪnkʌm] , [aɪ] [wɪl] [mend] [maɪ] [weɪz] .

If	it	costs	me	a	year's	income	,	I	will	mend	my	ways	.
如果	它	成本	我	一个	年	收入	,	我	将要	修补	我的	方式	.

如果损失一年的收入，我也愿意改过自新。

" [stroʊn] [hæd; həd] [im'bɑ:kt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [repjʊ'teɪʃnz] [ɑ:r; ər] ['swɪftli] [meɪd]
" Strone had embarked upon a career in which reputations are swiftly made
" 斯特罗恩 有 启航 之上 一个 职业 在 哪个 声誉 是 迅速地 制成
[ænd; ənd][lɔ:st] .
and lost .
和 丢失的 .

"斯特罗恩的职业生涯中，名声很容易建立，也很容易失去。"

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['nevər] ['weivəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [greɪt] [spi:tʃ] .
His own never wavered from the night of his first great speech .
他的 自己的 绝不 犹豫不决 从 这 夜晚 的 他的 第一的 伟大的 演讲 .

自他发表第一次重要演讲的那晚起，他的立场就从未动摇过。

[tʃæns] [meɪd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['pɑ:rti][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['fæktər][ɪn][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
Chance made his little party a very important factor in the political history of
机会 制成 他的 小的 派对 一个 非常 重要的 因素 在 这 政治的 历史 的
[ðə; ði][nekst] [fju:] [mʌnθs] .
the next few months .
这 下一个 很少 几个月 .

机缘巧合之下，他的小党派在接下来的几个月里成为了政治史上一个非常重要的因素。

[tʃæns] ['ɔ:lsoʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['ɑ:rdʒuəs][wʌn] .
Chance also made his own share in the struggle a great and arduous one .
机会 还 制成 他的 自己的 分享 在 这 斗争 一个 伟大的 和 艰巨 一 .

钱斯也让自己的斗争变得伟大而艰辛。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['hændfʊl][ʌv; əv][men] [sent] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][væst] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]
For this little handful of men sent to represent the vast interests of the
为了 这 小的 少数 的 男人 发送 到 代表 这 广阔的 兴趣 的 这
[dɪ'mɑ:krəsi] [wɜ:r; wər]['moʊstli][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv]['feɪgən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klæs] .
democracy were mostly of the type of Fagan and his class .
民主 是 大多 的 这 类型 的 法根 和 他的 班级 .

因为这少数几个被派去代表民主国家广大利益的人，大多是像费根及其阶层那样的人。

['ɜ:rnɪst] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [sti:pt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔ:z] ,
Earnest enough and steeped with the justice of their cause ,
认真 足够的 和 浸泡 和 这 正义 的 他们的 原因 ,

他们足够真诚，并且深信自己事业的正义性，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jet] [ɪn] ['meni] [weɪz] ['mɑ:vləsli] ['nærəʊ] - ['maɪndɪd] .
they were yet in many ways marvelously narrow - minded .
他们 是 然而 在 许多 方式 奇妙地 狭窄的 - 有思想 .

然而，他们在许多方面却又极其狭隘。

[əb'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd]['klæmər] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər][moʊst]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]
Obstruction and clamor seemed to them their most natural and
梗阻 和 叫嚣 似乎 到 他们 他们的 最多 自然的 和
['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['wɛpənz] .
reasonable weapons .
合理的 武器 .

在他们看来，阻挠和喧嚣似乎是最自然、最合理的武器。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] - ['meθədz] , [hɪz; ɪz] ['brɔ:dər] [vju:z] ,
They did not understand Strone's methods , his broader views ,
他们 做过 不是 理解 - 方法 , 他的 更广泛 浏览 ,

他们不理解斯特罗内的方法和他的更广阔的观点，

[hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] ['sɪdənəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['membər]

his	growing	friendship	with	Lord	Sydenham	and	the	more	enlightened	members
他的	生长	友谊	和	主	锡德纳姆	和	这	更多的	开明	成员

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

of	the	government	.
的	这	政府	.

他与西德纳姆勋爵以及政府中较为开明的成员之间的友谊日益加深。

[tu:; tə] [ðem; ðəm] [hi:; hi] [si:md] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lu:zɪŋ] ['goʊldən] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] .

To	them	he	seemed	always	to	be	losing	golden	opportunities	.
到	他们	他	似乎	总是	到	是	输	金的	机会	.

在他们看来，他似乎总是错失良机。

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [hi:; hi] [helpt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪt] ['kɔ:rnər] [wɪ'ðaʊt]

More	than	once	he	helped	the	government	out	of	a	tight	corner	without
更多的	比	一次	他	帮助	这	政府	出去	的	一个	紧的	角落	没有

[dɪ'mændɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rekəmpens] .

demanding	anything	in	the	shape	of	a	recompense	.
要求	任何事物	在	这	形状	的	一个	补偿	.

他曾多次帮助政府摆脱困境，却不要求任何形式的回报。

[ðeɪ] [feɪld] [ˌɔ:ltə'geðər] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [stroʊn] [wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'gɑ:rd] [ʌv; əv]

They	failed	altogether	to	understand	how	Strone	was	building	up	in	the	regard	of
他们	失败的	共	到	理解	如何	斯特罗恩	曾是	建筑	向上	在	这	看待	的

['θɔ:tf(ə)l] [men] [bəuθ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [æn; ən] [ɪ'mensli]

thoughtful	men	both	in	the	House	and	throughout	the	country	an	immensely
周到	男人	两个都	在	这	房子	和	自始至终	这	国家	一个	非常

[ɪn'kri:st] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nu:] ['soʊʃ(ə)l] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

increased	respect	for	the	new	social	doctrines	of	which	he	was	the
增加	尊重	为了	这	新的	社会的	教义	的	哪个	他	曾是	这

[ɪk'spoʊnənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rekəgnaɪzd] ['li:dər] .

exponent	and	the	little	party	of	which	he	was	the	recognized	leader	.
指数	和	这	小的	派对	的	哪个	他	曾是	这	认可	领导者	.

他们完全没有理解，斯特罗恩是如何在议会和全国有识之士中，为他所倡导的新社会学说以及他所领导的小党派赢得越来越大的尊重的。

[stroʊn] [hɪm'self] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [læst] .

Strone	himself	knew	that	the	thing	could	not	last	.
斯特罗恩	他自己	知道	那	这	事物	可以	不是	最后的	.

斯特罗恩本人也知道，这种事不可能长久。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʃɪr] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [pər'sweɪsɪv]

Nothing	but	sheer	force	of	will	and	the	expenditure	of	much	persuasive
没有什么	但	透明	力量	的	将要	和	这	支出	的	很多	有说服力的

['eləkwəns] [kept] [hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

eloquence	kept	his	followers	faithful	to	him	.
口才	保留	他的	追随者	忠实	到	他	.

只有凭借强大的意志力和雄辩的口才，他的追随者才能对他保持忠诚。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [gru:] [mɔ:r] [ə'kju:t] .

Day	by	day	the	tension	grew	more	acute	.
天	经过	天	这	紧张	生长	更多的	急性	.

紧张局势日益加剧。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] ['æktʃuəli] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'li:dʒəns] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [bel] [hæd; həd]

He	was	never	actually	sure	of	their	allegiance	until	the	division	bell	had
他	曾是	绝不	实际上	当然	的	他们的	忠诚	直到	这	分配	钟	有

[rʌŋ] .

rung	.
梯子	.

直到分队钟声响起，他才真正确定他们的忠诚。

[wʌn][ɔːr] [tuː] ['weɪvərər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən][ʌp][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ætɪtuːd] .

One	or	two	waverers	had	already	taken	up	an	independent	attitude	.
一	或者	二	摇摆不定者	有	已经	已采取	向上	一个	独立的	态度	.

一两个犹豫不决的人已经采取了独立的态度。

['feɪgən][hɪm'self] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɔntempleitɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

Fagan	himself	seemed	to	be	contemplating	something	of	the	sort	.
法根	他自己	似乎	到	是	沉思	某物	的	这	种类	.

费根本人似乎也在考虑类似的事情。

[stroʊn] [nuː] [ðə; ði][men][ænd; ənd][ðer; ðər] ['neɪtʃɝz] — [smɔːl] , ['dʒeləs] , [sə'spɪʃəs] .

Strone	knew	the	men	and	their	natures	—	small	,	jealous	,	suspicious	.
斯特罗恩	知道	这	男人	和	他们的	自然	—	小的	,	嫉妒的	,	可疑的	.

斯特罗恩了解这些人以及他们的性格——心胸狭隘、嫉妒心强、多疑。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	recognized	their	point	of	view	,	and	despised	it	.
他	认可	他们的	观点	的	看法	,	和	被鄙视的	它	.

他认同他们的观点，并且对此感到鄙夷。

[hiː; hi] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [ɪf] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['prɔfits] [huːm] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz]

He	knew	in	his	heart	that	if	these	were	the	prophets	whom	the	great	cities
他	知道	在	他的	心	那	如果	这些	是	这	先知	谁	这	伟大的	城市

[hæd; həd][sent][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][koʊ'ædʒətərz] [ðæt] [ðə; ði][taɪm][mʌst; məst] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [wen]

had	sent	to	be	his	coadjutors	that	the	time	must	come	before	long	when
有	发送	到	是	他的	助理	那	这	时间	必须	来	前	长的	什么时候

[hiː; hi][mʌst; məst] [tʃuːz] [ə'nʌðər] ['pɑːrti][ɔːr][fɔːrm][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

he	must	choose	another	party	or	form	one	of	his	own	.
他	必须	选择	其他	派对	或者	形式	一	的	他的	自己的	.

他心里明白，如果这些就是各大城市派来协助他的先知，那么不久之后，他就必须选择另一个政党，或者组建自己的政党。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɑːnɪst] [men] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['predʒədɪst] .

They	were	honest	men	,	most	of	them	,	but	ignorant	and	prejudiced	.
他们	是	诚实的	男人	,	最多	的	他们	,	但	无知	和	有偏见的	.

他们大多数人都是诚实的人，但却无知且抱有偏见。

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [men][ʌv; əv] [treɪnd] ['riːzənɪŋ] ['paʊər] , [men][ʌv; əv]['ækjəmən]

They	would	never	prevail	against	men	of	trained	reasoning	power	,	men	of	acumen
他们	会	绝不	占上风	反对	男人	的	受过训练	推理	力量	,	男人	的	敏锐

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] .

and	intelligence	.
和	智力	.

他们永远无法战胜那些训练有素、思维敏捷、才智过人的人。

[ə; eɪ] [rʌf] [sɔːrt][ʌv; əv] ['eləkwəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [oʊd] [ðer; ðər] [ɪ'lekʃ(ə)n] [went]

A	rough	sort	of	eloquence	to	which	most	of	them	owed	their	election	went
一个	粗糙的	种类	的	口才	到	哪个	最多	的	他们	欠款	他们的	选举	去

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

for	nothing	in	the	House	.
为了	没有什么	在	这	房子	.

他们大多数人凭借着那种粗犷的雄辩才得以当选，但在议会中，这种才辩却毫无用处。

[stroʊn] [nuː] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] ['lɔːfti] [driːmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [æz; əz] [jet] [bʌt; bət] ['dɪmli] [kən'siːvd] ,

Strone	knew	that	certain	lofty	dreams	of	his	,	as	yet	but	dimly	conceived	,
斯特罗恩	知道	那	肯定	高远	梦境	的	他的	,	作为	然而	但	依稀	构思	,

斯特罗恩知道，他心中某些远大的梦想，虽然当时还只是模糊的构想，

[bʌt; bət] ['geɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ['paʊər] [ænd; ənd] [ri'ælәti] ['evri] [deɪ] ,

but	gaining	for	themselves	power	and	reality	every	day	,
但	获得	为了	他们自己	力量	和	现实	每一个	天	,

但他们每天都在为自己赢得权力和现实，

[kʊd; kəd]['nevər][bi:; bi]['ri:əlaɪzd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] .

could	never	be	realized	with	the	aid	of	such	as	these	.
可以	绝不	是	已实现	和	这	援助	的	这样的	作为	这些	.

借助这些东西，这永远不可能实现。

[ðə; ði][kru:'seɪd][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .

The	crusade	must	be	among	the	thinking	men	and	women	of	the	world	.
这	运动	必须	是	之中	这	思维	男人	和	女性	的	这	世界	.

这场运动必须由全世界有识之士发起。

[haid] [pɑ:rk]['ɔ:rətɔ:ri][ænd; ənd][ɔ:l][ə'kɪn][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ju:sləs] ['paʊər] .

Hyde	Park	oratory	and	all	akin	to	it	was	a	useless	power	.
海德	公园	演说	和	全部	类似的	到	它	曾是	一个	无用	力量	.

海德公园演说及其类似形式都是无用的。

['pɜ:rsən(ə)l] ['ɪnfluəns] , [ðə; ði] [rɪ'vju:z] , [ðə; ði][kən'vɜ:rʒ(ə)n] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [led]

Personal	influence	,	the	reviews	,	the	conversion	,	one	by	one	,	of	those	who	led
个人的	影响	,	这	评论	,	这	转换	,	一	经过	一	,	的	那些	WHO	引领

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪn] [θɔ:t] ,

the	world	in	thought	,
这	世界	在	想法	,

个人影响力、评论、转变，一个接一个地改变了那些引领世界思想的人。

[ði:z] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [mi:nz] [wer'baɪ] [hɪz; ɪz] [kɔ:z] [wʊd] [bi:; bi] [wʌn] .

these	must	be	the	means	whereby	his	cause	would	be	won	.
这些	必须	是	这	方法	由此	他的	原因	会	是	韩元	.

这些必须是他赢得胜利的手段。

[ði:z] [men]['oʊnli] ['kʌmbər] [ðə; ði] [wei] , [brɔ:t] [ˌdɪsrɪ'pju:t] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [kɔ:z] .

These	men	only	cumbered	the	way	,	brought	disrepute	upon	a	glorious	cause	.
这些	男人	仅有的	受累	这	方式	,	带来	名誉受损	之上	一个	辉煌	原因	.

这些人只会阻碍前进，给光荣的事业带来耻辱。

[jet] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['nesəseri] .

Yet	for	the	moment	they	were	necessary	.
然而	为了	这	片刻	他们	是	必要的	.

然而，在当时的情况下，它们是必要的。

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'pɑ:steɪt] .

Before	long	they	would	be	calling	him	apostate	.
前	长的	他们	会	是	呼叫	他	叛教者	.

不久之后，他们就会称他为叛教者。

[ɪn] ['jɪrz] [tu:; tə] [kʌm] [ðeɪ] [wʊd] [di:m] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['enəmi] .

In	years	to	come	they	would	deem	him	their	enemy	.
在	年	到	来	他们	会	认为	他	他们的	敌人	.

多年以后，他们会把他视为敌人。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [ɪk'saɪtɪŋ] [taɪmz] [hi:; hi] [rɪ'vɜ:tid] [tu:; tə][hɪz; ɪz][oʊld] ['ætɪtu:d] [tɔ:rd] ['mɪli]

No	wonder	that	in	those	exciting	times	he	reverted	to	his	old	attitude	toward	Milly
不	想知道	那	在	那些	激动人心	时代	他	恢复	到	他的	老的	态度	朝向	米莉

. : .

难怪在那些激动人心的时刻，他对米莉的态度又恢复了以往的样子。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] ['ʃɑ:pɪŋ] [iks'kə:ʃənz] [ɔ:r]['vɪzɪts][tu:; tə]['mju:zɪk][hɔ:lz] .

There	were	no	more	shopping	excursions	or	visits	to	music	halls	.
那里	是	不	更多的	购物	短途旅行	或者	访问	到	音乐	大厅	.

之后再也没有购物之旅，也没有去音乐厅听音乐了。

['dɪmli] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz] [wʌt] [ðə; ði]['fju:tʃər] [maɪt] [hæv; həv][held][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

Dimly	he	began	to	realize	what	the	future	might	have	held	for	him	.
依稀	他	开始	到	意识到	什么	这	未来	可能	有	握住	为了	他	.

他隐约开始意识到自己的未来可能会是什么样子。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [hi:; hi][set][hɪz; ɪz] [hi:l] ['grɪmli] [ə'pɑ:n][ɔ:l][ðə; ði]['poʊətri][ænd; ənd][ðə; ði] [swi:tər] [θɪŋz]

In	those	days	he	set	his	heel	grimly	upon	all	the	poetry	and	the	sweeter	things
在	那些	天	他	放	他的	脚跟	阴沉地	之上	全部	这	诗	和	这	更甜	事物

[ʌv; əv][laɪf] .

of	life	.
的	生活	.

那时，他冷酷无情地扼杀了所有的诗歌和生活中美好的事物。

[hi:; hi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['nu:mərəs] [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnvi'teiʃənz] .

He	refused	numerous	political	and	general	invitations	.
他	拒绝	很多的	政治的	和	一般的	邀请函	.

他拒绝了无数政治和一般性邀请。

[hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['evri] [pleɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [mi:t]

He	avoided	every	place	as	much	as	possible	where	he	was	likely	to	meet
他	避免	每一个	地方	作为	很多	作为	可能的	在哪里	他	曾是	可能	到	见面

['leɪdi] - .

Lady	Malingcourt	.
女士	-	.

他尽可能地避开所有可能遇到马林考特夫人的地方。

[wʌn] [naɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [hoʊm] ['ɜ:rliər] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] [wen] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ]

One	night	he	was	walking	home	earlier	than	usual	when	he	caught	a
一	夜晚	他	曾是	步行	家	早些时候	比	通常	什么时候	他	捕捉	一个

[glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] .

glimpse	of	her	in	Piccadilly	.
一瞥	的	她	在	皮卡迪利	.

一天晚上，他比平时早些回家，在皮卡迪利大街上瞥见了她。

[ə; eɪ] ['bru:əm] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['li:nɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [peɪl] [feɪs]

A	brougham	passed	by	,	and	he	saw	her	leaning	back	with	pale	face
一个	布鲁厄姆	通过了	经过	,	和	他	锯	她	倾斜	后退	和	苍白	脸

[ænd; ənd] ['lɪstləs] [aɪz] .

and	listless	eyes	.
和	蔫	眼睛	.

一辆马车经过，他看见她脸色苍白，眼神呆滞地向后靠着。

[hi:; hi] [bent] ['fɔ:rwərd] ['i:gərli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['æftərwərd] [rɪg'retɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

He	bent	forward	eagerly	,	and	a	moment	afterward	regretted	it	.
他	弯曲	向前	急切地	,	和	一个	片刻	之后	后悔	它	.

他急切地俯身向前，片刻之后便后悔了。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [pʊld] [ðə; ði] ['tʃekstriŋ] .

For	she	saw	him	and	immediately	pulled	the	checkstring	.
为了	她	锯	他	和	立即地	拉	这	检查字符串	.

因为她看见了他，立刻拉开了支票簿的拉绳。

[hi:; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv]['vi:ək(ə)lz][tu:; tə] [wer] [hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ]

He	threaded	his	way	among	the	stream	of	vehicles	to	where	her	carriage
他	螺纹	他的	方式	之中	这	溪流	的	车辆	到	在哪里	她	运输

[rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

remained	on	the	other	side	of	the	road	.
剩余	在	这	其他	边	的	这	路	.

他穿过车流，来到马路对面，她的马车就停在那里。

[ə; eɪ] ['fʊtmən] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

A	footman	opened	the	door	for	him	.
一个	男仆	打开	这	门	为了	他	.

一名男仆为他开了门。

[ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][ə; eɪ] ['snoʊi] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [waɪt] ['sætn][skɜːrt][ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər]

She	gathered	up	a	snowy	profusion	of	white	satin	skirt	and	made	room	for
她	聚集	向上	一个	下雪的	丰富	的	白色的	缎	裙子	和	制成	房间	为了

[hɪm; ɪm][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

him	by	her	side	.
他	经过	她	边	.

她拢起雪白的缎子裙摆，给他腾出身子，让他坐在自己身边。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][sælˈveɪʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .

“	You	are	my	salvation	,	”	she	murmured	,	with	a	faint	smile	.
“	你	是	我的	救恩	,	”	她	低声说道	,	和	一个	头晕的	微笑	.

“你是我的救赎，”她轻声说道，脸上带着一丝淡淡的微笑。

“ [pliːz] ['hɜːri] .

“	Please	hurry	.
“	请	匆忙	.

请快点。

” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	He	hesitated	.
”	他	犹豫了一下	.

他犹豫了一下。

“ [bʌt; bət] — —

“	But	—	—
“	但	—	—

“但 -

” [æn; ən] [ɪm'pɪriəs] ['lɪt(ə)l]['dʒestʃər] .

”	An	imperious	little	gesture	.
”	一个	专横	小的	手势	.

“一个傲慢的小举动。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['sɔːftli] [kloʊzd] .

He	was	by	her	side	,	and	the	door	was	softly	closed	.
他	曾是	经过	她	边	,	和	这	门	曾是	轻轻	关闭	.

他站在她身边，门轻轻地关上了。

“ [tuː; tə] ['æmbərˌliː] [haʊs] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ?

“	To	Amberley	House	,	your	ladyship	?
“	到	安伯利	房子	,	你的	夫人	?

“前往安伯利府，夫人？”

” [ðə; ði][mæn] [æskt] , ['glænsɪŋ] [dɪ'skriːtli] [æt; ət] - [greɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd][sɔːft][hæt] .

”	the	man	asked	,	glancing	discreetly	at	Strone's	-	gray	clothes	and	soft	hat	.
”	这	男人	问	,	瞥了一眼	谨慎地	在	-		灰色的	衣服	和	柔软的	帽子	.

“那人问道，同时谨慎地瞥了一眼斯特罗内灰色的衣服和软帽。

“ [hoʊm] .

“	Home	.
“	家	.

“家。

” [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɔːrnər] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [skwer] .

”	The	carriage	stopped	before	the	corner	house	of	a	handsome	square	.
”	这	运输	停止	前	这	角落	房子	的	一个	英俊的	正方形	.

“马车停在一座漂亮广场的拐角房屋前。”

[ðeɪ] [pæst] [ʌp][ðə; ði][steps] [tə'geðər] .
They passed up the steps together .
他们 通过了 向上 这 步骤 一起 .

他们一起走上台阶。

“ [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ,
“ This is your first visit to me , ” she remarked ,
“ 这 是 你的 第一的 访问 到 我 , ” 她 评论 ,

“这是你第一次来拜访我，”她说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['drægd] [hɪr] .
“ and you have had to be dragged here .
“ 和 你 有 有 到 是 拖拽 这里 .

“你是被人拖到这里来的。”

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ˌʌp'sterz] .
We will go upstairs .
我们 将要 去 楼上 .

我们将上楼。

” [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['dɪmli] ['laɪtɪd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
” They passed through a dimly lighted drawing - room ,
” 他们 通过了 通过 一个 依稀 照明 绘画 - 房间 ,

他们穿过一间光线昏暗的客厅，

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [stroʊn] [feɪnt] [ænd; ənd] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]
the air of which seemed to Strone faint and sweet with the perfume of
这 空气 的 哪个 似乎 到 斯特罗恩 头晕的 和 甜的 和 这 香水 的
['meni] ['flaʊərz] ,
many flowers ,
许多 花朵 ,

斯特罗内觉得那里的空气淡淡的，带着许多花朵的芬芳，甜美而清新。

[aʊt]['ɑːntə][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] ['bælkəni] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [straɪpt] ['ɔːnɪŋ] .
out onto a shaded balcony , over which was a long , striped awning .
出去 到 一个 阴影 阳台 , 超过 哪个 曾是 一个 长的 , 有条纹的 棚 .

走到一个有树荫的阳台上，阳台上架着一个长长的条纹遮阳篷。

[ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][wɜːr; wər] [tuː] [loʊ] ['bæskɪt] [tʃerz] .
In the corner were two low basket chairs .
在 这 角落 是 二 低的 篮子 椅子 .

角落里放着两把矮矮的藤椅。

[ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː][wʌn][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] .
She sank into one and motioned him to take the other .
她 沉没 进入 一 和 示意 他 到 拿 这 其他 .

她坐进一个沙发，示意他坐另一个。

“ [ðɪs] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , “ [ɪz] ['lʌkʃəri] .
“ This , ” she murmured , “ is luxury .
“ 这 , ” 她 低声说道 , “ 是 奢华 .

“这，”她低声说道，“就是奢侈。”

[smoʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Smoke , if you will — and talk to me .
抽烟 , 如果 你 将要 — 和 讲话 到 我 .

抽根烟，然后跟我聊聊。

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”
Tell me how you are getting on in the House . ”
告诉 我 如何 你 是 获得 在 在 这 房子 . ”

告诉我你在众议院的情况如何。

“ [nʌn] [tuː] [wel] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ['gluːmɪli] .
“ **None too well ,** ” **he answered gloomily .**
“ 没有任何 也 出色地 , ” 他 回答 阴郁地 .

“不太好，”他沮丧地回答。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][vɑːl'keɪnoʊ] — [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [aɪ][duː]
“ **I am all the while upon the brink of a volcano — and somehow I do**
“ 我 是 全部 这 尽管 之上 这 边缘 的 一个 火山 — 和 不知何故 我 做
[nɑːt]['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [kʌmz] . ”
not fancy that it will be long before the eruption comes . ”
不是 想要 那 它 将要 是 长的 前 这 火山爆发 来 . ”

“我一直站在火山边缘——而且不知为何，我总觉得火山爆发的日子不会太远了。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ **What do you mean ?**
“ 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
” **she asked , turning her pale face toward him .**
” 她 问 , 转弯 她 苍白 脸 朝向 他 .

她转过苍白的脸看着他，问道。

“ [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] .
“ **I do not understand .**
“ 我 做 不是 理解 .

“我不明白。

[aɪ]['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [huːz] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [mɔːr] [sɪ'kjʊr]
I cannot believe that there is any one in the House whose position is more secure
我 不能 相信 那 那里 是 任何 一 在 这 房子 谁 位置 是 更多的 安全的
[ðæn; ðən] [jɔːrz] .
than yours .
比 你的 .

我不相信众议院里还有谁的地位比你更稳固。

” [hiː; hi] [smaɪld] ['grɪmli] .
” **He smiled grimly .**
” 他 微笑 阴沉地 .

他露出了苦笑。

“ [maɪ]['pɑːrti] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ˌem 'iː] ! ”
“ **My party , ” he said , “ are thinking of dropping me ! ”**
“ 我的 派对 , ” 他 说 , “ 是 思维 的 下降 我 ! ”

他说：“我的党派正在考虑把我开除！”

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [let][ðem; ðəm] [θroʊ] [juː; jʊ]['oʊvər] .
“ **Well , ” she said , “ let them throw you over .**
“ 出色地 , ” 她 说 , “ 让 他们 扔 你 超过 .

“好吧，”她说，“让他们把你扔下去吧。”

[huː] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] [wʊd] ['sʌfər] !
Who but themselves would suffer !
WHO 但 他们自己 会 遭受 !

除了他们自己，谁还会受苦呢！

['pɜːrsənəli] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [jʊr; jər][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][dræg]
Personally , I believe that your association with them is only a drag
亲自 , 我 相信 那 你的 协会 和 他们 是 仅有的 一个 拖
[ə'pɑːn][juː; jʊ] . ”
upon you . ”
之上 你 . ”

我个人认为，你和他们来往只会拖你的后腿。

“ [ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ **That is all very well ,** ” **he answered .**
“ 那 是 全部 非常 出色地 , ” 他 回答 .

“那很好，”他回答道。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [rʌf] [lɑːt] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['feɪtəli] ['ɪgnərənt] .
“ **They are a rough lot , I know , and most of them fatally ignorant .**
“ 他们 是 一个 粗糙的 很多 , 我 知道 , 和 最多 的 他们 致命的 无知 .

“我知道他们是一群粗鲁的人，而且他们中的大多数人愚昧无知。”

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [klæs] [ʌv; əv][men][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][soʊ][gɜːrt][ə'baʊt][wɪð; wɪθ]
I do not believe that any class of men in the world are so girt about with
我 做 不是 相信 那 任何 班级 的 男人 在 这 世界 是 所以 束 关于 和
['predʒudisiz][æz; əz] [ðoʊz] [huːz] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊpənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] .
prejudices as those whose eyes have been opened a little way .
偏见 作为 那些 谁 眼睛 有 到过 打开 一个 小的 方式 .

我不认为世界上有任何一类人比那些眼界稍微开阔一些的人更容易抱有偏见。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] [iːtʃ] [hæv; həv][ə; eɪ][voʊt] ,
But , after all , they each have a vote ,
但 , 后 全部 , 他们 每个 有 一个 投票 ,

但毕竟，他们每个人都有一票。

[ænd; ənd][æz; əz] ['pɑːrtiz] [ɑːr; ər][æt; ət]['prez(ə)nt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən] [ɪ'mensli] ['paʊərf(ə)l]['fæktər][ɪn]
and as parties are at present they are an immensely powerful factor in
和 作为 各方 是 在 展示 他们 是 一个 非常 强大的 因素 在
[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . ”
the situation . ”
这 情况 . ”

而就目前各方的情况来看，它们是影响局势的极其重要的因素。

“ [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['tempəreri] ['mætər] , [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [wiːks] [ɔːr] [mʌnθs] .
“ **That , ” she said , “ is only a temporary matter , a matter of weeks or months .**
“ 那 , ” 她 说 , “ 是 仅有的 一个 暂时的 事情 , 一个 事情 的 周 或者 几个月 .

“那，”她说，“只是暂时的，几周或几个月的事。”

['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd]['bɑːdi][ʌv; əv][men][ɪn][ðə; ði]
After all , you must remember they are an isolated body of men in the
后 全部 , 你 必须 记住 他们 是 一个 孤立 身体 的 男人 在 这
[haʊs] .
House .
房子 .

毕竟，你必须记住，他们是众议院中一群孤立的男性。

[jʊr; jər] [pleɪs] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] [greɪt] ['pɑːrti][ʌv; əv] ['prɑːgres] .
Your place is with the only great party of progress .
你的 地方 是 和 这 仅有的 伟大的 派对 的 进步 .

你的位置就在唯一伟大的进步政党之中。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
You are moving toward them day by day .
你 是 移动 朝向 他们 天 经过 天 .

你正一天天向他们靠近。

[jʊr; jər]['dʒɔɪnɪŋ][ðem; ðəm] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
Your joining them sooner or later is inevitable .
你的 加入 他们 很快 或者 之后 是 不可避免的 .

你迟早会加入他们，这是不可避免的。

” [hiː; hi] [smaɪld] .
” **He smiled .**
” 他 微笑 .

他笑了。

“ [lɔːrd] ['sɪdənəm] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**Lord**	**Sydenham**	**has**	**been**	**very**	**kind**	**to**	**me**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
”	主	锡德纳姆	有	到过	非常	种类	到	我	,	”	他	说	,

“西德纳姆勋爵对我非常友善，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪ]['fænsi][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʌgli] ['dʌklɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kən'sɝːvətɪvz] . ”

“	**but**	**I**	**fancy**	**I**	**should**	**be**	**a**	**sort**	**of**	**ugly**	**duckling**	**among**	**the**	**Conservatives**	**.**	**”**
”	但	我	想要	我	应该	是	一个	种类	的	丑陋的	小鸭	之中	这	保守派	.	”

“但我感觉自己应该算是保守党里的一只丑小鸭。”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['ɑːfɪs] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [twelv] [mʌnθs] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .

“	**You**	**would**	**be**	**in**	**office**	**in**	**less**	**than**	**twelve**	**months**	**,**	**”**	**she**	**declared**	**.**
”	你	会	是	在	办公室	在	较少的	比	十二	几个月	,	”	她	声明	.

“不到十二个月你就会上任，”她宣称。

“ [duː][let][ˌem 'iː] [tel] ['sɪdənəm] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] [ðɪs] .

“	**Do**	**let**	**me**	**tell**	**Sydenham**	**that**	**he**	**may**	**talk**	**to**	**you**	**about**	**this**	**.**
”	做	让	我	告诉	锡德纳姆	那	他	可能	讲话	到	你	关于	这	.

“请允许我告诉西德纳姆，他可能会和你谈谈这件事。”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	**He**	**shook**	**his**	**head**	**.**
”	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ]['leɪbər] ['membər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ən'les]

“	**I**	**came**	**into**	**the**	**House**	**as**	**a**	**Labor**	**member**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**and**	**unless**
”	我	来了	进入	这	房子	作为	一个	劳动	成员	,	”	他	说	,	“	和	除非

['sʌmθɪŋ] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['hæpənz] ,

something	**unforeseen**	**happens**	**,**
某物	意外	发生	,

“我以工党成员的身份进入议会，”他说，“除非发生什么不可预见的事情，

[ə; eɪ]['leɪbər] ['membər] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] .

a	**Labor**	**member**	**I**	**must**	**remain**	**.**
一个	劳动	成员	我	必须	保持	.

我必须继续做工党成员。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrti][mæn] .

Besides	**,**	**I**	**hate**	**to**	**think**	**of**	**myself**	**as**	**a**	**party**	**man**	**.**
除了	,	我	恨	到	思考	的	我	作为	一个	派对	男人	.

此外，我讨厌把自己看作是派对动物。

[ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][moʊst] [ʌn'plezntli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [giːs] .

The	**rank**	**and**	**file**	**remind**	**me**	**most**	**unpleasantly**	**of**	**a**	**flock**	**of**	**geese**	**.**
这	秩	和	文件	提醒	我	最多	令人不快的	的	一个	群	的	鹅	.

普通士兵让我很不愉快地想起了一群鹅。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər] ['lidər] ['blaɪndli] ; [ðer; ðər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪnjənz] [goʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ]

They	**must**	**follow**	**their**	**leaders**	**blindly**	**;**	**their**	**personal**	**opinions**	**go**	**for**	**nothing**
他们	必须	跟随	他们的	领导人	盲目地	;	他们的	个人的	意见	去	为了	没有什么

.

:

.

他们必须盲目服从领导人；他们的个人意见毫无用处。

” [hɜːr; hər] ['aɪˌlɪdz] ['kwivəd] — [ðə; ði] ['mɛrəst] ['flɪkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [pæst] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [feɪs]

”	**Her**	**eyelids**	**quivered**	**—**	**the**	**merest**	**flicker**	**of**	**a**	**smile**	**passed**	**across**	**her**	**face**
”	她	眼睑	颤抖	—	这	最	闪烁	的	一个	微笑	通过了	穿过	她	脸

.

:

.

她的眼皮微微颤抖——一丝微笑掠过她的脸庞。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [naɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpɪnjənz] !

“	But	how	nice	not	to	be	obliged	to	have	personal	opinions	!
”	但	如何	好的	不是	到	是	有义务	到	有	个人的	意见	!

“但是，不必被迫持有个人观点是多么美好啊！”

[θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtfəli] [ˈrestfl] [steɪt] . ”

Think	what	a	delightfully	restful	state	.	”
思考	什么	一个	令人愉悦	宁静	状态	.	”

想想那是一种多么令人愉悦的放松状态啊！

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [suːt] [ˌem ˈiː] , ” [hiː; hi] [dɪˈklerd] [ˈblʌntli] .

“	It	would	not	suit	me	,	”	he	declared	bluntly	.
”	它	会	不是	套装	我	,	”	他	声明	直截了当地	.

“这不适合我，”他直截了当地说道。

[ʃiː; ʃi] [læft] , [ˈveri] [ˈsɔːftli] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈmjuːzɪkli] .

She	laughed	,	very	softly	and	very	musically	.
她	笑了	,	非常	轻轻	和	非常	音乐上	.

她笑了，笑声很轻柔，很有音乐性。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈsaɪləns] .

There	was	a	short	silence	.
那里	曾是	一个	短的	沉默	.

短暂的沉默。

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] [wɪnd] [bent] [ðə; ði] [ˈlaɪlək] [baʊz] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,

A	breath	of	the	west	wind	bent	the	lilac	boughs	toward	them	,
一个	气息	的	这	西方	风	弯曲	这	紫丁香	树枝	朝向	他们	,

一阵西风吹来，紫丁香的枝条向他们弯了弯。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈdelɪkət] [pərˈfjuːm] [ˈfloʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

a	wave	of	delicate	perfume	floated	in	the	air	.
一个	海浪	的	精美的	香水	漂浮	在	这	空气	.

一股淡雅的香水味飘荡在空气中。

[stroʊn] [hæf] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Strone	half	closed	his	eyes	.
斯特罗恩	一半	关闭	他的	眼睛	.

斯特罗恩半闭着眼睛。

[ðer; ðər] [θɔːts] [went] [ˈbækwərd] [təˈgeðər] .

Their	thoughts	went	backward	together	.
他们的	想法	去	落后	一起	.

他们的思绪一起倒退了。

“ [tel] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] ,

“	Tell	me	,	”	she	murmured	,
”	告诉	我	,	”	她	低声说道	,

“告诉我，”她低声说道。

“ [haʊ] [dʌz] [ðɪs] [laɪf] [kəmˈper] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [deɪz] [æt; ət] - [wʊd] ?

“	how	does	this	life	compare	to	you	with	the	old	days	at	Bangdon	Wood	?
”	如何	做	这	生活	比较	到	你	和	这	老的	天	在	-	木头	?

“你觉得现在的生活和以前在邦登伍德的生活相比如何？”

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ˈækʃ(ə)n]

You	were	a	man	of	contemplation	—	you	have	become	a	man	of	action
你	是	一个	男人	的	沉思	—	你	有	变得	一个	男人	的	行动

.

:

.

你原本是一个沉思的人，现在却变成了一个行动派。

[goʊ][ɑːn] , [maɪ] [frend] .
Go **on** **,** **my** **friend** **.**
去 在 , 我的 朋友 .

继续，我的朋友。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
There **is** **a** **kingdom** **before** **you** **.**
那里 是 一个 王国 前 你 .

你面前有一个王国。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['wɪri] [feɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
” **He** **turned** **a** **weary** **face** **upon** **her** **.**
” 他 转向 一个 厌倦 脸 之上 她 .

他一脸疲惫地看着她。

“ [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][toʊld][maɪ'self] .
“ **These** **are** **the** **things** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **which** **I** **have** **told** **myself** **.**
“ 这些 是 这 事物 , ” 他 说 , “ 哪个 我 有 讲述 我 .

“这些都是我告诉自己的事，”他说。

[bʌt; bət] , ['leɪdi] - , [laɪf][hæz; həz] [ə'nʌðər] [saɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [θruː] [laɪf]
But **,** **Lady** **Malingcourt** **,** **life** **has** **another** **side** **,** **and** **to** **go** **through** **life**
但 , 女士 - , 生活 有 其他 边 , 和 到 去 通过 生活
[wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['glænsɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] — — ”
without **once** **glancing** **upon** **it** **—** **—** **”**
没有 一次 瞥了一眼 之上 它 — — ”

但是，马林考特夫人，生活还有另一面，如果一生都从未瞥见过它——”

“ [ɑː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] ? ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ **Ah** **,** **is** **it** **worth** **while** **?** **”** **she** **interrupted** **.**
“ 啊 , 是 它 值得 尽管 ? ” 她 中断 .

“啊，值得吗？”她打断道。

“ [wʌt] [ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['paʊər] ? ”
“ **What** **is** **greater** **than** **power** **?** **”**
“ 什么 是 更大的 比 力量 ? ”

“还有什么比权力更伟大？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔːr; fər] ['hɪroʊz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['hɪroʊz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [men] .
“ **It** **is** **a** **joy** **for** **heroes** **,** **but** **even** **heroes** **are** **sometimes** **men** **.**
“ 它 是 一个 喜悦 为了 英雄 , 但 甚至 英雄 是 有时 男人 .

“英雄的喜悦，但即使是英雄，有时也只是凡人。”

” [ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” **They** **were** **silent** **for** **a** **moment** **.**
” 他们 是 沉默的 为了 一个 片刻 .

他们沉默了一会儿。

[frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [skwer] [keɪm] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv] ['belz] , [ðə; ði] [loʊ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['træfɪk]
From **beyond** **the** **square** **came** **the** **tinkle** **of** **bells** **,** **the** **low** **roar** **of** **traffic**
从 超过 这 正方形 来了 这 小便 的 铃铛 , 这 低的 吼 的 交通
['sɜːrdʒɪŋ] ['westwərd] .
surging **westward** **.**
滔滔 向西 .

广场外传来叮叮当当的铃声，以及向西涌来的低沉车流声。

[nɪr] [æt; ət][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] - [liːft] [laɪm]
Near **at** **hand** **was** **the** **rustling** **of** **the** **evening** **wind** **in** **the** **large** **-** **leafed** **lime**
靠近 在 手 曾是 这 沙沙声 的 这 晚上 风 在 这 大的 - 有叶子的 酸橙
[triːz] ,
trees **,**
树木 ,

不远处传来傍晚微风吹拂大叶菩提树的沙沙声。

[ðə; ði] ['feɪntli] [drɔ:n] - [aʊt]['mju:zɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['haʊzɪz]

the	faintly	drawn	-	out	music	of	a	violin	from	one	of	the	adjoining	houses	.
这	淡淡的	绘制	-	出去	音乐	的	一个	小提琴	从	一	的	这	相邻的	房屋	.

从隔壁房子里传来悠扬的小提琴声。

“ [tel] [ˌem 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] — “ [ə'baʊt][jʊr; jər][waɪf] .

“	Tell	me	,	”	she	asked	suddenly	—	“	about	your	wife	.
“	告诉	我	,	”	她	问	突然	—	“	关于	你的	妻子	.

“告诉我，”她突然问道，“关于你的妻子。”

[dʌz] [ʃi:; ʃi][laɪk] ['lʌndən] ?

Does	she	like	London	?
做	她	喜欢	伦敦	?

她喜欢伦敦吗?

[ɪz][ʃi:; ʃi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][jʊr; jər][wɜ:rk] ?

Is	she	interested	in	your	work	?
是	她	感兴趣的	在	你的	工作	?

她对你的工作感兴趣吗?

” [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [rɪ'streɪnt] — ['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['nɜ:rvəsnəs] — [fel] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm][bəuθ] .

”	A	curious	restraint	—	almost	a	nervousness	—	fell	upon	them	both	.
”	一个	好奇的	克制	—	几乎	一个	紧张	—	跌倒	之上	他们	两个都	.

“他们两人都表现出一种奇特的克制——几乎是一种紧张。”

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] , ” [hi:; hi] ['ænsər] .

“	I	do	not	think	that	she	is	,	”	he	answered	.
“	我	做	不是	思考	那	她	是	,	”	他	回答	.

“我不认为她是，”他回答道。

“ ['lʌndən] [dʌz] [nɑ:t][su:t][hɜ:r; hər]['veri] [wel] .

“	London	does	not	suit	her	very	well	.
“	伦敦	做	不是	套装	她	非常	出色地	.

“伦敦不太适合她。”

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɑ:t] [kwɪk] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns] .

She	is	not	quick	at	making	acquaintances	.
她	是	不是	快的	在	制作	熟人	.

她不善于结交朋友。

” [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'lu:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə'gen] , [nɔ:r][dɪd][ʃi:; ʃi] .

”	He	did	not	allude	to	her	again	,	nor	did	she	.
”	他	做过	不是	暗示	到	她	再次	,	也不	做过	她	.

“他再也没有提起过她，她也没有再提起过她。”

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪli] [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər][læst] .

The	vision	of	Milly	rose	up	before	him	as	he	had	seen	her	last	.
这	想象	的	米莉	玫瑰	向上	前	他	作为	他	有	已见	她	最后的	.

米莉的身影再次浮现在他眼前，就像他最后一次见到她时那样。

[hi:; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɪð; wɪθ][stɜ:rn] , [set] [feɪs] .

He	sat	looking	out	in	the	twilight	with	stern	,	set	face	.
他	卫星	寻找	出去	在	这	暮	和	船尾	,	放	脸	.

他面色严肃，凝望着暮色中的景色。

['leɪdi] - [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] .

Lady	Malingcourt	watched	him	.
女士	-	观看	他	.

马林科特夫人注视着他。

[pər'hæps] [ðeɪ] [bəuθ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] ['dɑ:rknəs] [sʌm; səm][feɪnt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l]

Perhaps	they	both	saw	in	the	soft	darkness	some	faint	picture	of	those	wonderful
也许	他们	两个都	锯	在	这	柔软的	黑暗	一些	头晕的	图片	的	那些	精彩的

[θɪŋz] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn][taɪm][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

things	which	might	in	time	have	come	to	pass	between	them	.
事物	哪个	可能	在	时间	有	来	到	经过	之间	他们	.

或许他们都在柔和的黑暗中看到了他们之间未来可能会发生的那些美好事情的模糊景象。

[fɔ:r; fər] [wen] ['leɪdi] - [spoʊk] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swi:tnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs]

For	when	Lady	Malingcourt	spoke	again	there	was	a	sweetness	in	her	voice
为了	什么时候	女士	-	辐	再次	那里	曾是	一个	甜味	在	她	嗓音

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][streɪndʒ][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

which	was	strange	to	him	.
哪个	曾是	奇怪的	到	他	.

当马林考特夫人再次开口说话时，她的声音里有一种令他感到陌生的甜美。

[ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] ['i:gərli] .

She	leaned	forward	eagerly	.
她	倾斜	向前	急切地	.

她急切地向前倾身。

[ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] .

The	cloud	of	weariness	had	passed	from	her	face	.
这	云	的	疲劳	有	通过了	从	她	脸	.

她脸上的疲惫感已经消散了。

[hɜ:r; hər] [waɪt] , [bɪ'dʒu:əld] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][koʊt] [sli:v] .

Her	white	,	bejeweled	fingers	touched	his	coat	sleeve	.
她	白色的	,	镶满珠宝的	手指	感动	他的	外套	袖子	.

她那双镶满珠宝的白皙手指触碰到了他的外套袖子。

“ [maɪ] [frend] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rer] [bʌt; bət][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [mis'teik] .

“	My	friend	,	”	she	said	,	“	you	are	making	a	rare	but	a	fatal	mistake	.
“	我的	朋友	,	”	她	说	,	“	你	是	制作	一个	稀有的	但	一个	致命的	错误	.

“我的朋友，”她说，“你犯了一个罕见但致命的错误。”

[ju:; jʊ][ˌʌndər'vælju:] [jɔ:r'self] .

You	undervalue	yourself	.
你	低估	你自己	.

你低估了自己。

[du:][nɑ:t] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] , [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .

Do	not	shake	your	head	,	for	I	know	what	I	am	talking	about	.
做	不是	摇	你的	头	,	为了	我	知道	什么	我	是	说	关于	.

别摇头，我知道自己在说什么。

[lɔ:rd] ['sɪdənəm] [hæz; həz]['spoʊkən][tu:; tə][ˌem 'i:] ; [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['ʌðər] , [tu:] .

Lord	Sydenham	has	spoken	to	me	;	there	have	been	others	,	too	.
主	锡德纳姆	有	说	到	我	;	那里	有	到过	其他的	,	也	.

西德纳姆勋爵曾与我交谈过；还有其他人也谈过。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['pi:p(ə)l] [hu:] [ɑ:r; ər] ['wɑtʃɪŋ] [ju:; jʊ] .

There	are	many	people	who	are	watching	you	.
那里	是	许多	人们	WHO	是	观看	你	.

很多人都在关注你。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] .

You	must	not	disappoint	them	.
你	必须	不是	辜负	他们	.

你绝不能让他们失望。

" [hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ɪn'tent] [feɪs] [ænd; ənd] [said] .

"	He	gazed	into	her	intent	face	and	sighed	.
"	他	凝视	进入	她	意图	脸	和	叹了口气	.

他凝视着她专注的脸庞，叹了口气。

" ['sʌmtaɪmz] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

"	Sometimes	,	"	he	said	,	in	a	low	tone	,
"	有时	,	"	他	说	,	在	一个	低的	语气	,

"有时候，"他低声说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [feɪt] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [maɪ'self][ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

"	I	think	that	it	is	my	fate	to	disappoint	myself	and	all	other	people	.
"	我	思考	那	它	是	我的	命运	到	辜负	我	和	全部	其他	人们	.

"我认为我的命运注定要让自己和所有人失望。"

['leɪdi] - ,

Lady	Malingcourt	,
女士	-	,

马林考特夫人

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [naʊ] [wen] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv]

can	you	tell	me	why	it	is	that	now	when	many	of	the	things	I	have
能	你	告诉	我	为什么	它	是	那	现在	什么时候	许多	的	这	事物	我	有

[driːmd] [ʌv; əv][ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [ri'ælitiz] ,

dreamed	of	are	becoming	realities	,
梦见	的	是	成为	现实	,

你能告诉我为什么现在我梦想中的许多事情都变成了现实吗?

[maɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðem; ðəm] [siːmz] ['sʌmtaɪmz] ['hʌnikoʊmd] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] ?

my	desire	for	them	seems	sometimes	honeycombed	with	weakness	?
我的	欲望	为了	他们	似乎	有时	蜂窝状	和	弱点	?

我对他们的渴望有时似乎充满了软弱?

['ɔːf(ə)n] ['leɪtli] [aɪ][hæv; həv] [wɪʃt] [maɪ'self] [bæk] [æt; ət][maɪ] ['kɑːtɪdʒ] ; [aɪ][hæv; həv][kloʊzd][maɪ] [aɪz] ,

Often	lately	I	have	wished	myself	back	at	my	cottage	;	I	have	closed	my	eyes	,
经常	最近	我	有	希望	我	后退	在	我的	小屋	;	我	有	关闭	我的	眼睛	,

最近我常常想念我的小屋；我闭上眼睛，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv]['pɑːvərti] , [ʌv; əv] ['friːdəm] , [hæv; həv] [siːmd] ['wʌndərfəli] [swiːt] .

and	the	old	days	of	poverty	,	of	freedom	,	have	seemed	wonderfully	sweet	.
和	这	老的	天	的	贫困	,	的	自由	,	有	似乎	太棒了	甜的	.

而过去那种贫穷、自由的日子，现在看来无比美好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wiːknəs] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɔːrs] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , "

It	is	weakness	,	"	he	went	on	,	a	sudden	hoarse	passion	in	his	voice	,	"
它	是	弱点	,	"	他	去	在	,	一个	突然	嘶哑	热情	在	他的	嗓音	,	"

[kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['wiːknəs] .

cursed	weakness	.
被诅咒的	弱点	.

"这是弱点，"他继续说道，声音里突然涌起一股沙哑的激情，"该死的弱点。"

[aɪ] [wɪl] [stæmp][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

I	will	stamp	it	down	.
我	将要	邮票	它	向下	.

我会把它彻底解决掉。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌaʊt'groʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	outgrow	it	.
我	将	不再适合	它	.

我会慢慢习惯的。

[bʌt; bət] [its] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [its] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] .

But	it's	there	,	and	it's	a	live	thing	.
但	它是	那里	,	和	它是	一个	居住	事物	.

但它确实存在，而且是鲜活的。

" ['æftərwərd] [hi:; hi] [laɪkt] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:md] [ðæt] [naɪt] .

"	Afterward	he	liked	to	think	of	her	as	she	had	seemed	that	night	.
"	之后	他	喜欢	到	思考	的	她	作为	她	有	似乎	那	夜晚	.

"之后，他喜欢回想起那天晚上她的样子。"

[ðə; ði] ['wɪrinəs] ,

The	weariness	,
这	疲劳	,

疲惫感

[ðə; ði] ['flɪpənsi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['aʊtlʊk] [ə'pɑ:n][laɪf] [si:md] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][tu:; tə][hæv; həv]

the	flippancy	of	her	outlook	upon	life	seemed	for	the	moment	to	have
这	轻浮	的	她	前景	之上	生活	似乎	为了	这	片刻	到	有

['fɔ:lən] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ][mæsk] .

fallen	away	like	a	mask	.
倒下	离开	喜欢	一个	面具	.

她那轻浮的生活态度似乎在那一刻像面具一样消失了。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ʃoʊn] [aʊt] — [fleɪmd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [wʌz; wəz]['mænɪfest][ɪn][hɜ:r; hər] ['sɔfənd]

The	woman	shone	out	—	flamed	in	her	eyes	,	was	manifest	in	her	softened
这	女士	闪耀	出去	—	火焰	在	她	眼睛	,	曾是	显现	在	她	软化

[toʊn] .

tone	.
语气	.

女人容光焕发——眼神中闪烁着光芒，语气也变得柔和起来。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][toʊl][wi:; wi][ɔ:l][hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	It	is	the	toll	we	all	have	to	pay	,	"	she	said	.
“	它	是	这	收费	我们	全部	有	到	支付	,	"	她	说	.

"这是我们所有人都要付出的代价，"她说。

“ [wi:; wi][ɪk'spekt] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][laɪf] .

“	We	expect	too	much	of	life	.
“	我们	预计	也	很多	的	生活	.

我们对生活期望过高。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [lʊk] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə][ju: 'es] [wen] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['hæmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

The	things	which	look	so	beautiful	to	us	when	we	are	hammering	at	the
这	事物	哪个	看	所以	美丽的	到	我们	什么时候	我们	是	锤击	在	这

[geɪts] ['krʌmb(ə)l]['ɪntu:] [dʌst] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [pæst] [θru:] ['ɪntu:][ðer; ðər] [mɪdst] ,

gates	crumble	into	dust	when	we	have	passed	through	into	their	midst	,
大门	崩溃	进入	灰尘	什么时候	我们	有	通过了	通过	进入	他们的	中间	,

当我们猛烈敲击大门时，那些在我们眼中如此美丽的事物，当我们真正进入其中时，却都化为尘埃。

[ænd; ənd] [si:k] [tu:; tə][græsp][ðem; ðəm] . "

and	seek	to	grasp	them	.	"
和	寻找	到	抓牢	他们	.	"

并努力去把握它们。"

“ [ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ɪn][laɪf] , " [hi:; hi] [sed] , “ [wɪtʃ] [ɪz]['ri:əl] — [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] ?

“	Is	there	nothing	in	life	,	"	he	said	,	“	which	is	real	—	which	remains	?
“	是	那里	没有什么	在	生活	,	"	他	说	,	“	哪个	是	真实的	—	哪个	遗迹	?

"难道生活中就没有什么是真实的，什么是永恒的吗？"他说道。

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər]['saɪləns][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] ['pɜ:rpəsf(ə)l] .

"	She	did	not	answer	him	,	her	silence	was	surely	purposeful	.
"	她	做过	不是	回答	他	,	她	沉默	曾是	一定	有目的的	.

她没有回答他，她的沉默显然是刻意的。

[ʃi:; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hæf] - [kloʊzd] [aɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði]

She	sat	with	half	-	closed	eyes	,	as	though	listening	to	the	music	of	the
她	卫星	和	一半	-	关闭	眼睛	,	作为	尽管	聆听	到	这	音乐	的	这

[bri:z] - ['ʃeɪkən] ['laimi:z] ,

breeze	-	shaken	limes	,
微风	-	摇晃	青柠	,

她半闭着眼睛坐着，仿佛在聆听微风摇曳的菩提树发出的乐声。

[ænd; ənd] [stroʊn] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['bi:tɪŋ] ['mædli] .

and	Strone	felt	his	heart	beating	madly	.
和	斯特罗恩	毛毡	他的	心	殴打	疯狂地	.

斯特罗恩感到自己的心脏狂跳不止。

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['saɪləns] [wɜ:r; wər] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'vi:ld]

The	significance	of	his	question	and	her	silence	were	suddenly	revealed
这	意义	的	他的	问题	和	她	沉默	是	突然	揭晓

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他突然明白了自己提出的问题和她沉默的意义所在。

[ə; eɪ][mæd][dɪ'zaɪər] [pə'zest] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:z] [hɜ:r; hər][hændz] , [tu:; tə] [fɔ:rs] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [lʊk]

A	mad	desire	possessed	him	to	seize	her	hands	,	to	force	her	to	look
一个	疯狂的	欲望	拥有	他	到	抢占	她	双手	,	到	力量	她	到	看

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

他心中燃起一股疯狂的欲望，想要抓住她的双手，强迫她看着他。

['ɪnstɪŋkt] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [prə'pɪʃəs] ,

Instinct	told	him	that	the	moment	was	propitious	,
本能	讲述	他	那	这	片刻	曾是	吉祥	,

直觉告诉他，时机成熟了。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [brɪdʒd] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃən(ə)l]

that	the	great	gulf	between	them	was	bridged	over	by	a	sudden	emotional
那	这	伟大的	海湾	之间	他们	曾是	桥接	超过	经过	一个	突然	情绪

['kraɪsɪs] ,

crisis	,
危机	,

他们之间巨大的鸿沟被一场突如其来的情感危机所弥合。

[wɪtʃ] [maɪt] ['nevər] [ə'kɜ:r] [ə'gen] .

which	might	never	occur	again	.
哪个	可能	绝不	发生	再次	.

这种情况或许永远不会再发生了。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðer; ðər]['wʌndərf(ə)l]

She	raised	her	eyes	to	his	,	and	he	was	amazed	at	their	wonderful
她	提高	她	眼睛	到	他的	,	和	他	曾是	惊叹	在	他们的	精彩的

[depθ] [ænd; ənd]['kʌlər] .

depth	and	color	.
深度	和	颜色	.

她抬起头与他对视，他被她眼睛的深邃和色彩深深吸引。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [hoʊm][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pʌlsɪz] [bi:t] ['fɪrsli] .

The	change	came	home	to	him	,	and	his	own	pulses	beat	fiercely	.
这	改变	来了	家	到	他	,	和	他的	自己的	脉冲	打	激烈地	.

他感受到了这种变化，自己的心跳也剧烈起来。

“ [let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ə'baʊt] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Let**	**us**	**talk**	**about**	**Bangdon**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	让	我们	讲话	关于	-	,	”	她	说	.

“我们来谈谈邦登吧，”她说。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ?

“	**Do**	**you**	**remember**	**the**	**first**	**time**	**I**	**saw**	**you**	**?**
“	做	你	记住	这	第一的	时间	我	锯	你	?

你还记得我第一次见到你的情景吗?

[dʒɑːn] [brɔːt] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['dɪnər] . ”

John	**brought**	**you**	**into**	**dinner**	**.**	**”**
约翰	带来	你	进入	晚餐	.	”

约翰带你来吃晚饭了。

“ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən]

“	**If**	**I**	**had**	**known**	**,**	**”**	**he**	**remarked**	**,**	**smiling**	**,**	**“**	**that**	**there**	**was**	**a**	**woman**
“	如果	我	有	已知	,	”	他	评论	,	微笑	,	“	那	那里	曾是	一个	女士

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

“如果我早知道，”他笑着说，“那里有个女人，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][rʌn][fɔːr; fər][maɪ][laɪf] . ”

I	**should**	**have**	**run**	**for**	**my**	**life**	**.**	**”**
我	应该	有	跑步	为了	我的	生活	.	”

我当时真应该拼命逃命。

“ [jet] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃaɪ] .

“	**Yet**	**I**	**do**	**not**	**think**	**that**	**you**	**were**	**shy**	**.**
“	然而	我	做	不是	思考	那	你	是	害羞的	.

“但我并不认为你很害羞。”

[wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

What	**a**	**surprise**	**you**	**were**	**to**	**me**	**.**
什么	一个	惊喜	你	是	到	我	.

你真是让我大吃一惊。

[juː; jʊ] [wɔːr] [ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tɔːkt] — [æz; əz]['iːv(ə)n]

You	**wore**	**the**	**clothes**	**of**	**a**	**mechanic**	**,**	**and**	**you**	**talked**	**—**	**as**	**even**
你	穿着	这	衣服	的	一个	机械	,	和	你	谈话	—	作为	甚至

[dʒɑːn][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [tɔːkt] .

John	**could**	**never**	**have**	**talked**	**.**
约翰	可以	绝不	有	谈话	.

你穿着修理工的衣服，说话的方式——连约翰都说不出来。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

Do	**you**	**know**	**,**	**I**	**think**	**that**	**you**	**are**	**a**	**very**	**wonderful**	**person**	**.**
做	你	知道	,	我	思考	那	你	是	一个	非常	精彩的	人	.

你知道吗，我觉得你是一个非常棒的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm][ə'goʊ] .

It	**is**	**so**	**short**	**a**	**time**	**ago**	**.**
它	是	所以	短的	一个	时间	前	.

仿佛就在不久之前。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['hægərd] .

”	**He**	**turned**	**toward**	**her**	**,**	**and**	**his**	**face**	**was**	**suddenly**	**haggard**	**.**
”	他	转向	朝向	她	,	和	他的	脸	曾是	突然	枯槁	.

他转向她，脸色突然变得憔悴不堪。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['laɪftaɪm] — [ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] .

“	It	is	a	lifetime	—	a	chaos	of	months	and	years	.
”	它	是	一个	寿命	—	一个	混乱	的	几个月	和	年	.

“这是一生——几个月甚至几年的混乱。”

[let] [ˌjuː 'es] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] . ”

Let	us	talk	of	something	else	.	”
让	我们	讲话	的	某物	别的	.	”

我们聊点别的吧。

“ [noʊ] ! [waɪ] ? ”

“	No	!	Why	?	”
”	不	!	为什么	?	”

“不！为什么？”

“ [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

“	Don't	you	understand	?
”	不	你	理解	?

你不明白吗?

” [hiː; hi] [æskt] ['fɪrsli] .

”	he	asked	fiercely	.
”	他	问	激烈地	.

他厉声问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [tens] ['saɪləns] .

There	was	a	short	,	tense	silence	.
那里	曾是	一个	短的	,	紧张	沉默	.

一阵短暂而紧张的沉默。

[ðə; ði] ['daɪmənd] [stɑːr][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [roʊz] [ænd; ənd] [fel] .

The	diamond	star	upon	her	bosom	rose	and	fell	.
这	钻石	星星	之上	她	怀	玫瑰	和	跌倒	.

她胸前的钻石星辰升起又落下。

['leɪdi] - [dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [liːst] .

Lady	Malingcourt	did	not	recognize	herself	in	the	least	.
女士	-	做过	不是	认出	她自己	在	这	至少	.

马林库尔夫人完全认不出自己了。

['oʊnli][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət] ['eni] [reɪt] [hæd; həd] [bɪn] [swɪft] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l]

Only	she	knew	that	he	at	any	rate	had	been	swift	to	recognize	the	wonderful
仅有的	她	知道	那	他	在	任何	速度	有	到过	迅速	到	认出	这	精彩的

[træns'fɪgjərɪŋ] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv][self] - [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [rɔːt] [ɪn][hɜːr; hər]

transfiguring	change	which	that	moment	of	self	-	revelation	had	wrought	in	her
变形	改变	哪个	那	片刻	的	自己	-	启示	有	锻	在	她

[laɪf] .

life	.
生活	.

只有她自己知道，他至少很快就意识到，那次自我顿悟的瞬间，给她的生活带来了多么奇妙的转变。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [self] - [kən'troʊl] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pri'sipiteitid] [ðə; ði]

But	for	that	she	knew	that	his	self	-	control	would	not	have	precipitated	the
但	为了	那	她	知道	那	他的	自己	-	控制	会	不是	有	沉淀	这

['kraɪsɪs] .

crisis	.
危机	.

但她知道，如果他能保持自制，就不会引发这场危机。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][glæd] ['rekləsnəs] [pə'zest] [hɜːr; hər] .

A	sort	of	glad	recklessness	possessed	her	.
一个	种类	的	高兴的	鲁莽	拥有	她	.

她身上有一种欣喜若狂的鲁莽。

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] , [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

At	least	,	she	had	found	,	if	only	for	a	moment	,
在	至少	,	她	有	成立	,	如果	仅有的	为了	一个	片刻	,

至少，她曾短暂地发现……

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm][ðə; ði] [greɪt] ['empti] [kʌp][ʌv; əv][laɪf] .

something	which	filled	to	the	brim	the	great	empty	cup	of	life	.
某物	哪个	已填	到	这	帽檐	这	伟大的	空的	杯子	的	生活	.

某种东西将空荡荡的人生之杯填得满满的。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][ˌenɪg'mætɪk] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

“	You	are	so	enigmatic	,	”	she	murmured	.
“	你	是	所以	神秘的	,	”	她	低声说道	.

“你真是个谜，”她低声说道。

“ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	You	had	better	not	tempt	me	to	be	otherwise	,	”	he	answered	.
“	你	有	更好的	不是	诱惑	我	到	是	否则	,	”	他	回答	.

“你最好不要诱惑我改变主意，”他回答道。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

The	delight	of	it	carried	her	away	.
这	喜	的	它	携带	她	离开	.

她被这喜悦冲昏了头脑。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θruː]

Their	eyes	met	,	and	the	memory	of	that	moment	went	with	him	through
他们的	眼睛	遇见	,	和	这	记忆	的	那	片刻	去	和	他	通过

[laɪf] — [tuː; tə][biː; bi] ['tʃerɪʃt] ['dʒeləsli] ,

life	—	to	be	cherished	jealously	,
生活	—	到	是	珍爱	嫉妒	,

他们的目光交汇，那一刻的记忆伴随他一生——让他倍感珍惜。

['iːv(ə)n] [wen] [deθ] [keɪm] .

even	when	death	came	.
甚至	什么时候	死亡	来了	.

即使死亡来临。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”

“	Why	not	?	”
“	为什么	不是	?	”

“为什么不呢？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

“	Because	I	love	you	.
“	因为	我	爱	你	.

因为我爱你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

Because	you	know	it	!
因为	你	知道	它	!

因为你知道的！

[juː; jʊ][hæv; həv] [fɪld] [maɪ][laɪf] .

You	have	filled	my	life	.
你	有	已填	我的	生活	.

你丰富了我的生活。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] ['evriθɪŋ] [els] [ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] .

You	have	made	everything	else	of	no	account	.
你	有	制成	一切	别的	的	不	帐户	.

你把其他一切都抛诸脑后了。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

I	love	you	!
我	爱	你	!

我爱你!

" [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɜːr; hər][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [muːd] , ['maːvləsli] ['plæstɪk] ,

"	He	had	found	her	the	victim	of	a	mood	,	marvelously	plastic	,
"	他	有	成立	她	这	受害者	的	一个	情绪	,	奇妙地	塑料	,

['maːvləsli] [ə'lʊrɪŋ] .

marvelously	alluring	.
奇妙地	诱人	.

"他发现她只是情绪的受害者，极具可塑性，极具魅力。"

[hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	drew	nearer	to	her	.
他	画	更近	到	她	.

他靠近了她。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [bɪ'loʊ] [keɪm] [æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

Then	from	the	street	below	came	an	interruption	.
然后	从	这	街道	以下	来了	一个	中断	.

这时，楼下街道上传来一阵打断声。

[ə; eɪ] ['fjʊriəsli] ['drɪvn] ['hænsəm][wʌz; wəz] [pʊld] [ʌp] , [ə; eɪ][mæn] [spræŋ] [aʊt] , [glɑːnst] ['ʌpwərd] ,

A	furiously	driven	hansom	was	pulled	up	,	a	man	sprang	out	,	glanced	upward	,
一个	愤怒地	驱动	汉森	曾是	拉	向上	,	一个	男人	弹簧	出去	,	瞥了一眼	向上	,

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

and	waved	his	hand	.
和	挥手	他的	手	.

一辆疾驰的马车停了下来，一个男人跳下车，抬头看了一眼，挥了挥手。

[ə; eɪ] [kɜːrs] ['trembld] [ə'pɑːn] - [lɪps] .

A	curse	trembled	upon	Strone's	lips	.
一个	诅咒	颤抖	之上	-	嘴唇	.

斯特罗恩的嘴唇颤抖着吐出一句诅咒。

['leɪdi] - [sæt][ʌp][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] .

Lady	Malingcourt	sat	up	and	returned	his	greeting	.
女士	-	卫星	向上	和	返回	他的	问候	.

马林库尔夫人坐起身来，回以问候。

" [soʊ][laɪk] ['sɪdənəm] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

"	So	like	Sydenham	,	"	she	murmured	.
"	所以	喜欢	锡德纳姆	,	"	她	低声说道	.

"真像西德纳姆，"她低声说道。

" [haʊ'evər] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['lɔɪtəd] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [ə'raɪvz] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət]

"	However	he	may	have	loitered	on	the	way	,	he	always	arrives	in	a	desperate
"	然而	他	可能	有	徘徊	在	这	方式	,	他	总是	到达	在	一个	绝望的

['hɜːri] .

hurry	.
匆忙	.

"无论他路上是否徘徊，他总是急匆匆地赶到。"

" [stroʊn] [ænd; ənd] [lɔːrd] ['sɪdənəm] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] — [ðə; ði] ['lætər] ['rekəgnaɪzd]

"	Strone	and	Lord	Sydenham	came	face	to	face	in	the	hall	—	the	latter	recognized
"	斯特罗恩	和	主	锡德纳姆	来了	脸	到	脸	在	这	大厅	—	这	后者	认可

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

him	with	amazement	.
他	和	惊愕	.

"斯特罗恩和西德纳姆勋爵在大厅里相遇——后者惊讶地认出了他。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [huːm] [aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈkʌz(ə)n] ?
“ Was it you whom I saw with my cousin ?
“ 曾是 它 你 谁 我 锯 和 我的 表哥 ?

“我看到和我表哥在一起的是你吗？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [jes] , ” [stroʊn] [ˈænsər] .
“ Yes , ” Strone answered .
“ 是的 , ” 斯特罗恩 回答 .

“是的，”斯特罗恩回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈliːvɪŋ] .
“ I was just leaving .
“ 我 曾是 只是 离开 .

我正要离开。

[gʊd] [naɪt] . ”
Good night . ”
好的 夜晚 . ”

晚安。”

“ [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , ” [lɔːrd] [ˈsɪdənəm] [ɪkˈskleɪmd] .
“ Wait a moment , ” Lord Sydenham exclaimed .
“ 等待 一个 片刻 , ” 主 锡德纳姆 惊呼 .

“等一下，”西德纳姆勋爵喊道。

“ [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [pərˈtɪkjələrli] .
“ I wanted to see you particularly .
“ 我 通缉 到 看 你 特别 .

“我特别想见你。”

[kʌm] [ˌʌpˈsterz] [əˈgen] . ”
Come upstairs again . ”
来 楼上 再次 . ”

再上来吧。

“ [ɔːl] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ?
“ All right at the House ?
“ 全部 正确的 在 这 房子 ?

“众议院一切安好吗？”

” [stroʊn] [æskt] .
” Strone asked .
” 斯特罗恩 问 .

斯特罗恩问道。

[lɔːrd] [ˈsɪdənəm] [læft] [ˈkjʊriəsli] .
Lord Sydenham laughed curiously .
主 锡德纳姆 笑了 奇怪的是 .

西德纳姆勋爵好奇地笑了。

“ [ðæt] [dɪˈpendz] [ɑːn] [haʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ That depends on how you look at it , ” he answered .
“ 那 取决于 在 如何 你 看 在 它 , ” 他 回答 .

“那要看你怎么看待这个问题了，”他回答说。

“ [ðə; ði][dɪˈvɪʒ(ə)n] [keɪm] [ɔːf] , [ˈæftər][ɔːl] . ”
“ The division came off , after all . ”
“ 这 分配 来了 离开 , 后 全部 . ”

“最终，这个部门还是解散了。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [perd] , ” [stroʊn] [sed] ['kwɪkli] .
“ I was paired , ” Strone said quickly .
“ 我 曾是 成对的 , ” 斯特罗恩 说 迅速地 .

“我被分到了一组，”斯特罗恩迅速说道。

“ [aɪ] [noʊ] !
“ I know !
“ 我 知道 !

“我知道！

[bʌt; bət][jʊr; jər][men] [went] ['sɑːlɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .
But your men went solid with the opposition .
但 你的 男人 去 坚硬的 和 这 反对 .

但你们的人与敌军对抗得非常顽强。

” [stroʊn] [stʊd] [stɪl] [ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .
” Strone stood still in blank amazement .
” 斯特罗恩 站立 仍然 在 空白的 惊愕 .

斯特罗恩呆立不动，震惊不已。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] , [ðen] — [ɔːl'redi] .
It had come , then — already .
它 有 来 , 然后 — 已经 .

它已经来了——已经来了。

[lɔːrd] ['sɪdənəm] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .
Lord Sydenham watched him and was satisfied .
主 锡德纳姆 观看 他 和 曾是 使满意 .

西德纳姆勋爵观察着他，很满意。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
He led the way into the drawing - room .
他 引领 这 方式 进入 这 绘画 - 房间 .

他带头走进客厅。

[stroʊn] ['fɑːloʊd] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
Strone followed like a man in a dream .
斯特罗恩 随后 喜欢 一个 男人 在 一个 梦 .

斯特罗恩像梦中人一样跟了上去。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [pæs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .
He heard a greeting pass between the two .
他 听到 一个 问候 经过 之间 这 二 .

他听到两人之间互相问候。

[ðer; ðər][fɜːrst] [fjuː] ['sentənsɪz] [wɜːr; wər][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Their first few sentences were unintelligible to him .
他们的 第一的 很少 句子 是 无法理解 到 他 .

他听不懂他们最初说的几句话。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] ['suːnər] [ðæn; ðən] [stroʊn] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
It had come and sooner than Strone had expected .
它 有 来 和 很快 比 斯特罗恩 有 预期的 .

它来了，而且比斯特罗恩预想的还要快。

[hɪz; ɪz][men] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪkɝɪŋz] [ænd; ənd]
[ˌmɪs'trʌst] .
His men went with the opposition as a result of their bickerings and mistrust .
他的 男人 去 和 这 反对 作为 一个 结果 的 他们的 争吵 和 不信任 .

由于内部争吵和不信任，他的部下都倒向了反对派。

[lɔːrd] ['sɪdənəm] [kən'tentɪdli] [lɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
Lord **Sydenham** **contentedly** **lit** **a** **cigarette** **.**
主 锡德纳姆 心满意足地 点燃 一个 卷烟 .

西德纳姆勋爵心满意足地点燃了一支香烟。

[stroʊn] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [klɪntʃt] [hændz] , [hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ]
Strone **stood** **with** **clinched** **hands** **,** **his** **head** **thrown** **back** **,** **his** **eyes** **ablaze** **with**
斯特罗恩 站立 和 锁定 双手 , 他的 头 抛掷 后退 , 他的 眼睛 燃烧 和
['æŋgər] .
anger **.**
愤怒 .

斯特罗恩双手紧握，头向后仰着，双眼燃烧着怒火。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [di'siːvd] [ænd; ənd] [trikt] ,
He **had** **been** **deceived** **and** **tricked** **,**
他 有 到过 受骗 和 被骗了 ,

他被欺骗和蒙蔽了。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] [men] [huːz] [kɔːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] .
and **by** **the** **very** **men** **whose** **cause** **in** **his** **hands** **was** **becoming** **a** **religion** **.**
和 经过 这 非常 男人 谁 原因 在 他的 双手 曾是 成为 一个 宗教 .

而正是这些人，在他手中，他们的事业正逐渐演变成一种宗教。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪg'noʊb(ə)l] .
It **was** **ignoble** **.**
它 曾是 卑鄙的 .

这太不光彩了。

[ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
The **man** **and** **woman** **watched** **him** **curiously** **.**
这 男人 和 女士 观看 他 奇怪的是 .

那对男女好奇地看着他。

“ [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪz] [gɔːn] , ” [stroʊn] [sed] [æt; ət] [læst] .
“ **My** **opportunity** **is** **gone** **,** **”** **Strone** **said** **at** **last** **.**
“ 我的 机会 是 已消失 , ” 斯特罗恩 说 在 最后的 .

“我的机会没了，”斯特罗恩最后说道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [θroʊn] [ˌem 'iː] ['oʊvər] . ”
“ **They** **have** **thrown** **me** **over** **.** **”**
“ 他们 有 抛掷 我 超过 . ”

“他们把我扔了出去。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pruːf] , ” [lɔːrd] ['sɪdənəm] ['ænsər] , “ [ʌv; əv] [ðer; ðər] [kə'lɑːs(ə)l] ['fɑːli] .
“ **It** **is** **a** **proof** **,** **”** **Lord** **Sydenham** **answered** **,** **“** **of** **their** **colossal** **folly** **.**
“ 它 是 一个 证明 , ” 主 锡德纳姆 回答 , “ 的 他们的 庞大 蠢事 .

“这证明了，”西德纳姆勋爵回答说，“他们是多么愚蠢。”

[æz; əz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [stroʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪr] .
As **for** **you** **,** **Strone** **,** **it** **will** **be** **the** **making** **of** **your** **political** **career** **.**
作为 为了 你 , 斯特罗恩 , 它 将要 是 这 制作 的 你的 政治的 职业 .

至于你，斯特罗恩，这将是你政治生涯的开端。

[kʌm] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [pər'hæps] ['kiːpɪŋ] ['leɪdi] - [ʌp] .
Come **,** **we** **are** **perhaps** **keeping** **Lady** **Malingcourt** **up** **.**
来 , 我们 是 也许 保持 女士 - 向上 .

来吧，我们或许会吵醒马林考特夫人。

[aɪ] [wɪl] [wɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [aɪ] [miːn] .
I **will** **walk** **a** **little** **way** **with** **you** **and** **explain** **what** **I** **mean** **.**
我 将要 走 一个 小的 方式 和 你 和 解释 什么 我 意思是 .

我陪你走一小段路，再跟你解释一下我的意思。

” [ðeɪ] [pæst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [naɪt] .
” **They passed out into the cool night .**
” 他们 通过了 出去 进入 这 凉爽的 夜晚 .

他们昏倒在凉爽的夜色中。

[lɔːrd] ['sɪdənəm] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] , ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
Lord Sydenham removed his hat and walked for some distance , carrying it in his hand .
主 锡德纳姆 已移除 他的 帽子 和 步行 为了 一些 距离 , 携带 它 在 他的 手 .

西德纳姆勋爵摘下帽子，手里拿着帽子走了一段路。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
Suddenly he turned to his companion .
突然 他 转向 到 他的 伴侣 .

他突然转向他的同伴。

“ [stroʊn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .
“ Strone , ” he said , “ you must join us .
“ 斯特罗恩 , ” 他 说 , “ 你 必须 加入 我们 .

“斯特罗恩，”他说，“你必须加入我们。”

” [stroʊn] [læft] — [ˌenɪg'mætɪkli] .
” Strone laughed — enigmatically .
” 斯特罗恩 笑了 — 神秘地 .

斯特罗恩神秘地笑了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hændikæpt] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , “ [wɪð; wɪθ]['prɪnsəp(ə)lz] .
“ I am handicapped , ” he remarked , “ with principles .
“ 我 是 残疾人 , ” 他 评论 , “ 和 原则 .

“我的缺点在于，”他说道，“就是缺乏原则。”

[bɪ'saɪdz] , [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['hɔːrər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [jʊr; jər][oʊld] - ['fæʃnd] [kən'sɝːvətɪvz] [wʊd] [rɪ'gɑːrd][maɪ]['soʊʃ(ə)l] [skiːmz] .
Besides , imagine the horror with which your old - fashioned Conservatives would regard my social schemes .
除了 , 想象 这 恐怖 和 哪个 你的 老的 - 造型 保守派 会 看待 我的 社会的 方案 .

此外，想想你们那些老派保守派人士会如何看待我的社会福利计划吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . ”
It is impossible . ”
它 是 不可能的 . ”

这不可能。

“ [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , ” [lɔːrd] ['sɪdənəm] [sed] ['ɜːrnɪstli] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .
“ I hope to convince you , ” Lord Sydenham said earnestly , “ that it is nothing of the sort .
“ 我 希望 到 说服 你 , ” 主 锡德纳姆 说 切实 , “ 那 它 是 没有什么 的 这 种类 .

“我希望能够说服你，”西德纳姆勋爵认真地说，“事实并非如此。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][ten] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [tʃeɪndʒ]

I	want	you	to	remember	that	during	the	last	ten	years	a	marvelous	change
我	想	你	到	记住	那	期间	这	最后的	十	年	一个	奇妙	改变

[hæz; həz] [træns'fɔːmd] [ðə; ði] ['relətɪv] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːrtiz] .

has	transformed	the	relative	positions	of	the	two	great	political	parties	.
有	转变	这	相对的	职位	的	这	二	伟大的	政治的	各方	.

我希望你们记住，在过去的十年里，两大政党的相对地位发生了巨大的变化。

[ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['juːniənɪst] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][ræŋks][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn]

The	advent	of	the	Liberal	Unionists	into	our	ranks	was	the	consummation
这	来临	的	这	自由派	工会成员	进入	我们的	排名	曾是	这	圆房

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

of	what	was	fast	becoming	inevitable	.
的	什么	曾是	快速地	成为	不可避免的	.

自由联盟党人加入我们的行列，标志着原本已不可避免之事的最终发生。

[tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] ['pɑːrti] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv] ['prɑːgres] .

To	-	day	it	is	the	Conservative	party	who	are	the	party	of	progress	.
到	-	天	它	是	这	保守的	派对	WHO	是	这	派对	的	进步	.

如今，保守党才是进步的政党。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli] [bɪ'lɔːŋ] . ”

It	is	the	party	to	which	you	must	naturally	belong	.	”
它	是	这	派对	到	哪个	你	必须	自然	属于	.	”

这是你理应加入的政党。

“ [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][jʊr; jər][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

“	In	the	event	of	your	refusal	,
“	在	这	事件	的	你的	拒绝	,

“如果您拒绝，

[let][ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ] ['sɪriəsli] ['weðər] [juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['duːɪŋ] .

let	me	ask	you	seriously	whether	you	realize	what	you	are	doing	.
让	我	问	你	严重地	无论	你	意识到	什么	你	是	正在做	.

我想认真地问问你，你是否意识到自己在做什么。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rer] [gɪfts] — [juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['kwɑːlətiz][ʌv; əv][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] .

You	have	rare	gifts	—	you	have	all	the	qualities	of	the	successful	politician	.
你	有	稀有的	礼物	—	你	有	全部	这	品质	的	这	成功的	政治家	.

你拥有罕见的才能——你具备成功政治家的所有素质。

[aɪ]['ɔːfər][juː; jʊ][ə; eɪ][fɜːrm] ['fʊtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lædər] — [jʊr; jər] [ə'sent] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)nti] .

I	offer	you	a	firm	footing	upon	the	ladder	—	your	ascent	is	a	certainty	.
我	提供	你	一个	公司	立足点	之上	这	梯子	—	你的	上升	是	一个	肯定	.

我为你提供坚实的立足点——你的晋升之路必将成功。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n] .

I	will	not	appeal	to	your	personal	ambition	.
我	将要	不是	上诉	到	你的	个人的	志向	.

我不会迎合你的个人野心。

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'lɪdʒən] .

I	appeal	to	your	religion	.
我	上诉	到	你的	宗教	.

我诉诸你们的宗教信仰。

” [stroʊn] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [smaɪl] .

”	Strone	looked	up	with	a	queer	smile	.
”	斯特罗恩	看起来	向上	和	一个	酷儿	微笑	.

斯特罗恩抬起头，露出了一个古怪的笑容。

“ [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] ? ”

“	My	religion	?	”
“	我的	宗教	?	”

“我的宗教信仰？”

“ [jes] ! [aɪ] [juːz] [ðə; ði] [wɜːrd] [ɪn] [ðə; ði] [brɔːdɪst] [sens] .

“	Yes	!	I	use	the	word	in	the	broadest	sense	.
“	是的	!	我	使用	这	单词	在	这	最广泛的	感觉	.

“是的！我使用这个词的含义非常广泛。”

['kɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊr; jər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

Consciously	or	unconsciously	,	you	have	proclaimed	it	in	your	conversation
有意识地	或者	不知不觉	,	你	有	宣布	它	在	你的	对话

— [ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði] [rɪ'vjuːz] .

—	the	House	—	the	reviews	.
—	这	房子	—	这	评论	.

无论是有意识还是无意识，你都通过谈话、议会辩论和评论表达了这一点。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ðer; ðər] ['feloʊ] - [men] , [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] ,

If	you	are	not	one	of	those	who	love	their	fellow	-	men	,	you	,	at	least	,
如果	你	是	不是	一	的	那些	WHO	爱	他们的	同伴	-	男人	,	你	,	在	至少	,

如果你不是那种热爱同胞的人，那么至少，

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [soʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [moʊ'tiːf] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] .

have	a	pity	for	them	so	profound	that	it	has	become	the	motif	of	your	life	.
有	一个	遗憾	为了	他们	所以	深刻的	那	它	有	变得	这	主题	的	你的	生活	.

你对他们怀有如此深切的怜悯，以至于这成为了你人生的主题。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [kɔːz] , [jɔːrz] , [stroʊn] .

It	is	a	great	cause	,	yours	,	Strone	.
它	是	一个	伟大的	原因	,	你的	,	斯特罗恩	.

这是一项伟大的事业，斯特罗恩。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] [oʊn] .

You	have	made	it	your	own	.
你	有	制成	它	你的	自己的	.

你把它变成了你自己的东西。

[nʌn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒʌstɪs] .

None	but	you	can	do	it	justice	.
没有任何	但	你	能	做	它	正义	.

只有你能把它做好。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səb'mɜːrdʒd] ['mɪljənz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ['meni] ['jɪrz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['prɑːfɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] .

Think	of	the	submerged	millions	who	have	been	waiting	many	years	for	a	prophet	to	call	them	up	from	the	depths	.
思考	的	这	湮	百万	WHO	有	到过	等待	许多	年	为了	一个	先知	到	称呼	他们	向上	从	这	深度	.

想想那些被淹没多年的数百万人，他们一直等待着一位先知将他们从深渊中召唤出来。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] .

You	have	put	on	the	mantle	.
你	有	放	在	这	地幔	.

你已披上了斗篷。

[der] [juː; jʊ] [kæst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ? ”

Dare	you	cast	it	away	?	”
敢	你	投掷	它	离开	?	”

你敢把它扔掉吗?

“ ['nevər] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [wɪl] [ðer; ðər] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti]
“ Never in your life , ” he said , “ will there come to you such an opportunity
“ 绝不 在 你的 生活 , ” 他 说 , “ 将要 那里 来 到 你 这样的 一个 机会
[æz; əz] [ðɪs] .
as this .
作为 这 .

“你这辈子都不会再有这样的机会了，”他说。

[aɪ] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rti] [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][nekst] ['seʃ(ə)n] —
I offer you a place in the party which will be in the majority next session —
我 提供 你 一个 地方 在 这 派对 哪个 将要 是 在 这 多数 下一个 会议 —
[ðə; ði] ['lɔ:meikəz] .
the lawmakers .
这 立法者 .

我邀请你加入下届会议的多数党——立法者。

[aɪ] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ]['ɔ:lsoʊ][maɪ] [oʊn] ['pɜ:rsən(ə)l] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪbər] ['meʒərz] [wi:; wi][hæv; həv]
I offer you also my own personal support of the Labor measures we have
我 提供 你 还 我的 自己的 个人的 支持 的 这 劳动 措施 我们 有
[dɪ'skʌst] .
discussed .
讨论 .

我个人也对我们讨论过的工党措施表示支持。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [jes] [ɔ:r][noʊ][baɪ][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
It must be yes or no by to - morrow .
它 必须 是 是的 或者 不 经过 到 - 明天 .

明天之前必须给出肯定或否定的答复。

” [wen] [stroʊn] [let] [hɪm'self] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [haʊs] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts]['leɪtər][ðə; ði] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði]
” When Strone let himself into his house a few moments later the room on the
” 什么时候 斯特罗恩 让 他自己 进入 他的 房子 一个 很少 时刻 之后 这 房间 在 这
[graʊnd] [flɔ:r] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑ:rknəs] .
ground floor was almost in total darkness .
地面 地面 曾是 几乎 在 全部的 黑暗 .

“几分钟后，当斯特罗恩走进自己的房子时，一楼的房间几乎完全漆黑一片。

“ ['mɪli] !
“ Milly !
“ 米莉 !

“米莉！”

” [noʊ] ['ænsər] .
” No answer .
” 不 回答 .

没有回答。

[jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,
Yet she was in the room ,
然而 她 曾是 在 这 房间 ,

但她当时就在房间里。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['hevi] ['bri:ðɪŋ] [ænd; ənd] [treɪs] [ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]
for he could hear her heavy breathing and trace the dim outline of
为了 他 可以 听到 她 重的 呼吸 和 痕迹 这 暗淡 大纲 的
[hɜ:r; hər][fɔ:rm][ə'pɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] .
her form upon the sofa .
她 形式 之上 这 沙发 .

因为他能听到她沉重的呼吸声，还能在沙发上看到她模糊的身影轮廓。

[æn; ən] ['ʌgli] [sə'spɪʃ(ə)n] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

An	ugly	suspicion	seized	him	.
一个	丑陋的	怀疑	查获	他	.

一种不祥的预感攫住了他。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [gæs] [ænd; ənd] [groʊn] .

He	turned	up	the	gas	and	groaned	.
他	转向	向上	这	气体	和	呻吟	.

他加大了煤气灯的火力，呻吟了一声。

[æn; ən] ['empti] ['tʌmblər] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

An	empty	tumbler	lay	on	the	ground	beside	her	.
一个	空的	不倒翁	躺	在	这	地面	旁	她	.

她身旁地上躺着一个空玻璃杯。

[stroʊn] [bent] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

Strone	bent	over	her	.
斯特罗恩	弯曲	超过	她	.

斯特罗恩俯身靠近她。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʃeɪnd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [deɪz] ,

This	was	the	woman	to	whom	he	was	chained	for	all	his	days	,
这	曾是	这	女士	到	谁	他	曾是	连锁	为了	全部	他的	天	,

这就是他一生都被束缚的女人。

[huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [pledʒd] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] , [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [bɔːr]

whom	he	had	pledged	himself	to	love	and	cherish	,	the	woman	who	bore
谁	他	有	承诺	他自己	到	爱	和	珍惜	,	这	女士	WHO	钻孔

[hɪz; ɪz] [neɪm] ,

his	name	,
他的	姓名	,

他曾发誓要爱她、珍惜她，那个与他同名的女人，

[ænd; ənd] [huː] [mʌst; məst] [raɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wət'evər] [haɪts] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	who	must	rise	with	him	to	whatever	heights	his	ambition	and
和	WHO	必须	上升	和	他	到	任何	高度	他的	志向	和

['dʒiːniəs] [maɪt] [kə'mænd] .

genius	might	command	.
天才	可能	命令	.

而他必须与他一同攀登到他雄心壮志和卓越才华所能企及的任何高度。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɪ'skeɪp] — [ðer; ðər] ['nevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['eni] [ɪ'skeɪp] .

There	was	no	escape	—	there	never	could	be	any	escape	.
那里	曾是	不	逃脱	—	那里	绝不	可以	是	任何	逃脱	.

没有逃脱的可能——永远不可能逃脱。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['restləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

He	walked	restlessly	up	and	down	the	room	.
他	步行	躁动不安	向上	和	向下	这	房间	.

他焦躁不安地在房间里来回踱步。

[ðə; ði] ['wʊmən] [slept] [ɑːn] .

The	woman	slept	on	.
这	女士	睡着了	在	.

女人继续睡着了。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] — [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [soʊ] [ʌn'juːʒuəl] [ðæt] [hiː; hi]

Presently	he	saw	that	she	had	been	writing	—	a	proceeding	so	unusual	that	he
目前	他	锯	那	她	有	到过	写作	—	一个	进行中	所以	异常	那	他

[keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['teɪbl] .

came	to	a	standstill	before	the	table	.
来了	到	一个	停顿	前	这	桌子	.

他随即发现她一直在写东西——这种举动如此反常，以至于他愣在了桌前。

[æn; ən] ['envələʊp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [leɪ]['oʊpən][ðer; ðər] ; [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['lætər] ,

An	envelope	and	a	letter	lay	open	there	;	the	first	words	of	the	latter	,
一个	信封	和	一个	信	躺	打开	那里	;	这	第一的	字	的	这	后者	,

那里放着一个打开的信封和一封信；信的开头是这样的：

['iːzəli] ['ledʒəb(ə)l][ɪn] ['mɪliz] [raʊnd] ['kærəktərz] , ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] .

easily	legible	in	Milly's	round	characters	,	startled	him	.
容易地	清晰易读	在	米莉的	圆形的	人物	,	惊慌	他	.

米莉圆润的字迹清晰易辨，这让他大吃一惊。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] .

He	glanced	at	the	address	.
他	瞥了一眼	在	这	地址	.

他瞥了一眼地址。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]['mɪstər] . ['ritʃəd] ['meɪs(ə)n] , ['ferˌbæŋks] , - .

It	was	to	Mr	.	Richard	Mason	,	Fairbanks	,	Gascester	.
它	曾是	到	先生	.	理查德	石匠	,	费尔班克斯	,	-	.

收件人是费尔班克斯的理查德·梅森先生，加斯特。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Without	any	further	hesitation	,	he	took	the	letter	into	his	hand	and	read	it	.
没有	任何	更远	犹豫	,	他	采取	这	信	进入	他的	手	和	读	它	.

他没有再犹豫，拿起信读了起来。

“ [dɪr] [dɪk] :

“	Dear	Dick	:
“	亲爱的	迪克	:

亲爱的迪克：

[ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][aɪ] [tɜːrnd] [juː; jʊ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [æskt]

The	last	time	I	saw	you	I	turned	you	out	of	this	house	because	you	asked
这	最后的	时间	我	锯	你	我	转向	你	出去	的	这	房子	因为	你	问

[ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɔːt] .

me	something	as	you	didn't	ought	.
我	某物	作为	你	没有	应该	.

上次见到你的时候，我把你赶出了这栋房子，因为你问了我一些不该问的问题。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðiːz] [fjuː] [laɪnz][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [maɪnd] .

I	am	writing	these	few	lines	to	know	if	you	are	still	in	the	same	mind	.
我	是	写作	这些	很少	线条	到	知道	如果	你	是	仍然	在	这	相同的	头脑	.

我写下这几行字，是想知道你是否依然这么想。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] .

I	don't	want	you	to	make	a	mistake	.
我	不	想	你	到	制作	一个	错误	.

我不想你犯错。

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌn] [bræs] ['bʌt(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['nevər][ʃæl; ʃəl] .

I	don't	care	one	brass	button	for	you	—	never	shall	.
我	不	关心	一	黄铜	按钮	为了	你	—	绝不	将	.

我一点也不在乎你——永远也不会。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt][soʊ][ðæt] [aɪ] [eint] ['hæpi] [hɪr] .

But	things	have	turned	out	so	that	I	ain't	happy	here	.
但	事物	有	转向	出去	所以	那	我	不是	快乐的	这里	.

但现在的情况是，我在这里并不开心。

[aɪ]['nevər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] ['iːnɑːk] , [ðæts] [ʃʊr] .

I	never	ought	to	have	married	Enoch	,	that's	sure	.
我	绝不	应该	到	有	已婚	以诺	,	那就是	当然	.

我当初就不该嫁给以诺，这是肯定的。

[hiː; hi] [eint] [ðə; ði] [seɪm] [klæs] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

He	ain't	the	same	class	as	you	and	me	.
他	不是	这	相同的	班级	作为	你	和	我	.

他跟你我不是同一阶层的人。

[hiː; hi][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [wɪl] .

He	don't	care	for	me	,	and	he	never	will	.
他	不	关心	为了	我	,	和	他	绝不	将要	.

他不在乎我，也永远不会在乎我。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['rekən] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .

That's	why	I	reckon	I'm	going	to	leave	him	.
那就是	为什么	我	估计	我是	去	到	离开	他	.

这就是我打算离开他的原因。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['aɪərlənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][nekst] ['dʒɜːrni] ,

Now	if	you	want	me	to	go	to	Ireland	with	you	next	journey	,
现在	如果	你	想	我	到	去	到	爱尔兰	和	你	下一个	旅行	,

如果你想让我下次和你一起去爱尔兰的话，

[seɪ] [soʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] .

say	so	,	and	I'll	go	.
说	所以	,	和	患病的	去	.

你说一声，我就去。

[ɪf] [aɪ][traɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd] .

If	I	try	to	live	here	any	longer	,	I	shall	go	mad	.
如果	我	尝试	到	居住	这里	任何	更长	,	我	将	去	疯狂的	.

如果我继续住在这里，我会疯掉的。

[juː; jʊ] [eint] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [its] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][laɪk][juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm] ,

You	ain't	to	think	that	it's	because	I	like	you	better	than	him	,
你	不是	到	思考	那	它是	因为	我	喜欢	你	更好的	比	他	,

你别以为那是因为我更喜欢你而不是他。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][dəunt] , [ænd; ənd][noʊ][bɔːrn]['wʊmən][ɪn][hɜːr; hər] [raɪt] [sens] [wʊd] .

because	I	don't	,	and	no	born	woman	in	her	right	sense	would	.
因为	我	不	,	和	不	出生	女士	在	她	正确的	感觉	会	.

因为我不会，任何一个头脑正常的女人都不会。

[wʌt] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪz] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][goʊ][əˈweɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['hiːl] [biː; bi] [friː] .

What	I'm	looking	at	is	,	that	if	I	go	away	with	you	,	he'll	be	free	.
什么	我是	寻找	在	是	,	那	如果	我	去	离开	和	你	,	地狱	是	自由的	.

我考虑的是，如果我跟你走，他就自由了。

[ðæts] [ɔːl] .

That's	all	.
那就是	全部	.

就这样。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

There's	no	other	way	that	I	can	think	of	,
有	不	其他	方式	那	我	能	思考	的	,

我想不出其他办法了。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][maɪˈself][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [duː] .

except	for	me	to	do	away	with	myself	and	that	I	dursn't	do	.
除了	为了	我	到	做	离开	和	我	和	那	我	杜斯	做	.

除了我自己自杀之外，我不会这么做，但我做不到。

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [kʌm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] .

So	if	you	say	come	,	I	shall	be	ready	.
所以	如果	你	说	来	,	我	将	是	准备好	.

所以如果你叫我来，我随时准备着。

[jɔːrz] , ['mɪli] .
Yours , Milly .
此致 , 米莉 .

你的，米莉。

" [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ['flʌtəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .
" The sheet of paper fluttered from his fingers .
" 这 床单 的 纸 飘动 从 他的 手指 .

那张纸从他指间飘落。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] — ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He turned to find her sitting up — watching him .
他 转向 到 寻找 她 坐着 向上 — 观看 他 .

他转过身，发现她正坐着看着他。

“ [juːv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [maɪ] ['letər] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] .
“ You've been reading my letter , " she cried , with a little gasp .
“ 你已经 到过 阅读 我的 信 , " 她 哭 , 和 一个 小的 喘气 .

“你偷看了我的信！”她倒吸一口凉气，喊道。

“ [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
“ Yes , " he answered .
“ 是的 , " 他 回答 .

“是的，”他回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I have read it .
“ 我 有 读 它 .

我读过了。

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['hevi] - [aɪd] , [stɪl] [dʌl] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .
" She stared at him , heavy - eyed , still dull of apprehension .
" 她 凝视 在 他 , 重的 - 眼睛 , 仍然 乏味的 的 忧虑 .

她呆呆地望着他，眼神沉重，仍然带着一丝忧虑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] .
There was a short silence .
那里 曾是 一个 短的 沉默 .

短暂的沉默。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ; [baɪ] [dɪ'griːz] [hɜːr; hər] ['meməri] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs]
She struggled into a sitting posture ; by degrees her memory and consciousness
她 挣扎 进入 一个 坐着 姿势 ; 经过 学位 她 记忆 和 意识
[rɪ'tɜːrnd] .
returned .
返回 .

她挣扎着坐了起来；记忆和意识逐渐恢复。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] .
“ I don't care if you have , " she declared .
“ 我 不 关心 如果 你 有 , " 她 声明 .

“我不在乎你有没有，”她宣称。

“ [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd][poʊst][ˌaɪ 'tiː] .
“ Put it in the envelope and post it .
“ 放 它 在 这 信封 和 邮政 它 .

“把它放进信封里寄出去。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [naʊ] [ɪf] ['meri] ['hædnt] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪski] .
It would have been on the way now if Mary hadn't brought in the whisky .
它 会 有 到过 在 这 方式 现在 如果 玛丽 之前没有 带来 在 这 威士忌酒 .

如果不是玛丽带来了威士忌，它现在应该已经在路上了。

[its] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's what you want , ain't it ?
它是 什么 你 想 , 不是 它 ?

这就是你想要的，对吧?

[juːl] [biː; bi][kwɪt][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ðen] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .
You'll be quit of me then , and you can go to her .
你会 是 辞职 的 我 然后 , 和 你 能 去 到 她 .

到那时你就会彻底摆脱我，然后你可以去找她了。

" [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] ['letər] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .
" He tore the letter across and flung it into the fire .
" 他 撕裂 这 信 穿过 和 扔 它 进入 这 火 .

他撕下信，扔进了火里。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrn]['aɪdli] .
She watched it burn idly .
她 观看 它 烧伤 闲散地 .

她看着它无力地燃烧。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [juːv] [dʌn] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪrəli] .
" I don't know why you've done that , " she said wearily .
" 我 不 知道 为什么 你已经 完毕 那 , " 她 说 疲劳 .

"我不知道你为什么要这样做，"她疲惫地说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [friː] .
" You know you want to be free .
" 你 知道 你 想 到 是 自由的 .

"你知道你想获得自由。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ] [bleɪm] [juː; jʊ] .
I don't know as I blame you .
我 不 知道 作为 我 责备 你 .

我不知道，因为我怪你。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] . "
I saw you with her to - night . "
我 锯 你 和 她 到 - 夜晚 . "

我今晚看到你和她在一起了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [hiː; hi] [æskt] ['kwɪkli] .
" he asked quickly .
" 他 问 迅速地 .

他急切地问道。

" [dʒʌst] [ðæt] .
" Just that .
" 只是 那 .

就是这样。

[aɪ] [tʊk] ['meri] [tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - ,
I took Mary to the St . James ' ,
我 采取 玛丽 到 这 英石 . 詹姆斯 - ,

我带玛丽去了圣詹姆斯教堂。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [bæk] [wiː; wi] [stɑːpt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['draɪvɪŋ] [baɪ] .
and coming back we stopped to watch the people driving by .
和 未来 后退 我们 停止 到 手表 这 人们 驾驶 经过 .

回来的路上，我们停下来观看来往的车辆。

[ʃiːz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['iːnɑːk] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [jʊr; jər][sɔːrt] .

She's	very	beautiful	,	Enoch	,	and	she's	your	sort	.
她是	非常	美丽的	,	以诺	,	和	她是	你的	种类	.

她很漂亮，伊诺克，而且她正是你喜欢的类型。

[aɪ] [eint] .

I	ain't	.
我	不是	.

我不是。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] .

"	There	was	a	silence	.
"	那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊpləs] ['mɪzəri] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [laɪk]

Their	eyes	met	,	and	the	hopeless	misery	in	her	face	went	to	his	heart	like
他们的	眼睛	遇见	,	和	这	绝望	苦难	在	她	脸	去	到	他的	心	喜欢

[ə; eɪ] [naɪf] .

a	knife	.
一个	刀	.

他们的目光相遇，她脸上绝望的痛苦像刀子一样刺痛了他的心。

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['oʊnli][sæl'veɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

In	that	moment	he	realized	how	only	salvation	could	come	to	her	.
在	那	片刻	他	已实现	如何	仅有的	救恩	可以	来	到	她	.

那一刻他意识到，只有救赎才能降临到她身上。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti][ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] [greɪt]

He	saw	her	suddenly	with	a	great	pity	and	beyond	her	all	the	great
他	锯	她	突然	和	一个	伟大的	遗憾	和	超过	她	全部	这	伟大的

[ˌʌndər'niːθ] ['mɪljənz] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə][help] .

underneath	millions	he	wanted	to	help	.
下	百万	他	通缉	到	帮助	.

他突然对她产生了极大的怜悯之心，在她身后，他看到了千百万他想要帮助的人们。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] .

The	moment	was	like	a	flash	of	light	.
这	片刻	曾是	喜欢	一个	闪光	的	光	.

那一刻就像一道闪光。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

He	crossed	the	room	and	sat	down	by	her	side	.
他	交叉	这	房间	和	卫星	向下	经过	她	边	.

他穿过房间，在她身边坐了下来。

“ ['mɪli] , ” [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] , “ [let][juː 'es][traɪ][ænd; ənd] [tɔːk] [laɪk]['sensəb(ə)l]['piːp(ə)l] .

“	Milly	,	”	he	said	gently	,	“	let	us	try	and	talk	like	sensible	people	.
“	米莉	,	”	他	说	轻轻地	,	“	让	我们	尝试	和	讲话	喜欢	明智的	人们	.

“米莉，”他温和地说，“让我们试着像理智的人一样交谈吧。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['hʌzbənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	am	afraid	I	haven't	been	a	very	good	husband	to	you	,
我	是	害怕的	我	还没有	到过	一个	非常	好的	丈夫	到	你	,

恐怕我没能成为你一个好丈夫。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ” — [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [dɪ'kæntər] — “ [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi]

and	this	sort	of	thing	”	—	he	touched	the	decanter	—	“	has	got	to	be
和	这	种类	的	事物	”	—	他	感动	这	醒酒器	—	“	有	得到	到	是

[stɑːpt] .

stopped	.
停止	.

“这种事”——他摸了摸醒酒器——“必须制止。”

[naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [tɜːrn] ['oʊvər] [ə; eɪ] [nuː] [liːf] .

Now	tell	me	how	we	are	to	turn	over	a	new	leaf	.
现在	告诉	我	如何	我们	是	到	转动	超过	一个	新的	叶子	.

现在告诉我，我们该如何改过自新?

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [duː] ?

What	would	you	like	to	do	?
什么	会	你	喜欢	到	做	?

你想做什么?

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [breθ] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ˌes oʊ 'biː] .

"	She	drew	a	little	breath	which	became	a	sob	.
"	她	画	一个	小的	气息	哪个	成为	一个	哭泣	.

她轻轻吸了一口气，随即变成了啜泣。

" [its] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] .

"	It's	me	,	"	she	exclaimed	passionately	.
"	它是	我	,	"	她	惊呼	热情地	.

"是我！"她激动地喊道。

" [aɪm] [ə; eɪ] [biːst] .

"	I'm	a	beast	.
"	我是	一个	兽	.

"我是个猛兽。"

[aɪ] [eint] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [jʊr; jər] [waɪf] , ['iːnɑːk] .

I	ain't	fit	to	be	your	wife	,	Enoch	.
我	不是	合身	到	是	你的	妻子	,	以诺	.

伊诺克，我配不上做你的妻子。

[let] [ˌem 'iː] [goʊ] [maɪ] [weɪ] .

Let	me	go	my	way	.
让	我	去	我的	方式	.

让我走我的路。

[aɪl] ['nevər] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

I'll	never	interfere	with	you	.
患病的	绝不	干扰	和	你	.

我绝不会干涉你。

[juːv] [bɪn] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːl'redi] .

You've	been	too	good	to	me	already	.
你已经	到过	也	好的	到	我	已经	.

你对我太好了。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ker] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

You	can't	care	for	me	!
你	不能	关心	为了	我	!

你不可能关心我!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ?

Why	should	you	?
为什么	应该	你	?

为什么要这样做?

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

"	He	took	her	hand	in	his	.
"	他	采取	她	手	在	他的	.

他握住了她的手。

" ['mɪli] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ,

"	Milly	,	"	he	said	,	"	we	are	husband	and	wife	,
"	米莉	,	"	他	说	,	"	我们	是	丈夫	和	妻子	,

"米莉，"他说，"我们是夫妻。"

[ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	we've	got	to	make	the	best	of	it	.
和	我们已经	得到	到	制作	这	最好的	的	它	.

我们必须尽力做到最好。

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðæt] [stʌf] , [ænd; ənd] , [ɪn] [rɪˈtɜːrn] ,

Now	I	want	you	to	promise	to	give	up	that	stuff	,	and	,	in	return	,
现在	我	想	你	到	承诺	到	给	向上	那	东西	,	和	,	在	返回	,

现在我希望你答应放弃那些东西，作为交换，

[aɪ] [wɪl] [duː] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][æsk] . ”

I	will	do	anything	you	ask	.	”
我	将要	做	任何事物	你	问	.	”

你让我做什么我都愿意。

“ [ðen] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi][kraɪd] ; “ [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] , [prɪˈtend] [tuː; tə] .

“	Then	care	for	me	a	little	,	”	she	cried	;	“	or	if	you	can't	,	pretend	to	.
“	然后	关心	为了	我	一个	小的	,	”	她	哭	;	“	或者	如果	你	不能	,	假装	到	.

“那就稍微关心我一点吧，”她哭着说；“或者如果你做不到，就假装关心我。”

[ɪf] [juːd] ['oʊnli] [kɪs] [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪˈðaʊt] [ˌem 'iː] ['æskɪŋ] ,

If	you'd	only	kiss	me	now	and	then	without	me	asking	,
如果	你会	仅有的	吻	我	现在	和	然后	没有	我	问	,

如果你能偶尔主动吻我，而不是等我开口，

[ækt][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] — [triːt] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] [ɪn'sted]

act	as	though	I	were	flesh	and	blood	—	treat	me	as	a	woman	instead
行为	作为	尽管	我	是	肉	和	血	—	对待	我	作为	一个	女士	反而

[ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] — [aɪd][biː; bi] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] !

of	a	ghost	—	I'd	be	easily	satisfied	!
的	一个	鬼	—	ID	是	容易地	使满意	!

请把我当成血肉之躯——把我当成女人而不是鬼魂对待——我就心满意足了！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [prɪˈtend] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['iːnɑːk] ?

Can't	you	pretend	just	a	little	,	Enoch	?
不能	你	假装	只是	一个	小的	,	以诺	?

伊诺克，你就不能稍微装装样子吗?

['meɪbi] [juː; jʊ][wəʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] — [aɪ][dəunt] [ker] .

Maybe	you	won't	mean	it	a	bit	—	I	don't	care	.
或许	你	惯于	意思是	它	一个	少量	—	我	不	关心	.

也许你根本就不是真心的——我不在乎。

[aɪd][kloʊz][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['riːəl] .

I'd	close	my	eyes	and	think	it	was	all	real	.
ID	关闭	我的	眼睛	和	思考	它	曾是	全部	真实的	.

我会闭上眼睛，以为这一切都是真的。

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [daʊn] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

”	Her	voice	broke	down	,	her	eyes	were	wet	and	shining	with	tears	.
”	她	嗓音	打破	向下	,	她	眼睛	是	湿的	和	灼灼	和	眼泪	.

她的声音哽咽了，眼睛湿润，泪光闪闪。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][lɪps] .

He	kissed	her	on	the	lips	.
他	亲吻	她	在	这	嘴唇	.

他吻了她的嘴唇。

“ [aɪ] [wɪl] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [prɪˈtend] , ['mɪli] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	will	do	more	than	pretend	,	Milly	,	”	he	said	.
“	我	将要	做	更多的	比	假装	,	米莉	,	”	他	说	.

“我不会只是假装，米莉，”他说。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['ɔːlmoʊst] ['ʃaɪli] .

She	came	close	to	him	—	almost	shyly	.
她	来了	关闭	到	他	一	几乎	害羞地	.

她走近他——几乎带着羞涩。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ɪn'efəb(ə)l]['kɑːntent] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

A	look	of	ineffable	content	shone	in	her	face	.
一个	看	的	难以言喻的	内容	闪耀	在	她	脸	.

她脸上洋溢着难以言喻的满足感。

['evər][ðə; ði] [seɪm] [diːp] ['stɪlnəs] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] [kɑːm][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][lænd] [slept] ,

Ever	the	same	deep	stillness	,	a	sort	of	brooding	calm	as	though	the	land	slept	,
曾经	这	相同的	深的	寂静	,	一个	种类	的	沉思	冷静的	作为	尽管	这	土地	睡着了	,

始终是那份深沉的静谧，一种沉思般的平静，仿佛大地沉睡了一般。

[ðə; ði][feɪnt] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][west] [wɪnd] , [ðə; ði] ['slaɪtər] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv]['ɪnsekts] .

the	faint	rustling	of	a	west	wind	,	the	slighter	murmuring	of	insects	.
这	头晕的	沙沙声	的	一个	西方	风	,	这	略微	淙淙	的	昆虫	.

西风微弱的沙沙声，昆虫更轻微的嗡嗡声。

[ænd; ənd] , [seɪv] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] , ['saɪləns] .

And	,	save	for	these	things	,	silence	.
和	,	节省	为了	这些	事物	,	沉默	.

除了这些之外，一片寂静。

[stroʊn] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['kɑːtɪdʒ] , [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd]

Strone	stood	on	the	threshold	of	the	empty	cottage	,	which	as	yet	he	had
斯特罗恩	站立	在	这	临界点	的	这	空的	小屋	,	哪个	作为	然而	他	有

[nɑːt] [ˌʌn'lɑːkt] ,

not	unlocked	,
不是	已解锁	,

斯特罗恩站在空荡荡的小屋门口，他还没有打开门锁。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][fə'mɪliər] ['pætʃwɜːrk] [ʌv; əv] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] ,

looking	down	upon	the	familiar	patchwork	of	fields	and	woods	,	looking	away	,
寻找	向下	之上	这	熟悉的	拼布	的	字段	和	树林	,	寻找	离开	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

俯瞰着熟悉的田野和树林交错的景色，目光却移开了，确实如此。

[θruː] [ðə; ði] [bluː] ['fɪlmi] [laɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] ,

through	the	blue	filmy	light	with	unseeing	eyes	,
通过	这	蓝色的	电影	光	和	看不见	眼睛	,

透过朦胧的蓝色光线，用无视的眼睛，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [flʌd] [ʌv; əv][oʊld] ['meməriz] [wɜːr; wər] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɑːrtstrɪŋz] .

for	a	whole	flood	of	old	memories	were	tugging	at	his	heartstrings	.
为了	一个	所有的	洪水	的	老的	回忆	是	拉扯	在	他的	心弦	.

往事如潮水般涌来，拨动着他的心弦。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənt] [frʌm; frəm][hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [pə'zest]

A	curious	sense	of	detachment	from	himself	and	his	surroundings	possessed
一个	好奇的	感觉	的	分离	从	他自己	和	他的	周围环境	拥有

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他有一种奇特的疏离感，与自身和周围环境格格不入。

['mɪli] , [hɪz; ɪz] [haʊs] [æt; ət] - , [hɪz; ɪz] ['ʃætərd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [kə'rɪr] , [wɜːr; wər] [laɪk] [driːmz] ,

Milly	**,**	**his**	**house**	**at**	**Gascester**	**,**	**his**	**shattered**	**political**	**career**	**,**	**were**	**like**	**dreams**	**,**
米莉	,	他的	房子	在	-	,	他的	破碎	政治的	职业	,	是	喜欢	梦境	,

['sʌmθɪŋ] [kə'merɪkəl] ,

something	**chimerical**	**,**
某物	奇美拉	,

米莉，他在加斯切斯特的房子，他破碎的政治生涯，都像梦境一样，虚幻缥缈。

['bəːdənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'weɪ] .

burdens	**which**	**had**	**fallen**	**away**	**.**
负担	哪个	有	倒下	离开	.

卸下的重担。

[ə; eɪ] [rer] [sens] [ʌv; əv] ['friːdəm] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

A	**rare**	**sense**	**of**	**freedom**	**was**	**upon**	**him**	**.**
一个	稀有的	感觉	的	自由	曾是	之上	他	.

他感受到了一种难得的自由。

[hiː; hi] [tʊk] [lɔːŋ] [breθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪr] , ['breɪsɪŋ] [er] .

He	**took**	**long**	**breaths**	**of**	**the**	**clear**	**,**	**bracing**	**air**	**.**
他	采取	长的	呼吸	的	这	清除	,	支撑	空气	.

他深深地吸了几口清新的空气。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [ɪts] [oʊld] [dɪ'laɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

The	**place**	**had**	**its**	**old**	**delight**	**for**	**him**	**.**
这	地方	有	它是	老的	喜	为了	他	.

这个地方对他来说，依然有它往日的乐趣。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [tɜːrf] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	**threw**	**himself**	**upon**	**the**	**turf**	**,**	**and**	**closed**	**his**	**eyes**	**.**
他	扔	他自己	之上	这	草皮	,	和	关闭	他的	眼睛	.

他扑倒在草地上，闭上了眼睛。

[hɪr] [æt; ət] [læst] [wʌz; wəz] [piːs] .

Here	**at**	**last**	**was**	**peace**	**.**
这里	在	最后的	曾是	和平	.

这里终于迎来了和平。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

男人的主人(Master of Men)
第4/4页

[ðen] [ðə; ði][oʊld] ['mædnəs] [ə'gen] , ['bɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] , [hɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
Then **the** **old** **madness** **again** **,** **burning** **in** **his** **brain** **,** **hot** **in** **his** **blood** **,**
然后 这 老的 疯狂 再次 , 燃烧 在 他的 脑 , 热的 在 他的 血 ,

然后，那股旧日的疯狂再次袭来，在他脑海中燃烧，在他血液里沸腾。

['draɪvɪŋ][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɪlz] , ['stɜːrɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði][oʊld] ['rekləsnəs] , [ðə; ði][oʊld][waɪld]
driving **him** **across** **the** **hills** **,** **stirring** **up** **again** **the** **old** **recklessness** **,** **the** **old** **wild**
驾驶 他 穿过 这 丘陵 , 搅拌 向上 再次 这 老的 鲁莽 , 这 老的 荒野
[dɪ'laɪt] .
delight **.**
喜 .

驱使他穿越山丘，再次唤起他昔日的鲁莽和狂野的快乐。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [lɔːrd] ['sɪdənəm] .
She **was** **going** **to** **marry** **Lord** **Sydenham** **.**
她 曾是 去 到 结婚 主 锡德纳姆 .

她原本要嫁给西德纳姆勋爵。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [fər'evər] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riːtʃ] , [ænd; ənd][wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri]
She **was** **passing** **forever** **out** **of** **his** **reach** **,** **and** **once** **she** **had** **been** **very**
她 曾是 通过 永远 出去 的 他的 抵达 , 和 一次 她 有 到过 非常
[nɪr] .
near **.**
靠近 .

她永远地离开了他的掌控范围，而她曾经离他非常近。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [ˌrekə'lekʃənz] .
His **heart** **shook** **with** **passionate** **recollections** **.**
他的 心 摇晃 和 热情的 回忆 .

他的内心因激动的回忆而颤抖。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [step][hiː; hi] [tʊk] , [hɪz; ɪz] [fɪrs] [ʌn'rest] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'gʌvərnəbl] [θɪŋ] .
With **every** **step** **he** **took** **,** **his** **fierce** **unrest** **became** **a** **more** **ungovernable** **thing** **.**
和 每一个 步 他 采取 , 他的 凶猛的 动荡 成为 一个 更多的 无法治理的 事物 .

他每走一步，他内心的躁动就变得更加难以控制。

[wʌt] [ə; eɪ] [fɑːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] — [hɪz; ɪz][stɜːrn] [ə'tempt] [æt; ət][self] - [kən'troʊl] ,
What **a** **farce** **it** **all** **was** **—** **his** **stern** **attempt** **at** **self** **-** **control** **,**
什么 一个 闹剧 它 全部 曾是 — 他的 船尾 试图 在 自己 - 控制 ,

这一切真是一场闹剧——他试图严格控制自己，

[hɪz; ɪz][laɪf] [ʃʌt] [ɔːf] [naʊ] [frʌm; frəm] ['evriθɪŋ] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] , [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] , [droʊnlaɪk]
his **life** **shut** **off** **now** **from** **everything** **worth** **having** **,** **a** **commonplace** **,** **dronelike**
他的 生活 关闭 离开 现在 从 一切 值得 拥有 , 一个 平凡 , 无人机状
[ɪg'zɪstəns] .
existence **.**
存在 .

他的生活从此与一切美好的事物隔绝，过着平凡、单调的生活。

['æftər][ɔːl] , [wʌt] ['fɑːli] !
After **all** **,** **what** **folly** **!**
后 全部 , 什么 蠢事 !

真是愚蠢至极！

[ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði]

The	cup	of	life	had	been	offered	to	him	,	his	lips	had	touched	the
这	杯子	的	生活	有	到过	提供	到	他	,	他的	嘴唇	有	感动	这

[brɪm] .

brim	.
帽檐	.

生命的杯子已经递到他面前，他的嘴唇触碰到了杯沿。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪzn] , ['æftər][ɔːl] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dregz] ?

Was	it	poison	,	after	all	,	which	he	had	seen	among	the	dregs	?
曾是	它	毒	,	后	全部	,	哪个	他	有	已见	之中	这	渣	?

难道他从残渣中看到的真的是毒药吗?

[jet] [wʌt] ['pɔɪzn] [kʊd; kəd][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?

Yet	what	poison	could	be	worse	than	this	?
然而	什么	毒	可以	是	更糟	比	这	?

然而，还有什么毒药比这更可怕呢?

[pæst][ðə; ði] - - [haʊs] , [wens] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [biːt] [ðə; ði] [er] [ə'raʊnd]

Past	the	Devenhills	'	house	,	whence	the	music	of	her	voice	beat	the	air	around
过去的	这	-	-	房子	,	何处	这	音乐	的	她	嗓音	打	这	空气	大约

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

经过德文希尔家，她的声音从那里传来，在他周围回荡。

[fɪld] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] , [brɔːt] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [terz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

filled	his	ears	with	longing	,	brought	almost	the	tears	to	his	eyes	.
已填	他的	耳朵	和	渴望	,	带来	几乎	这	眼泪	到	他的	眼睛	.

他的耳边充满了渴望，几乎让他热泪盈眶。

[hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] , [ɪn'diːd] , [θruː] [sʌtʃ] [di'laɪts] [æz; əz] [ðiːz] ['mɑːkɪŋ] ['meməriz] [wʊd]

Had	he	lived	,	indeed	,	through	such	delights	as	these	mocking	memories	would
有	他	居住地	,	的确	,	通过	这样的	美味	作为	这些	嘲讽	回忆	会

[hæv; həv][hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] ,

have	him	believe	,
有	他	相信	,

如果他真的像这些嘲讽的回忆所描绘的那样，活了下来，并体验过那些美好的事物，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['roʊziz] ['flʌtərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [elf] ['flaʊərz] ,

when	he	had	watched	the	roses	fluttering	through	the	darkness	,	elf	flowers	,
什么时候	他	有	观看	这	玫瑰	飘动	通过	这	黑暗	,	精灵	花朵	,

当他看着玫瑰在黑暗中飘舞时，精灵之花，

[jet] [wɔːrm][ænd; ənd]['freɪgrənt] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [snætʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]

yet	warm	and	fragrant	enough	when	he	had	snatched	them	from	the
然而	温暖的	和	香	足够的	什么时候	他	有	抢夺	他们	从	这

['dʌsti] [roʊd] ,

dusty	road	,
尘土飞扬	路	,

然而，当他从尘土飞扬的路上捡起它们时，它们却依然温暖芬芳。

[ænd; ənd] [krept] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] !

and	crept	away	with	them	into	the	shadows	!
和	悄悄地爬	离开	和	他们	进入	这	阴影	!

然后带着他们悄悄溜进了阴影里!

[oʊ] , [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][hæd; həd][hi:; hi] [bɪ'kʌm] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

Oh	,	what	manner	of	man	had	he	become	to	be	the	slave	of	such
哦	,	什么	方式	的	男人	有	他	变得	到	是	这	奴隶	的	这样的

['meməriz] ?

memories	?
回忆	?

他究竟变成了怎样的人，才会成为这些回忆的奴隶?

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] , [jet] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

He	was	ashamed	,	yet	drunk	with	the	madness	of	it	.
他	曾是	羞愧	,	然而	醉	和	这	疯狂	的	它	.

他感到羞愧，却又沉醉于这种疯狂之中。

['noʊwer] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [swi:t] ['əudəz] , [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [bɜ:rdz]

Nowhere	in	this	strange	country	of	flowers	and	sweet	odors	,	of	singing	birds
无处	在	这	奇怪的	国家	的	花朵	和	甜的	气味	,	的	歌唱	鸟类

[ænd; ənd] ['delɪkət] ['bri:zɪz] ,

and	delicate	breezes	,
和	精美的	微风	,

在这个鲜花盛开、香气扑鼻、鸟语花香、微风轻拂的奇异国度里，没有哪个地方.....

[kʊd; kəd][hi:; hi][hoʊp][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [θrɔ:l] .

could	he	hope	to	escape	from	the	old	thrall	.
可以	他	希望	到	逃脱	从	这	老的	奴隶	.

他能否摆脱旧日的奴役?

[ðə; ði] ['drɪri] [mə'ʃi:nəri] [ʌv; əv][laɪf] [si:md] [noʊ][lɔ:ŋgər]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

The	dreary	machinery	of	life	seemed	no	longer	possible	to	him	.
这	凄凉	机械	的	生活	似乎	不	更长	可能的	到	他	.

他觉得枯燥乏味的生活机器已经无法继续运转下去了。

['mɪli] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] [vʌl'gærəti] , [hɪz; ɪz] ['nærəʊɪŋ] [kə'rɪr] , ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,

Milly	and	her	unconquerable	vulgarity	,	his	narrowing	career	,	even	his	work	,
米莉	和	她	不可征服的	粗俗	,	他的	收窄	职业	,	甚至	他的	工作	,

[mɑ:kt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['emptinəs] .

mocked	him	with	their	emptiness	.
嘲笑	他	和	他们的	空虚	.

米莉和她那无法克服的粗俗，他日渐狭窄的事业，甚至他的工作，都以它们的空虚嘲笑着他。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] ['bækwərd] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][goʊ][hoʊm] .

He	turned	backward	,	but	he	did	not	go	home	.
他	转向	落后	,	但	他	做过	不是	去	家	.

他转身往后走，但他没有回家。

['twaɪlaɪt] [keɪm] [ɑ:n][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['stɪlnəs] [slept] ['sɔ:ftli] [ɑ:n] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] .

Twilight	came	on	and	the	gray	stillness	slept	softly	on	hill	and	valley	.
暮	来了	在	和	这	灰色的	寂静	睡着了	轻轻	在	爬坡道	和	谷	.

暮色降临，灰蒙蒙的寂静轻轻地笼罩着山丘和山谷。

[naɪt] [krept] [ə'peɪs] [ænd; ənd] [brɔ:t] [noʊ] [ə'beɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

Night	crept	apace	and	brought	no	abatement	in	the	struggle	of	the	man	.
夜晚	悄悄地爬	迅速	和	带来	不	减排	在	这	斗争	的	这	男人	.

夜幕迅速降临，但这人的挣扎丝毫没有减弱。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]['kæmioʊ] [dɪ'stɪŋktnəs] [hi:; hi] [sɔ:] [lɔ:rd] - [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts]

Again	and	again	with	cameo	distinctness	he	saw	Lord	Sydenham's	face	with	its
再次	和	再次	和	客串	明显	他	锯	主	-	脸	和	它是

[kwɪr] [ɪn'kredʒələs] [smaɪl] [wen] [stroʊn] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n][tu:; tə] [li:v] ['lʌndən] ,

queer	incredulous	smile	when	Strone	told	him	of	his	decision	to	leave	London	,
酷儿	难以置信	微笑	什么时候	斯特罗恩	讲述	他	的	他的	决定	到	离开	伦敦	,

斯特罗恩告诉西德纳姆勋爵他决定离开伦敦时，西德纳姆勋爵脸上那古怪而难以置信的笑容，一次又一次地清晰地浮现出来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [hɜ:rd] [ə'gen] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər]['spoʊkən][ðə; ði]['oʊldər]['mænz]

and	he	heard	again	as	though	they	were	there	spoken	the	older	man's
和	他	听到	再次	作为	尽管	他们	是	那里	说	这	老	男人的

[rɪ'plaɪ] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv]['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] [wel] - ['mɔdjuleitid] [vɔɪs] .

reply	uttered	with	a	note	of	anger	in	his	thin	well	-	modulated	voice	.
回复	说出	和	一个	笔记	的	愤怒	在	他的	薄的	出色地	-	调制	嗓音	.

他仿佛又听到了他们在那里说话的声音，老人的声音细弱而富有磁性，带着一丝愤怒。

“ [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][əb'sɜ:rd] , ” [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] .

“	The	thing	is	absurd	,	”	he	had	declared	.
“	这	事物	是	荒诞	,	”	他	有	声明	.

“这事太荒谬了，”他曾这样宣称。

“ [jʊr; jər][rɪ'fju:z(ə)l][aɪ][mʌst; məst][ək'sept] [ɪf] [ju:; jʊ][ɪn'sɪst] .

“	Your	refusal	I	must	accept	if	you	insist	.
“	你的	拒绝	我	必须	接受	如果	你	坚持	.

“如果你坚持，那我必须接受你的拒绝。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][du:][soʊ][wɪð; wɪθ] [les] [rɪ'gret] , [pər'hæps] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][ju:; jʊ][mʌst; məst]

I	should	do	so	with	less	regret	,	perhaps	,	because	sooner	or	later	you	must
我	应该	做	所以	和	较少的	后悔	,	也许	,	因为	很快	或者	之后	你	必须

[kʌm] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

come	to	us	.
来	到	我们	.

或许我应该少些后悔，因为你们迟早都会来找我们。

[ðə; ði][step] [meɪ] [si:m] [ə; eɪ][boʊld][wʌn][tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] - [deɪ] .

The	step	may	seem	a	bold	one	to	you	to	-	day	.
这	步	可能	似乎	一个	大胆的	一	到	你	到	-	天	.

今天看来，这一步或许显得大胆。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔ:r][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

In	a	year	or	so	it	will	become	inevitable	.
在	一个	年	或者	所以	它	将要	变得	不可避免的	.

再过一年左右，这种情况将不可避免。

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi]['kɑ:ntent][tu:; tə][weɪt] ,

I	might	be	content	to	wait	,
我	可能	是	内容	到	等待	,

我或许愿意等待，

[ɔ:l'ðoʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['weɪstɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] ['jɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

although	you	will	be	wasting	some	of	the	best	years	of	your	life	.
虽然	你	将要	是	浪费	一些	的	这	最好的	年	的	你的	生活	.

虽然你会浪费生命中最美好的几年时光。

[bʌt; bət] [wen] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['gɪvɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] [kə'rɪr] — ['li:vɪŋ] ['pɑ:rləmənt] —

But	when	you	tell	me	that	you	are	giving	up	your	career	—	leaving	Parliament	—
但	什么时候	你	告诉	我	那	你	是	给予	向上	你的	职业	—	离开	议会	—

['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər][ˌmænju'fæktʃərɪŋ] — [oʊ] ,

going	back	to	your	manufacturing	—	oh	,
去	后退	到	你的	制造业	—	哦	,

但是当你告诉我你要放弃你的事业——离开议会——回到你的制造业——哦，

['rʌbɪʃ] !

rubbish	!
垃圾	!

垃圾！

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə]['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I	haven't	the	patience	to	argue	with	you	.
我	还没有	这	耐心	到	争论	和	你	.

我没耐心跟你争论。

”	-	[feɪs]	[wʌz; wəz]	['hægərd]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[lɪps]	[wɜːr; wər]	[draɪ]	[æz; əz]	[hiː; hi]	[wɔːkt]	[ɑːn]	.
”	**Strone's**	**face**	**was**	**haggard**	**and**	**his**	**lips**	**were**	**dry**	**as**	**he**	**walked**	**on**	**.**
”	-	脸	曾是	枯槁	和	他的	嘴唇	是	干燥	作为	他	步行	在	.

“斯特罗恩面容憔悴，嘴唇干裂，继续往前走去。”

[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[ə; eɪ]	['sʌt(ə)l]	['wɪtʃəri]	[ɪn]	[ðə; ði]	[naɪt]	[ðæt]	[kloʊzd]	[ɪn]	[ɑːn]	[hɪm; ɪm]	[ˌoʊ.vəˈpaʊ.ə˞.ɪŋ.li]	.
There	**was**	**a**	**subtle**	**witchery**	**in**	**the**	**night**	**that**	**closed**	**in**	**on**	**him**	**overpoweringly**	**.**
那里	曾是	一个	微妙的	巫术	在	这	夜晚	那	关闭	在	在	他	压倒性的	.

夜色中弥漫着一股微妙的巫术，它以一种势不可挡的方式将他逼入绝境。

['memərɪz]	['kraʊdɪd]	[wɪð; wɪθ]	['stɑːrtlɪŋ]	['vɪvɪdnəs]	—	['pɑːrtɪz]	[ʌv; əv]	[bɪ'dʒuːəld]	[ænd; ənd]	[bɪ'dekt]				
Memories	**crowded**	**with**	**startling**	**vividness**	**—**	**parties**	**of**	**bejeweled**	**and**	**bedecked**				
回忆	挤	和	令人震惊	生动性	—	各方	的	镶满珠宝的	和	装饰				
['wɪmɪn]	—	[ðə; ði]	[sɔːft]	[hʌm]	[ʌv; əv]	['læftər]	[ænd; ənd]	['plez(ə)nt]	['vɔɪsɪz]	['miŋgld]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]		
women	**—**	**the**	**soft**	**hum**	**of**	**laughter**	**and**	**pleasant**	**voices**	**mingled**	**with**	**the**		
女性	—	这	柔软的	哼	的	笑声	和	令人愉快的	声音	混合	和	这		
['mjuːzɪk]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[vaɪə'lɪnz]	.										
music	**of**	**the**	**violins**	**.**										
音乐	的	这	小提琴	.										

记忆中充满了惊人的生动性——一群佩戴珠宝、盛装打扮的女子——轻柔的笑声和悦耳的声音与小提琴的音乐交织在一起。

[ðə; ði]	[er]	[siːmd]	['sʌd(ə)nli]	['hevi]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['oʊdər]	[ʌv; əv]	['flaʊərz]	[ænd; ənd]	[sɪgə'rets]	
The	**air**	**seemed**	**suddenly**	**heavy**	**with**	**the**	**odor**	**of**	**flowers**	**and**	**cigarettes**	
这	空气	似乎	突然	重的	和	这	气味	的	花朵	和	香烟	
[ænd; ənd]	['meni]	[streɪndʒ]	['pəːfjuːmz]	,								
and	**many**	**strange**	**perfumes**	**,**								
和	许多	奇怪的	香水	,								

空气中突然弥漫着花香、烟味和许多奇怪香水的味道。

[ænd; ənd]	[θruː]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːl]	[keɪm]	[ə; eɪ]	[freɪl]	[ɪk'skwɪzɪt]	[feɪs]	[ænd; ənd]	[vɔɪs]	[ðæt]	[sed]	:
and	**through**	**it**	**all**	**came**	**a**	**frail**	**exquisite**	**face**	**and**	**voice**	**that**	**said**	**:**
和	通过	它	全部	来了	一个	脆弱	精美的	脸	和	嗓音	那	说	:

贯穿始终的是一张纤弱而精致的脸庞和声音：

“	[maɪ]	[frend]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[juː; jʊ]	[jɔːr'self]	[huː]	[ɑːr; ər]	[rɪ'spɑːnsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	['aʊər; ɑːr]	[ˌʌn'lɪv]	[laɪvz; lɪvz]	.
“	**My**	**friend**	**,**	**it**	**is**	**you**	**yourself**	**who**	**are**	**responsible**	**for**	**our**	**unlived**	**lives**	**.**
“	我的	朋友	,	它	是	你	你自己	WHO	是	负责任的	为了	我们的	未曾活过	生活	.

“我的朋友，我们未曾活出的人生，都是你自己造成的。”

[juː; jʊ]	[hoʊld]	[ðə; ði]	[geɪts]	['oʊpən]	[bɪ'fɔːr]	[juː; jʊ]	—	[juː; jʊ]	—	—
You	**hold**	**the**	**gates**	**open**	**before**	**you**	**—**	**you**	**—**	**—**
你	抓住	这	大门	打开	前	你	—	你	—	—

你为你敞开大门——你——

”	[hiː; hi]	['stɑːrtɪd]	[bæk]	[ænd; ənd]	[kloʊzd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	.
”	**He**	**started**	**back**	**and**	**closed**	**his**	**eyes**	**.**
”	他	开始	后退	和	关闭	他的	眼睛	.

他向后退了一步，闭上了眼睛。

[ðə; ði]	[pæst]	[hæd; həd]	[hɪm; ɪm]	[ɪn]	[ɪts]	[grɪp]	.	. . .
The	**past**	**had**	**him**	**in**	**its**	**grip**	**.**	**. . .**
这	过去的	有	他	在	它是	紧握	.	. . .

过去一直束缚着他.....

['noʊwer]	[ɪn]	[ðɪs]	[streɪndʒ]	['kʌntri]	[ʌv; əv]	['flaʊərz]	[ænd; ənd]	[swiːt]	['əudəz]	,	[ʌv; əv]	['sɪŋɪŋ]	[bɜːrdz]
Nowhere	**in**	**this**	**strange**	**country**	**of**	**flowers**	**and**	**sweet**	**odors**	**,**	**of**	**singing**	**birds**
无处	在	这	奇怪的	国家	的	花朵	和	甜的	气味	,	的	歌唱	鸟类
[ænd; ənd]	['delɪkət]	['briːzɪz]	,										
and	**delicate**	**breezes**	**,**										
和	精美的	微风	,										

在这个鲜花盛开、香气扑鼻、鸟语花香、微风轻拂的奇异国度里，没有哪个地方.....

[kʊd; kəd][hiː; hi][hoʊp][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [θrɔːl] .

could	he	hope	to	escape	from	the	old	thrall	.
可以	他	希望	到	逃脱	从	这	老的	奴隶	.

他能否摆脱旧日的奴役?

[ðə; ði] ['drɪri] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][laɪf] [siːmd] [noʊ][lɔːŋgər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	dreary	machinery	of	life	seemed	no	longer	possible	to	him	.
这	凄凉	机械	的	生活	似乎	不	更长	可能的	到	他	.

他觉得枯燥乏味的生活已经无法继续下去了。

['mɪli] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [vʌl'gærəti] , [hɪz; ɪz] ['næroʊɪŋ] [kə'rɪr] , ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

Milly	and	her	unconquerable	vulgarity	,	his	narrowing	career	,	even	his	work	,
米莉	和	她	不可征服的	粗俗	,	他的	收窄	职业	,	甚至	他的	工作	,

[mɑːkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['emptinəs] .

mocked	him	with	their	emptiness	.
嘲笑	他	和	他们的	空虚	.

米莉和她那无法克服的粗俗，他日渐狭窄的事业，甚至他的工作，都以它们的空虚嘲笑着他。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪk'spres] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [sper] , [flʌŋ] [hɪm'self] ,

He	caught	the	evening	express	with	a	moment	to	spare	,	flung	himself	,
他	捕捉	这	晚上	表达	和	一个	片刻	到	空闲的	,	扔	他自己	,

['breθləs] ,

breathless	,
喘不过气	,

他赶上了晚间特快列车，时间还很充裕，他气喘吁吁地跳了过去。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] ['empti] ['kærɪdʒ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][treɪn][glaidid][frʌm; frəm]

among	the	cushions	of	an	empty	carriage	just	as	the	train	glided	from
之中	这	靠垫	的	一个	空的	运输	只是	作为	这	火车	滑翔	从

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

the	station	.
这	车站	.

火车缓缓驶离车站时，我躺在空荡荡的车厢的靠垫上。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [klɪr] ['pɜːrpəs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [əu'beid] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [siːmd]

Without	any	clear	purpose	in	his	mind	,	he	obeyed	an	impulse	which	seemed
没有	任何	清除	目的	在	他的	头脑	,	他	服从	一个	冲动	哪个	似乎

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

irresistible	.
无法抗拒	.

他心中没有任何明确的目的，只是服从了一种似乎无法抗拒的冲动。

[hiː; hi][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	must	go	to	her	.
他	必须	去	到	她	.

他必须去见她。

[æt; ət][ˌes 'tiː] . ['pæŋkrəs][hiː; hi] [rɪ'membər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['werɪŋ]

At	St	.	Pancras	he	remembered	for	a	moment	that	he	was	wearing
在	英石	.	潘克拉斯	他	记得	为了	一个	片刻	那	他	曾是	穿着

[hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] ['hoʊmspʌn] [kloʊðz] ,

his	ordinary	homespun	clothes	,
他的	普通的	质朴的	衣服	,

在圣潘克拉斯车站，他突然想起自己身上穿着的是普通的家织衣服。

[dɪs'ɔːrdərd] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [wɔːk] [ænd; ənd] [reɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][treɪn] .

disordered	,	too	,	with	his	long	walk	and	race	for	the	train	.
混乱	,	也	,	和	他的	长的	走	和	种族	为了	这	火车	.

他的行动也很混乱，走了很长一段路，然后又跑去赶火车。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .

Nevertheless	**,**	**he**	**did**	**not**	**hesitate**	**.**
尽管如此	,	他	做过	不是	犹豫	.

然而，他没有丝毫犹豫。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hænsəm] , [ænd; ənd][droʊv][tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] .

He	**called**	**for**	**a**	**hansom**	**,**	**and**	**drove**	**to**	**her**	**house**	**.**
他	称为	为了	一个	汉森	,	和	驾驶	到	她	房子	.

他叫了一辆双轮马车，开车去了她家。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][wɪð; wɪθ][sər'praɪz] , [bʌt; bət] [bi'liːvd]

The	**servant**	**who**	**admitted**	**him**	**looked**	**him**	**over**	**with**	**surprise**	**,**	**but**	**believed**
这	仆人	WHO	承认	他	看起来	他	超过	和	惊喜	,	但	相信

[ðæt] ['leɪdi] - [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] .

that	**Lady**	**Malingcourt**	**was**	**within**	**.**
那	女士	-	曾是	之内	.

接待他的仆人惊讶地打量了他一番，但相信马林考特夫人就在里面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [ðen] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːprə] .

She	**was**	**even**	**then**	**dressing**	**for**	**the**	**opera**	**.**
她	曾是	甚至	然后	敷料	为了	这	歌剧	.

那时她就已经在为歌剧演出做准备了。

[stroʊn] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['stʌdi] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Strone	**was**	**shown**	**into**	**her**	**study**	**—**	**and**	**waited**	**.**
斯特罗恩	曾是	所示	进入	她	学习	—	和	等待	.

斯特罗恩被领进她的书房——然后等待着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

It	**was**	**nearly**	**half**	**an**	**hour**	**before**	**she**	**came**	**to**	**him**	**,**
它	曾是	几乎	一半	一个	小时	前	她	来了	到	他	,

将近半个小时后她才来到他身边。

[ænd; ənd] [wət'evər] ['fiːlɪŋz] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'raɪv(ə)l][hæd; həd][ɪk'saɪtɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][taɪm]

and	**whatever**	**feelings**	**his**	**sudden**	**arrival**	**had**	**excited**	**she**	**had**	**had**	**time**
和	任何	情怀	他的	突然	到达	有	兴奋的	她	有	有	时间

[tuː; tə] [kən'siːl] [ðem; ðəm] .

to	**conceal**	**them**	**.**
到	隐藏	他们	.

他的突然到来激起了她怎样的情绪，她都有时间将它们掩藏起来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['bʌtnɪŋ] [hɜːr; hər] [glʌvz] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər][meɪd]

She	**came**	**to**	**him**	**buttoning**	**her**	**gloves**	**,**	**and**	**followed**	**by**	**her**	**maid**
她	来了	到	他	扣纽扣	她	手套	,	和	随后	经过	她	女佣

['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɑːprə] [kloʊk] .

carrying	**her**	**opera**	**cloak**	**.**
携带	她	歌剧	披风	.

她一边扣着手套一边走到他面前，她的女仆拿着她的歌剧斗篷跟在后面。

[ðə; ði] ['lætər] [wɪð'druː] [dɪ'skriːtli] .

The	**latter**	**withdrew**	**discreetly**	**.**
这	后者	退出	谨慎地	.

后者悄悄地退出了。

[stroʊn] [roʊz] [ʌp] — [ə; eɪ][streɪndʒ] ['fɪgjər] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɪnd] - [tɔːst] [her] [ænd; ənd]

Strone	**rose**	**up**	**—**	**a**	**strange**	**figure**	**enough**	**,**	**with**	**his**	**wind**	**-**	**tossed**	**hair**	**and**
斯特罗恩	玫瑰	向上	—	一个	奇怪的	数字	足够的	,	和	他的	风	-	抛掷	头发	和

['bɜːrnɪŋ] [aɪz] .

burning	**eyes**	**.**
燃烧	眼睛	.

斯特罗恩站了起来——他看起来十分怪异，头发被风吹乱，双眼燃烧着火焰。

“ [juː; jʊ] ?
“ You ?
“ 你 ?

“你?

” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [ˈaɪˌbraʊz] .
” she exclaimed , with raised eyebrows .
” 她 惊呼 , 和 提高 眉毛 .

她扬起眉毛，惊呼道。

“ [haʊ] [ˈwʌndərf(ə)l] !
“ How wonderful !
“ 如何 精彩的 !

“太棒了！”

” [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [wɜːr; wər][ˈfjuːəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]
” The sight of her , the sound of her voice , were fuel to his
” 这 视线 的 她 , 这 声音 的 她 嗓音 , 是 燃料 到 他的
[ˈsməʊldərɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] .
smoldering passion .
闷烧 热情 .

“看到她，听到她的声音，都如同火上浇油，点燃了他心中熊熊燃烧的激情。”

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
His heart was hot with the love of her .
他的 心 曾是 热的 和 这 爱 的 她 .

他对她的爱让他心潮澎湃。

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] ?
“ Is it true ?
“ 是 它 真的 ?

“这是真的吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [ˈfɪrsli] .
” he asked fiercely .
” 他 问 激烈地 .

他厉声问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] .
“ I have seen your brother .
“ 我 有 已见 你的 兄弟 .

我见过你哥哥。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈmæri] [lɔːrd] [ˈsɪdənəm] .
He says that you are going to marry Lord Sydenham .
他 说道 那 你 是 去 到 结婚 主 锡德纳姆 .

他说你要嫁给西德纳姆勋爵。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [feɪnt] [sərˈpraɪz] .
” She looked at him in faint surprise .
” 她 看起来 在 他 在 头晕的 惊喜 .

她带着一丝惊讶看着他。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][nɑːt] [ˈmæri] [lɔːrd] [ˈsɪdənəm] ?
“ And why on earth should I not marry Lord Sydenham ?
“ 和 为什么 在 地球 应该 我 不是 结婚 主 锡德纳姆 ?

“我究竟为什么不能嫁给西德纳姆勋爵呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [tʃɪl] .

It	was	like	a	sudden	chill	.
它	曾是	喜欢	一个	突然	寒意	.

感觉就像突然一阵寒意袭来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri] , [ðen] , [ɔːr][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] .

She	was	angry	,	then	,	or	she	did	not	care	.
她	曾是	生气的	,	然后	,	或者	她	做过	不是	关心	.

她当时要么很生气，要么根本不在乎。

[jet] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'dɪfrəntli] .

Yet	there	had	been	times	when	she	had	looked	at	him	indifferently	.
然而	那里	有	到过	时代	什么时候	她	有	看起来	在	他	漠不关心	.

然而，也曾有那么几次，她对他漠不关心。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [æt; ət] [rɪ'preʃ(ə)n] .

He	made	an	effort	at	repression	.
他	制成	一个	努力	在	抑制	.

他试图进行镇压。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

“	There	is	no	reason	why	you	should	not	,	”	he	admitted	.
“	那里	是	不	原因	为什么	你	应该	不是	,	”	他	承认	.

“你没有理由不这么做，”他承认道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] .

“	There	is	no	reason	why	you	should	not	tell	me	—	if	it	be	true	.
“	那里	是	不	原因	为什么	你	应该	不是	告诉	我	—	如果	它	是	真的	.

“如果这是真的，你没有理由不告诉我。”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [tel] [ˌem 'iː] ! ”

For	God's	sake	,	tell	me	!	”
为了	神的	清酒	,	告诉	我	!	”

看在上帝的份上，告诉我！

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [truː] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	It	is	perfectly	true	,	”	she	answered	.
“	它	是	完美	真的	,	”	她	回答	.

“完全正确，”她回答道。

“ [lɔːrd] ['sɪdənəm] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [hiː; hi][kraɪd] .

“	Lord	Sydenham	is	nothing	to	you	,	”	he	cried	.
“	主	锡德纳姆	是	没有什么	到	你	,	”	他	哭	.

“西德纳姆勋爵对你来说算什么？”他喊道。

“ [wel] , [hiː; hi] [suːn] [wɪl] [biː; bi] — [maɪ] ['hʌzbənd] . ”

“	Well	,	he	soon	will	be	—	my	husband	.	”
“	出色地	,	他	很快	将要	是	—	我的	丈夫	.	”

“嗯，他很快就会成为——我的丈夫。”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”

“	You	do	not	care	for	him	.	”
“	你	做	不是	关心	为了	他	.	”

“你不喜欢他。”

“ [æn; ən] ['eksələnt] ['riːz(ə)n][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ðen] .

“	An	excellent	reason	to	marry	him	,	then	.
“	一个	出色的	原因	到	结婚	他	,	然后	.

“那么，这真是个嫁给他的绝佳理由。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] [tuː; tə] [fɪr] . ”

I	shall	have	no	disenchantment	to	fear	.	”
我	将	有	不	幻灭	到	害怕	.	”

我无需担心失望。

“ [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['mɑːkəri] !
“ **Oh** , **this** **is** **mockery** !
“ 哦 , 这 是 嘲讽 !

“哦，这是嘲讽！”

” [hiː; hi][kraɪd] .
” **he** **cried** .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] ['dʒʌgl] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz] , [aɪ] [noʊ] .
“ **You** **can** **juggle** **with** **words** , **I** **know** .
“ 你 能 杂耍 和 字 , 我 知道 .

“我知道你很擅长玩弄文字游戏。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] [ðæt] .
I **am** **no** **match** **for** **you** **at** **that** .
我 是 不 匹配 为了 你 在 那 .

在这方面，我根本不是你的对手。

[dəunt] ! ”
Don't **!** **”**
不 ! ”

不！ ”

“ [dəunt] [wʌt] ? ”
“ **Don't** **what** **?** **”**
“ 不 什么 ? ”

“不要什么？ ”

“ ['mæri] [lɔːrd] ['sɪdənəm] .
“ **Marry** **Lord** **Sydenham** .
“ 结婚 主 锡德纳姆 .

“嫁给西德纳姆勋爵。”

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] ['θɔːtfəli] .
” **She** **nodded** **her** **head** **thoughtfully** .
” 她 点头 她 头 深思熟虑 .

她若有所思地点了点头。

“ [ɑːn]['sɜːrt(ə)n][kən'dɪʃ(ə)nz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , “ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] . ”
“ **On** **certain** **conditions** **,** **”** **she** **answered** **,** **“** **I** **will** **not** **.** **”**
“ 在 肯定 状况 , ” 她 回答 , “ 我 将要 不是 . ”

“在某些条件下，”她回答说，“我不会。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
“ **What** **are** **they** **?**
“ 什么 是 他们 ?

“这些是什么？

” [hiː; hi] [æskt] ['hɔːrsli] .
” **he** **asked** **hoarsely** .
” 他 问 沙哑地 .

他沙哑地问道。

“ [juː; jʊ][ək'sept][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd]
“ **You** **accept** **the** **place** **in** **the** **government** **which** **was** **offered** **to** **you** **and**
” 你 接受 这 地方 在 这 政府 哪个 曾是 提供 到 你 和
[pə'lɪtɪk(ə)l][laɪf] . ”
reënter **political** **life** **.** **”**
重新进入 政治的 生活 . ”

“你接受了政府提供给你的职位，重新进入政坛。”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [juː; jʊ]['nevər][æsk] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['frendʃɪp] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] . ”
“ You never ask more of my friendship than I am willing to give . ”
“ 你 绝不 问 更多的 的 我的 友谊 比 我 是 愿意的 到 给 . ”

“你对我的友谊所要求的，我永远不会超过我愿意付出的。”

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ [juː; jʊ] [liːv] [jʊr; jər][waɪf] [ˌɔːltə'geðər] .
“ You leave your wife altogether .
“ 你 离开 你的 妻子 共 .

你彻底抛弃了你的妻子。

” [hiː; hi]['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .
” He started and shook his head slowly .
” 他 开始 和 摇晃 他的 头 缓慢地 .

他猛地一惊，缓缓地摇了摇头。

“ [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .
“ You don't understand .
“ 你 不 理解 .

你不明白。

['mɪli] [hæz; həz] — [ə; eɪ] ['wiːknəs] .
Milly has — a weakness .
米莉 有 — 一个 弱点 .

米莉有一个弱点。

['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['wɑtʃɪŋ] . ”
Even now I have to be always watching . ”
甚至 现在 我 有 到 是 总是 观看 . ”

即使现在，我也必须时刻保持警惕。

“ [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər][waɪf][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
“ I know more of your wife than you think , ” she answered .
“ 我 知道 更多的 的 你的 妻子 比 你 思考 , ” 她 回答 .

“我对你妻子的了解比你想象的要多，”她回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf]
“ I know the circumstances of your marriage , and something of her life
“ 我 知道 这 情况 的 你的 婚姻 , 和 某物 的 她 生活
[sɪns] .
since .
自从 .

“我知道你们婚姻的缘由，也了解她婚后的一些生活情况。”

[maɪ][kən'dɪʃ(ə)n][mʌst; məst][stænd] . ”
My condition must stand . ”
我的 状况 必须 站立 . ”

我的条件必须维持不变。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] ['ruːɪn][tuː; tə][hɜːr; hər] — ['bɑːdi]
“ Do you know ， ” he said ， “ that it would mean ruin to her — body
“ 做 你 知道 ， ” 他 说 ， “ 那 它 会 意思是 废墟 到 她 — 身体
[ænd; ənd][soʊl] ？ ”
and soul ? ”
和 灵魂 ？ ”

“你知道吗？”他说道，“这会给她带来毁灭性的打击——身心俱损？”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][fɪt][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][waɪf] ， ” ['leɪdi] - [sed] ['koʊldli] .
“ She is not fit to be your wife ， ” Lady Malingcourt said coldly .
“ 她 是 不是 合身 到 是 你的 妻子 ， ” 女士 - 说 冷冷地 .

“她不配做你的妻子，”马林库尔夫人冷冷地说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [meɪk] [hɜːr; hər][fɪt] .
“ You can never make her fit .
“ 你 能 绝不 制作 她 合身 .

你永远无法让她变得合适。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər][kleɪm][ə'pɑːn][juː; jʊ] .
I think that you would be justified in ignoring her claim upon you .
我 思考 那 你 会 是 合理的 在 忽略 她 宣称 之上 你 .

我认为你完全有理由无视她对你的要求。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['limits][tuː; tə] [wʌnz] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] . ”
There are limits to one's responsibility . ”
那里 是 限制 到 一个人的 责任 . ”

一个人的责任是有限度的。

“ [ðiːz] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [ɑːr; ər][jʊr; jər][kən'dɪʃ(ə)nz] ？ ”
“ These ， ” he said ， “ are your conditions ? ”
“ 这些 ， ” 他 说 ， “ 是 你的 状况 ？ ”

“这就是你们的条件吗？”他问道。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [hiː; hi] [druː] [nɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
” He drew near to her .
” 他 画 靠近 到 她 .

他走近了她。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] [siːmd] [laɪnd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The struggle of the last few months seemed lined into his face .
这 斗争 的 这 最后的 很少 几个月 似乎 衬里 进入 他的 脸 .

过去几个月的艰辛似乎都写在了他的脸上。

“ ['lɪs(ə)n] ， ” [hiː; hi] [sed] .
“ Listen ， ” he said .
“ 听 ， ” 他 说 .

“听着，”他说。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] — [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ I want to be honest — to you .
“ 我 想 到 是 诚实的 — 到 你 .

“我想对你坦诚相待。”

[aɪ][kɑːnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['eni] [wei] [bʌt; bət] [ðɪs] .
I can't see it any way but this .
我 不能 看 它 任何 方式 但 这 .

我实在想不出别的解释。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌndər'ni:θ] ['mɪljənz] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][help][ɑ:n]

There's	the	woman	and	all	the	great	underneath	millions	I	wanted	to	help	on
有	这	女士	和	全部	这	伟大的	下	百万	我	通缉	到	帮助	在

[wʌn][saɪd] — [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] — [ju:; jʊ] . ”

one	side	—	and	on	the	other	—	you	.	”
一	边	—	和	在	这	其他	—	你	.	”

一边是我想帮助的数百万底层民众，还有那位女士；另一边则是你。”

“ [noʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	No	,	”	she	interrupted	.
“	不	,	”	她	中断	.

“不，”她打断道。

“ [jʊr; jər]['laɪfs][wɜ:rk][wʌz; wəz]['nevər] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] - .

“	Your	life's	work	was	never	meant	to	be	in	Gascester	.
“	你的	生活的	工作	曾是	绝不	意思是	到	是	在	-	.

“你毕生的事业注定与加斯特无缘。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər][də'mestɪk]['du:ti] , [ɔ:r] [wʌt] [ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn][tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər][də'mestɪk]['du:ti] ,

It	is	your	domestic	duty	,	or	what	you	imagine	to	be	your	domestic	duty	,
它	是	你的	国内的	责任	,	或者	什么	你	想象	到	是	你的	国内的	责任	,

这是你的家务责任，或者说是你认为的家务责任。

[ə'genst] [jʊr; jər]['du:ti][tu:; tə][jʊr; jər] ['feloʊ] - ['kri:tʃərz] .

against	your	duty	to	your	fellow	-	creatures	.
反对	你的	责任	到	你的	同伴	-	生物	.

违背你对其他生灵的责任。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [li:v] [ˌem 'i:][aʊt] .

You	can	leave	me	out	.
你	能	离开	我	出去	.

你可以把我排除在外。

[bi:; bi][ə; eɪ][mæn] .

Be	a	man	.
是	一个	男人	.

做个男人。

[fri:] [jɔ:r'self] — [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][jʊr; jər] ['paʊɚz] .

Free	yourself	—	make	use	of	your	powers	.
自由的	你自己	—	制作	使用	的	你的	权力	.

解放自己——运用你的力量。

[ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] .

The	world	is	a	great	place	for	such	as	you	.
这	世界	是	一个	伟大的	地方	为了	这样的	作为	你	.

世界对你这样的人来说真是个美好的地方。

[straɪk] [ɔ:f][jʊr; jər] ['ʃæklz] . ”

Strike	off	your	shackles	.	”
罢工	离开	你的	镣铐	.	”

挣脱束缚吧。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] — [lɔ:rd] [sɪdənhæmz] ?

“	There	will	be	no	more	—	Lord	Sydenhams	?
“	那里	将要	是	不	更多的	—	主	西德纳姆	?

“不会再有——西德纳姆勋爵了？”

” [hi:; hi] [æskt] ['breθləsli] .

”	he	asked	breathlessly	.
”	他	问	气喘吁吁	.

他气喘吁吁地问道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [trænsˈfɔːmɪŋ] , [trænsˈfɪgjərɪŋ] [smaɪl] .

She	smiled	upon	him	—	a	transforming	,	transfiguring	smile	.
她	微笑	之上	他	—	一个	转变	,	变形	微笑	.

她对他露出了微笑——一个充满力量、令人神魂颠倒的微笑。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [lʊkt] [aʊt][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðoʊz] [sɔːft] , [klɪr] [aɪz] .

It	was	the	woman	who	looked	out	upon	him	from	those	soft	,	clear	eyes	.
它	曾是	这	女士	WHO	看起来	出去	之上	他	从	那些	柔软的	,	清除	眼睛	.

是那个女人用她那双温柔清澈的眼睛凝视着他。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈæŋkʃəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] [æt; ət][ɔːl] .

“	I	am	not	anxious	,	”	she	said	,	“	to	be	married	at	all	.
“	我	是	不是	焦虑的	,	”	她	说	,	“	到	是	已婚	在	全部	.

“我一点也不急着结婚，”她说。

[ˈoʊnli] , [wʌn][mʌst; məst][duː] [ˈsʌmθɪŋ] .

Only	,	one	must	do	something	.
仅有的	,	一	必须	做	某物	.

但总得做点什么。

[ænd; ənd] [ˈleɪtli] [ˈlʌndən] [hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [dʌl] .

And	lately	London	has	been	very	dull	.
和	最近	伦敦	有	到过	非常	乏味的	.

最近伦敦一直很沉闷。

[ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈsɪdənəm] ?

Is	that	you	,	Sydenham	?
是	那	你	,	锡德纳姆	?

是你吗，西德纳姆?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][kwaɪt] [ˈredi] .

I	am	quite	ready	.
我	是	相当	准备好	.

我已经准备好了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] .

I	am	afraid	that	you	must	be	tired	of	waiting	.
我	是	害怕的	那	你	必须	是	疲劳的	的	等待	.

恐怕您已经等得不耐烦了。

” [lɔːrd] [ˈsɪdənəm] [hæd; həd] [ˈentərd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈnɔɪzləsli] .

”	Lord	Sydenham	had	entered	almost	noiselessly	.
”	主	锡德纳姆	有	进入	几乎	无声	.

“西德纳姆勋爵几乎悄无声息地走了进来。”

[hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdaʊtfəli] .

He	looked	from	one	to	the	other	doubtfully	.
他	看起来	从	一	到	这	其他	怀疑地	.

他怀疑地看着他们俩。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈneɪtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] , [aɪ] [trʌst] ?

“	I	am	not	interrupting	anything	in	the	nature	of	a	conspiracy	,	I	trust	?
“	我	是	不是	打断	任何事物	在	这	自然	的	一个	阴谋	,	我	相信	?

“我相信我没有干扰任何阴谋活动吧？”

” [hiː; hi][inˈkwaiəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [noʊt][ʌv; əv][ˈsɑːrkæzəm] .

”	he	inquired	,	with	a	faint	note	of	sarcasm	.
”	他	询问	,	和	一个	头晕的	笔记	的	讽刺	.

“他问道，语气中带着一丝讽刺。”

[ˈleɪdi] - [smaɪld] .

Lady	Malingcourt	smiled	.
女士	-	微笑	.

马林库尔夫人笑了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪstər] . [stroʊn] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['heɪsti][dɪ'sɪʒ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi]

“	**I**	**am**	**endeavoring**	**to**	**make**	**Mr**	**.**	**Strone**	**repent**	**of**	**his**	**hasty**	**decision**	**,**	**”**	**she**			
“	我	是	努力	到	制作	先生	.	斯特罗恩	悔改	的	他的	仓促	决定	,	”	她			

[sed] .

said	**.**
说	.

“我正在努力让斯特罗恩先生为他仓促的决定感到后悔，”她说。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

“	**I**	**believe**	**that**	**I**	**have**	**succeeded**	**.**
“	我	相信	那	我	有	成功了	.

我相信我成功了。

” [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [stroʊn] [wɔːkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [graʊndz] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] , [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd]

”	**The**	**next**	**morning**	**Strone**	**walked**	**in**	**his**	**grounds**	**before**	**breakfast**	**,**	**his**	**hands**	**behind**					
”	这	下一个	早晨	斯特罗恩	步行	在	他的	理由	前	早餐	,	他的	双手	在后面					

[hɪz; ɪz] [bæk] ,

his	**back**	**,**
他的	后退	,

第二天早上，斯特罗恩在早餐前在他的庄园里散步，双手背在身后。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['æŋkʃəs] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] .

his	**face**	**anxious**	**with**	**thought**	**.**
他的	脸	焦虑的	和	想法	.

他脸上满是焦虑和沉思。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃənər] .

He	**had**	**all**	**the**	**sensations**	**of**	**an**	**executioner**	**.**
他	有	全部	这	感觉	的	一个	刽子手	.

他感受到了刽子手的全部感受。

['mɪli] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] — [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Milly	**had**	**to**	**be**	**faced**	**—**	**his**	**decision**	**made**	**known**	**to**	**her**	**.**
米莉	有	到	是	面对	—	他的	决定	制成	已知	到	她	.

米莉必须面对现实——他必须让她知道他的决定。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðɪs] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

All	**through**	**the**	**night**	**this**	**thing**	**had**	**been**	**before**	**him**	**,**
全部	通过	这	夜晚	这	事物	有	到过	前	他	,

整夜，这东西都一直出现在他面前。

[hæd; həd] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] [laɪk] [æn; ən] ['ʌgli] ['naɪtmer] .

had	**hung**	**around**	**his**	**pillow**	**like**	**an**	**ugly**	**nightmare**	**.**
有	悬挂	大约	他的	枕头	喜欢	一个	丑陋的	恶梦	.

像个可怕的噩梦一样徘徊在他的枕头边。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['mɔːrnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ,

Now	**,**	**in**	**the**	**clear**	**morning**	**sunlight**	**,**
现在	,	在	这	清除	早晨	阳光	,

现在，在清晨明媚的阳光下，

[ðə; ði][bruː'tæləti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['sterɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

the	**brutality**	**of**	**it**	**seemed**	**to**	**be**	**staring**	**him**	**in**	**the**	**face**	**.**
这	残酷	的	它	似乎	到	是	凝视	他	在	这	脸	.

残酷的现实似乎就摆在他眼前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [daʊn] [soʊ] ['iːgərli] ['ɪntuː] [ðɪs] [nuː] [laɪf] , [soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm]

She	**was**	**settling**	**down**	**so**	**eagerly**	**into**	**this**	**new**	**life**	**,**	**so**	**proud**	**of**	**her**	**home**				
她	曾是	安顿	向下	所以	急切地	进入	这	新的	生活	,	所以	自豪的	的	她	家				

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

and	**belongings**	**,**
和	财物	,

她非常热切地适应了新生活，对自己的家和所有物品感到无比自豪。

[soʊ] ['tɪmɪdli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔːl] [læpsiz] [wɪtʃ] ['kɪndld] -

so	timidly	anxious	to	avoid	any	of	those	small	lapses	which	kindled	Strone's
所以	胆怯地	焦虑的	到	避免	任何	的	那些	小的	失误	哪个	点燃	-

[ˌɪrɪtə'bɪləti] .

irritability	.
易怒	.

他小心翼翼地避免任何小小的失误，因为这些失误会激起斯特罗恩的烦躁情绪。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] [ɪg'zæktli][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

Of	course	she	could	continue	exactly	as	she	was	.
的	课程	她	可以	继续	确切地	作为	她	曾是	.

她当然可以继续保持现状。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['ɪnkʌm] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [wei]

There	would	be	no	difficulty	about	her	income	—	she	could	go	on	her	way
那里	会	是	不	困难	关于	她	收入	—	她	可以	去	在	她	方式

['meɪkɪŋ] [frendz] ,

making	friends	,
制作	朋友们	,

她的收入不会有任何问题——她可以继续结交朋友。

[bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['soʊʃ(ə)l][wɜːrld] [huːz] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

become	even	a	power	in	the	small	social	world	whose	recognition	had	given
变得	甚至	一个	力量	在	这	小的	社会的	世界	谁	认出	有	给定

[hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [dɪ'laɪt] .

her	such	unqualified	delight	.
她	这样的	不合格的	喜	.

在她所处的那个让她无比欣喜的小社交圈里，她甚至成为了一股强大的力量。

[bʌt; bət] [stroʊn] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm'self] ,

But	Strone	was	not	a	man	to	deceive	himself	,
但	斯特罗恩	曾是	不是	一个	男人	到	欺骗	他自己	,

但斯特罗恩不是个会自欺欺人的人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] ['ʌndər][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['vʌlgər] [ɪk'stɪriər][ðer; ðər]

and	he	knew	very	well	that	under	the	good	-	natured	,	vulgar	exterior	there
和	他	知道	非常	出色地	那	在下面	这	好的	-	自然	,	庸俗	外部的	那里

[rɪ'meɪnd] [ðə; ði]['wʊmən] ,

remained	the	woman	,
剩余	这	女士	,

他非常清楚，在那副和善粗俗的外表下，隐藏着一颗女人的心。

['pæʃənət] , ['dʒeləs] , [ˌhaɪpər'sensətɪv] .

passionate	,	jealous	,	hypersensitive	.
热情的	,	嫉妒的	,	过敏	.

热情似火，嫉妒心强，极其敏感。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [læst] [naɪt] [ɪn]['mɑːrloʊ] ['kres(ə)nt] .

He	remembered	that	last	night	in	Marlow	Crescent	.
他	记得	那	最后的	夜晚	在	马洛	新月	.

他想起了在马洛新月街的最后一晚。

[hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər] [ðen] , ['oʊnli][tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] !

He	had	saved	her	then	,	only	to	fling	her	back	into	the	abyss	!
他	有	已保存	她	然后	,	仅有的	到	一扔	她	后退	进入	这	深渊	!

他当时救了她，却又把她扔回了深渊！

[hiː; hi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə]['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

He	tried	hard	to	reason	with	himself	.
他	尝试	难的	到	原因	和	他自己	.

他努力说服自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['pɑːsəbli] [bɪ'kʌm]

There	was	a	world	open	to	him	of	which	she	could	not	possibly	become
那里	曾是	一个	世界	打开	到	他	的	哪个	她	可以	不是	可能	变得

[ə; eɪ] ['denɪzn] .

a	denizen	.
一个	居民	.

在他面前敞开着一个世界，而她永远不可能成为其中的一员。

[hɜːr; hər]['prez(ə)ns][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [wʊd] ['hæmpər][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] — [wʊd] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [kən'tɪnjuəli]

Her	presence	by	his	side	would	hamper	his	career	—	would	place	him	continually
她	在场	经过	他的	边	会	阻碍	他的	职业	—	会	地方	他	持续

[ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

in	a	false	position	,
在	一个	错误的	位置	,

她待在他身边会阻碍他的事业发展——会让他一直处于不利的境地。

[wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['drɔːbæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðoʊz]

would	be	a	serious	drawback	to	him	in	the	great	struggle	on	behalf	of	those
会	是	一个	严肃的	退税	到	他	在	这	伟大的	斗争	在	代表	的	那些

['sʌfərɪŋ] ['mɪljənz] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self] .

suffering	millions	into	which	he	was	longing	to	throw	himself	.
痛苦	百万	进入	哪个	他	曾是	渴望	到	扔	他自己	.

对于他来说，这将是他投身于为数百万受苦受难的人们而进行的伟大斗争中的一个严重阻碍。

[fɔːr; fər] [stroʊn] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ɪn] [ðɪs] .

For	Strone	,	at	least	,	was	honest	in	this	.
为了	斯特罗恩	,	在	至少	,	曾是	诚实的	在	这	.

至少在这一点上，斯特罗恩是诚实的。

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l][æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [θɪŋ] .

His	personal	ambition	was	a	small	thing	.
他的	个人的	志向	曾是	一个	小的	事物	.

他的个人抱负微不足道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [kɔːz] .

He	was	an	enthusiast	in	a	great	and	unselfish	cause	.
他	曾是	一个	爱好者	在	一个	伟大的	和	无私	原因	.

他热衷于一项伟大而无私的事业。

[ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][lɔːrd] ['sɪdənəm] , [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['leɪdi] - [wʌz; wəz]

The	favor	of	Lord	Sydenham	,	the	social	recognition	which	Lady	Malingcourt	was
这	偏爱	的	主	锡德纳姆	,	这	社会的	认出	哪个	女士	-	曾是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

able	to	secure	for	him	,
有能力的	到	安全的	为了	他	,

西德纳姆勋爵的青睐，以及马林考特夫人为他争取到的社会认可，

[hiː; hi] ['welkəmd] ['oʊnli][æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [miːnz] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [end] .

he	welcomed	only	as	important	means	toward	his	great	end	.
他	欢迎	仅有的	作为	重要的	方法	朝向	他的	伟大的	结尾	.

他认为这只是实现其伟大目标的重要手段。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

He	was	shrewd	enough	to	see	their	importance	,
他	曾是	精明	足够的	到	看	他们的	重要性	,

他足够精明，看到了它们的重要性。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sə'saɪəti][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [baɪ][ɪt'self][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][ˌpred(ə)l'ekʃ(ə)n] [wət'evər] .

but	for	society	as	a	thing	by	itself	he	had	no	predilection	whatever	.
但	为了	社会	作为	一个	事物	经过	本身	他	有	不	偏好	任何	.

但就社会本身而言，他没有任何偏好。

“ ['iːnɑːk] !
“ **Enoch** **!**
“ 以诺 !

“以诺!

” [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] .
” **She** **came** **out** **to** **him** **across** **the** **lawn** **.**
” 她 来了 出去 到 他 穿过 这 草地 .

她穿过草坪走到他面前。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ˈθɔːtfəli] .
He **turned** **and** **watched** **her** **thoughtfully** **.**
他 转向 和 观看 她 深思熟虑 .

他转过身，若有所思地看着她。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [luːs] , [waɪt] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈræpər] , [ˈsɪmpli] [meɪd] [ænd; ənd] [ˌæbsəˈluːtli] [ˌɪnəˈfensɪv] ,
She **wore** **a** **loose** **,** **white** **morning** **wrapper** **,** **simply** **made** **and** **absolutely** **inoffensive** **,**
她 穿着 一个 松动的 , 白色的 早晨 包装纸 , 简单地 制成 和 绝对地 无害的 ,
[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] ,
and **he** **noticed** **,**
和 他 注意到 ,

她穿着一件宽松的白色晨衣，款式简单，毫不起眼，他注意到了。

[tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [frɪndʒ] [əˈgenst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ˈsevrəl] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [ˈprəutests] [wʌz; wəz]
too **,** **that** **the** **fringe** **against** **which** **he** **had** **made** **several** **ineffectual** **protests** **was**
也 , 那 这 边缘 反对 哪个 他 有 制成 一些 无效 抗议活动 曾是
[brʌʃt] [bæk] ,
brushed **back** **,**
刷过 后退 ,

此外，他曾多次无果抗议的那群边缘人物也被打消了念头。

[ˈgreɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] .
greatly **to** **the** **improvement** **of** **her** **appearance** **.**
非常 到 这 改进 的 她 外貌 .

极大地改善了她的外貌。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈæŋkʃəsli] .
She **was** **pale** **,** **and** **her** **eyes** **watched** **him** **anxiously** **.**
她 曾是 苍白 , 和 她 眼睛 观看 他 焦虑地 .

她脸色苍白，眼神焦虑地注视着他。

[ˈɔːlmoʊst] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn] [sʌm; səm] [wei] [hæv; həv] [diˈvaind] [wʌt]
Almost **it** **seemed** **to** **him** **that** **she** **might** **in** **some** **way** **have** **divined** **what**
几乎 它 似乎 到 他 那 她 可能 在 一些 方式 有 神谕 什么
[wʌz; wəz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
was **in** **store** **for** **her** **.**
曾是 在 店铺 为了 她 .

他几乎觉得她似乎已经预感到了自己将要面临的命运。

“ ['iːnɑːk] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **Enoch** **,** **”** **she** **exclaimed** **.**
“ 以诺 , ” 她 惊呼 .

“以诺！”她惊呼道。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hoʊm] , [ðen] ? ”
“ **You** **are** **home** **,** **then** **?** **”**
“ 你 是 家 , 然后 ? ”

“那你已经到家了？”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
“ **Yes** **,** **”** **he** **answered** **.**
“ 是的 , ” 他 回答 .

“是的，”他回答道。

“ [aɪ] [keɪm] [ɪn][soʊ] [leɪt] [læst] [naɪt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][dɪˈstɜːrb][juː; jʊ] .

“	I	came	in	so	late	last	night	that	I	did	not	disturb	you	.
”	我	来了	在	所以	晚的	最后的	夜晚	那	我	做过	不是	打扰	你	.

我昨晚很晚才回来，所以没有打扰到你。

[ɪz] [ˈbrekfəst] [ˈredi] ? ”

Is	breakfast	ready	?	”
是	早餐	准备好	?	”

早餐准备好了吗?

“ [ˈweɪtɪŋ] .

“	Waiting	.
”	等待	.

“等待。

” [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

”	She	led	the	way	,	and	he	followed	her	.
”	她	引领	这	方式	,	和	他	随后	她	.

她带头，他跟在她后面。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈkwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌʌnɪkˈspleɪnd] [ˈæbsəns] [ˈjestərdeɪ] ,

She	asked	him	no	questions	as	to	his	unexplained	absence	yesterday	,
她	问	他	不	问题	作为	到	他的	无法解释	缺席	昨天	,

她没有问他昨天无故缺席的原因。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˈsevrəl] [əˈtempts] [æt; ət][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [ˈoʊnli]

and	she	made	several	attempts	at	conversation	,	to	which	he	returned	only
和	她	制成	一些	尝试	在	对话	,	到	哪个	他	返回	仅有的

[veɪg] [ˈænsər] .

vague	answers	.
模糊的	答案	.

她多次尝试与他交谈，但他只给出含糊不清的回答。

[tɔːrd] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .

Toward	the	close	of	the	meal	,	he	looked	up	at	her	.
朝向	这	关闭	的	这	一顿饭	,	他	看起来	向上	在	她	.

临近用餐结束时，他抬头看了她一眼。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈmɪli] , [bɪˈfɔːr] [aɪ][goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	want	to	have	a	few	words	with	you	,	Milly	,	before	I	go	,	”	he	said	.
”	我	想	到	有	一个	很少	字	和	你	,	米莉	,	前	我	去	,	”	他	说	.

“米莉，在我走之前，我想和你说几句话，”他说。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstʌdi] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] ?

“	Will	you	come	into	the	study	when	we	have	finished	?
”	将要	你	来	进入	这	学习	什么时候	我们	有	完成的	?

“我们做完之后，你能来书房吗？”

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	She	nodded	.
”	她	点头	.

她点了点头。

“ [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ]['wɜːrkruːmˌ'wɜːrkrʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Come	into	my	workroom	,	”	she	said	.
”	来	进入	我的	工作室	,	”	她	说	.

“请到我的工作室来，”她说。

“ [aɪv] [gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

“	I've	got	something	to	say	to	you	.
”	我已经	得到	某物	到	说	到	你	.

“我有话要对你说。”

[aɪ] — [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪtər] ['jestərdeɪ] .

I	—	I	had	a	visitor	yesterday	.
我	—	我	有	一个	游客	昨天	.

我——我昨天接待了一位访客。

" ['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'loʊn][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [hi:; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm]

"	Even	when	they	were	alone	and	the	door	was	shut	,	he	shrank	from
"	甚至	什么时候	他们	是	独自的	和	这	门	曾是	关闭	,	他	缩小	从

[hɪz; ɪz][tæsk] .

his	task	.
他的	任务	.

即使只有他们两个人，门也关上了，他还是畏缩不前，不敢去做这件事。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] .

He	looked	around	,	surprised	at	the	evidences	of	industry	.
他	看起来	大约	,	惊讶	在	这	证据	的	行业	.

他环顾四周，对工业的种种迹象感到惊讶。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] ['dresɪz] ? ” [hi:; hi] [æskt] .

“	Are	you	making	your	own	dresses	?	”	he	asked	.
“	是	你	制作	你的	自己的	连衣裙	?	”	他	问	.

“你自己做衣服吗？”他问道。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər][laɪn] . ”

“	I	didn't	think	that	was	in	your	line	.	”
“	我	没有	思考	那	曾是	在	你的	线	.	”

“我没想到这不在你的职责范围内。”

“ [noʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv][wɜ:rk][tu:; tə][du:] , ” [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['hɜ:rɪdli] .

“	No	,	but	there	is	plenty	of	work	to	do	,	”	she	answered	hurriedly	.
“	不	,	但	那里	是	很多	的	工作	到	做	,	”	她	回答	匆匆	.

“不，但是有很多工作要做，”她匆匆回答道。

“ ['i:nɑ:k] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪtər] ['jestərdeɪ] . ”

“	Enoch	,	I	had	a	visitor	yesterday	.	”
“	以诺	,	我	有	一个	游客	昨天	.	”

“伊诺克，我昨天有位访客。”

“ [ju:; jʊ][get][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , [dəunt][ju:; jʊ] ?

“	You	get	a	good	many	,	don't	you	?
“	你	得到	一个	好的	许多	,	不	你	?

你收到了很多，对吧?

" [hi:; hi] ['ænsər] [ɪn'dɪfrəntli] .

"	he	answered	indifferently	.
"	他	回答	漠不关心	.

他冷淡地回答道。

“ [ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

“	This	one	was	different	.
“	这	一	曾是	不同的	.

“这次不一样。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪstər] . - .

It	was	Mr	.	Martinghoe	.
它	曾是	先生	.	-	.

是马丁霍先生。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .

"	He	was	surprised	.
"	他	曾是	惊讶	.

他很惊讶。

“ [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? ”

“	**Did**	**he**	**come**	**to**	**see**	**you**	**?** ”
“	做过	他	来	到	看	你	? ”

他来看过你吗?

“ [noʊ] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

“	**No**	**,**	**he**	**came**	**to**	**see**	**you**	**,** ”	**she**	**answered**	**.**
“	不	,	他	来了	到	看	你	, ”	她	回答	.

“不，他是来看你的，”她回答道。

“ [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrks] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] .

“	**He**	**had**	**been**	**to**	**the**	**works**	**,**	**but**	**you**	**were**	**not**	**there**	**.**
“	他	有	到过	到	这	作品	,	但	你	是	不是	那里	.

“他去过工厂，但你不在那里。”

[hiː; hi] [steɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][tɔːk] . ”

He	**stayed**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**	**and**	**we**	**had**	**a**	**talk**	**.** ”
他	入住	为了	一个	长的	时间	,	和	我们	有	一个	讲话	. ”

他待了很久，我们聊了一会儿。

“ [wel] ?

“	**Well**	**?**
“	出色地	?

“出色地?

” [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['elboʊ][ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

”	**She**	**got**	**up**	**,**	**and**	**stood**	**leaning**	**with**	**her**	**elbow**	**on**	**the**	**mantelpiece**	**.**
”	她	得到	向上	,	和	站立	倾斜	和	她	弯头	在	这	壁炉架	.

她站起身，胳膊肘撑在壁炉架上。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][frə'dʒɪləti][ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

For	**the**	**first**	**time**	**a**	**certain**	**fragility**	**in**	**her**	**appearance**	**struck**	**him**	**.**
为了	这	第一的	时间	一个	肯定	脆弱性	在	她	外貌	击	他	.

他第一次在她身上看到了一丝脆弱。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [gʊd] [helθ] .

He	**had**	**always**	**considered**	**her**	**the**	**personification**	**of**	**coarse**	**,**	**good**	**health**	**.**
他	有	总是	经过考虑的	她	这	拟人化	的	粗	,	好的	健康	.

他一直认为她是粗犷、健康的化身。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [tuː] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['blʌntnəs] , [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][wɜːrdz] ,

She	**spoke**	**,**	**too**	**,**	**without**	**her**	**usual**	**bluntness**	**,**	**with**	**unusual**	**choice**	**of**	**words**	**,**
她	辐	,	也	,	没有	她	通常	钝	,	和	异常	选择	的	字	,

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['nɜːrvəsnəs] .

and	**some**	**nervousness**	**.**
和	一些	紧张	.

她也开口说话了，但语气不像往常那样直率，用词也有些不同寻常，而且还有些紧张。

[stroʊn] [ə'woʊk][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .

Strone	**awoke**	**to**	**the**	**fact**	**that**	**there**	**was**	**a**	**change**	**in**	**her**	**.**
斯特罗恩	醒来	到	这	事实	那	那里	曾是	一个	改变	在	她	.

斯特罗恩意识到自己发生了变化。

“ ['iːnɑːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['mɪstər] . - [brɔːt] [sʌm; səm] [nuːz] .

“	**Enoch**	**,** ”	**she**	**said**	**,** “	**Mr**	**.**	**Martinghoe**	**brought**	**some**	**news**	**.**
“	以诺	, ”	她	说	, “	先生	.	-	带来	一些	消息	.

“伊诺克，”她说，“马丁霍先生带来了一些消息。”

[juːl] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrks] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə]
You'll **hear** **it** **when** **you** **get** **to** **the** **works** **,** **for** **he** **will** **be** **there** **to**
你会 听到 它 什么时候 你 得到 到 这 作品 , 为了 他 将要 是 那里 到
[miːt] [juː; jʊ] .
meet **you** **.**
见面 你 .

你到了工厂就会听到他的声音，因为他会在那里迎接你。

['sʌmhaʊ] , [ðoʊ] , [aɪm][glæd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
Somehow **,** **though** **,** **I'm** **glad** **to** **be** **the** **first** **to** **tell** **you** **.**
不知何故 , 尽管 , 我是 高兴的 到 是 这 第一的 到 告诉 你 .

不过，不知为何，我很高兴能第一个告诉你这件事。

[ðeɪ] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][stænd][fɔːr; fər] ['pɑːrləmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]
They **want** **you** **to** **stand** **for** **Parliament** **for** **the** **Northern** **Division** **of**
他们 想 你 到 站立 为了 议会 为了 这 北方 分配 的
-
.
Gascestershire **.**
-
.

他们希望你竞选加斯特郡北部选区的议员。

” [hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] .
” **He** **stared** **at** **her** **.**
” 他 凝视 在 她 .

他盯着她看。

“ [wʌt] ? ”
“ **What** **?** **”**
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kən'sɝːvətɪvz] .
“ **It** **is** **the** **Conservatives** **.**
“ 它 是 这 保守派 .

“是保守党。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] [ʌv; əv] - [ɪm] ['kʌmɪŋ] .
There's **a** **deputation** **of** **'** **em** **coming** **.**
有 一个 代表团 的 - 呃 未来 .

他们派代表团来了。

['mɪstər] . - ['dʌznt] [seɪ] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [its] [θruː] [hɪm; ɪm] .
Mr **.** **Martinghoe** **doesn't** **say** **much** **,** **but** **I** **think** **it's** **through** **him** **.**
先生 . - 不 说 很多 , 但 我 思考 它是 通过 他 .

马丁霍先生话不多，但我认为都是通过他传达的。

” [stroʊn] [wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .
” **Strone** **was** **amazed** **.**
” 斯特罗恩 曾是 惊叹 .

斯特罗恩感到惊讶。

“ [ə; eɪ]['rʊrəl] [kən'stɪtʃuənsi] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [hæf][tuː; tə][hɪm'self] .
“ **A** **rural** **constituency** **,** **”** **he** **remarked** **,** **half** **to** **himself** **.**
“ 一个 乡村的 选区 , ” 他 评论 , 一半 到 他自己 .

“一个农村选区，”他自言自语道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['wʊdnt] [duː][æt; ət][ɔːl] .
“ **It** **wouldn't** **do** **at** **all** **.**
“ 它 不会 做 在 全部 .

“这完全行不通。”

[bɪ'saɪdz] — — ″
Besides — — ″
除了 — — ″

除了 - ″

“ [pliːz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , ” ['mɪli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
“ Please , I want to go on , ” Milly interrupted .
“ 请 , 我 想 到 去 在 , ” 米莉 中断 .

“请让我继续，”米莉打断道。

“ ['iːnɑːk] , [ðeəz; ðəz] - [ɪn][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] .
“ Enoch , there's Mellborough in the division .
“ 以诺 , 有 - 在 这 分配 .

“伊诺克，梅尔伯勒也在分区内。”

[ðæts] [kwaɪt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [taʊn] [naʊ] .
That's quite a large town now .
那就是 相当 一个 大的 镇 现在 .

现在那已经是一个相当大的城镇了。

” [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” He nodded .
” 他 点头 .

他点了点头。

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地？ ”

“ ['iːnɑːk] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] , [greɪt] ['feɪvər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .
“ Enoch , I want you to do me a great , great favor , ” she said earnestly .
“ 以诺 , 我 想 你 到 做 我 一个 伟大的 , 伟大的 偏爱 , ” 她 说 切实 .

“以诺，我想请你帮我一个大忙，”她恳切地说。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept] [ðɪs] ['ɔːfər] .
“ I want you to accept this offer .
“ 我 想 你 到 接受 这 提供 .

“我希望你接受这个提议。”

[dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] .
Don't interrupt .
不 打断 .

不要打断。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][juː; jʊ] [geɪv] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
I know that it will take you back into the life you gave up for me .
我 知道 那 它 将要 拿 你 后退 进入 这 生活 你 给予 向上 为了 我 .

我知道它会让你回到你为了我而放弃的生活。

[aɪ][dəunt] [ker] .
I don't care .
我 不 关心 .

我不在乎。

[aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['leɪtli] , [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] [biːst] .
I've been thinking about that lately , and I reckon I've been a selfish beast .
我已经 到过 思维 关于 那 最近 , 和 我 估计 我已经 到过 一个 自私 兽 .

我最近一直在思考这个问题，我觉得我一直是个自私的家伙。

[aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [laɪkt] ,
I made you give up the things you liked ,
我 制成 你 给 向上 这 事物 你 喜欢 ,

我让你放弃了你喜欢的东西，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

and	you	might	have	become	a	great	man	but	for	me	.
和	你	可能	有	变得	一个	伟大的	男人	但	为了	我	.

如果不是因为我，你或许已经成为了一个伟大的人。

['iːnɑːk] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

Enoch	,	I'm	all	right	now	.
以诺	,	我是	全部	正确的	现在	.

伊诺克，我现在没事了。

[aɪl] [swer] [ˌaɪ ˈtiː] .

I'll	swear	it	.
患病的	发誓	它	.

我发誓。

[ðeəz; ðəz]['nevər][noʊ] [mɔːr] [fɪr] [əˈbaʊt][ˌem ˈiː] .

There's	never	no	more	fear	about	me	.
有	绝不	不	更多的	害怕	关于	我	.

我再也不会感到害怕了。

[aɪl] [lɪv; laɪv][ɪn] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɔːr] [hɪr] ,

I'll	live	in	London	with	you	,	or	here	,
患病的	居住	在	伦敦	和	你	,	或者	这里	,

我可以和你一起住在伦敦，或者留在这里。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [daʊn] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [sper] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][taɪm] .

and	you	can	come	down	when	you	can	spare	a	bit	of	time	.
和	你	能	来	向下	什么时候	你	能	空闲的	一个	少量	的	时间	.

您可以抽出一点时间过来。

[aɪ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪt] ['dʒeləs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] .

I	ain't	going	to	be	a	bit	jealous	of	anything	or	anybody	.
我	不是	去	到	是	一个	少量	嫉妒的	的	任何事物	或者	任何人	.

我不会嫉妒任何人和任何事。

[aɪ] [eɪnt] , [ɪn'diːd] .

I	ain't	,	indeed	.
我	不是	,	的确	.

我确实不是。

[ænd; ənd] , ['iːnɑːk] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [waɪf][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

And	,	Enoch	,	I	want	to	be	a	better	wife	to	you	,	”	she	added	,
和	,	以诺	,	我	想	到	是	一个	更好的	妻子	到	你	,	”	她	额外	,

“伊诺克，我也想成为你更好的妻子，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪrfl] [breɪk] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] , “ [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .

with	a	little	tearful	break	in	her	tone	,	“	if	I	can	.
和	一个	小的	内牛满面	休息	在	她	语气	,	“	如果	我	能	.

她语气中带着一丝哽咽，“如果我能的话。”

[aɪ] [eɪnt] [ðə; ði][waɪf][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid] , [dɪr] .

I	ain't	the	wife	you	ought	to	have	married	,	dear	.
我	不是	这	妻子	你	应该	到	有	已婚	,	亲爱的	.

亲爱的，我不是你应该娶的那种妻子。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] .

I	know	that	.
我	知道	那	.

我知道。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['klevər] , [ænd; ənd] [noʊn] [haʊ][tuː; tə] [dres] [ænd; ənd][tɔːk] ['naɪsli] ,

I	ought	to	have	been	clever	,	and	known	how	to	dress	and	talk	nicely	,
我	应该	到	有	到过	聪明的	,	和	已知	如何	到	裙子	和	讲话	很好	,

我本该更聪明些，懂得如何穿着得体、谈吐优雅。

[ænd; ənd][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	all	sorts	of	things	.
和	全部	排序	的	事物	.

以及各种各样的东西。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [ɪm'pruːv] .

I'm	going	to	try	and	improve	.
我是	去	到	尝试	和	提升	.

我打算努力改进。

[its] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃuːz] [ə'gen] , ['iːnɑːk] , [bʌt; bət] [juːv] [bɪn] ['riːəl] [gʊd] [tuː; tə]

It's	too	late	for	you	to	choose	again	,	Enoch	,	but	you've	been	real	good	to
它是	也	晚的	为了	你	到	选择	再次	,	以诺	,	但	你已经	到过	真实的	好的	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

伊诺克，你现在再做选择已经太晚了，但你对我真的很好。

[ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['eni] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] .

and	I	ain't	going	to	give	you	any	more	trouble	.
和	我	不是	去	到	给	你	任何	更多的	麻烦	.

我不会再给你添麻烦了。

" [ə; eɪ][ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

"	A	transformation	.
"	一个	转型	.

"一次转变。"

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː] ['mɪliz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ʌp] [ɔːl][ðə; ðɪ] [gʊd] [ðæt]

Something	had	found	its	way	into	Milly's	heart	and	stirred	up	all	the	good	that
某物	有	成立	它是	方式	进入	米莉的	心	和	搅拌	向上	全部	这	好的	那

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['ɪntuː] ['vɪgərəs] [laɪf] .

was	there	into	vigorous	life	.
曾是	那里	进入	蓬勃	生活	.

某种东西进入了米莉的内心，唤醒了她心中所有美好的事物，使之焕发出勃勃生机。

[ɪn][hɜːr; hər] ['iːgər] , [ter; tɪ(ə)r] - [dɪmd] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪtʃ] ['ɔːltərd] [fər'evər]

In	her	eager	,	tear	-	dimmed	eyes	he	saw	something	shining	which	altered	forever
在	她	渴望的	,	撕	-	调暗	眼睛	他	锯	某物	灼灼	哪个	已修改	永远

[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

his	point	of	view	.
他的	观点	的	看法	.

在她渴望而又泪眼朦胧的眼神中，他看到了某种闪光的东西，这永远地改变了他的看法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] .

He	was	bewildered	.
他	曾是	困惑	.

他感到困惑不解。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] !

What	was	this	thing	which	he	had	had	in	his	mind	!
什么	曾是	这	事物	哪个	他	有	有	在	他的	头脑	!

他脑子里究竟在想什么呢?

['jestərdeɪ] [siːmd] [fɑːr] [ə'weɪ] ; [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃʌdər] .

Yesterday	seemed	far	away	;	the	thought	of	it	made	him	shudder	.
昨天	似乎	远的	离开	;	这	想法	的	它	制成	他	不寒而栗	.

昨天仿佛已是遥远的记忆；想到它，他就不寒而栗。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['mɪli] ?

But	what	had	come	to	Milly	?
但	什么	有	来	到	米莉	?

米莉究竟怎么了?

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] .

He	reached	out	his	hand	.
他	达到	出去	他的	手	.

他伸出了手。

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] .

Their	eyes	met	,	and	he	understood	.
他们的	眼睛	遇见	,	和	他	理解	.

他们的目光相遇了，他明白了。

[ə; eɪ] [nuː] [sens] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [brɔːt] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən]['ɪntuː][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['kɪnʃɪp] .

A	new	sense	of	humanity	brought	man	and	woman	into	a	wonderful	kinship	.
一个	新的	感觉	的	人类	带来	男人	和	女士	进入	一个	精彩的	亲属关系	.

一种新的人性观念将男人和女人联系在一起，形成了一种美好的亲密关系。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['mɪli] [krept] ['ɪntuː][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː]

He	opened	his	arms	,	and	Milly	crept	into	them	with	a	little	sob
他	打开	他的	武器	,	和	米莉	悄悄地爬	进入	他们	和	一个	小的	哭泣

[ʌv; əv]['kɑːntent] .

of	content	.
的	内容	.

他张开双臂，米莉带着满足的低吟爬进了他的怀抱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神